



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1183

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1991

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 1183**

**1980**

**I. Nos. 18940-18960**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 20 June 1980 to 30 June 1980*

	<i>Page</i>
<b>No. 18940. New Zealand and Fiji:</b>	
Agreement concerning air services (with route schedule). Signed at Suva on 26 April 1979 .....	3
<b>No. 18941. Netherlands and North Atlantic Treaty Organization:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the work of the North Atlantic Treaty Organization airborne early warning and control programme management agency (NAPMA) in the Netherlands. The Hague, 31 August 1979 and Brussels, 11 September 1979 .....	21
<b>No. 18942. United Nations and Mexico:</b>	
Agreement regarding arrangements for the sixth session of the Commission on Transnational Corporations. Signed at Mexico City on 20 June 1980 .....	29
<b>No. 18943. Denmark and Sweden:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the delimitation of the territorial waters between Denmark and Sweden. Copenhagen, 25 June 1979. . .	31
<b>No. 18944. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Switzerland and Liechtenstein:</b>	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom and the Swiss Federal Council dated at Berne on 5 February and 10 July 1979, and exchange of notes between the Government of the United Kingdom and the Principality of Liechtenstein dated at Berne on 5 February and 8 March 1979 constituting a tripartite agreement concerning the application to Liechtenstein of the Agreement between the United Kingdom and Switzerland on the international carriage of goods by road signed at London on 20 December 1974.....	36
<b>No. 18945. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Anstralia:</b>	
Agreement concerning nuclear transfers between the United Kingdom and Australia (with annexes, agreed minute and exchange of letters). Signed at London on 24 July 1979 .....	45

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**VOLUME 1183**

**1980**

**I. N<sup>os</sup> 18940-18960**

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 20 juin 1980 au 30 juin 1980*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 18940. Nouvelle-Zélande et Fidji :</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec tableau de routes). Signé à Suva le 26 avril 1979 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 18941. Pays-Bas et Organisation du Traité de l'Atlantique Nord :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au fonctionnement aux Pays-Bas de l'agence chargée de la gestion du programme d'alerte avancée et de contrôle en vol de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. La Haye, 31 août 1979 et Bruxelles, 11 septembre 1979 .....	21
<b>N<sup>o</sup> 18942. Organisation des Nations Unies et Mexique :</b>	
Accord relatif aux dispositions à prendre en vue de la sixième session de la Commission sur les sociétés transnationales. Signé à Mexico le 20 juin 1980 .....	29
<b>N<sup>o</sup> 18943. Danemark et Suède :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la délimitation des eaux territoriales entre le Danemark et la Suède. Copenhague, 25 juin 1979 .....	31
<b>N<sup>o</sup> 18944. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Suisse et Liechtenstein :</b>	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni et la Confédération fédérale suisse en date à Berne des 5 février et 10 juillet 1979, et échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni et la Principauté de Liechtenstein en date à Berne des 5 février et 8 mars 1979 constituant un accord tripartite concernant l'application au Liechtenstein de l'Accord entre le Royaume-Uni et la Suisse relatif aux transports internationaux de marchandises par route signé à Londres le 20 décembre 1974 .....	37
<b>N<sup>o</sup> 18945. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Australie :</b>	
Accord relatif à des transferts dans le domaine nucléaire entre le Royaume-Uni et l'Australie (avec annexes, procès-verbal convenu et échange de lettres). Signé à Londres le 24 juillet 1979 .....	45

	<i>Page</i>
<b>No. 18946. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cyprus:</b>	
Agreement concerning public officers' pensions. Signed at Nicosia on 27 July 1979 . . . . .	65
<b>No. 18947. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Dominican Republic:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the exchange of official publications. London, 2 October 1979 . . . . .	79
<b>No. 18948. Mongolia and Czechoslovakia:</b>	
Treaty on the provision of legal assistance and on legal relations in civil, family and criminal cases. Signed at Ulan Bator on 15 October 1976 . . . . .	87
<b>No. 18949. France and Switzerland:</b>	
Convention concerning a rectification of the frontier between the Department of Haute-Savoie and the Canton of Geneva (with map). Signed at Paris on 10 July 1973 . . . . .	197
<b>No. 18950. France and Switzerland:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the entry into force of the Convention of 25 February 1953 concerning various modifications of the frontier between the two countries. Paris, 4 and 7 July 1977 . . . . .	201
<b>No. 18951. France and Switzerland:</b>	
Agreement on exchanges of information in the event of accidents involving radiological risks. Signed at Paris on 18 October 1979 . . . . .	207
<b>No. 18952. France and Algeria:</b>	
Consular Convention. Signed at Paris on 24 May 1974 . . . . .	213
<b>No. 18953. France and Guinea-Bissau:</b>	
Agreement on cultural, scientific, technical and economic co-operation. Signed at Paris on 12 April 1976 . . . . .	247
<b>No. 18954. France and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement concerning the construction of a road bridge over the Rhine between Huningue and Weil am Rhein (with annexes). Signed at Paris on 17 November 1977 . . . . .	257
<b>No. 18955. France and Federal Republic of Germany:</b>	
Agreement concerning the construction of a motorway bridge over the Rhine between Ottmarsheim and Steinstadt (with annexes). Signed at Paris on 17 November 1977 . . . . .	279
<b>No. 18956. France and Morocco:</b>	
Agreement concerning co-operation in the field of tourism. Signed at Rabat on 1 February 1979 . . . . .	299

	<i>Pages</i>
<b>N° 18946. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chypre :</b>	
Accord relatif aux pensions des agents de la fonction publique. Signé à Nicosie le 27 juillet 1979 .....	65
<b>N° 18947. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République dominicaine :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange de publications officielles. Londres, 2 octobre 1979 .....	79
<b>N° 18948. Mongolie et Tchécoslovaquie :</b>	
Traité relatif à l'entraide judiciaire et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale. Signé à Oulan-Bator le 15 octobre 1976 .....	87
<b>N° 18949. France et Suisse :</b>	
Convention concernant une rectification de la frontière entre le Département de la Haute-Savoie et le Canton de Genève (avec plan). Signée à Paris le 10 juillet 1973 .....	197
<b>N° 18950. France et Suisse :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée en vigueur de la Convention du 25 février 1953 sur diverses modifications de la frontière entre les deux pays. Paris, 4 et 7 juillet 1977 .....	201
<b>N° 18951. France et Suisse :</b>	
Accord sur les échanges d'informations en cas d'accident pouvant avoir des conséquences radiologiques. Signé à Paris le 18 octobre 1979. ....	207
<b>N° 18952. France et Algérie :</b>	
Convention consulaire. Signée à Paris le 24 mai 1974 .....	213
<b>N° 18953. France et Guinée-Bissau :</b>	
Accord de coopération culturelle, scientifique, technique et économique. Signé à Paris le 12 avril 1976 .....	247
<b>N° 18954. France et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord relatif à la construction d'un pont routier sur le Rhin entre Huningue et Weil am Rhein (avec annexes). Signé à Paris le 17 novembre 1977 .....	257
<b>N° 18955. France et République fédérale d'Allemagne :</b>	
Accord relatif à la construction d'un pont autoroutier sur le Rhin entre Ottmarsheim et Steinstadt (avec annexes). Signé à Paris le 17 novembre 1977 .....	279
<b>N° 18956. France et Maroc :</b>	
Accord de coopération touristique. Signé à Rabat le 1 <sup>er</sup> février 1979 .....	299

	<i>Page</i>
<b>No. 18957. France and Indonesia:</b>	
Memorandum of Understanding concerning a programme of co-operation in geology and mining exploration in the Republic of Indonesia (with maps and annexes). Signed at Jakarta on 5 February 1979 .....	307
<b>No. 18958. France and Guinea:</b>	
Agreement on economic and financial co-operation. Signed at Paris on 25 June 1979 .....	329
<b>No. 18959. France and Ivory Coast:</b>	
Agreement on co-operation in the field of audio-visual technology. Signed at Paris on 3 July 1979 .....	335
<b>No. 18960. France and Tonga:</b>	
Convention on the delimitation of economic zones. Signed at Nuku'Alofa on 11 January 1980 .....	343
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 4739. Convention for the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:</b>	
Objection by Israel to a reservation made by Jordan upon ratification .....	352
<b>No. 5715. Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth Session, Paris, 3 December 1958:</b>	
<b>No. 5995. Convention concerning the International Exchange of Publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth Session, Paris, 3 December 1958:</b>	
Acceptances by Sweden .....	353
<b>No. 9473. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the abolition of visas for crew members of B.E.A. and Aeroflot Aircraft. Moscow, 14 and 15 August 1968:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement as amended. Moscow, 30 March 1979 .....	354
<b>No. 11930. Convention relating to a uniform law on the formation of contracts for the international sale of goods. Done at The Hague on 1 July 1964:</b>	
Ratification by Israel .....	358

	<i>Pages</i>
<b>N° 18957. France et Indonésie :</b>	
Protocole d'accord concernant un programme de coopération dans les domaines de la géologie et de l'exploration minière en République indonésienne (avec cartes et annexes). Signé à Jakarta le 5 février 1979 .....	307
<b>N° 18958. France et Guinée :</b>	
Accord de coopération en matière économique et financière. Signé à Paris le 25 juin 1979 .....	329
<b>N° 18959. France et Côte d'Ivoire :</b>	
Accord de coopération dans le domaine des techniques audiovisuelles. Signé à Paris le 3 juillet 1979 .....	335
<b>N° 18960. France et Tonga :</b>	
Convention relative à la délimitation des zones économiques. Signée à Nuku'Alofa le 11 janvier 1980 .....	343
 <b>ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :</b>	
Objection d'Israël à une réserve formulée par la Jordanie lors de la ratification ...	352
<b>N° 5715. Convention concernant les échanges entre Etats de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :</b>	
<b>N° 5995. Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 :</b>	
Acceptations de la Suède .....	353
<b>N° 9473. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant l'abolition des visas pour les membres des équipages des aéronefs de la BEA et de l'Aéroflot. Moscou, 14 et 15 août 1968 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné tel que modifié. Moscou, 30 mars 1979 .....	356
<b>N° 11930. Convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels. Conclue à La Haye le 1<sup>er</sup> juillet 1964 :</b>	
Ratification d'Israël .....	358

	<i>Page</i>
<b>No. 12396. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Malawi concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Malawi. Zomba, 27 and 29 March 1971:</b>	
Extension .....	358
<b>No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:</b>	
Accession by Panama .....	359
<b>No. 14924. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council on the international carriage of goods by road. Signed at London on 20 December 1974:</b>	
Application in respect of Liechtenstein ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	360
<b>No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:</b>	
Accession by Ethiopia .....	361
<b>No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:</b>	
Acceptance by Sri Lanka .....	362
<b>No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:</b>	
Objection by Israel to an understanding formulated by Kuwait upon accession ...	363
<b>No. 15789. Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Fiji for air services between and beyond their respective territories. Signed at Wellington on 12 October 1973:</b>	
Termination .....	364



	<i>Pages</i>
<b>N° 12396. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement malawien relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions malawiennes par le Gouvernement du Royaume-Uni. Zomba, 27 et 29 mars 1971 :</b>	
Prorogation .....	358
<b>N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :</b>	
Adhésion du Panama .....	359
<b>N° 14924. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse relatif aux transports internationaux de marchandises par route. Signé à Londres le 20 décembre 1974 :</b>	
Application à l'égard du Liechtenstein ( <i>Note du Secrétariat</i> ) .....	360
<b>N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :</b>	
Adhésion de l'Éthiopie .....	361
<b>N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :</b>	
Acceptation de Sri Lanka .....	362
<b>N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :</b>	
Objection d'Israël à une déclaration interprétative formulée par le Koweït lors de l'adhésion .....	363
<b>N° 15789. Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de Fidji relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Wellington le 12 octobre 1973 :</b>	
Abrogation .....	364

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 20 June 1980 to 30 June 1980*

*Nos. 18940 to 18960*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 20 juin 1980 au 30 juin 1980*

*Nos 18940 à 18960*



**No. 18940**

---

**NEW ZEALAND  
and  
FIJI**

**Agreement concerning air services (with route schedule).  
Signed at Suva on 26 April 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 20 June 1980.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE  
et  
FIDJI**

**Accord relatif aux services aériens (avec tableau de routes).  
Signé à Suva le 26 avril 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 juin  
1980.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF FIJI AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING AIR SERVICES

The Government of Fiji and the Government of New Zealand (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;<sup>2</sup>

Desiring to conclude a new Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of replacing the Agreement dated 12 October 1973 between the Government of Fiji and the Government of New Zealand for Air Services between and beyond their respective territories;<sup>3</sup>

Have agreed as follows:

### *Article I.* DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties,

(b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of each of the Contracting Parties, the Minister for the time being responsible for civil aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by him or similar functions,

(c) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article IV of this Agreement,

(d) The term “territory” in relation to a state means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State and in the case of New Zealand also includes the Cook Islands and Tokelau,

(e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

2. The Schedule to this Agreement (hereinafter called “the Schedule”) forms an integral part of this Agreement, and all references to this Agreement shall be deemed to include references to the Schedule.

### *Article II.* CHICAGO CONVENTION AND OTHER CONVENTIONS

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention and to the provisions of any other multilateral convention that is binding on

<sup>1</sup> Came into force on 26 April 1979 by signature, in accordance with article XVI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 and vol. 1175, p. 297.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1048, p. 145.

both Contracting Parties in so far as those provisions are applicable to international air services.

*Article III. GRANT OF RIGHTS*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) The right to fly across its territory without landing;
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called “the agreed services” and “the specified routes” respectively. While operating an agreed service on a specified route the airline designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail, separately or in combination.

3. Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward to be set down at another point in the territory of the other Contracting Party.

*Article IV. DESIGNATION OF AIRLINES*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. Each Contracting Party shall have the right, on notification in writing to the other Contracting Party, to withdraw its designation of an airline and to designate another airline in its place.

3. On receipt of a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorisation.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (3) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article III of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. When an airline has been so designated and authorised it may at any time operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article X of this Agreement is in force in respect of that service.

*Article V.* REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article III of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party; or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) In a case where the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article VI.* CUSTOMS REGULATIONS

1. Aircraft of the designated airline of one Contracting Party operating international air services, and the supplies of regular equipment, fuel, lubricating oils, and aircraft stores (including provisions of food, drink and tobacco) on board such aircraft, shall be exempted on arrival in the territory of the other Contracting Party from all customs duty, inspection fees, and other similar duties and charges, provided that such supplies either:

- (a) Remain on board the aircraft concerned until departure from the territory of the latter Contracting Party or are used on the part of the journey performed over that territory; or
- (b) Are unloaded from the aircraft with the permission of the appropriate customs authorities, pursuant to the provisions of paragraph (3) of this Article.

2. The same exemption from duties and charges, save in respect of reasonable charges made for services rendered, shall apply to:

- (a) Aircraft stores, of whatever origin, obtained in the territory of one Contracting Party within the limits permitted by relevant laws and regulations of that Contracting Party, and taken on board aircraft of the other Contracting Party operating an international air service;
- (b) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft of the other Contracting Party operating an international air service;
- (c) Fuel and lubricating oils obtained in the territory of one Contracting Party and intended for fuelling aircraft of the other Contracting Party operating an international air service, even though such supplies are to be used on that part of the flight which passes over the territory of the Contracting Party in whose territory they were taken on board;
- (d) At the discretion of the customs authorities, equipment (including specialized ground equipment), intended for incorporation in or use on aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged on an international air service, or for use solely in connection with the operation or servicing of such aircraft.



3. Supplies of regular equipment and aircraft stores referred to in paragraph (1) of this Article may not be unloaded except with the permission of the customs authorities of the Contracting Party concerned. If this permission has been granted, the supplies shall be stored in accordance with the directions of the customs authorities pending re-exportation or compliance with normal customs procedures.

*Article VII. TRANSFER OF EARNINGS*

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of their receipts in its territory over their expenditure therein. Such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

*Article VIII. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating services on any specified route the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail originating from, and destined for points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of local and regional services;
- (c) The requirements of through airline operation.

*Article IX. CHANGE OF GAUGE*

In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only:

- (a) That it is justified by reason of economy of operation;
- (b) That the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (c) That the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred

into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;

- (d) That there is an adequate volume of through traffic;
- (e) That the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at a point where the change of aircraft is made;
- (f) That the provisions of Article VIII of this Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft;
- (g) That in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

#### *Article X. TARIFFS*

1. For the purposes of the following paragraphs the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which these prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services excluding remuneration and conditions for the carriage of mail; the term "IATA" means the International Air Transport Association; the term "designated airline concerned" means a designated airline currently operating, or proposing to operate, on the routes covered by a tariff.

2. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of the service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines.

3. Such tariffs shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission of a tariff in accordance with this paragraph, the tariff shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in this paragraph, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval may be notified shall be less than thirty (30) days.

4. The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airline or airlines concerned through the rate-fixing machinery of IATA. When this is not possible, tariffs in respect of the specified route in question shall be agreed upon by the designated airline or airlines concerned. In all cases the agreed tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties who shall have due regard to the provisions of paragraph (2) of this Article.

5. If the designated airline or airlines concerned cannot agree on the appropriate tariffs, or if the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted to them in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariffs according to the provisions of paragraph (2) of this Article by agreement between themselves.

6. If the aeronautical authorities of the Contracting Parties cannot agree on the determination of any tariff under paragraph (5) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XIII of this Agreement.

7. No new or amended tariff shall come into effect unless and until it is approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties or is settled in accordance with the provisions of Article XIII of this Agreement.

8. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which one Contracting Party shall have given notice in writing to the other Contracting Party of its intention to withdraw its approval.

9. Unless otherwise agreed between the parties each Contracting Party undertakes to use its best efforts to ensure that any tariff specified in terms of its national currency will be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the designated airline of each Contracting Party can convert and remit the reserves from their transport operations into the national currency of the other Contracting Party.

#### *Article XI. PROVISION OF STATISTICS*

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by a designated airline of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

#### *Article XII. CONSULTATION*

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and shall consult when necessary to provide for modification thereof.

2. Either Contracting Party may request consultations which may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

#### *Article XIII. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if

the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

4. The expenses of the national arbitrators shall be borne by the respective Contracting Parties. All other expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the third arbitrator, shall be shared equally by the Contracting Parties.

#### *Article XIV. AMENDMENT*

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement including the annexed Schedule, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with Article XII of this Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes, through the diplomatic channel.

#### *Article XV. TERMINATION*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### *Article XVI. ENTRY INTO FORCE*

This Agreement shall enter into force on the date of the signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Suva this 26th day of April, 1979, in the English language.

For the Government  
of Fiji:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of New Zealand:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by T. R. Vakatora — Signé par T. R. Vakatora.

<sup>2</sup> Signed by D. A. Highet — Signé par D. A. Highet.

## SCHEDULE

## SECTION 1

*Routes to be operated in both directions by the designated airline of Fiji*

<i>Points of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points (in) New Zealand</i>	<i>Points beyond</i>
(1) Points in Fiji	—	Auckland	—
(2) Points in Fiji	—	Wellington or Christchurch	—
(3) Points in Fiji	Tonga, Niue	Auckland	—
(4) Points in Fiji	Tonga, American Samoa	Rarotonga	French Polynesia

## SECTION 2

*Routes to be operated in both directions by the designated airline of New Zealand*

<i>Points of origin</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Fiji</i>	<i>Points beyond</i>
(1) Points in New Zealand	—	Nadi	Points in North America Japan China Hong Kong Cook Is. Hawaii
(2) Points in New Zealand	—	Suva	—

NOTES. 1. Points on the routes set out in Section 1 and Section 2 of this schedule may be omitted on any or all flights provided that each service begins or ends in the territory of the Contracting Party which has designated the airline in question.

2. The Government of Fiji shall have the option of selecting Wellington or Christchurch on route 2 in Section 1 and shall inform the Government of New Zealand of its choice before the commencement of operations on that route.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE FIDJI ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de Fidji et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (ci-après dénommés les «Parties contractantes»),

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Désireux de conclure un nouvel accord additionnel à ladite Convention en vue de remplacer l'Accord du 12 octobre 1973 entre le Gouvernement de Fidji et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà<sup>3</sup>,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier. DÉFINITIONS*

1. Aux fins du présent Accord et sauf indications contraires du contexte:

a) Le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes,

b) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend, en ce qui concerne chacune des Parties contractantes, du Ministre qui est actuellement chargé des questions de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires,

c) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article IV du présent Accord,

d) Le terme «territoire» appliqué à un Etat désigne les terres et les eaux territoriales adjacentes qui sont placées sous la souveraineté dudit Etat, et, s'agissant de la Nouvelle-Zélande, s'étend aux îles Cook et aux îles Tokélaou,

e) Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprises de transports aériens» et «escale non commerciale» ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

2. Le tableau annexé au présent Accord (ci-après dénommé «le tableau») fait partie intégrante de l'Accord, et toute référence à l'Accord sera considérée se rapporter également au tableau.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 avril 1979 par la signature, conformément à l'article XVI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21.; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213 et vol. 1175, p. 297.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1048, p. 145.

## *Article II. CONVENTION DE CHICAGO ET AUTRES CONVENTIONS*

Les dispositions du présent Accord seront soumises aux dispositions de la Convention et à celles de toute autre convention multilatérale de caractère obligatoire pour les deux Parties contractantes dans la mesure où elles sont applicables aux services aériens internationaux.

## *Article III. OCTROI DES DROITS*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux réguliers:

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement appelés les «services convenus» et les «routes indiquées». Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les aéronefs des entreprises désignées auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue d'embarquer et/ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier, séparément ou conjointement.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

## *Article IV. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES*

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par une note diplomatique adressée à l'autre Partie une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Chaque Partie contractante aura le droit, sur notification écrite à l'autre Partie contractante, de retirer sa désignation à l'entreprise concernée et de désigner une autre entreprise à sa place.

3. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, accorder sans délai les autorisations d'exploitation voulues à l'entreprise désignée.

4. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes sont autorisées à exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante qu'elle leur prouve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

5. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 3 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article III du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

6. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra mettre en exploitation les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être mis en exploitation que lorsqu'un tarif établi comme il est spécifié à l'article X du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

*Article V. RÉVOCATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION*

1. Chaque Partie contractante pourra révoquer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article III du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;
- b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits;
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit nécessaire de procéder immédiatement à la révocation ou à la suspension d'une autorisation ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

*Article VI. RÈGLEMENTS DOUANIERS*

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons ou le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements :

- a) Demeurent à bord jusqu'au départ de l'aéronef du territoire de la seconde Partie contractante ou soient utilisés en vol au-dessus de ce territoire; ou
- b) Soient débarqués avec l'autorisation des autorités douanières, conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

2. Seront également exemptés des mêmes droits, frais de redevance, à l'exception des redevances d'un montant raisonnable correspondant à une prestation de services :

- a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par l'autre Partie;
- c) Les carburants et les lubrifiants fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés au service des aéronefs de l'autre Partie contractante exploités en service international même si ces approvisionnements sont utilisés pendant le survol du territoire de la Partie contractante dans laquelle ils ont été embarqués;



d) A la discrétion des autorités douanières, le matériel (y compris le matériel spécialisé au sol), destiné à être incorporé aux aéronefs ou utilisé sur les aéronefs appartenant à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante exploités en service international ou destiné exclusivement au fonctionnement ou à l'entretien de ces aéronefs.

3. L'équipement normal et les provisions de bord visés au paragraphe 1 du présent article ne peuvent pas être débarqués sauf avec l'autorisation des autorités douanières de la Partie contractante intéressée. Si cette autorisation est accordée, ces approvisionnements sont mis en réserve conformément aux indications données par les autorités douanières avant d'être réexportés ou en attendant d'être soumis aux formalités douanières normales.

#### *Article VII. TRANSFERT DES EXCÉDENTS DE RECETTES*

Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit de transférer librement les excédents de recettes réalisés sur son territoire. Ces transferts seront effectués en se fondant sur les taux en vigueur sur le marché des changes pour les paiements au comptant.

#### *Article VIII. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure en totalité ou en partie sur la même route.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but primordial de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et raisonnablement prévus de trafic passagers, marchandises et courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris du courrier, à la fois embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux besoins de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux besoins de trafic dans la région desservie par le service convenu, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés sur le plan local et régional;
- c) Aux besoins de l'exploitation des services long-courriers.

#### *Article IX. RUPTURE DE CHARGE*

En exploitant un service convenu sur une route indiquée, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra remplacer un aéronef par un autre en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Ce remplacement devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;

- b) L'aéronef utilisé sur le tronçon de route le plus éloigné de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante ne devra pas avoir une capacité plus grande que l'aéronef utilisé sur le tronçon le plus proche;
- c) L'aéronef utilisé sur le tronçon de route le plus éloigné devra être utilisé uniquement pour correspondre avec l'aéronef utilisé sur le tronçon le plus proche et pour prolonger son service, et son horaire devra être fixé en conséquence; il devra arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés de l'aéronef utilisé sur le tronçon le plus proche ou destinés à être transbordés à bord de celui-ci; sa capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant;
- e) L'entreprise ne devra, ni par voie de publicité ni d'une autre manière, laisser entendre au public qu'elle assure un service commençant au point où s'effectue la rupture de charge;
- f) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article VIII du présent Accord;
- g) Pour toute entrée d'aéronef sur le territoire où a lieu la rupture de charge, il ne pourra y avoir qu'une sortie d'aéronef dudit territoire.

#### *Article X. TARIFS*

1. Aux fins des paragraphes suivants, le terme «tarif» désigne le prix à payer pour le transport des passagers et des marchandises et les conditions auxquelles ils sont assujettis, y compris les prix ou conditions des services d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions du transport du courrier; le sigle «IATA» désigne l'Association du transport aérien international; par «entreprise désignée intéressée», il faut entendre une entreprise désignée qui exploite ou se propose d'exploiter un service sur les routes auxquelles un tarif s'applique.

2. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (telles que la vitesse et le confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 ci-dessus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes 60 (soixante) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités. Cette approbation pourra être donnée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait connaître qu'elle désapprouve un tarif dans les 30 (trente) jours qui suivent sa date de soumission conformément au présent paragraphe, ce tarif sera réputé approuvé. Au cas où la période prévue pour la soumission des tarifs serait réduite conformément aux dispositions du présent paragraphe, les autorités aéronautiques pourront convenir de réduire à moins de 30 (trente) jours le délai dont elles disposent pour notifier qu'elles désapprouvent les tarifs convenus.

4. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article devront, si possible, être fixés par accord entre les entreprises désignées intéressées, et un tel accord sera réalisé par la procédure de fixation des tarifs de l'IATA. A défaut de pouvoir recourir à cette procédure, l'entreprise désignée intéressée arrêtera ou les entreprises désignées intéressées arrêteront les tarifs pour la route en question. Dans tous les cas, les tarifs ainsi

convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes qui tiendront dûment compte des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

5. S'il se révèle impossible à l'entreprise désignée intéressée ou aux entreprises désignées intéressées de convenir d'un tarif, ou encore si l'une ou l'autre des autorités aéronautiques n'approuve pas un tarif qui lui est soumis conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

6. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de la fixation d'un tarif conformément au paragraphe 5 ci-dessus, le différend sera réglé conformément à l'article XIII du présent Accord.

7. Aucun nouveau tarif ni tarif modifié ne pourra entrer en vigueur avant d'être approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ou d'avoir fait l'objet d'un règlement conformément aux dispositions de l'article XIII du présent Accord.

8. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux mêmes dispositions. Néanmoins, les tarifs ne pourront être prorogés en vertu du présent paragraphe pendant plus de 12 (douze) mois après la date à laquelle les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront informé par écrit celles de l'autre Partie contractante qu'elles retirent leur approbation.

9. A moins que les Parties n'acceptent qu'il en soit autrement, chaque Partie contractante s'engage à veiller attentivement à ce que les tarifs exprimés dans la monnaie nationale correspondent bien au montant auquel, après calcul effectué au taux de change en vigueur et compte tenu de toutes commissions de change et frais analogues, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante peut convertir et transférer les sommes tirées de ses activités de transport aérien dans la monnaie nationale de l'autre Partie contractante.

#### *Article XI. FOURNITURE DE STATISTIQUES*

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par l'entreprise désignée par la Partie mentionnée la première dans le présent article. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par ladite entreprise sur les services convenus, ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

#### *Article XII. CONSULTATIONS*

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et du tableau qui y est annexé soient dûment appliquées et respectées; elles se consulteront également quand il faudra leur apporter des modifications.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander qu'aient lieu des consultations; celles-ci pourront se faire de vive voix ou par correspondance et elles commenceront dans les 60 (soixante) jours de la date de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

*Article XIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 (soixante) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de 60 (soixante) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision prise en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Chaque Partie contractante prendra les dépenses de son arbitre à sa charge. Toutes les autres dépenses raisonnables du tribunal arbitral, y compris la rémunération et les dépenses du troisième arbitre, seront également réparties entre les Parties contractantes.

*Article XIV. AMENDEMENT*

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable d'amender les dispositions du présent Accord, y compris celles du tableau qui y est annexé, l'amendement, lorsqu'il aura fait l'objet d'un accord entre les Parties et, le cas échéant, après les consultations prévues à l'article XII du présent Accord, prendra effet dès qu'il aura été confirmé par un échange de notes diplomatiques.

*Article XV. DÉNONCIATION*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 (douze) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 (quatorze) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XVI. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Suva le 26 avril 1979 en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de Fidji :

[T. R. VAKATORA]

Pour le Gouvernement  
de la Nouvelle-Zélande :

[D. A. HIGHET]

## TABLEAU

### SECTION 1

*Routes qui seront exploitées dans les deux sens par l'entreprise désignée par Fidji*

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Nouvelle-Zélande</i>	<i>Point situé au-delà</i>
1) Points situés à Fidji	—	Auckland	—
2) Points situés à Fidji	—	Wellington ou Christchurch	—
3) Points situés à Fidji	Tonga, Nioué	Auckland	—
4) Points situés à Fidji	Tonga, Samoa américaines	Rarotonga	Polynésie française

### SECTION 2

*Routes qui seront exploitées dans les deux sens par l'entreprise désignée par la Nouvelle-Zélande*

<i>Points de départ</i>	<i>Point intermédiaire</i>	<i>Points situés à Fidji</i>	<i>Points situés au-delà</i>
1) Points situés en Nouvelle-Zélande	—	Nadi	Points en Amérique du Nord Japon Chine Hong Kong Iles Cook Hawaï
2) Points situés en Nouvelle-Zélande	—	Suva	—

NOTES. 1. Il est possible d'omettre de faire escale aux points indiqués des routes visées à la section 1 et à la section 2 ci-dessus de n'importe quel vol ou de tous les vols à condition que le point de départ ou d'arrivée de chaque service soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise concernée.

2. Le Gouvernement de Fidji aura la faculté de choisir Wellington ou Christchurch sur la route 2 de la section 1 et informera le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande de son choix avant de commencer à exploiter cette route.



**No. 18941**

---

**NETHERLANDS  
and  
NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the work of the North Atlantic Treaty Organization airborne early warning and control programme management agency (NAPMA) in the Netherlands. The Hague, 31 August 1979 and Brussels, 11 September 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Netherlands on 20 June 1980.*

---

**PAYS-BAS  
et  
ORGANISATION DU TRAITÉ  
DE L'ATLANTIQUE NORD**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au fonctionnement aux Pays-Bas de l'agence chargée de la gestion du programme d'alerte avancée et de contrôle en vol de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. La Haye, 31 août 1979 et Bruxelles, 11 septembre 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 20 juin 1980.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION CONCERNING THE WORK OF THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION AIRBORNE EARLY WARNING AND CONTROL PROGRAMME MANAGEMENT AGENCY (NAPMA) IN THE NETHERLANDS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
THE HAGUE

31 August 1979

Dear Secretary-General,

I have the honour to refer to the Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff signed at Ottawa on 20 September 1951,<sup>2</sup> hereinafter called the Ottawa Agreement.

Considering that my Government has offered to collocate the NATO AEW&C (Airborne Early Warning and Control) Programme Management Agency (NAPMA), the executive body of the NATO AEW&C Programme Management Organization (NAPMO), together with the Headquarters of the Allied Forces Central Europe at Brunssum in the Netherlands and considering that my Government is prepared to grant privileges and exemptions to NAPMO on conditions that are as a whole no less favourable than those granted to date by the Belgian Government my Government deems it desirable to formulate certain provisions together with you as a supplement to the Ottawa Agreement. In order to facilitate the collocation, my Government deems it desirable to come to such arrangements that the privileges and exemptions accorded to NAPMO and its officials and experts will be on a par with those already established for AFCENT and his personnel.

To this end I have the honour to propose the following provisions:

1. NAPMO shall be exempt from taxes and excise duties which form part of the price of goods purchased by and of services rendered to NAPMO for its official use;
2. NAPMO shall be exempt from insurance tax levied in connection with the insurance of movable and immovable property for official use;
3. NAPMO shall be exempt from motor vehicle tax on vehicles owned by NAPMO for its official use. These vehicles will bear the RC registration plate;
4. The categories of officials of the Organization referred to in Article 17 of the Ottawa Agreement in the Netherlands comprise the unclassified officials as well as the grade A, L, B and C members of the staff in the Netherlands;

<sup>1</sup> Came into force on 11 September 1979 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 July 1979, in accordance with their provisions.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, p. 3.



5. The immunity from legal process referred to in Articles 18(a) and 21(b) of the Ottawa Agreement shall not apply in case of civilian or criminal actions arising from the use of motor vehicles;
6. The aforementioned officials shall have the same privileges as AFCENT personnel with respect to the exemption of taxes levied on goods sold in the messes, bars and canteens. The kinds and quantities of goods that may be procured free of duty and/or tax are those determined in agreement with the competent Netherlands authorities for AFCENT personnel. They shall also be exempt from motor vehicle tax in the same manner as AFCENT personnel;  
Their motor vehicles shall be registered and licensed by AFCENT in accordance with the agreed procedures;
7. The General Manager of NAPMA and his deputy will enjoy in the Netherlands the privileges and immunities referred to in Article 20 of the Ottawa Agreement. They shall be authorised to use CD plates which will be delivered to them, it being understood that the registration mark shall consist of the letters CD and a number of two digits preceded by the letter N;
8. The experts referred to in Article 21 of the Ottawa Agreement who are employed in the Netherlands in direct support of NAPMO for a minimum period of 6 months and whose salaries are paid by NAPMO either direct to the individual concerned or to the institution by whom the individual is provided will also be accorded the privileges and exemptions referred to in paragraph 6;
9. Officials and experts of Netherlands nationality shall be granted solely the privileges and immunities mentioned in Articles 19 and 23 (a), (b) and (c) of the Ottawa Agreement;
10. The General Manager shall notify the Netherlands Government as soon as possible, and thereafter with respect to any change, of the names, grades and addresses of officials and experts;
11. The General Manager may recruit directly and employ in the Netherlands civilian labour not enjoying international status at local wage rates in the same manner as AFCENT;
12. The General Manager shall be responsible in agreement with the authorities of the Netherlands Government for implementing the provisions laid down on the present exchange of letters.

I have the honour to propose that if the provisions set forth above are acceptable to you the present letter and your affirmative reply constitute a supplementary Agreement to the Ottawa Agreement with retroactive effect as from 1 July 1979 between the Kingdom of the Netherlands and the North Atlantic Treaty Organization.

Sincerely yours,

C. A. VAN DER KLAUW

The Secretary General  
of the North Atlantic Treaty Organization  
Mr. J. M. A. H. Luns

## II

## NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION

Brussels, 11th September 1979

SG/79/533

Dear Mr. Minister,

By your letter dated 31st August 1979 you were good enough to describe the manner in which Parts II and IV of the Agreement on the status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff, signed in Ottawa on 20th September 1951, will be applied to NAPMA and its staff in the Netherlands.

I am pleased to inform you that the provisions set out in this letter meet with my approval and may consequently take effect as from 1st July 1979.

Yours sincerely,

[Signed]

Dr. J. M. A. H. LUNS

His Excellency Mr. C. A. van der Klaauw  
Minister of Foreign Affairs  
The Hague, Netherlands

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD RELATIF AU FONCTIONNEMENT AUX PAYS-BAS DE L'AGENCE CHARGÉE DE LA GESTION DU PROGRAMME D'ALERTE AVANCÉE ET DE CONTRÔLE EN VOL DE L'ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LA HAYE

Le 31 août 1979

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international, signée à Ottawa le 20 septembre 1951<sup>2</sup>, ci-après dénommée la « Convention d'Ottawa ».

Considérant que mon Gouvernement a offert des locaux à l'Agence chargée de la gestion du programme d'alerte avancée et de contrôle en vol de l'OTAN, organe exécutif de l'Organisation de gestion du programme d'alerte avancée et de contrôle en vol de l'OTAN, au Quartier général des forces alliées d'Europe centrale, à Brunssum (Pays-Bas), et considérant que mon Gouvernement est disposé à offrir à l'Organisation de gestion des privilèges et immunités à des conditions qui, dans leur ensemble, ne sont pas moins favorables que celles qui ont été accordées jusqu'à ce jour par le Gouvernement belge, mon Gouvernement juge souhaitable de formuler en accord avec vous certaines dispositions complémentaires à la Convention d'Ottawa. Pour faciliter l'installation de l'Agence au Quartier général, mon Gouvernement juge souhaitable de prendre les dispositions voulues pour que les privilèges et exemptions accordés à l'Organisation de gestion et à ses fonctionnaires et experts soient équivalents à ceux qui ont déjà été fixés pour le Quartier général des forces alliées d'Europe centrale et son personnel.

A cette fin, je proposerais les dispositions ci-après :

1. L'Organisation de gestion est exemptée des taxes et droits de régie qui entrent dans le prix des marchandises et des services achetés par l'Organisation pour son usage officiel;
2. L'Organisation de gestion est exemptée de la taxe d'assurance applicable à l'assurance des biens meubles et immeubles destinés à son usage officiel;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 septembre 1979 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1979, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 3.

3. L'Organisation de gestion est exemptée de la taxe sur les véhicules automobiles pour ce qui est des véhicules qu'elle possède pour son usage officiel. Lesdits véhicules porteront une plaque d'immatriculation RC;
4. Les catégories de fonctionnaires dont il est question à l'Article 17 de la Convention d'Ottawa comprennent aux Pays-Bas les fonctionnaires hors classe et les fonctionnaires des classes A, L, B et C en poste aux Pays-Bas;
5. L'immunité de juridiction dont il est question à l'alinéa *a* de l'article 18 et à l'alinéa *b* de l'article 21 de la Convention d'Ottawa n'est pas applicable aux actions civiles et pénales découlant de l'usage d'un véhicule à moteur;
6. Les fonctionnaires susmentionnés jouissent des mêmes privilèges que le personnel du Quartier général des forces alliées d'Europe centrale pour ce qui est de l'exemption des taxes applicables aux marchandises vendues dans les mess, bars et cantines. Les types et quantités de marchandises pouvant être achetées hors taxe ou sans qu'il soit perçu de droits sont ceux qui sont déterminés en accord avec les autorités néerlandaises compétentes pour le personnel du Quartier général des forces alliées d'Europe centrale. Lesdits fonctionnaires sont également exempts de la taxe sur les véhicules à moteur, dans les mêmes conditions que le personnel du Quartier général. L'enregistrement et l'immatriculation desdits véhicules est faite par le Quartier général conformément aux procédures convenues;
7. L'Administrateur général de l'Agence chargée de la gestion du programme d'alerte avancée et de contrôle en vol et son adjoint jouissent aux Pays-Bas des privilèges et immunités dont il est question à l'article 20 de la Convention d'Ottawa. Ils sont autorisés à utiliser les plaques d'immatriculation CD qui leur sont délivrées, étant entendu que l'immatriculation comporte les lettres CD et un nombre de deux chiffres précédé de la lettre N;
8. Les experts dont il est question à l'article 21 de la Convention d'Ottawa, employés aux Pays-Bas pour un appui direct à l'Organisation de gestion pour une durée minimale de six mois, et dont le traitement est versé par l'Organisation de gestion soit directement à l'expert en cause, soit à son institution d'origine, jouissent également des privilèges et immunités énoncés au paragraphe 6;
9. Les fonctionnaires et experts de nationalité néerlandaise ne jouissent que des privilèges et immunités énoncés à l'article 19 et aux alinéas *a*, *b* et *c* de l'article 23 de la Convention d'Ottawa;
10. L'Administrateur général fera connaître au Gouvernement néerlandais aussitôt que possible les noms, classes et adresses des fonctionnaires et experts, et par la suite l'informer de tout changement;
11. L'Administrateur général peut recruter directement et employer aux Pays-Bas du personnel civil ne jouissant pas du statut international, aux taux de salaire en vigueur sur place, dans les mêmes conditions que le Quartier général des forces alliées d'Europe centrale;
12. L'Administrateur général est chargé, en accord avec les autorités du Gouvernement néerlandais, de l'application des dispositions faisant l'objet du présent échange de lettres.

Si les dispositions énoncées plus haut vous sont acceptables, je propose que la présente lettre et votre lettre d'acceptation constituent un accord complémentaire à la Convention d'Ottawa, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> juillet 1979, entre le Royaume des Pays-Bas et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Je vous prie d'agréer, etc.

C.A. VAN DER KLAUW

Monsieur J.M.A.H. Luns  
Secrétaire général de l'Organisation du Traité  
de l'Atlantique Nord

## II

### ORGANISATION DU TRAITÉ DE L'ATLANTIQUE NORD

Bruxelles, le 11 septembre 1979

SG/79/533

Monsieur le Ministre,

Par votre lettre datée du 31 août 1979 vous avez eu l'obligeance d'exposer de quelle manière les dispositions des parties II et IV de la Convention sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international, signée à Ottawa le 20 septembre 1951, seront appliquées à l'Agence chargée de la gestion du programme d'alerte avancée et de contrôle en vol de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et à son personnel aux Pays-Bas.

J'ai le plaisir de vous faire savoir que j'approuve les dispositions énoncées dans ladite lettre et que celles-ci peuvent donc prendre effet au 1<sup>er</sup> juillet 1979.

Je vous prie d'agréer, etc.

[Signé]

J.M.A.H. LUNS

Son Excellence Monsieur C.A. van der Klaauw  
Ministre des affaires étrangères  
La Haye (Pays-Bas)

---



**No. 18942**

---

**UNITED NATIONS  
and  
MEXICO**

**Agreement regarding arrangements for the sixth session of  
the Commission on Transnational Corporations. Signed  
at Mexico City on 20 June 1980**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 20 June 1980.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
MEXIQUE**

**Accord relatif aux dispositions à prendre en vue de la  
sixième session de la Commission sur les sociétés  
transnationales. Signé à Mexico le 20 juin 1980**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 20 juin 1980.*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF MEXICO REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE SIXTH SESSION OF THE COMMISSION ON TRANS-NATIONAL CORPORATIONS

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE RELATIF AUX DISPOSITIONS À PRENDRE EN VUE DE LA SIXIÈME SESSION DE LA COMMISSION SUR LES SOCIÉTÉS TRANSNATIONALES

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 June 1980 by signature, in accordance with article XIV (2).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juin 1980, par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIV.



**No. 18943**

---

**DENMARK  
and  
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the delimitation of the territorial waters between Denmark and Sweden. Copenhagen, 25 June 1979**

*Authentic texts: Danish and Swedish.*

*Registered by Denmark on 24 June 1980.*

---

**DANEMARK  
et  
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la délimitation des eaux territoriales entre le Danemark et la Suède. Copenhague, 25 juin 1979**

*Textes authentiques : danois et suédois.*

*Enregistré par le Danemark le 24 juin 1980.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND SWEDEN CONCERNING THE DELIMITATION OF THE TERRITORIAL WATERS BETWEEN DENMARK AND SWEDEN

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE CONCERNANT LA DÉLIMITATION DES EAUX TERRITORIALES ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

SVERIGES AMBASSAD

Köpenhamn den 25 juni 1979

Herr Minister,

Sverige kommer att från och med den 1 juli 1979 utvidga sitt territorialhav till 12 nautiska mil eller i vissa områden till mittlinjen mellan de svenska baslinjerna och andra staters baslinjer. Om Danmark genomförde en motsvarande utvidgning av territorialhavet, skulle vissa sund mellan Sverige och Danmark komma att helt omfattas av svenskt och danskt territorialhav.

I syfte att vidmakthålla oförändrade passagemöjligheter i dessa farvatten avser Sverige att i sunden mellan den svenska kusten och den danska kusten vid Skagen samt vid Läsö, Anholt och Bornholm begränsa det svenska territorialhavet så att det på den svenska sidan av mittlinjen mellan de svenska och danska baslinjerna finns ett område av fritt hav, som är minst tre nautiska mil brett.

I syfte att även framdeles möjliggöra fritt tillträde till Öresund avser Sverige att i områdena omedelbart norr och söder om Öresund tillämpa en ordning som gör det möjligt för främmande fartyg och främmande luftfartyg att passera genom och över fritt hav.

Det förutsätts härvid, att det danska territorialhavet i de omnämnda farvattnen begränsas på motsvarande sätt.

Om svenska regeringen vid en senare tidpunkt skulle önska utsträcka det svenska territorialhavet i de omnämnda farvattnen utöver det område som angivits i det föregående, kommer svenska regeringen, under förutsättning att danska regeringen åtar sig en motsvarande förpliktelse, att lämna danska regeringen underrättelse härom minst tolv månader innan denna utvidgning träder i kraft.

Om danska regeringen är införstådd med ovanstående, föreslår jag att denna skrivelse och Ert bekräftande svar därpå får utgöra en överenskommelse mellan våra regeringar, vilken skall träda i kraft den dag då meddelanden om att de konstitutionella villkoren för ikraftträdande är uppfyllda har lämnats av båda staterna.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

TORD HAGEN

Herr Henning Christophersen  
Danmarks Utrikesminister  
KÖPENHAMN

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1979, the date on which each Party had notified the other of the fulfilment of the necessary constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1979, date à laquelle les Parties s'étaient notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

## [TRANSLATION]

EMBASSY OF SWEDEN

Copenhagen, 25 June 1979

Sir,

As of 1 July 1979, Sweden will extend its territorial sea to 12 nautical miles or in certain areas to the median line between the Swedish baselines and the baselines of other States. If Denmark should extend its territorial sea in the same manner, certain channels between Sweden and Denmark would be wholly comprised within Swedish and Danish territorial waters.

In order to maintain the same freedom of passage in these waters, Sweden intends to limit Sweden's territorial sea in the channels between the Swedish coast and the Danish coast at Skagen, as well as at Laes, Anholt and Bornholm, so that on the Swedish side of the median line between the Swedish and Danish baselines there is an area of free sea at least three nautical miles wide.

In order to facilitate continued free access to the sound (Öresund), Sweden intends to institute an arrangement, in the areas immediately north and south of the Sound, which will make it possible for foreign vessels and foreign aircraft to pass through and over free sea.

This presupposes Denmark's territorial sea in the aforesaid waters will be limited in the same manner.

If the Swedish Government should subsequently wish to extend Sweden's territorial sea in the aforesaid waters beyond the area specified above, the Swedish Government, provided that the Danish Government undertakes to do likewise, shall so notify the Danish Government at least 12 months before such extension takes effect.

If the Danish Government agrees to the foregoing, I propose that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our Govern-

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DE SUÈDE

Copenhague, le 25 juin 1979

Monsieur le Ministre,

A compter du 1<sup>er</sup> juillet 1979, la Suède étendra ses eaux territoriales jusqu'à 12 milles marins ou dans certaines régions, jusqu'à la ligne médiane entre la ligne de base suédoise et la ligne de base d'autres Etats. Si le Danemark étend sa mer territoriale de la même façon, certaines zones entre la Suède et le Danemark seraient totalement enfermées par les mers territoriales suédoise et danoise.

Pour maintenir la liberté de passage dans ces eaux, la Suède a l'intention de limiter la mer territoriale suédoise dans la zone située entre la côte suédoise et la côte danoise au large de Skagen, ainsi qu'au large de Laeso, d'Anholt et de Bornholm, de sorte que, du côté suédois de la ligne médiane entre les lignes de base suédoise et danoise, il y ait une zone de haute mer d'au moins trois milles marins de large.

Afin de rendre possible le libre accès à l'Öresund, la Suède a l'intention de mettre en place dans les zones immédiatement au nord et au sud d'Öresund un arrangement qui permettra aux navires et aux aéronefs étrangers de traverser cette mer et de la survoler.

Cela présuppose que la mer territoriale danoise dans les eaux susmentionnées sera délimitée de la même façon.

Si le Gouvernement suédois souhaite, à une date ultérieure, élargir la mer territoriale suédoise au-delà des eaux susmentionnées dans les zones spécifiées ci-dessus, le Gouvernement suédois, si le Gouvernement danois s'engage à faire de même, en informera ce dernier au moins douze mois avant que ladite extension ne soit mise en vigueur.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement danois, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre

ments which shall enter into force on the date on which each State notifies the other that the constitutional requirements for entry into force have been fulfilled.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

TORD HAGEN

Mr. Henning Christophersen  
Minister for Foreign Affairs of Denmark  
Copenhagen

nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Etat aura informé l'autre que les formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

TORD HAGEN

M. Henning Christophersen  
Ministre des affaires étrangères du Danemark  
Copenhague

## II

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

UDENRIGSMINISTERIET

København, den 25. juni 1979

Hr. ambassadør,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres Excellences note af 25. juni 1979, som har følgende ordlyd:

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

„Herr Minister, Sverige kommer att från och med den 1 juli 1979 utvidga sitt territorialhav till 12 nautiska mil eller i vissa områden till mittlinjen mellan de svenska baslinjerna och andra staters baslinjer. Om Danmark genomförde en motsvarande utvidgning av territorialhavet, skulle vissa sund mellan Sverige och Danmark komma att helt omfattas av svenskt och danskt territorialhav.

„I syfte att vidmakthålla oförändrade passagemöjligheter i dessa farvatten avser Sverige att i sunden mellan den svenska kusten och den danska kusten vid Skagen samt vid Läsö, Anholt och Bornholm begränsa det svenska territorialhavet så att det på den svenska sidan av mittlinjen mellan de svenska och danska baslinjerna finns ett område av fritt hav, som är minst tre nautiska mil brett.

„I syfte att även framdeles möjliggöra fritt tillträde till Öresund avser Sverige att i områdena omedelbart norr och söder om Öresund tillämpa en ordning som gör det möjligt för främmande fartyg och främmande luftfartyg att passera genom och över fritt hav.

„Det förutsätts härvid, att det danska territorialhavet i de omnämnda farvattnen begränsas på motsvarande sätt.

„Om svenska regeringen vid en senare tidpunkt skulle önska utsträcka det svenska territorialhavet i de omnämnda farvattnen utöver det område som angivits i det föregående, kommer svenska regeringen, under förutsättning att danska regeringen åtar sig en motsvarande förpliktelse, att lämna danska regeringen underättelse härom minst tolv månader innan denna utvidgning träder i kraft.

„Om danska regeringen är införstådd med ovanstående, föreslår jag att denna skrivelse och Ert bekräftande svar därpå får utgöra en överenskommelse mellan våra regeringar, vilken skall träda i kraft den dag då meddelanden om att de konstitutionella villkoren för ikraftträdande är uppfyllda har lämnats av båda staterna.

„Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.“

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Jeg har endvidere den ære at meddele Deres Excellence, at den danske regering kan godkende det i den foran gengivne note indeholdte forslag, og at regeringen er enig i at betragte Deres Excellences note og dette svar som en overenskomst mellem de to regeringer.

Modtag, hr. ambassadør, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

HENNING CHRISTOPHERSEN

Hans Excellence hr. ambassadør Tord Hagen  
Sveriges ambassade  
København

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, 25 June 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 25 June 1979, reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Danish Government agrees to the proposal contained in the above note and also agrees that your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HENNING CHRISTOPHERSEN

His Excellency  
Ambassador Tord Hagen  
Embassy of Sweden  
Copenhagen

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 25 juin 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 25 juin 1979, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous informer que la proposition contenue dans la note précitée rencontre l'agrément du Gouvernement danois, qui accepte par conséquent que votre note et la présent réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

HENNING CHRISTOPHERSEN

Son Excellence  
Monsieur Tord Hagen  
Ambassadeur de Suède  
Copenhague

No. 18944

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND,  
SWITZERLAND  
and LIECHTENSTEIN**

**Exchange of notes between the Government of the United Kingdom and the Swiss Federal Council dated at Berne on 5 February and 10 July 1979, and exchange of notes between the Government of the United Kingdom and the Principality of Liechtenstein dated at Berne on 5 February and 8 March 1979 constituting a tripartite agreement concerning the application to Liechtenstein of the Agreement between the United Kingdom and Switzerland on the international carriage of goods by road signed at London on 20 December 1974**

*Authentic texts of the exchange of notes of 5 February and 10 July 1979:  
English and French.*

*Authentic text of the exchange of notes of 5 February and 8 March 1979:  
English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
25 June 1980.*

N° 18944

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD,  
SUISSE  
et LIECHTENSTEIN**

**Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni et la Confédération fédérale suisse eu date à Berne des 5 février et 10 juillet 1979, et échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni et la Principauté de Liechtenstein en date à Berne des 5 février et 8 mars 1979 constituant un accord tripartite conceruant l'application au Liechtenstein de l'Accord entre le Royaume-Uni et la Suisse relatif aux transports internationaux de marchandises par route signé à Loudres le 20 décembre 1974**

*Textes authentiques de l'échange de notes du 5 février et 10 juillet 1979 : anglais et français.*

*Texte authentique de l'échange de notes du 5 février et 8 mars 1979 : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 juin 1980.*

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL DATED AT BERNE ON 5 FEBRUARY AND 10 JULY 1979, AND EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN DATED AT BERNE ON 5 FEBRUARY AND 8 MARCH 1979 CONSTITUTING A TRIPARTITE AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE APPLICATION TO LIECHTENSTEIN OF THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND SWITZERLAND ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT LONDON ON 20 DECEMBER 1974<sup>2</sup>

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LA CONFÉDÉRATION FÉDÉRALE SUISSE EN DATE À BERNE DES 5 FÉVRIER ET 10 JUILLET 1979, ET ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LA PRINCIPAUTÉ DE LIECHTENSTEIN EN DATE À BERNE DES 5 FÉVRIER ET 8 MARS 1979 CONSTITUANT UN ACCORD TRIPARTITE<sup>1</sup> CONCERNANT L'APPLICATION AU LIECHTENSTEIN DE L'ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA SUISSE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES PAR ROUTE. SIGNÉ À LONDRES LE 20 DÉCEMBRE 1974<sup>2</sup>

I a

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Her Majesty's Ambassador at Berne to the Head of the Swiss Federal Political Department*

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Berne au Chef du Département politique fédéral suisse*

BRITISH EMBASSY  
BERNE

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
BERNE

5 February 1979

Le 5 février 1979

Note No. 025

Note N° 025

Your Excellency

Monsieur,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et

<sup>1</sup> Came into force on 10 July 1979, the date of the last of the said notes, in accordance with their provisions.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1018, p. 39.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juillet 1979, date de la dernière desdites notes, conformément à leurs dispositions.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1018, p. 39.



and Northern Ireland and the Swiss Federal Council on the International Carriage of Goods by Road, signed at London on 20 December 1974<sup>1</sup> (hereinafter called "the Agreement"), and to the desire of the Principality of Liechtenstein to participate therein.

In view of the Customs Union Treaty between the Swiss Confederation and the Principality of Liechtenstein, after consultation with the Government of Liechtenstein I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that the provisions of the Agreement shall be regarded as applying to the Principality of Liechtenstein as they apply to the Swiss Confederation.

A Note in similar terms is being addressed to the Government of Liechtenstein and, if these proposals are acceptable to the Swiss Federal Council, I have the honour to suggest that this Note together with Your Excellency's reply thereto, and the reply from the Government of the Principality of Liechtenstein, shall constitute an Agreement between the three Governments which shall enter into force on the date of the later reply, and shall remain in force as long as the Customs Union Treaty between Liechtenstein and the Swiss Confederation remains in force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. K. ROTHNIE

d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse relatif aux transports internationaux de marchandises par route, signé à Londres le 20 décembre 1974<sup>1</sup> (ci-après dénommé l'« Accord »), ainsi qu'au désir de la Principauté de Liechtenstein d'adhérer audit Accord.

Compte tenu du Traité d'union douanière conclu entre la Fédération helvétique et la Principauté de Liechtenstein et après avoir consulté le Gouvernement du Liechtenstein, je propose, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, que les dispositions de l'Accord soient considérées comme s'appliquant à la Principauté de Liechtenstein dans les mêmes conditions qu'à la Confédération helvétique.

Une note rédigée en termes identiques est adressée au Gouvernement du Liechtenstein et, si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Conseil fédéral suisse, je suggère que la présente note ainsi que votre réponse en ce sens et la réponse du Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein constituent entre les trois Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la dernière réponse et le demeurera tant que restera en vigueur le Traité d'union douanière entre le Liechtenstein et la Confédération helvétique.

Veuillez agréer, etc.

A. K. ROTHNIE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1018, p. 39.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1018, p. 39.

## II a

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]*The Head of the Swiss Federal Political Department to Her Majesty's Ambassador at Berne<sup>1</sup>*

Berne, le 10 juillet 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 5 février 1979 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I a]

J'ai l'honneur de vous informer que votre proposition a reçu l'agrément du Conseil fédéral.

Sur la base de la lettre que vous avez adressée à l'Ambassadeur de la Principauté de Liechtenstein, le 5 février 1979, de sa réponse du 8 mars 1979 que vous trouverez en annexe, ainsi que de la lettre que vous m'avez fait parvenir et de ma présente réponse, la Principauté est donc, dès aujourd'hui, partie à l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

PIERRE AUBERT

Berne, 10 July 1979

Monsieur l'Ambassadeur,<sup>3</sup>

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated 5 February 1979 which reads as follows:

[See note I a]

I have the honour to inform you that your proposal meets with the Agreement of the Federal Council.

On the basis of your Note of 5 February 1979 to the Ambassador of the Principality of Liechtenstein, of his reply of 8 March 1979 which you will find annexed, as well as your Note addressed to me and my present reply, the Principality becomes a party to the Agreement from today's date.

Please accept, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

PIERRE AUBERT

<sup>1</sup> Le Chef du Département politique fédéral suisse à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Berne.

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>3</sup> Your Excellency.

## I b

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Her Majesty's Ambassador at Berne to  
the Ambassador of the Principality of  
Liechtenstein at Berne*

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britan-  
nique à Berne à l'Ambassadeur de la  
Principauté de Liechtenstein à Berne*

BRITISH EMBASSY  
BERNE

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI  
BERNE

5 February 1979

Le 5 février 1979

172/1

172/1

Your Highness,

Altesse,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council on the International Carriage of Goods by Road, signed at London on 20 December 1974 (hereinafter called "the Agreement"), a copy of which (with its accompanying Administrative Memorandum) is enclosed and to the desire of the Principality of Liechtenstein to participate therein.

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse relatif aux transports internationaux de marchandises par route, signé à Londres le 20 décembre 1974 (ci-après dénommé l'«Accord»), dont vous trouverez ci-joint une copie (ainsi qu'une copie du mémorandum administratif connexe), ainsi qu'au désir de la Principauté de Liechtenstein d'adhérer audit Accord.

In view of the Customs Union Treaty between the Swiss Federal Council and the Principality of Liechtenstein, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the United Kingdom, that the provisions of the Agreement shall be regarded as applying to the Principality of Liechtenstein as they apply to the Swiss Confederation. In addition the Government of the United Kingdom would wish to be advised in due course of the Liechtenstein competent authority for the purposes of Article 2, paragraph (4), of the Agreement.

Vu le Traité d'union douanière conclu entre le Conseil fédéral suisse et la Principauté de Liechtenstein, je propose, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, que les dispositions de l'Accord soient considérées comme s'appliquant à la Principauté de Liechtenstein aux mêmes conditions qu'à la Confédération helvétique. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni souhaiterait être informé, le moment venu, de l'autorité compétente du Liechtenstein aux fins du paragraphe 4 de l'article 2 de l'Accord.

A Note in similar terms is being addressed to the Swiss Federal Council and, if these proposals are acceptable to the Government of the Principality of Liechtenstein, I have the honour to suggest that this Note, together with Your Highness' reply thereto and the reply

Une note rédigée en termes identiques est adressée au Conseil fédéral suisse et, si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Principauté de Liechtenstein, je suggère que la présente note, ainsi que votre réponse en ce sens et la réponse du Conseil

from the Swiss Federal Council, shall constitute an Agreement between the three Governments which shall enter into force on the date of the later reply, and shall remain in force as long as the Customs Union Treaty between Liechtenstein and the Swiss Confederation remains in force.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Highness the assurance of my highest consideration.

A. K. ROTHNIE

fédéral suisse constituent entre les trois Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la dernière réponse et le demeurera tant que restera en vigueur le Traité d'union douanière entre le Liechtenstein et la Confédération helvétique.

Je saisis cette occasion, etc.

A. K. ROTHNIE

## II b

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The Ambassador of the Principality of Liechtenstein at Berne to Her Majesty's Ambassador at Berne*

Berne, 8 March 1979

Your Excellency,

I have the honour to refer to your note of February the 5th 1979 concerning the desire of the Principality of Liechtenstein to participate in the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Swiss Federal Council on the International Carriage of Goods, signed at London on 20 December 1974 (hereinafter called "the Agreement").

On behalf of my Government I have the honour to notify you of its agreement to the proposal of the Government of the United Kingdom, that the provisions of the Agreement shall be regarded as applying to the Principality of Liechtenstein as they apply to the Swiss Confederation.

My Government has taken notice that a note in similar terms has been addressed to the Swiss Federal Council and is in agreement with your proposal that your note of February the 5th, together with my answer of today and the reply of the

*L'Ambassadeur de la Principauté de Liechtenstein à Berne à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Berne*

Berne, le 8 mars 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 5 février 1979 concernant le désir de la Principauté de Liechtenstein d'adhérer à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil fédéral suisse relatif aux transports internationaux de marchandises par route, signé à Londres le 20 décembre 1974 (ci-après dénommé l'«Accord»).

J'ai le plaisir de vous informer au nom de mon Gouvernement que la proposition du Gouvernement du Royaume-Uni tendant à ce que les dispositions de l'Accord soient considérées comme s'appliquant à la Principauté de Liechtenstein dans les mêmes conditions qu'à la Confédération helvétique rencontre son agrément.

Mon Gouvernement a pris note du fait qu'une note rédigée en termes identiques a été adressée au Conseil fédéral suisse et est d'accord avec votre proposition tendant à ce que votre note du 5 février ainsi que ma réponse de ce jour et la réponse

Swiss Federal Council, shall constitute an Agreement between the three Governments which shall enter into force on the date of the later reply, and shall remain in force as long as the customs Union between Liechtenstein and the Swiss Confederation remains in force.

The competent Liechtenstein Authority for the purposes of Article 2, paragraph (4), of the Agreement will be the Office of National Economy of the Government of the Principality.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed]

HENRY  
Prince of Liechtenstein

---

du Conseil fédéral suisse constituent entre les trois Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de la dernière réponse et le demeurera tant que restera en vigueur le Traité d'union douanière entre le Liechtenstein et la Confédération helvétique.

L'autorité compétente du Liechtenstein aux fins du paragraphe 4 de l'article 2 de l'Accord sera le Bureau économique national du Gouvernement de la Principauté.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

Prince HENRY  
de Liechtenstein

---



**No. 18945**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
and  
AUSTRALIA**

**Agreement concerning nuclear transfers between the United Kingdom and Australia (with annexes, agreed minute and exchange of letters). Signed at London on 24 July 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 June 1980.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
et  
AUSTRALIE**

**Accord relatif à des transferts dans le domaine nucléaire entre le Royaume-Uni et l'Australie (avec annexes, procès-verbal conveuu et échange de lettres). Signé à Londres le 24 juillet 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 juin 1980.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA CONCERNING NUCLEAR TRANSFERS BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND AUSTRALIA

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Australia (hereinafter referred to as “the United Kingdom” and “Australia” respectively);

Mindful that both the United Kingdom and Australia are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done at London, Moscow and Washington on 1 July 1968<sup>2</sup> (hereinafter referred to as “the Treaty”);

Mindful also that the United Kingdom is a member of the European Atomic Energy Community (hereinafter referred to as “Euratom”), and recognising that any safeguards agreement between Australia and Euratom will, when concluded, supersede the provisions, where appropriate, of any safeguards agreement between the United Kingdom and Australia;

Recognising that Australia, as a non-nuclear weapon state, has, under the Treaty, undertaken not to manufacture or otherwise acquire nuclear weapons or other nuclear explosive devices and that it has concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the “Agency”) for the application of safeguards in connection with the Treaty;<sup>3</sup>

Recognising that the United Kingdom, as a nuclear weapon state, has voluntarily entered into a safeguards agreement with Euratom and the Agency in connection with the Treaty;<sup>4</sup>

Affirming their support for the objectives of the Treaty and their desire to promote universal adherence to that Treaty;

Desiring to establish conditions consistent with their commitment to nonproliferation under which nuclear material, material, equipment and technology can be transferred between their two countries for peaceful purposes;

Have agreed as follows:

*Article I.* For the purpose of this Agreement:

- (a) “Appropriate governmental authority” means, in the case of the United Kingdom, the Safeguards Office, Atomic Energy Division, Department of Energy, and, in the case of Australia, the Australian Safeguards Office,
- (b) “Nuclear material” means any “source material” or “special fissionable material” as those terms are defined in Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency,<sup>5</sup>
- (c) “Material” means the non-nuclear material for reactors specified in Part A of Annex B,

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 July 1979 by signature, in accordance with article XIV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 964, p. 83.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1111, p. 167.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.



- (d) "Equipment" means the items and major components thereof specified in Part B of Annex B,
- (e) "Technology" means technical data in physical form, including technical drawings, photographic negatives and prints, recordings, design data and technical and operating manuals, intended for use in the design, production or operation of equipment or in the production of nuclear material or material, but excluding data available to the public, for example, in published books and periodicals,
- (f) "Military purpose" means direct military applications of nuclear energy such as nuclear weapons, military nuclear propulsion, military nuclear rocket engines or military nuclear reactors but does not include indirect uses such as power for a military base drawn from a civil power network, or production of radioisotopes which might later be used for diagnosis in a military hospital,
- (g) "Peaceful purposes" means all uses other than use for a military purpose,
- (h) "Recommendations of the Agency" in relation to physical protection means the recommendations of document INFCIRC/225 entitled "The Physical Protection of Nuclear Material" as updated from time to time or any subsequent document replacing INFCIRC/225.

*Article II.* This Agreement shall apply to:

- (a) Nuclear material, material, equipment or technology transferred between the United Kingdom and Australia for peaceful purposes whether directly or through a third country;
- (b) All forms of nuclear material prepared by chemical or isotopic separation provided that the quantity of nuclear material so prepared shall only be regarded as falling within the scope of this Agreement in the same proportion as the quantity of nuclear material used in its preparation, and which is subject to this Agreement, bears to the total quantity of nuclear material so used;
- (c) All generations of nuclear material produced by neutron irradiation provided that the quantity of nuclear material so produced shall only be regarded as falling within the scope of this Agreement in the same proportion as the quantity of nuclear material used in its production, and which is subject to this Agreement, bears to the total quantity of nuclear material so used;
- (d) Nuclear material produced, processed or used in, or in connection with, equipment so transferred, or in connection with equipment designed or produced by the application of technology so transferred;
- (e) Equipment produced by the use of equipment so transferred, or by the application of technology so transferred.

*Article III.* (1) Nuclear material, material and equipment referred to in Article II of this Agreement shall remain subject to the provisions of this Agreement so long as they are usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards or until they have been transferred beyond the jurisdiction of the recipient Party in accordance with the provisions of Article VIII of this Agreement.

(2) For the purpose of determining when nuclear material subject to this Agreement is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, both Parties shall accept a determination made by the Agency in

accordance with the provisions for the termination of safeguards of the relevant safeguards agreement between the Party concerned and the Agency.

*Article IV.* Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall not be diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, to research on or development of nuclear weapons or other nuclear explosive devices, or be used for any military purpose.

*Article V.* (1) Where Australia is the recipient country compliance with Article IV of this Agreement shall be ensured by a system of safeguards applied by the Agency in accordance with the Safeguards Agreement concluded on 10 July 1974 between Australia and the Agency, in connection with the Treaty.<sup>1</sup>

(2) Where the United Kingdom is the recipient country compliance with Article IV of this Agreement shall be ensured by a system of safeguards applied by Euratom and the Agency in accordance with the Safeguards Agreement concluded on 6 September 1976 between the United Kingdom, Euratom and the Agency, in connection with the Treaty.<sup>2</sup>

*Article VI.* If nuclear material subject to this Agreement is present in the territory of a Party and the Agency is not administering safeguards in the territory of that Party under the applicable Agreement referred to in paragraph (1) or paragraph (2) of Article V of this Agreement, the Parties shall forthwith arrange for the application of safeguards satisfactory to both Parties which conform with Agency safeguards principles and procedures and which provide reassurance equivalent to that intended to be secured by the safeguards system they replace. The Parties shall consult and assist each other in the application of such a safeguards system.

*Article VII.* (1) The Parties shall take such measures as are necessary to ensure adequate physical protection of nuclear material, material, equipment and technology within their jurisdiction. In regard to nuclear material the Parties shall apply, as a minimum, measures of physical protection which satisfy the requirements of the recommendations of the Agency.

(2) The Parties shall consult at the request of either Party concerning matters relating to physical protection, including the application for the purposes of this Article of recommendations which may be made from time to time by expert groups.

*Article VIII.* (1) Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement transferred by Australia to the United Kingdom shall not be transferred beyond the jurisdiction of the United Kingdom to any country, other than to a country which is a member state of Euratom, without the prior written consent of Australia. As regards any such transfers by the United Kingdom to member states of Euratom, nuclear material, material, equipment and technology so transferred shall be subject to agreements then in force between Australia and Euratom and agreements in force between Australia and relevant member states of Euratom.

(2) It is envisaged by the Parties that such agreements will have entered into force by the time that deliveries to the United Kingdom of nuclear material of Australian origin take place.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 83.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1111, p. 167.

(3) Nuclear material, material, equipment and technology transferred by the United Kingdom to Australia shall not be transferred beyond the jurisdiction of Australia without the prior written consent of the United Kingdom.

*Article IX.* Nuclear material subject to this Agreement shall only be enriched to 20% or greater in the isotope 235, or reprocessed, according to conditions agreed upon in writing between the Parties in accordance with Annex A to this Agreement.

*Article X.* (1) In applying Articles VIII and IX of this Agreement, the supplier Party will take into account non-proliferation considerations and energy requirements of the recipient Party. The supplier Party shall not withhold its agreement for the purpose of securing commercial advantage.

(2) If a Party considers that it is unable to grant consent to a matter referred to in Article VIII of this Agreement, that Party shall provide the other Party with an immediate opportunity for full consultation on that issue.

*Article XI.* (1) The appropriate governmental authorities of both Parties shall consult annually, or at any other time at the request of either Party, to ensure the effective implementation of this Agreement. Either Party may invite the Agency to participate in such consultations.

(2) If nuclear material subject to this Agreement is present in the territory of a Party, that Party shall, upon request, inform the other Party in writing of the overall conclusions of the most recent report by the Agency on its verification activities in the territory of the requested Party.

(3) The appropriate governmental authorities of both Parties shall establish an administrative arrangement to ensure the effective fulfilment of the obligations of this Agreement. An administrative arrangement established pursuant to this paragraph may be changed with the agreement of the appropriate governmental authorities of both Parties.

(4) The cost of reports and records which either Party is required to provide pursuant to the administrative arrangement referred to in paragraph (3) of this Article shall be borne by the Party which is required to provide that report or record.

(5) The Parties shall take all appropriate precautions to preserve the confidentiality of commercial and industrial secrets and other confidential information received as a result of the operation of this Agreement.

*Article XII.* A supplier Party shall have the right in the event of non-compliance with the provisions of Articles IV to X of this Agreement or non-compliance with, or repudiation of, Agency safeguards arrangements by the recipient Party, to suspend or cancel further transfers of nuclear material and to require the return of nuclear material subject to this Agreement.

*Article XIII.* The provisions of this Agreement shall, where appropriate, be superseded by the provisions of any safeguards agreement concluded between Australia and Euratom.

*Article XIV.* This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force indefinitely unless it is otherwise agreed between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this twenty-fourth day of July 1979.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

CARRINGTON

For the Government of Australia:

ANDREW PEACOCK

#### ANNEX A

Both Parties recognise that while increasing reliance is placed on nuclear energy for peaceful purposes to satisfy world energy requirements, its use requires that every precaution should be taken with respect to the generation and dissemination of material which can be used for nuclear weapons. The Parties agree to co-operate both bilaterally and internationally to identify arrangements which will advance this objective.

Both Parties are in agreement that their objective is to meet their energy needs while avoiding the danger of the spread of such material and respecting the choices and decisions of each Party in the peaceful nuclear field.

The Parties note with satisfaction that the organising Conference on International Nuclear Fuel Cycle Evaluation (INFCE), in which both Parties are participating, agreed to carry out a study which is expected to extend over two years. INFCE will explore the best means of advancing the objectives of making nuclear energy for peaceful purposes widely available to meet the world's energy requirements and at the same time minimising the danger of the proliferation of nuclear weapons.

The participants in the study are pledged to co-operate constructively in the study which will examine all aspects of the nuclear cycle.

Among the matters to be examined by working groups of INFCE are reprocessing and the enrichment of uranium to 20% or greater in the isotope 235.

Against this background, the Parties agree that, in so far as reprocessing and the enrichment of uranium to 20% or greater in the isotope 235 are concerned, as soon as possible after December 31, 1979 or the termination of the INFCE study, whichever is earlier, the Parties will commence negotiations with a view to agreeing conditions which will take into account, *inter alia*, any results of the INFCE studies in relation to the operations in question.

#### ANNEX B

##### Part A. MATERIAL

1. *Deuterium and heavy water.* Deuterium and any deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen exceeds 1 : 5000 for the use in a nuclear reactor as defined in paragraph I of Part B below.

2. *Nuclear grade graphite.* Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50 grams per cubic centimetre in quantities exceeding 30 metric tonnes in any year.

*Part B. EQUIPMENT*

1. *Nuclear reactors* capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

A "nuclear reactor" basically includes the items within or attached directly to the reactor vessel, the equipment which controls the level of power in the core, and the components which normally contain or come in direct contact with or control the primary coolant of the reactor core.

It is not intended to exclude reactors which could reasonably be capable of modification to produce significantly more than 100 grams of plutonium per year. Reactors designed for sustained operation at significant power levels, regardless of their capacity for plutonium production, are not considered as "zero energy reactors".

2. *Reactor pressure vessels.* Metal vessels, as complete units or as major shop-fabricated parts therefor, which are especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above and are capable of withstanding the operating pressure of the primary coolant.

A top plate for a reactor pressure vessel is a major shop-fabricated part of a pressure vessel.

3. *Reactor internals* (e.g., support columns and plates for the core and other vessel internals, control rod guide tubes, thermal shields, baffles, core grid plates, diffuser plates, etc.).

4. *Reactor fuel charging and discharging machines.* Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in nuclear reactors as defined in paragraph 1 above capable of on-load operation or employing technically sophisticated positioning or alignment features to allow complex off-load fuelling operations such as those in which direct viewing of or access to the fuel is not normally available.

5. *Reactor control rods.* Rods especially designed or prepared for the control of the reaction rate in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

This item includes, in addition to the neutron absorbing part, the support or suspension structures therefor if supplied separately.

6. *Reactor pressure tubes.* Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

7. *Zirconium tubes.* Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg per year especially designed or prepared for use in a reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relationship of hafnium to zirconium is less than 1 : 500 parts by weight.

8. *Plants for the reprocessing of irradiated fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor.* A "plant for the reprocessing of irradiated fuel elements" includes the equipment and components which normally come in direct contact with and directly control the irradiated fuel and the major nuclear material and fission product processing streams. In the present state of technology only two items of equipment are considered to fall within the meaning of the phrase "and equipment especially designed or prepared therefor". These items are:

- (a) Irradiated fuel element chopping machines: remotely operated equipment especially designed or prepared for use in a reprocessing plant as identified above and intended to cut, chop or shear irradiated nuclear fuel assemblies, bundles or rods; and
- (b) Critically safe tanks (e.g. small diameter, annular or slab tanks) especially designed or prepared to use in a reprocessing plant as identified above, intended for dissolution of irradiated nuclear fuel and which are capable of withstanding hot, highly corrosive liquid, and which can be remotely loaded and maintained.

9. *Plants for the fabrication of fuel elements.* A “plant for the fabrication of fuel elements” includes the equipment:

- (a) Which normally comes in direct contact with, or directly processes or controls, the production flow of nuclear material, or
- (b) Which seals the nuclear material within the cladding.

The whole set of items for the foregoing operations, as well as individual items intended for any of the foregoing operations, and for other fuel fabrication operations, such as checking the integrity of the cladding or the seal, and the finish treatment to the solid fuel.

10. *Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium.* “Equipment, other than analytical instruments, especially designed or prepared for the separation of isotopes of uranium” includes each of the major items of equipment especially designed or prepared for the separation process. Such items include:

- Gaseous diffusion barriers
- Gaseous diffuser housings
- Gas centrifuge assemblies, corrosion resistant to UF<sub>6</sub>
- Large UF<sub>6</sub> corrosion resistant axial or centrifugal compressors
- Special compressor seals for such compressors.

11. *Plants for the production of heavy water.* A “plant for the production of heavy water” includes the plant and equipment specially designed for enrichment of deuterium or its compounds, as well as any significant fraction of the items essential to the operation of the plant.

12. *Primary coolant pumps.* Pumps especially designed or prepared for circulating liquid metal as primary coolant for nuclear reactors as defined in paragraph 1 of Part B of this Annex.

13. Major components of Items 1 to 12 above.

## AGREED MINUTE

1. In the course of negotiation of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Australia concerning nuclear transfers between the United Kingdom and Australia signed today (the Agreement), the United Kingdom’s obligations under the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (Euratom)<sup>1</sup> were raised. The following understandings and intentions affecting the interpretation and implementation of the Agreement were recorded:

- (a) Article VIII puts no restrictions on retransfers within Euratom, even if, contrary to the situation envisaged by the two Parties in that Article, there were no Australia/Euratom agreement in force by the time shipments were scheduled to take place.
- (b) The Supply Agency’s rights in relation to the authorisation of exports will not in practice be affected by, and will not themselves constitute any qualification on, the undertaking of the United Kingdom under Article XII.

2. It is the shared objective of the Parties that there should be an agreement providing safeguards for the transfer of nuclear material between Australia and Euratom, and it is envisaged that this will be in force before any transfers of nuclear

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 167.

material from Australia to the United Kingdom take place to which the Agreement will apply.

3. The Parties will work for early conclusion of such an agreement. As recognised in the Agreement, a safeguards agreement between Australia and Euratom will, when concluded, supersede the provisions, where appropriate, of the Agreement.

4. In the event that no agreement between Australia and Euratom has come into effect when deliveries are due, both Parties acknowledge the need for consultations at the time.

SIGNED in duplicate at London this 24th day of July 1979.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

CARRINGTON

For the Government of Australia:

ANDREW PEACOCK

## EXCHANGE OF LETTERS

### I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the Minister for Foreign Affairs of Australia*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

24 July 1979

Sir,

I have the honour to refer to discussions which have been held during the course of the negotiation of the Agreement between our two Governments concerning nuclear transfers between the United Kingdom and Australia signed today. The purpose of this letter is to record that this Agreement would need to be reconsidered before the end of 1982 if no Euratom/Australia agreement had been concluded in the meantime.

I have the honour to convey to you Sir the assurance of my highest consideration.

CARRINGTON

## II

*The Minister for Foreign Affairs of Australia to the Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs*

24 July 1979

My Lord,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date. I confirm that in the light of our discussions the Agreement would need to be reconsidered before the end of 1982 if no Euratom-Australia Agreement had been concluded in the meantime.

Accept, My Lord, the assurance of my highest consideration.

ANDREW PEACOCK



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE RELATIF À DES TRANSFERTS DANS LE DOMAINE NUCLÉAIRE ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'AUSTRALIE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Australie (ci-après dénommés le «Royaume-Uni» et l'«Australie» respectivement);

Conscients que le Royaume-Uni et l'Australie sont parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires conclu à Londres, Moscou et Washington, le 1<sup>er</sup> juillet 1968<sup>2</sup> (ci-après dénommé le «Traité»);

Conscients également que le Royaume-Uni est membre de la Communauté européenne de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'«Euratom»), et reconnaissant que tout accord relatif à l'application de garanties entre l'Australie et l'Euratom, qui serait conclu ultérieurement, remplacera les dispositions, selon qu'il conviendra, de tout accord relatif à l'application de garanties entre le Royaume-Uni et l'Australie;

Reconnaissant que l'Australie, en tant qu'Etat non doté d'armes nucléaires, s'est engagée en vertu du Traité, à ne pas fabriquer ou acquérir de toute autre manière des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires et qu'elle a conclu un accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée l'«Agence») en vue de l'application de garanties dans le cadre du traité<sup>3</sup>;

Reconnaissant que le Royaume-Uni, en tant qu'Etat doté d'armes nucléaires, a librement conclu avec l'Euratom et l'Agence un accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité<sup>4</sup>;

Affirmant leur soutien aux objectifs du Traité et leur désir de promouvoir une adhésion universelle à ce Traité;

Désireux d'établir des conditions conformes à leur engagement à l'égard de la non-prolifération dans le cadre desquelles les matières, les matériels, les équipements et la technologie nucléaires pourront être transférés entre leurs deux pays à des fins pacifiques;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

a) L'expression «autorité gouvernementale compétente» désigne, dans le cas du Royaume-Uni, le Safeguards Office, Atomic Energy Division, Department of Energy, et, dans le cas de l'Australie, l'Australian Safeguards Office;

b) L'expression «matière nucléaire» désigne toute «matière brute» ou tout «produit fissile spécial» tels que ces termes sont définis à l'article XX du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique<sup>5</sup>;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juillet 1979 par la signature, conformément à l'article XIV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 964, p. 83.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 1111, p. 167.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

c) Le terme «matériels» désigne toutes les matières non nucléaires destinées aux réacteurs indiquées à la partie A de l'annexe B;

d) Le terme «équipements» désigne tous les articles et leurs principaux composants indiqués à la partie B de l'annexe B;

e) Le terme «technologie» désigne les données techniques sous une forme physique, y compris les dessins techniques, les négatifs et les épreuves photographiques, les enregistrements, les données de conception et les manuels techniques et d'exploitation, destinés à être utilisés dans la conception, la production ou le fonctionnement des équipements ou dans la production de matériels ou de matières nucléaires, à l'exclusion des données accessibles au public, par exemple, dans des ouvrages et des périodiques publiés;

f) L'expression «à des fins militaires» désigne les applications militaires directes de l'énergie nucléaire telles que les armes nucléaires, la propulsion nucléaire militaire, les moteurs de fusée nucléaire militaire ou les réacteurs militaires, mais ne comprend pas les utilisations indirectes telles que l'énergie destinée à une base militaire provenant d'un réseau d'énergie civil, ou la production de radio-isotopes qui pourraient être ultérieurement utilisés pour établir des diagnostics dans un hôpital militaire;

g) L'expression «à des fins pacifiques» désigne toutes les utilisations autres que les utilisations à des fins militaires;

h) L'expression «recommandations de l'Agence» au sujet de la protection physique désigne les recommandations énoncées dans le document INFCIRC/225 intitulé «La Protection physique des matières nucléaires» tel qu'il est mis périodiquement à jour ou tout document ultérieur remplaçant l'INFCIRC/225.

*Article II.* Le présent Accord s'applique :

- a) Aux matières nucléaires, aux matériels, aux équipements ou à la technologie transférés entre le Royaume-Uni et l'Australie à des fins pacifiques soit directement soit par l'intermédiaire d'un pays tiers;
- b) A toutes les formes de matières nucléaires préparées par séparation chimique ou isotopique, à condition que la quantité de matières nucléaires ainsi préparée ne soit considérée comme entrant dans le champ d'application du présent Accord que dans la même proportion que le rapport entre la quantité de matières nucléaires utilisée dans sa préparation, et qui fait l'objet du présent Accord, et la quantité totale de matières nucléaires ainsi utilisée;
- c) A toutes les productions de matières nucléaires provenant de l'irradiation par neutrons, à condition que la quantité de matières nucléaires ainsi produite ne soit considérée comme entrant dans le champ d'application du présent Accord que dans la même proportion que le rapport entre la quantité de matières nucléaires utilisée dans sa production, et qui fait l'objet du présent Accord, et la quantité totale de matières nucléaires ainsi utilisée;
- d) Les matières nucléaires produites, traitées ou utilisées dans les équipements ainsi transférés, ou au moyen desdits équipements, ou à l'aide d'équipements conçus ou produits par l'application de la technologie ainsi transférée;
- e) Les équipements produits au moyen des équipements ainsi transférés ou par l'application de la technologie ainsi transférée.

*Article III.* 1. Les matières nucléaires, matériels et équipements visés à l'article II du présent Accord resteront soumis aux dispositions du présent Accord aussi

longtemps qu'ils pourront être utilisés pour toute activité nucléaire visée par des garanties ou jusqu'à ce qu'ils soient transférés en dehors de la compétence de la partie destinataire conformément aux dispositions de l'article VIII du présent Accord.

2. Aux fins de déterminer à quel moment les matières nucléaires faisant l'objet du présent Accord ne peuvent plus être utilisées pour toute activité nucléaire visée par des garanties, les deux Parties accepteront toute décision que prendrait l'Agence conformément aux dispositions concernant l'extinction des garanties prévues dans l'Accord relatif à l'application de garanties entre la Partie intéressée et l'Agence.

*Article IV.* Les matières nucléaires, les matériels, les équipements et la technologie faisant l'objet du présent Accord ne devront pas être détournés pour fabriquer des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, pour la recherche ou le développement en matière d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs, ou être utilisés à des fins militaires.

*Article V.* 1. Lorsque l'Australie sera le pays destinataire, le respect des dispositions de l'article IV du présent Accord sera assuré par un système de garanties appliqué par l'Agence conformément à l'Accord relatif à l'application de garanties conclu le 10 juillet 1974 entre l'Australie et l'Agence dans le cadre du Traité<sup>1</sup>.

2. Lorsque le Royaume-Uni sera le pays destinataire, le respect des dispositions de l'article IV du présent Accord sera assuré par un système de garanties appliqué par l'Euratom et l'Agence conformément à l'Accord relatif à l'application de garanties conclu le 6 septembre 1976 entre le Royaume-Uni, l'Euratom et l'Agence dans le cadre du Traité<sup>2</sup>.

*Article VI.* Si des matières nucléaires faisant l'objet du présent Accord se trouvent sur le territoire d'une Partie et si l'Agence n'applique pas de garanties sur le territoire de cette Partie en vertu de l'Accord en vigueur visé aux paragraphes 1 ou 2 de l'article V du présent Accord, les Parties prendront immédiatement des dispositions pour appliquer des garanties satisfaisantes pour les deux Parties qui soient conformes aux principes et aux procédures de contrôle de l'Agence et prévoyant des réassurances équivalentes à celles qui sont censées être fournies par le système de garanties qu'elles remplacent. Les Parties se consulteront et se prêteront mutuellement assistance dans l'application de ce système de garanties.

*Article VII.* 1. Les Parties prendront les mesures nécessaires pour assurer la protection physique adéquate des matières nucléaires, des matériels, des équipements et de la technologie relevant de leur juridiction. En ce qui concerne les matières nucléaires, les Parties appliqueront au moins les mesures de protection physique répondant aux conditions énoncées dans les recommandations de l'Agence.

2. Les Parties se consulteront à la demande de l'une d'entre elles au sujet des questions touchant à la protection physique, y compris de l'application aux fins du présent article des recommandations qui pourraient être formulées périodiquement par des groupes d'experts.

*Article VIII.* 1. Les matières nucléaires, les matériels, les équipements et la technologie faisant l'objet du présent Accord transférés par l'Australie au Royaume-Uni ne doivent pas être transférés en dehors des limites de la juridiction du

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 83.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1111, p. 167.

Royaume-Uni dans tout pays, autre qu'un pays qui est un Etat membre de l'Euratom, sans le consentement préalable écrit de l'Australie. En ce qui concerne les transferts par le Royaume-Uni dans des Etats membres de l'Euratom, les matières, les matériels, les équipements et la technologie nucléaires ainsi transférés seront soumis aux accords en vigueur entre l'Australie et l'Euratom et aux accords en vigueur entre l'Australie et les Etats membres intéressés de l'Euratom.

2. Il est prévu par les Parties que ces accords devront être entrés en vigueur au moment où seront livrées au Royaume-Uni les matières nucléaires d'origine australienne.

3. Les matières, les matériels, les équipements et la technologie nucléaires transférés par le Royaume-Uni en Australie ne seront pas transférés au-delà de la limite de la juridiction de l'Australie sans le consentement préalable écrit du Royaume-Uni.

*Article IX.* Les matières nucléaires faisant l'objet du présent Accord ne pourront être enrichies qu'à 20 p. 100 ou à une proportion plus élevée en isotope 235, ou retraitées, que dans les conditions convenues par écrit entre les Parties conformément à l'annexe A au présent Accord.

*Article X.* 1. En appliquant les articles VIII et IX du présent Accord, la Partie fournisseur tiendra compte des considérations concernant la non-prolifération et des besoins en matière d'énergie de la Partie destinataire. La Partie fournisseur ne refusera pas de donner son consentement dans le seul but de se procurer un avantage commercial.

2. Si une Partie estime qu'elle n'est pas en mesure de donner son consentement à un transfert dans les conditions visées à l'article VIII du présent Accord, elle devra donner à l'autre Partie la possibilité de mener immédiatement des consultations avec elle à ce sujet.

*Article XI.* 1. Les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties se consulteront chaque année, ou à tout moment à la demande de l'une des Parties, pour veiller à assurer l'application efficace du présent Accord. Chaque Partie pourra inviter l'Agence à participer à ces consultations.

2. Si des matières nucléaires faisant l'objet du présent Accord se trouvent sur le territoire d'une Partie, cette Partie devra informer, à sa demande, l'autre Partie par écrit des conclusions générales du rapport le plus récent publié par l'Agence sur les activités de contrôle entreprises sur son territoire.

3. Les autorités gouvernementales compétentes des deux Parties concluront un arrangement administratif pour veiller à assurer le respect effectif des obligations prévues dans le présent Accord. Un arrangement administratif conclu conformément au présent paragraphe pourra être modifié avec l'accord des autorités gouvernementales compétentes des deux Parties.

4. Le coût des rapports et des relevés que chaque Partie sera tenue de fournir conformément à l'arrangement administratif visé au paragraphe 3 du présent article sera supporté par la Partie qui sera appelée à fournir ledit rapport ou ledit relevé.

5. Les Parties prendront toutes les précautions nécessaires pour préserver le caractère confidentiel des secrets commerciaux ou industriels et des autres informations confidentielles reçues dans le cadre de l'application du présent Accord.

*Article XII.* La Partie fournisseur aura le droit, dans le cas où les dispositions des articles IV à X du présent Accord ne seraient pas respectées ou dans le cas où les arrangements de garanties de l'Agence ne seraient ni respectés ni acceptés par la Partie destinataire, de suspendre ou d'annuler de nouveaux transferts de matières nucléaires et d'exiger la restitution des matières nucléaires faisant l'objet du présent Accord.

*Article XIII.* Les dispositions du présent Accord seront, selon qu'il conviendra, remplacées par les dispositions de tout accord relatif à l'application de garanties qui pourrait être conclu entre l'Australie et l'Euratom.

*Article XIV.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur indéfiniment sauf si les Parties en décident autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Londres le 24 juillet 1979.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

CARRINGTON

Pour le Gouvernement  
de l'Australie :

ANDREW PEACOCK

#### ANNEXE A

Les deux Parties reconnaissent que si une importance de plus en plus grande doit être accordée à l'énergie nucléaire à des fins pacifiques pour répondre aux besoins mondiaux dans le domaine de l'énergie, son utilisation exige toutefois que des précautions soient prises en ce qui concerne la production et la dissémination de matières qui pourraient servir à la fabrication d'armes nucléaires. Les Parties conviennent de coopérer à la fois sur le plan bilatéral et sur le plan international pour arrêter les arrangements propres à permettre de réaliser cet objectif.

Les deux Parties conviennent que leur objectif est de répondre à leurs besoins dans le domaine de l'énergie tout en évitant le risque d'une dissémination de ces matières et en respectant les choix et les décisions de chaque Partie dans le domaine de l'utilisation nucléaire à des fins pacifiques.

Les Parties notent avec satisfaction que la Conférence d'organisation de l'évaluation internationale du cycle du combustible nucléaire (INFCE), à laquelle les deux Parties participent, a décidé d'entreprendre une étude qui devrait s'étendre, en principe, sur une durée de deux ans. L'INFCE étudiera les moyens les plus appropriés pour favoriser la réalisation des objectifs tendant à permettre que l'énergie nucléaire à des fins pacifiques soit largement utilisée pour répondre aux besoins mondiaux en matière d'énergie tout en réduisant les risques d'une prolifération des armes nucléaires.

Les participants à l'étude se sont engagés à coopérer de manière constructive à l'élaboration de cette étude qui traitera de tous les aspects du cycle nucléaire.

Les groupes de travail de l'INFCE devront notamment examiner les questions du retraitement et de l'enrichissement de l'uranium à 20 p. 100 ou à une proportion plus élevée en isotope 235.

Compte tenu de ce qui précède, les Parties sont convenues qu'en ce qui concerne le retraitement et l'enrichissement de l'uranium à 20 p. 100 ou à une proportion plus élevée en isotope 235, dès que possible après le 31 décembre 1979, ou après la fin de l'étude de l'INFCE,

la date la plus rapprochée devant être retenue, elles entreprendront des négociations en vue de convenir d'arrangements qui devront tenir compte notamment des résultats des études de l'INFCE à l'égard des opérations en question.

## ANNEXE B

### Partie A. MATIÈRES

1. *Deutérium et eau lourde.* Deutérium et tout composé de deutérium dans lequel le rapport entre le deutérium et l'hydrogène dépasse 1/5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel qu'il est défini au paragraphe 1 de la partie B ci-après.

2. *Graphite de pureté nucléaire.* Graphite d'une pureté supérieure à 5 parties par million d'équivalent de bore et d'une densité supérieure à 1,50 gramme par centimètre cube, fourni en quantités dépassant 30 tonnes métriques pendant une période d'une année.

### Partie B. EQUIPEMENTS

1. *Réacteurs nucléaires* pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretenu contrôlée, exception faite des réacteurs de puissance nulle, ces derniers étant définis comme des réacteurs dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

Un «réacteur nucléaire» comporte essentiellement les pièces se trouvant à l'intérieur de la cuve de réacteur ou fixées directement sur cette cuve, le matériel pour le réglage de la puissance dans le cœur, et les composants qui renferment normalement le fluide caloporteur primaire du cœur du réacteur, entrent en contact direct avec ce fluide ou permettent son réglage.

Il n'est pas envisagé d'exclure les réacteurs qu'il serait raisonnablement possible de modifier de façon à produire une quantité de plutonium sensiblement supérieure à 100 grammes par an. Les réacteurs conçus pour un fonctionnement entretenu à des niveaux de puissance élevés, quelle que soit leur capacité de production de plutonium, ne sont pas considérés comme étant des «réacteurs de puissance nulle».

2. *Cuves de pression pour réacteurs.* Cuves métalliques, sous forme d'unités complètes ou d'importants éléments préfabriqués, qui sont spécialement conçues ou préparées pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot au paragraphe 1 ci-dessus, et qui sont capables de résister à la pression de régime du fluide caloporteur primaire.

La plaque de couverture d'une cuve de pression de réacteur est un élément préfabriqué important d'une telle cuve.

3. *Aménagements internes d'un réacteur* (par exemple, colonnes et plaques de support du cœur et d'autres pièces contenues dans la cuve, tubes guides pour barres de commande, écrans thermiques, déflecteurs, plaques à grille du cœur, plaques de diffuseur, etc.).

4. *Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire.* Matériel de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot au paragraphe 1 ci-dessus, et qui peut être utilisé en cours de fonctionnement ou est doté de dispositifs techniques perfectionnés de mise en place ou d'alignement pour permettre de procéder à des opérations complexes de chargement à l'arrêt, telles que celles au cours desquelles il est normalement impossible d'observer le combustible directement ou d'y accéder.

5. *Barres de commande du réacteur.* Barres spécialement conçues ou préparées pour le réglage de la vitesse de réaction dans un réacteur nucléaire au sens donné à ce mot au paragraphe 1 ci-dessus.

Ces pièces comportent, outre l'absorbeur de neutrons, les dispositifs de support ou de suspension de cet absorbeur, si elles sont fournies séparément.

6.  *Tubes de force pour réacteurs.* Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le fluide caloporteur primaire d'un réacteur au sens donné à ce mot au paragraphe 1 ci-dessus, à des pressions de régime supérieures à 50 atmosphères.

7.  *Tubes en zirconium.* Zirconium métallique et alliages à base de zirconium, sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes en quantités supérieures à 500 kg par an spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur au sens donné à ce mot au paragraphe 1 ci-dessus, et dans lesquels le rapport hafnium/zirconium est inférieur à 1/500 en poids.

8.  *Usines de retraitement des éléments combustibles irradiés et équipements spécialement conçus ou préparés à cette fin.* L'expression «usine de retraitement des éléments combustibles irradiés» englobe les matériels et composants qui entrent normalement en contact direct avec le combustible irradié et servent à le contrôler directement, ainsi que les principaux flux de matières nucléaires et de produits de fission pendant le traitement. On considère qu'en l'état actuel de la technologie, le membre de phrase «et équipements spécialement conçus ou préparés à cette fin» s'applique aux éléments ci-après de l'équipement. Ces éléments sont :

- a) Machines à couper les éléments combustibles irradiés : dispositifs télécommandés spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus, et destinés à couper, hacher ou cisailer des assemblages, faisceaux ou barres de combustible nucléaire irradiés; et
- b) Récipients à géométrie anti-criticité (par exemple, de petit diamètre, annulaires ou plats) spécialement conçus ou préparés en vue d'être utilisés dans une usine de retraitement au sens donné à ce terme ci-dessus pour dissoudre du combustible nucléaire irradié, capable de résister à des liquides fortement corrosifs de haute température et dont le chargement et l'entretien peuvent se faire à distance.

9.  *Unités de fabrication des éléments combustibles.* Une «unité de fabrication des éléments combustibles» comprend le matériel :

- a) Qui entre normalement en contact direct avec le flux de matières nucléaires, le traite directement ou en assure le réglage; ou
- b) Qui assure le scellage des matières nucléaires à l'intérieur de la gaine.

Le jeu complet d'articles destinés aux opérations susmentionnées, ainsi que les divers articles servant à l'une quelconque des opérations susmentionnées ainsi qu'à d'autres opérations de fabrication de combustibles, notamment à la vérification de l'intégrité du gainage ou de son étanchéité, et à la finition du combustible solide.

10.  *Equipements autres que les instruments d'analyse, conçus ou préparés spécialement pour la séparation des isotopes de l'uranium.* Les «équipements autres que les instruments d'analyse spécialement conçus ou préparés pour la séparation des isotopes de l'uranium» comprennent chacun des grands articles d'équipements spécialement conçus ou préparés pour le processus de séparation. Ces articles comprennent :

- Les barrières de diffusion gazeuse
- Les caisses de diffuseurs gazeux
- Les assemblages de centrifugeuses gazeuses résistant à la corrosion par UF<sub>6</sub>
- Les compresseurs axiaux ou centrifuges résistant à la corrosion par UF<sub>6</sub>
- Les dispositifs d'étanchéité spéciaux pour ces compresseurs.

11.  *Unités de production d'eau lourde.* Une «unité de production d'eau lourde» comprend l'installation et les équipements spécialement conçus pour l'enrichissement du deutérium ou de ses composés, ainsi qu'une fraction importante des pièces essentielles au fonctionnement de l'unité.

12.  *Pompes à caloporteur primaire.* Pompes spécialement conçues ou préparées pour faire circuler le métal liquide utilisé comme caloporteur primaire pour les réacteurs nucléaires tels qu'ils sont définis au paragraphe 1 de la partie B de la présente annexe.

13. Les principaux composants des articles 1 à 12 ci-dessus.

## PROCÈS-VERBAL CONVENU

1. Au cours des négociations de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Australie relatif à des transferts dans le domaine nucléaire entre le Royaume-Uni et l'Australie signé aujourd'hui (l'Accord), la question des obligations assumées par le Royaume-Uni dans le cadre du Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique (Euratom)<sup>1</sup> a été soulevée. Il a été pris acte de l'Accord et des intentions suivantes au sujet de l'interprétation et de l'application de l'Accord :

- a) L'article VIII n'impose aucune restriction aux retransferts au sein de l'Euratom, même si, contrairement à la situation envisagée par les deux Parties dans cet article, aucun accord entre l'Australie et l'Euratom n'était en vigueur au moment où ces expéditions devraient avoir lieu.
- b) Les droits d'approvisionnement de l'Agence en ce qui concerne l'autorisation des exportations ne seront pas modifiés dans la pratique par l'engagement pris par le Royaume-Uni au titre de l'article XII et ne constitueront nullement une réserve à cette égard.

2. Les Parties ont pour intention commune de conclure un accord prévoyant des garanties pour le transfert des matières nucléaires entre l'Australie et l'Euratom qui devra être entré en vigueur avant que n'aient lieu des transferts de matières nucléaires d'Australie au Royaume-Uni soumis aux dispositions du présent Accord.

3. Les Parties œuvreront en faveur de la conclusion à bref délai d'un accord de ce genre. Comme le prévoit l'Accord, un accord relatif à l'application de garanties entre l'Australie et l'Euratom remplacera, lorsqu'il sera conclu, les dispositions, selon qu'il conviendra, de l'Accord.

4. Dans le cas où aucun accord entre l'Australie et l'Euratom ne serait entré en vigueur à la date à laquelle les livraisons doivent être effectuées, les deux Parties reconnaissent la nécessité de mener des consultations à cette date.

SIGNÉ en deux exemplaires à Londres le 24 juillet 1979.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

CARRINGTON

Pour le Gouvernement  
de l'Australie :

ANDREW PEACOCK

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.



## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de du Commonwealth  
au Ministre des affaires étrangères d'Australie*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDRES

Le 24 juillet 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu au cours des négociations de l'Accord entre nos deux gouvernements relatif à des transferts dans le domaine nucléaire entre le Royaume-Uni et l'Australie signé à la date d'aujourd'hui. La présente lettre a pour objet de porter à votre connaissance que cet Accord devra être réexaminé avant la fin de 1982 si aucun accord n'était conclu entre l'Euratom et l'Australie dans l'intervalle.

Veillez agréer, etc.

CARRINGTON

## II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Australie  
au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et du Commonwealth*

Le 24 juillet 1979

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui. Je confirme que compte tenu de nos discussions, l'Accord devra être réexaminé avant la fin de 1982 si aucun accord entre l'Euratom et l'Australie n'était conclu dans l'intervalle.

Veillez agréer, etc.

ANDREW PEACOCK



**No. 18946**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
and  
CYPRUS**

**Agreement concerning public officers' pensions. Signed at  
Nicosia on 27 July 1979**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
25 June 1980.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
et  
CHYPRE**

**Accord relatif aux pensions des agents de la fonction pu-  
blique. Signé à Nicosie le 27 juillet 1979**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
25 juin 1980.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS CONCERNING PUBLIC OFFICERS' PENSIONS

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cyprus;

Whereas by Section 5 of, and the Schedule to, Annex "E" to the Treaty of Establishment concerning the establishment of the Republic of Cyprus signed at Nicosia on 16 August 1960<sup>2</sup> (hereinafter referred to as "the Schedule") the Government of the Republic of Cyprus has the responsibility for the award, control, administration and payment of pensions of certain officers, amongst whom there are officers who are not citizens of the Republic of Cyprus, and for the award, control, administration and payment of pensions to the widows, children and personal representatives of such officers non-citizens of the Republic of Cyprus;

And whereas the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Cyprus are desirous of having economic cooperation regarding the aforesaid award, control, administration and payment of pensions to the aforementioned officers who are not citizens of the Republic of Cyprus and to their widows, children and personal representatives;

And whereas for that purpose the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Cyprus have agreed that the Government of the United Kingdom shall assume, as from the appointed day, the responsibility for the control, administration and payment of the aforesaid pensions and for the award, control, administration and payment of pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day, under the terms and conditions hereinafter set out;

Have agreed as follows:

*Article 1. INTERPRETATION*

- (1) In this Agreement, except where the context otherwise requires:
  - (a) "Actuary" means a Fellow of the Institute of Actuaries or of the Faculty of Actuaries in Scotland;
  - (b) "The appointed day" means the day mutually arranged between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Cyprus;
  - (c) "The Cyprus element" in relation to a pension (other than a widows' and orphans' pension) means:
    - (i) In respect of a pension arising from death resulting from an injury on duty, or a pension or additional pension arising from such an injury, being a pension which results from an occurrence during relevant service, the whole cost;
    - (ii) In the case of any other pension, that proportion of the pension which the total pensionable emoluments enjoyed by the officer during his

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 August 1979, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 382, p. 8.

relevant service bears to the total pensionable emoluments enjoyed by him throughout his public service under the Government of the Republic of Cyprus which have been taken into account in determining the amount of that pension;

- (d) “Officer” means an officer to whom the Schedule applies or applied and who was not a citizen of the Republic of Cyprus on 1 April 1971, or who, having retired from the public service or having died in public service after that date, is not or was not a citizen of the Republic of Cyprus at the time of his retirement or death, as the case may be;
- (e) “Other public service” means public service not under the Government of the Republic of Cyprus;
- (f) “Pension” means any pension, gratuity, or any retiring allowance or other like benefit, or any increase of pension, or any contributions repayable to, or interest on contributions payable to, any officer, payable under the pensions laws by the Government of the Republic of Cyprus to or in respect of that officer, or to the widow or child of that officer or to his legal personal representative;
- (g) “Pensionable emoluments” means:
  - (i) In respect of public service under the Government of the Republic of Cyprus, emoluments which count for pension under the pensions laws;
  - (ii) In respect of other public service, emoluments which count for pension in accordance with the law or regulations in force in such service;
- (h) “Pensions laws” means:
  - (i) In relation to pensions other than widows’ and orphans’ pensions, any law, regulation or administrative direction providing for the payment of pensions to officers in respect of public service (whether as defined in this Agreement or in any such law, regulation or administrative direction) and in force in Cyprus at any time prior to 6 July 1973, and enacted prior to that date;
  - (ii) In relation to widows’ and orphans’ pensions, the Widows’ and Orphans’ Pensions Law, Chapter 314 of the laws of Cyprus (now revoked) in so far as the rights of beneficiaries and potential beneficiaries thereunder have been preserved by the Widows’ and Orphans’ Pensions Fund (Dissolution) Law of 1967 of the Republic of Cyprus and by the Widows’ and Orphans’ Pensions Fund (Dissolution) (Amendment) Law of 1977 of the Republic of Cyprus (hereinafter all the three aforesaid Laws referred to as “Chapter 314”); and
  - (iii) In relation to both the widows’ and orphans’ pensions and the other pensions, any other law, regulation or administrative direction accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Cyprus for the purposes of this Agreement;
- (i) “Public service” means:
  - (i) Service in a civil capacity under the Government of the Republic of Cyprus or any other country or territory in the Commonwealth;
  - (ii) Service under the East African High Commission, the East African Common Services Organisation, the East African Posts and Telecommunications Administration, the East African Railways and

Harbours Administration, the East African Community, the East African Harbours Corporation, the East African Posts and Telecommunication Corporation or the East African Railways Corporation;

- (iii) Service which is pensionable:
  - (aa) Under the Overseas Superannuation Scheme; or
  - (bb) Under any Act relating to the superannuation of teachers in the United Kingdom; or
  - (cc) Under a local authority in the United Kingdom;
  - (dd) Under the National Health Service of the United Kingdom;
- (iv) Any other service accepted by the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Cyprus to be public service for the purposes of this Agreement;
- (v) Except for the purposes of computation of a pension, gratuity or other allowance and of determination of the maximum pension grantable, service as a Governor in respect of which a pension may be granted under the Overseas Pensions Act 1973 or any Act amending or replacing that Act;
- (vi) Service as the holder of the office of President, Vice-President, Justice of Appeal, Registrar, officer or servant of the Court of Appeal for Eastern Africa established by the Eastern Africa Court of Appeal Order in Council, 1961 (United Kingdom S.I. 1961 No. 2323) or the Court of Appeal for East Africa;
- (vii) Service in the service of the Interim Commissioner for the West Indies;
- (j) "Relevant service" means public service under the Government of the Republic of Cyprus on or after 16 August 1960;
- (k) "Widows' and orphans' pensions" means pensions payable under Chapter 314.

(2) In relation to any period before 16 August 1960 references to the Government of the Republic of Cyprus shall be construed as references to the Government of Cyprus.

*Article 2. RESPONSIBILITY IN RESPECT OF PENSIONS  
AFTER THE APPOINTED DAY*

As from the appointed day:

- (a) The Government of the United Kingdom shall assume from the Government of the Republic of Cyprus the responsibility for the control, administration and payment of pensions which have been awarded before the appointed day and for the award, control, administration and payment of pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day; and
- (b) The Government of the Republic of Cyprus shall have no responsibility for the control, administration and payment of pensions awarded before the appointed day and for the award, control, administration and payment of pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day, except as provided in this Agreement.

*Article 3. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED KINGDOM*

The Government of the United Kingdom undertake:

- (a) That they shall award, control, administer and pay the pensions referred to in sub-paragraph (a) of Article 2 of this Agreement to or in respect of the persons concerned in accordance with the principles and rules contained in the pensions laws, and that they shall, both as regards pensions which have been awarded before the appointed day and pensions which would fall to be awarded on or after the appointed day, act in accordance with and fully comply with the principles contained in paragraphs 3 and 4 of the Schedule;
- (b) That apart from any modifications arising from the pensions being payable out of public moneys of the United Kingdom they shall not apply to or in respect of any officer different provisions from those contained in the pensions laws and paragraphs 3 and 4 of the Schedule, so as to make such provisions less favourable to any beneficiary or potential beneficiary than the provisions applicable to him on the appointed day: Provided that if a beneficiary or potential beneficiary elects to have any provision applied to him, that provision shall be taken to be more favourable to him;
- (c) That if, owing to failure of the Government of the United Kingdom to pay any sum for which they have assumed responsibility under this Agreement, the Government of the Republic of Cyprus pays such sum to or in respect of an officer or to the widow or child or legal personal representative of an officer, the Government of the United Kingdom shall repay to the Government of the Republic of Cyprus the sum so paid, and in the currency it was paid, and in case legal proceedings in respect of any such sum are instituted against the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Republic of Cyprus, in consequence thereof pays any sum as legal fees or expenses or costs in respect of or in relation to the said legal proceedings, the Government of the United Kingdom shall repay such sum to the Government of the Republic of Cyprus; but in this event the Government of the United Kingdom shall be free to recover the sum so repaid (other than the said legal fees or expenses or costs in respect of or in relation to the legal proceedings) by reducing, or totally withholding, any payments of the pension to or in respect of that officer or other person which would otherwise fall to be made by them under this Agreement;
- (d) That if in any case (other than the case of failure of the Government of the United Kingdom mentioned in the preceding sub-paragraph (c)) the Government of the Republic of Cyprus should be adjudged by the order of a competent court of law having jurisdiction in Cyprus to be liable to pay to or in respect of an officer or the widow or child or legal personal representative of an officer any sum for which the Government of the United Kingdom have assumed responsibility under this Agreement, the Government of the United Kingdom shall repay to the Government of the Republic of Cyprus any sum paid, and in the currency it was paid, to such person for the purpose of complying with the order of the court; but in this event the Government of the United Kingdom shall be free to recover the sum so repaid by reducing, or totally withholding, any payments of the pension to or in respect of that officer or other person which would otherwise fall to be made by them under this Agreement.

*Article 4. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS*

- (1) The Government of the Republic of Cyprus undertake:
- (a) That they shall remain responsible for any instalments of pension granted to or in respect of an officer which remain unpaid on the appointed day;
  - (b) That they shall pay to the Government of the United Kingdom in accordance with such arrangements as may be accepted by the two Governments:
    - (i) In respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded before the appointed day to or in respect of an officer, a sum representing the cost, if any, of the Cyprus element of such pension;
    - (ii) In respect of any pension (other than a widows' and orphans' pension) awarded on or after the appointed day to or in respect of an officer, that part of the sum which would represent the Cyprus element of such pension if the service of the officer ceased on the appointed day, which is attributable to the officer's relevant service up to the day immediately preceding the appointed day; and
    - (iii) In respect of widows' and orphans' pensions, a sum which in the opinion of the Actuary represents the value of the pensions and potential pension (including increases of pension equal to those awarded under the provisions of the Widows' and Orphans' Pensions Fund (Dissolution) Law of 1967 of the Republic of Cyprus and the Widows' and Orphans' Pensions Fund (Dissolution) (Amendment) Law of 1977 of the Republic of Cyprus) payable to beneficiaries and potential beneficiaries alive on the appointed day.
- (2) The sums payable under sub-paragraphs (1)(b)(i), (ii) and (iii) of this Article shall be actuarially determined by an actuary nominated by the Government of the United Kingdom and acceptable to the Government of the Republic of Cyprus.

*Article 5. GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS  
NON-APPLICATION OF PARAGRAPHS 3 AND 4 OF SCHEDULE*

On and after the appointed day the provisions of paragraphs 3 and 4 of the Schedule shall, as regards the Government of the Republic of Cyprus, cease to apply to or in respect of officers to whom this Agreement applies, or to or in respect of widows, children and personal representatives of such officers.

*Article 6. SUPPLY OF INFORMATION*

Each of the Parties to this Agreement shall, whenever requested to do so by the other Party, supply to that Party such information in connection with the operation of the arrangements contained in this Agreement as may be specified in such request.

*Article 7. MODIFICATION OF PREVIOUS AGREEMENTS*

On and after the appointed day the provisions of any agreement or arrangement relating to the reimbursement of the Government of the Republic of Cyprus by the Government of the United Kingdom of a proportion of the cost of a pension shall cease to apply to any pension payable to or in respect of an officer to whom this Agreement applies in respect of any period beginning on the appointed day.

*Article 8. MODIFICATION OF THIS AGREEMENT*

If the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Cyprus mutually decide that this Agreement should be modified in any particular



case or class of cases, foregoing provisions of this Agreement shall be applied to such case or cases with such modifications, additions or exceptions as may be necessary to give effect to such mutual decision.

*Article 9.* ENTRY INTO FORCE

Each of the Parties to this Agreement shall notify the other Party in writing as soon as it has completed the domestic arrangements necessary to enable it to carry out this Agreement, and this Agreement shall enter into force on the date of the later of these two notifications.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Nicosia in the English language this 27th day of July 1979.

For the Government  
of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland:

P. A. RHODES

For the Government  
of the Republic of Cyprus:

A. C. PATSIDES

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF AUX PENSIONS DES AGENTS DE LA FONCTION PUBLIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chypre,

Considérant qu'en vertu de l'article 5 et de l'appendice de l'annexe E du Traité relatif à la création de la République de Chypre, conclu à Nicosie le 16 août 1960<sup>2</sup> (ci-après dénommé l'«Appendice»), le Gouvernement de la République de Chypre est chargé d'attribuer, gérer, ordonnancer et verser les pensions de certains fonctionnaires, parmi lesquels des agents qui ne sont pas citoyens de la République de Chypre, et d'attribuer, gérer, ordonnancer et verser les pensions des veuves, enfants et représentants légaux desdits agents,

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Chypre souhaitent instituer une coopération économique touchant l'attribution, la gestion et l'ordonnancement desdites pensions et leur versement auxdits agents et à leurs veuves, enfants et représentants légaux,

Considérant qu'à cette fin le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Chypre sont convenus que le Gouvernement du Royaume-Uni, à compter de la date de référence, se chargerait de la gestion, de l'ordonnancement et du versement desdites pensions ainsi que de l'attribution, de la gestion, de l'ordonnancement et du versement des pensions attribuées à compter de la date de référence, selon les modalités définies ci-après,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* INTERPRÉTATION

1. Dans le présent Accord, et à moins que le contexte n'en dispose autrement :
  - a) Le terme «actuaire» désigne un Fellow de l'Institute of Actuaries, ou de la Faculty of Actuaries d'Ecosse;
  - b) L'expression «date de référence» désigne la date convenue entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Chypre;
  - c) L'expression «élément chypriote», appliquée à une pension (autre qu'une pension de veuve ou d'orphelin), doit s'entendre comme suit :
    - i) S'agissant d'une pension versée à la suite d'un décès consécutif à un accident survenu en service ou d'une pension complémentaire versée à la suite d'un tel accident, et dès lors que le fait générateur de la pension est survenu lors de services pris en compte, elle s'entend de la totalité de la pension;
    - ii) S'agissant de toute autre pension, elle s'entend de la part de pension égale au rapport entre les émoluments validables versés à l'agent pour

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 août 1979, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 382, p. 9.

services pris en compte et le total des émoluments validables reçus pour l'ensemble du service fait dans la fonction publique du Gouvernement de la République de Chypre et utilisés pour déterminer le montant de ladite pension;

- d) Le terme «agent» désigne un agent auquel l'Appendice est ou a été applicable et qui n'était pas citoyen de la République de Chypre au 1<sup>er</sup> avril 1971 ou qui, ayant pris sa retraite ou étant décédé alors qu'il exerçait une fonction publique après cette date, n'est pas citoyen de la République de Chypre ou ne l'était pas au moment de sa retraite ou de son décès;
- e) L'expression «autre fonction publique» s'entend d'une fonction publique autre que celle de la République de Chypre;
- f) Le terme «pension» désigne les pensions, primes, prestations de départ ou autres prestations analogues, les majorations de pension, remboursements de contributions et intérêts sur ces contributions que le Gouvernement de la République de Chypre est tenu de verser, en vertu de la législation sur les pensions, à un agent, à sa veuve ou à ses orphelins, ou à son représentant légal personnel;
- g) L'expression «émoluments validables» signifie :
  - i) Dans le cas d'une fonction publique exercée auprès du Gouvernement de la République de Chypre, les émoluments entrant en ligne de compte pour le calcul de la pension au terme de la législation sur les pensions;
  - ii) Pour les autres fonctions publiques, les émoluments entrant en ligne de compte pour le calcul de la pension conformément aux lois et règlements applicables auxdites fonctions publiques;
- h) L'expression «législation sur les pensions» désigne :
  - i) S'agissant de pensions autres que celles de veuve ou d'orphelin, toute loi, ordonnance ou instruction administrative prévoyant le versement de pensions à des agents de la fonction publique (au sens du présent Accord ou de ladite loi, ordonnance ou instruction administrative), qui était en vigueur à Chypre et avait été adoptée avant le 6 juillet 1973;
  - ii) S'agissant des pensions de veuve et d'orphelin, la *Widows' and Orphans' Pensions Law*, chapitre 314 des lois de Chypre (maintenant abrogée), dans la mesure où les droits reconnus par cette loi aux bénéficiaires actuels ou éventuels ont été maintenus par la *Widows' and Orphans' Pensions Fund (Dissolution) Law* de 1967 de la République de Chypre et par la *Widows' and Orphans' Pensions Fund (Dissolution) (Amendment) Law* de 1977 de la République de Chypre (les trois lois susmentionnées étant dénommées ci-après «le chapitre 314»); et
  - iii) S'agissant tant des pensions de veuve et d'orphelin que des autres pensions, toute loi, ordonnance ou instruction administrative acceptée par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Chypre aux fins du présent Accord;
- i) L'expression «fonction publique» désigne :
  - i) Une fonction exercée à titre civil pour le compte de la République de Chypre ou de tout autre pays ou territoire du Commonwealth;
  - ii) Une fonction exercée pour le compte du Haut Commissariat pour l'Afrique orientale, de l'Organisation des services communs Est-Africains, de l'Administration des postes et télécommunications de

l'Afrique orientale, de l'Administration des chemins de fer et des ports de l'Afrique orientale, de la Communauté de l'Afrique orientale, de la Société des ports de l'Afrique orientale, de la Société des postes et télécommunications de l'Afrique orientale ou de la Société des chemins de fer de l'Afrique orientale;

- iii) Des services validables aux fins de pension, au titre :
  - aa) Du régime des retraites d'outre-mer; ou
  - bb) De toute loi du Royaume-Uni relative au régime de retraite des enseignants; ou
  - cc) D'une collectivité locale du Royaume-Uni; ou
  - dd) Du Service national de la santé du Royaume-Uni;
- iv) Toute autre fonction considérée par le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Chypre comme une fonction publique aux fins du présent Accord;
- v) Sauf aux fins du calcul d'une pension, prime ou autre prestation et aux fins de la détermination du montant maximal d'une pension, les services accomplis en qualité de gouverneur et au titre desquels une pension peut être accordée en vertu du *Overseas Pensions Act* de 1973, ou de toute loi le modifiant ou le remplaçant;
- vi) Les services accomplis en qualité de président, vice-président, juge, greffier, agent ou employé de la *Court of Appeal for Eastern Africa* créée par le *Eastern Africa Court of Appeal Order in Council* de 1961 (*United Kingdom S.I. 1961 No. 2323*), ou de la *Court of Appeal for East Africa*;
- vii) Une fonction exercée pour le compte du Commissariat par intérim pour les Indes occidentales;
- j) L'expression «services pris en compte» s'entend de services accomplis dans la fonction publique du Gouvernement de la République de Chypre à compter du 16 août 1960;
- k) L'expression «pensions de veuve et d'orphelin» s'entend des pensions visées au chapitre 314.

2. Pour la période antérieure au 16 août 1960, toute mention du Gouvernement de la République de Chypre est considérée comme visant le Gouvernement de Chypre.

*Article 2. RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE DE PENSIONS  
APRÈS LA DATE DE RÉFÉRENCE*

A compter de la date de référence :

- a) Le Gouvernement du Royaume-Uni se chargera à la place du Gouvernement de la République de Chypre de la gestion, de l'ordonnancement et du service des pensions attribuées avant ladite date ainsi que de l'attribution, de la gestion, de l'ordonnancement et du service des pensions attribuées à compter de cette date; et
- b) Le Gouvernement de la République de Chypre n'aura plus, sauf les dispositions du présent Accord, la responsabilité de la gestion, de l'ordonnancement et du service des pensions attribuées avant ladite date ni celle de l'attribution, de la gestion, de l'ordonnancement et du service des pensions attribuées à compter de cette date.

*Article 3.* OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI

Le Gouvernement du Royaume-Uni prend les engagements suivants :

- a) Il attribuera, gèrera et ordonnancera les pensions visées à l'alinéa *a* de l'article 2 du présent Accord, et les servira aux intéressés, conformément aux principes et règles énoncés dans la législation sur les pensions, qu'il s'agisse de pensions attribuées avant la date de référence ou de pensions attribuées à compter de cette date, et il se conformera scrupuleusement aux principes énoncés dans les paragraphes 3 et 4 de l'Appendice;
- b) En dehors des modifications résultant éventuellement du fait que le service des pensions sera à la charge du Trésor du Royaume-Uni, il n'appliquera à aucun agent ni à ses ayants droit des dispositions différentes de celles de la législation sur les pensions, ou des paragraphes 3 et 4 de l'Appendice, qui seraient moins favorables aux bénéficiaires, actuels ou éventuels, que celles qui leur sont applicables à la date de référence; il est entendu que, si un bénéficiaire, actuel ou éventuel, opte pour l'application de telle ou telle disposition, cette disposition sera réputée être la plus favorable en ce qui le concerne;
- c) Si, parce que le Gouvernement du Royaume-Uni n'aura pas versé une somme qu'il est tenu de verser en application du présent Accord, le Gouvernement de la République de Chypre est amené à la verser à un agent, ou à sa veuve ou à son orphelin, ou à son représentant légal personnel, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera cette somme au Gouvernement de la République de Chypre, dans la même monnaie; si, à la suite d'une procédure judiciaire engagée contre le Gouvernement de la République de Chypre au sujet d'une telle somme, celui-ci est amené à acquitter des frais de justice ou dépens, le Gouvernement du Royaume-Uni les lui remboursera; en pareil cas toutefois, et sauf pour lesdits frais de justice et dépens, le Gouvernement du Royaume-Uni aura la faculté de recouvrer la somme ainsi remboursée en réduisant, ou en retenant, toute tranche de la même pension qu'il serait normalement tenu de verser, en vertu du présent Accord, à l'agent ou à la personne en question;
- d) Si, en dehors du cas de carence du Gouvernement du Royaume-Uni visé à l'alinéa *c* qui précède, le Gouvernement de la République de Chypre est déclaré, par décision d'un tribunal compétent à Chypre, redevable à un agent, à sa veuve ou à son enfant, ou à son représentant légal personnel, d'une somme que le Gouvernement du Royaume-Uni est tenu de verser en application du présent Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement de la République de Chypre la somme versée en exécution de la décision du tribunal, et ce dans la même monnaie; en pareil cas toutefois, il aura la faculté de recouvrer la somme ainsi remboursée en réduisant, ou en retenant, toute tranche de la même pension qu'il serait normalement tenu de verser, en vertu du présent Accord, à l'agent ou à la personne en question.

*Article 4.* OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

1. Le Gouvernement de la République de Chypre prend les engagements suivants :

- a) Il restera responsable du service de toute annuité de pension non versée à la date de référence;
- b) Il versera au Gouvernement du Royaume-Uni, selon les modalités dont les deux Gouvernements pourront convenir :

- i) S'agissant d'une pension (autre qu'une pension de veuve ou d'orphelin) attribuée à un agent ou à ses ayants droit avant la date de référence, une somme équivalant à l'élément chypriote éventuel de la pension;
- ii) S'agissant d'une pension (autre qu'une pension de veuve ou d'orphelin) attribuée à un agent ou à ses ayants droit à la date de référence ou après cette date, une part du montant correspondant aux services pris en compte jusqu'à la veille de la date de référence qui équivaldrait à l'élément chypriote de ladite pension, si ce service avait pris fin à la date de référence; et
- iii) S'agissant des pensions de veuve et d'orphelin, une somme, qui de l'avis de l'actuaire, représente la valeur des pensions et pensions éventuelles [y compris les majorations de pension d'un même montant que celles attribuées en application de la *Widows' and Orphans' Pension Fund (Dissolution) Law* de 1977 de la République de Chypre et de la *Widows' and Orphans' Pensions Fund (Dissolution) (Amendment) Law* de 1977 de la République de Chypre] à servir aux bénéficiaires actuels ou éventuels vivants à la date de référence.

2. Le calcul actuariel des sommes à verser en application des points i, ii et iii de l'alinéa b du premier paragraphe du présent article sera effectué par un actuaire proposé par le Gouvernement du Royaume-Uni et accepté par le Gouvernement de la République de Chypre.

**Article 5. NON-APPLICATION PAR LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE DES PARAGRAPHES 3 ET 4 DE L'APPENDICE**

A compter de la date de référence, les dispositions des paragraphes 3 et 4 de l'Appendice cesseront, en ce qui concerne le Gouvernement de la République de Chypre, d'être applicables aux agents auxquels s'applique le présent Accord, à leurs veuves et enfants et à leurs représentants légaux.

**Article 6. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS**

Chacune des parties au présent Accord fournira à l'autre partie les renseignements que celle-ci pourra lui demander sur l'application des dispositions du présent Accord.

**Article 7. MODIFICATION DES ACCORDS ANTÉRIEURS**

A compter de la date de référence, les dispositions de tout accord ou arrangement prévoyant le remboursement au Gouvernement de la République de Chypre, par le Gouvernement du Royaume-Uni, d'une part du montant d'une pension cesseront d'être applicables à toute pension due à un agent auquel s'applique le présent Accord, ou à ses ayants droit, pour toute période de service commençant à ladite date.

**Article 8. MODIFICATION DU PRÉSENT ACCORD**

Si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Chypre décident de concert que le présent Accord doit être modifié dans un cas particulier ou pour une catégorie de cas, les dispositions du présent Accord s'appliqueront à ce ou à ces cas avec les modifications, additions ou exceptions qui pourront être nécessaires pour donner effet à cette décision concertée.

**Article 9. ENTRÉE EN VIGUEUR**

Chacune des parties au présent Accord enverra une notification écrite à l'autre partie dès qu'elle aura pris les dispositions internes nécessaires pour lui permettre de

donner effet à l'Accord, lequel entrera en vigueur à la date de réception de la seconde notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Nicosie, le 27 juillet 1979, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

P. A. RHODES

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre :

A. C. PATSIDES

---





No. 18947

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
exchange of official publications. London, 2 October  
1979**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on  
25 June 1980.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'échange  
de publications officielles. Londres, 2 octobre 1979**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le  
25 juin 1980.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the Ambassador of the Dominican Republic at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE  
LONDON

2 October 1979

Your Excellency,

With reference to the negotiations which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Government of the Dominican Republic concerning the exchange of official publications, I have the honour to propose, on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, that there shall be an exchange of official publications between the two Governments in accordance with the following provisions:

(1) Each Government shall supply regularly, carriage paid to destination, one copy of each of the serial publications specified on a list prepared for the purposes of the exchange and agreed upon by the authorities designated in sub-paragraph (4) below. Alterations to either list, and arrangements for the supply of additional copies of serial publications, may be made from time to time by agreement between the said authorities. Arrangements for the supply of back numbers, of any date, of serial publications may also be made by agreement between the said authorities.

(2) Each Government shall, at the request of the other Government, supply non-serial publications according to arrangements to be agreed upon by the authorities designated in sub-paragraph (4) below.

(3) Each Government shall aim at ensuring that the total cost of the publications supplied by that Government shall be approximately equal to that of the publications received from the other Government.

(4) The authority responsible for the transmission of publications of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be Her Majesty's Stationery Office. The authority responsible for the transmission of publications of the Government of the Dominican Republic shall be the National Library.

(5) The publications shall be received on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by the British Library and on behalf of the Government of the Dominican Republic by the Library of the Secretariat of State for Foreign Affairs.

<sup>1</sup> Came into force on 2 October 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(6) Neither of the two Governments shall be required to furnish documents which are not of a public character. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall not be required to furnish publications not published by Her Majesty's Stationery Office. The Government of the Dominican Republic shall not be required to furnish publications not published by its public institutions.

(7) The provisions of the present Note shall not be considered as a modification of any existing arrangement providing for the exchange of official publications between a department or agency of one of the Governments and a department or agency of the other Government.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Dominican Republic, I have the honour to suggest that the present Note, together with Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of your Note in reply and shall remain in force until the expiry of twelve months after written notice of termination shall have been given by either Government to the other through the diplomatic channel.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:

E. C. BLAYNEY

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DOMINICANA  
LONDRES

2 de octubre 1979

Excelencia:

Tengo el honor de avisarle recibo de su nota de fecha 2 de octubre de 1979, la cual dice lo siguiente:

“Con referencia a las negociaciones que han tenido lugar entre representantes del Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte y del Gobierno de la República Dominicana concernientes al canje de publicaciones oficiales, tengo el honor de proponerle, a nombre del Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, un canje de publicaciones oficiales entre los dos gobiernos, de acuerdo con las siguientes provisiones:

“(1) Cada gobierno proveerá periódicamente, porte pagado hasta el destinatario, una copia de cada una de las publicaciones periódicas especificadas en una lista preparada para el propósito del canje, y aceptadas por las autoridades designadas en el sub-párrafo (4) más abajo señalado. Alteraciones a cada lista, y arreglos para el suministro de copias adicionales de publicaciones periódicas, pueden ser llevadas a cabo de vez en cuando, por medio de acuerdos entre las autoridades antes mencionadas. Arreglos para el suministro de copias de números retrasados, de cualquier fecha, de publicaciones periódicas pueden también hacerse por medio de acuerdos entre las mencionadas autoridades.

“(2) Cada gobierno suministrará publicaciones no periódicas, a solicitud del otro, de conformidad con los arreglos que serán acordados por las autoridades designadas en el sub-párrafo (4) más abajo señalado.

“(3) Cada gobierno tratará de que el costo total de las publicaciones suministradas por él sea aproximadamente igual al costo de las publicaciones recibidas del otro gobierno.

“(4) La autoridad responsable de la tramitación de las publicaciones del Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte será la Imprenta Nacional (Her Majesty's Stationery Office). La autoridad responsable para la tramitación de publicaciones del Gobierno de la República Dominicana será la Biblioteca Nacional.

“(5) Las publicaciones serán recibidas, a nombre del Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, por el Museo Británico, y a nombre del Gobierno de la República Dominicana, por la Biblioteca de la Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores.

“(6) A ninguno de los gobiernos les será requerido suministrar documentos que no sean de carácter público. Al Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, no se le podrá requerir el suministro de publicaciones no publicadas por la Imprenta Nacional (Her Majesty's Stationery Office). Al Gobierno de la República Dominicana no se le podrá requerir el suministro de publicaciones no editadas por sus instituciones públicas.

“(7) Las provisiones de la presente nota no serán consideradas como modificación de cualesquiera de los arreglos existentes, que provea un canje de publicaciones oficiales entre un departamento o agencia de uno de los gobiernos y un departamento o agencia del otro gobierno.

Si las provisiones anteriores fueran aceptables al Gobierno de la República Dominicana, tengo el honor de proponer que la presente nota, conjuntamente con la contestación de Su Excelencia en ese sentido, sea considerada como un Acuerdo entre los dos gobiernos sobre este asunto, Acuerdo que entrará en vigor a partir de la fecha de su nota de contestación y permanecerá en vigor hasta que expiren doce meses después que un preaviso por escrito para la terminación haya sido dado por uno de los gobiernos al otro por la vía diplomática.”

En respuesta tengo el honor de informarle que las provisiones anteriores son aceptables al Gobierno de la República Dominicana, el que, por lo tanto, está de acuerdo con que la nota de Su Excelencia y la presente contestación serán consideradas como un Acuerdo entre los dos gobiernos sobre este asunto, Acuerdo que entrará en vigor en fecha de hoy y permanecerá en vigor hasta que expiren doce meses después que un preaviso por escrito para la terminación haya sido dado por uno de los gobiernos al otro por la vía diplomática.

Válgome de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ALFREDO A. RICART  
Embajador

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Ambassador of the Dominican Republic at London to the Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF THE DOMINICAN REPUBLIC  
LONDON

2 October 1979

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 2 October 1979,  
which reads as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Dominican Republic who therefore agree that Your Excellency's note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on this day's date and shall remain in force until the expiry of twelve months after written notice of termination shall have been given by one of the Governments to the other through the diplomatic channel.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest and most distinguished consideration.

ALFREDO A. RICART  
Ambassador

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À L'ÉCHANGE DE  
PUBLICATIONS OFFICIELLES

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth  
à l'Ambassadeur de la République dominicaine à Londres*

BUREAU DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 2 octobre 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République dominicaine en ce qui concerne l'échange de publications officielles, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, que les deux gouvernements procèdent à un échange de publications officielles conformément aux dispositions suivantes :

1) Chacun des gouvernements fournira régulièrement à l'autre, franc de port jusqu'à destination, un exemplaire de chacune des publications périodiques mentionnées sur une liste établie aux fins dudit échange et approuvée par les autorités visées au paragraphe 4 ci-après. Par accord entre lesdites autorités, des modifications pourront être apportées à l'une ou l'autre liste et des dispositions pourront être prises pour la fourniture d'exemplaires supplémentaires desdites publications périodiques et pour la fourniture de numéros anciens de ces publications, quelle que soit la date de leur parution.

2) Chacun des gouvernements fournira à l'autre, lorsqu'il lui en fera la demande, des publications non périodiques suivant des arrangements qui seront arrêtés d'un commun accord par les autorités mentionnées au paragraphe 4 ci-après.

3) Chacun des Gouvernements s'efforcera de faire en sorte que le coût total des publications fournies par lui soit approximativement égal à celui des publications reçues de l'autre gouvernement.

4) L'autorité chargée de la transmission des publications du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sera le Stationery Office de Sa Majesté. L'autorité chargée de la transmission des publications du Gouvernement de la République dominicaine sera la Bibliothèque nationale.

5) Les publications seront reçues, pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, par la British Library et,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 octobre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

pour le compte du Gouvernement de la République dominicaine, par la Bibliothèque du Secrétariat d'Etat aux affaires étrangères.

6) Aucun des deux gouvernements ne sera tenu de fournir des documents de caractère confidentiel. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne sera pas tenu de fournir des publications qui ne sont pas éditées par le Stationery Office de Sa Majesté. Le Gouvernement de la République dominicaine ne sera pas tenu de fournir des publications qui ne sont pas éditées par ses institutions publiques.

7) Les dispositions de la présente note ne seront pas considérées comme modifiant un accord d'échange de publications officielles pouvant exister entre un département ou une institution de l'un des deux gouvernements et un département ou une institution de l'autre gouvernement.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République dominicaine, je suggère que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un Accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'un des deux gouvernements aura transmis par la voie diplomatique à l'autre gouvernement une notification écrite lui signifiant son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

E. C. BLAYNEY

## II

*L'Ambassadeur de la République dominicaine à Londres au Secrétaire d'Etat  
aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE  
LONDRES

Le 2 octobre 1979

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 2 octobre 1979, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République dominicaine et que votre note et la présente réponse constitueront par conséquent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de ce jour et le demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'un des deux gouvernements aura transmis par la voie diplomatique à l'autre gouvernement une notification écrite lui signifiant son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

ALFREDO A. RICART  
Ambassadeur





**No. 18948**

---

**MONGOLIA  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Treaty on the provision of legal assistance and on legal relations in civil, family and criminal cases. Signed at Ulan Bator on 15 October 1976**

*Authentic texts: Mongolian, Slovak and Russian.*

*Registered by Mongolia on 26 June 1980.*

---

**MONGOLIE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Traité relatif à l'entraide judiciaire et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale. Signé à Oulan-Bator le 15 octobre 1976**

*Textes authentiques : mongol, slovaque et russe.*

*Enregistré par la Mongolie le 26 juin 1980.*

## [MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ СОЦИАЛИСТ ЧЕХОСЛОВАК УЛСЫН ХООРОНД ИРГЭН, ГЭР БҮЛ БА ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХ БОЛОН ЭРХИЙН ХАРИЛЦАА ТОГТООХ ТУХАЙ ГЭРЭЭ**

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Социалист Чехословак Улс тус хоёр орны ард түмний ах дүүгийг найрамдал, хамтын ажиллагааг цаашид эрхийн харилцааны салбарт бэхжүүлэн хөгжүүлэх эрмэлзлэлийг удирдлага болгон, хоёр орны иргэдийн эрх ашгийг хамгаалах зорилгын үүднээс иргэн, гэр бүл ба эрүүгийн хэргийн талаар эрхийн тусалцаа үзүүлэх болон эрхийн харилцаа тогтоох тухай Гэрээ байгуулахаар шийдвэрлэж.

Энэ зорилгоор өөрийн бүрэн эрхт төлөөлөгчдөөр:

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчид: БНМАУ-ын Шүүх Яамны сайд Донойн Пүрэв;

Бүгд Найрамдах Социалист Чехословак Улсын ерөнхийлөгч: Павөл Кирали нарыг тус тус томилсоор тэд зохих хэлбэр журмын;

дагуу олгогдсон бүрэн эрхийнхээ үнэмлэхийг солилцууд дор дурдсан зүйлийн талаар хэлэлцэн тохиролцов.

**нэгдүгээр бүлэг. ЕРӨНХИЙ ЗААЛТ*****Нэгдүгээр зүйл. Эрхийн хамгаалалт***

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын иргэд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр хувийн болон эд хөрөнгийн эрхийн харилцаанд түүний өөрийн нь иргэдийн нэгэн адил эрхээ хамгаалуулж байна. Тэд энэ зорилгоор иргэн, гэр бүл болон эрүүгийн хэргийг авч хэлэлцэх шүүх ба эрх хэмжээ бүхий бусад байгууллагад хүсэлтээ чөлөөтэй, саадгүй тавих түүнчлэн өөрсдийн хувийн болой эд хөрөнгийн эрхээ хамгаалуулахын тулд тэдгээр байгууллагад саналаа гаргах эрхтэй.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын иргэн Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын иргэн, гэр бүл болон эрүүгийн хэргийг авч хэлэлцэх эрх бүхий байгууллагад хүсэлтээ тэдний иргэний нэгэн адил боллоор тавина.

3. Энэ зүйлийн 1-д заасан Хэлэлцэн Тохирогч иэг Талын холбогдох байгууллагууд нь хэрэв өөрийн нутаг дэвсгэр дээр буюу өөрийн нутаг дэвсгэрээс гадна тухайн Мэдээнд заагаагүй өвлөгч, өв залгамжлагч, байгаа тухай мэдээ сэлт буюу гэрээслэгч гэрээслэл үлдээсэн тухай мэдээ авбал тэр тухайгаа Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын холбогдох байгууллагад уламжила.

4. Өөрийн нутаг дэвсгэр дээр нас барсан Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын иргэний өв залгамжлагч хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын харьяат байвал холбогдох байгууллагууд энэ тухай энэ зүйлийн 1-д зааснаар Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө этгээдийн дипломат ба консулын газар уламжилна.

*Хоёрдугаар зүйл. Эрхийн туслалцаа*

Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Талын иргэн, гэр бүл болон эрүүгийн хэргийг авч хэлэлцэх эрх бүхий байгууллагууд эрхийн туслалцаа харилцан үзүүлж байна.

*Гуравдугаар зүйл. Эрхийн туслалцаа үзүүлэх хэмжээ*

1. Эрхийн туслалцаа гэдэгт тодорхой байцаан шийтгэх ажиллагаа гүйцэтгэхнийг хэлнэ. Тухайлбал: Эд зүйлийг хураан авах ба нэгжнх, хөрөнгө битүүмжлэх, эд мөрийн баримтыг өгөх ба илгээх, зохигчнд, оролцогсод, гэрч, шинжээч, сэжигтэн, яллагдагчийг байцаах, баримт бичиг гардуулах, даалгаврын биелэлтийг үйлдэх ба илгээх;

2. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Талын төвийн байгууллагууд өөрийнхөө иргэдийн эрхийг хэрэгжүүлэх зорилгоор тэдгээр улсын нутаг дэвсгэр дээр байгаа этгээдийн оршин суугаа газрыг тогтооход бие биеийн хүсэлтээр туслалцаж байна.

*Дөрөвдүгээр зүйл. Харилцах журам*

1. Энэ гэрээгээр өөр журам тогтоогоогүй бол Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Талын эрх бүхий байгууллага эрхийн туслалцаа үзүүлэхдээ тус тусын төв байгууллагуудаар дамжуулаи харилцаж байна.

2. Энэ гэрээний дагуу эрх бүхий байгууллага гэдэгт Хэлэлцэн тохирогч хоёр Талын шүүх, прокурор болон улсын нотариатын байгууллага хамаарна.

3. Энэ гэрээнд заасан төв байгууллага гэдэгт Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын талаас: Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Прокурорын газар, Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Шүүх яам; Бүгд Найрамдах Социалист Чехословак Улсын талаас: Бүгд Найрамдах Социалист Чехословак улсын өрөнхий прокурорын газар, Бүгд Найрамдах Социалист Чех Улсын Шүүх яам, Социалист Словак Улсын Шүүх яам тус бүрийг хэлнэ. Энэ гэрээний 12 дугаар зүйлд зааснаар мэдээлэл өгөх төв байгууллага гэдэгт Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Дээд Шүүх, Бүгд Найрамдах Чехословак Улсын дээд шүүхийг хэлнэ.

*Тавдугаар зүйл. Эрхийн туслалцаа үзүүлэхдээ харилцах хэл*

Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Талын байгууллага харилцахдаа энэ гэрээнд зааснаар өөрсдийн төрөлх хэл буюу орос хэлийг хэрэглэнэ. Харин даалгавар өгч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын хэлээр үйлдсэн эрхийн туслалцаа үзүүлэх тухай баримт бичгэнд орос хэлээр буюу даалгавар хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын хэлээр үйлдсэн орчуулга хавсаргаж байна.

*Зургадугаар зүйл. Эрхийн туслалцаа үзүүлэх даалгаврын агуулга*

1. Эрхийн туслалцаа үзүүлэх тухай даалгаварт (цаашид даалгавар гэж нэрлэнэ) даалгавар өгч байгаа болон хүлээн авах байгууллагын нэр, эрхийн туслалцаа үзүүлэх тухай хүсч байгаа хэргийн нэр, зохигчид баяллагдагчийн овог нэр, улсын харьяалал, эрхэлж байгаа ажил, байнга буюу түр оршин суугаа газар, мөн тэдний бүрэн эрхт төлөөлөгчийн овог нэр, байнга буюу түр оршин суугаа газар, даалгаврын талаар зайлшгүй шаардагдах мэдээ сэлт, түүнчлэн эрүүгийн хэргийн талаар явуулах даалгаварт гэмт хэргийн бүрэлдэхүүний байдал, яллагдагчийн төрсөн газар, он, сар, өдөр, түүний эцэг, эхийн овог нэрийг аль болохоор тодорхойлсон байна.

2. Даалгавар болон гардуулахаар илгээж байгаа бичиг баримт нь гарын үсэг, эрх бүхий байгууллагын албан ёсны тамга, тэмдэгтэй байна.

3. Даалгаврыг даалгавар өгч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжид зааснаар үйлдэнэ.

4. Хэлэлцэн Тохирогч Талууд даалгавар биелүүлэхдээ харилцан тохиолцсон агуулга бүхий загварыг ашиглаж болно.

*Долдугаар зүйл. Даалгаврыг биелүүлэх журам*

1. Даалгаврыг даалгавар хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжийн үндсэн дээр биелүүлнэ. Гэхдээ хэрэв даалгавар хүлээж авсан Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжинд харшлахгүй бол даалгавар өгч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын хүсэлтээр даалгаварт заасан журам ба хэлбэрээр даалгаврыг биелүүлж болно.

2. Хэрэв даалгавар хүлээн авагч байгууллага нь түүнийг биелүүлэх эрхгүй байвал уг даалгаврыг биелүүлэх эрх бүхий хуулийн байгууллагад шилжүүлнэ.

3. Хүлээн авч байгаа байгууллага даалгаврыг хаана, хэзээ биелүүлэхээ илгээгч байгууллагад цаг тухайд нь мэдэгдэж байна.

4. Даалгаварт тодорхойлсон хаягт газраа холбогдох иргэн оршнн суугаагүй байвал даалгавар хүлээн авсан байгууллага өөрийн санаачилгаар түүний хаягийг тогтоох талаар шаардлагатай арга хэмжээ авна.

5. Хүлээн авагч байгууллага нь эрхийн туслалцаа үзүүлэх тухай даалгаврыг биелүүлэх бололцоогүй болон түүнийг биелүүлэхэд саад болж байгаа шалтгааны тухай даалгавар өгсөн байгууллагад мэдэгдэнэ.

*Наймдугаар зүйл. Бичиг баримт гардуулах тухай даалгавар*

1. Хүлээн авагч байгууллага бичиг баримтыг гардуулах тухай даалгаврыг биелүүлэхдээ энэ гэрээний долдугаар зүйлд заасан ёсоор өөрийн улсын хууль тогтоомжийг хэрэглэнэ.

2. Хүлээн авагч Хэлэлцэн Тохирогч Талын төрөлх хэлээр буюу орос хэлээр орчуулга хавсаргаагүй бичиг баримтыг хэрэв хүлээн авах иргэн өөрөө зөвшөөрөл хүлээн авагч байгууллага түүнд гардуулж болно.

3. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын төрийн байгууллага, дипломат төлөөлөгчдийн газар буюу консулын байгууллага, түүнчлэн албан ёсны орчуулагч орчуулгыг батална.

4. Бичиг баримт гардуулсан нь түүнийг гардуулсан он, сар, өдөр, авсан, өгсөн хүмүүсийн гарын үсэг, байгууллагын тамга бүхий бичгээр нотлогдсон байна. Бичиг баримтыг гардуулсан нь хэзээ, ямар хэлбэрээр гардуулсныг тусгасан байгууллагын албан ёсны бичгээр нотлогдож болно.

*Есдүгээр зүйл. Өөрийн иргэнд гардуулж өгөх*

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Тал Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байгаа өөрийн иргэндээ дипломат төлөөлөгчийн буюу консулынхаа газраар дамжуулан бичиг баримтыг гардуулах эрхтэй.

2. Энэ зүйлийн 1-д заасны дагуу бичиг баримтыг гардуулахдаа ямар нэгэн албадлагын арга хэмжээ хэрэглэхгүй.

*Аравдугаар зүйл. Гэрч, шинжээч нарын хамгаалалт*

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын байгууллагын дуудлагаар Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын байгууллагад иргэн, гэр бүл болон эрүүгийн хэргийн

талаар ирсэн гэрч, шинжээчийг аль улсын харьяат байгааг харгалзахгүйгээр Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын хил иэвтрэн орохоос өмнө үйлдсэн гэмт хэрэгт нь эрүүгийн хариуцлагад татах, хорих буюу ял шийтгэл оногдуулж болохгүй.

Түүнчлэн дурдсан хүмүүсийг гэрч, шинжээчээр оролцсоны нь хувьд болон шалгаж байгаа эрүүгийн хэрэгт холбогдуулан мөрдөн байцаалт хийх буюу баривчилж болохгүй.

2. Гэрч, шинжээчийг ирүүлэх хүсэлт тавьсан байгууллагаас тэдийг цаашид байх шаардлагагүй гэж мэдэгдсэн өдрөөс эхлэн 7 хоногийн дотор бололцоо байсаар байтал хүсэлт тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс тэд яваагүй бол энэ зүйлийн 1-д заасан халдашгүй эрхээ алдана. Даалгавар өгсөн Хэлэлцэн Тохирогч Талын нутгаас гарч яваагүй нь гэрч, шинжээчийн буруу биш бол саатсан хоногийг дээрх хугацаанд оруулахгүй.

3. Дуудагдсан хүмүүс зам, хоногийн зардал, гадаадад байхдаа төлсөн төлбөр, аваагүй цалин, мөн үүнээс гадна шинжээч шинжилгээ хийсний шагнал зэргийг нэхэмжлэх эрхтэй. Эдгээр хүмүүс ямар хөлс шан авах эрхтэйг зарлан дуудах хуудсанд заасан байх ёстой бөгөөд тэдний хүсэлтээр тодорхой зардлыг нөхөхөөр урьдчилгаа олгож болно.

4. Дуудагдсан хүмүүс урилгыг заавал дагаж биелүүлэх үүрэггүй. Хэрэв тэд урилгыг дагаж биелүүлэхгүй бол албадах арга хэмжээ хэрэглэхээр зарлан дуудах хуудсанд тулгаж шаардаж болохгүй.

*Арван нэгдүгээр зүйл.* Эрхийн туслалцаа үзүүлэхтэй холбогдсон зардал

1. Даалгавар хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Тал эрхийн туслалцаа үзүүлэхтэй холбогдон гарсан зардлыг төлүүлэх шаардлага тавихгүй. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Тал тус тусын нутаг дэвсгэр дээр эрхийн туслалцаа үзүүлэхтэй холбогдон гарсан бүх зардал, ялаигуяа нотлох баримт гаргуулан авахтай холбогдон гарсан зардлыг өөрсдөө хатиуцна.

2. Даалгавар хүлээн авч байгаа байгууллага бүх гарсан зардлын хэмжээг даалгавар өгч байгаа байгууллагад мэдэгдэнэ. Даалгавар өгч байгаа байгууллага хэрэв уг зардлыг төлөх үүрэг бүхий иргэнээс гаргуулж авбал тэр нь зардал гаргуулж авсан Хэлэлцэн Тохирогч Талын байгууллагын орлого болно.

*Арван хоёрдугаар зүйл.* Хууль тогтоомжийн тухай мэдээлэх

Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Талын төв байгууллага харилцан хүссэнээр өөр өөрийн улсын хууль тогтоомж болон тэдийн эрх бүхий байгууллагуудаас хууль тогтоомжийн талаар гаргасан тайлбарын тухай бие биедээ мэдээлж байна.

*Арван гуравдугаар зүйл.* Эрхийн туслалцаа үзүүлэхээс татгалзах

Хэрэв хүсэлт хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын тусгаар тогтнол, аюулгүй байдалд хохрол учруулахаар байвал эрхийн туслалцаа үзүүлэхээс татгалзаж болно.

*Арван дөрөвдүгээр зүйл.* Хуулийн этгээд

Энэ гэрээний заалт хуулийн этгээдэд нэг адил хамаарна.

*Арван тавдугаар зүйл. Бичиг баримтыг ашиглах*

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын шүүх болон бусад эрх бүхий байгууллагааз бэлтгэсэн буюу баталсан гарын үсэг, албан ёсны тамга тэмдэг бүхий бичиг баримтыг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын шүүх болон бусад байгууллагуудад авч хэрэглэхэд өөр баталгаа шаардахгүй.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын журмын дагуу батлагдсан гарын үсэгтэй бичиг баримтад энэ зүйлийн 1-д заасан журам нэг адил хамаарна.

3. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэр дээр үйлдсэн албан бичиг баримт Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр тэдний өөрийн албан бичиг баримтын нэг адил хуулийн хүчинтэй байна.

ХОЁРДУГААР БҮЛЭГ. ИРГЭНИЙ БА ГЭР БҮЛИЙН ХЭРЭГ

Нэгдүгээр хэсэг  
Хувийн эрхийн тухай

*Арван зургадугаар зүйл. Эрх олох, үүрэг хүлээх чадвар*

1. Иргэний эрх олох, үүрэг хүлээх чадварыг түүнийг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

2. Хуулийн этгээдний эрх олох, үүрэг хүлээх чадварыг уг хуулийн этгээдийг байгуулсан Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

*Арван долдугаар зүйл. Эрх олох, үүрэг хүлээх чадварыг хязгаарлах ба алдах тухай*

1. Энэ гэрээнд өөрөөр заагаагүй бол Хэлэлцэн Тохирогч аль нэг Талын иргэний эрх олох, үүрэг хүлээх чадварыг хязгаарлах ба алдах асуудлыг тогтоохдоо тэр иргэнийг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч этгээдийн шүүх шийдвэр гаргах эрхтэй. Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч аль нэг Талын шүүх уг этгээдийн нутаг дэвсгэрт оршин суугаа Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын иргэний эрх олох, үүрэг хүлээх чадварыг хязгаарлах буюу алдах шалтгаантай гэж үзвал тэрхүү этгээднийг харьяалах улсын эрх бүхий шүүхний байгууллагад мэдэгдэж байна. Тухайн иргэний талаар буюу түүний эд хогшлыг хамгаалах зорилгоор шүүхээс түр арга хэмжээ авахад дээрх нөхцөл нэгэн адил хамаарна.

2. Хэрэв 1-д заасан баримт салтийн тухай Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын шүүхэд мэдэгдсээр байтал 3 сарын дотор хэрэг хэлэлцаж эхлэхгүй буюу дээрх хугацаанд өөрийн саналыг хэлэлхгүй бол Хэлэлцэн Тохирогч Талын шүүх нутаг дэвсгэр дээрээ оршин суугаа иргэний эрх олох, үүрэг хүлээх чадварыг хязгаарлах буюу алдах тухай хэргийг авч хэлэлцэнэ.

Ийм тохиолдолд иргэний эрх олох, үүрэг хүлээх чадварыг хязгаарлах буюу алдах тухай шийдвэрийг гагцхүү Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Талын хууль тогтоомжинд заасан тодорхой үндэслэлийг баримтлан гаргах ба энэхүү шүүхийн шийдвэрийг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө этгээдийн эрх бүхий шүүхэд мэдэгдэж байна.

3. Эрх олох, үүрэг хүлээх чадварыг эргүүлэн тогтоох буюу түүнд өөрчлөлт оруулбал энэ зүйлийн 1,2-т заасныг нэгэн адил хэрэглэж байх болно.

*Арван наймдугаар зүйл.* СУРАГГҮЙ АЛГА БОЛСОН БУЮУ НАС БАРСАНД ТООЦОХ  
БА НАС БАРСАН БАЙДЛЫГ ТОГТООХ

1. Сураггүй алга болсон, нас барсанд тооцох, нас барсан байдлыг тогтоох тухай хэргийг уг нргэний амьд байсан үеийн тухай сүүлчийн мэдээ авсан бөгөөд мөн тэр үедээ харьяалагдаж байсан Хэлэлцэн Тохирогч Талын эрх бүхий хуулийн байгууллага шийдвэрлэнэ.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын байгууллага нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын нргэнийг дор дурдсан тохнолдолд нас барсанд тооцно.

а) Хэрэг шалгаж байгаа байгууллагыг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээр оршиж байгаа сураггүй алга бологчийн үл хөдлөх хөрөнгийг өвлөх буюу гэр бүл-эд хөрөмгийн эрх эдлэхийг хүссэн этгээд хүсэлт гаргасан бол;

б) Сураггүй алга болсон хүний нөхөр буюу эхнэр хэрэг шалгаж байгаа байгууллагыг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт оршин сууж байхдаа хүсэлт гаргасан бол;

3. Энэ зүйлийн 1, 2-т заасан тохиолдолд Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Талын байгууллага нь нас барсанд тооцогдох нргэний сүүлчийн сургаар амьд үедээ харьяалагдаж байсан улсын хуулийг баримтална.

ХОЁРДУГААР ХЭСЭГ  
ГЭР БҮЛИЙН ХЭРЭГ

*Арван өсдүгээр зүйл.* ГЭРЛЭХ

1. Гэрлэхийг хүсэгч этгээдийн чадварыг түүнийг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

2. Гэрлэх хэлбэрнийг нутаг дэвсгэрт нь гэрлэж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

*Хорьдугаар зүйл.* ГЭРЛЭГСДИЙН ХООРОНДЫН ХУВИЙН БОЛОН ЭД ХӨРӨНГИЙН  
ЭРХИЙН ХАРИЛЦАА

1. Хэрэв гэрлэгсэд нэг улсын харьяат бол тэдгээрийн хувийн болон эд хөрөнгийн эрхийн харилцааг тэднийг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

2. Хэрэв гэрлэгсдийн нэг нь Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын харьяат нөгөө нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын харьяат бол тэдний хувийн болон эд хөрөнгийн харилцааг гэрлэгсдийг сүүлчийн үед нэгэн зэрэг харьяалах болсон Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

3. Хэрэв гэрлэгсэд хоёулаа Хэлэлцэн Тохирогч аль нэг Талын харьяат биш бөгөөд өрөөсөө аль нэгний нь харьяат байгаагүй бол тэдгээрийн хувийн болон эд хөрөнгийн харилцааг нутаг дэвсгэр дээр нь сүүлчийн үед хамт оршин сууж байсан буюу сууж байгаа Хэлэлцэн тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

*Хорин нэгдүгээр зүйл*

1. Гэрлэгсдийн хувийн болон эд хөрөнгийн харилцааны хэргийг тэднийг харьяалж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын шүүх шийдвэрлэх эрхтэй. Хэрэв хэргийг авч хэлэлцэх үед гэрлэгсэд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын нутаг

дэвсгэрт оршин сууж байвал тэдний хүсэлтийг Хэлэлцэн Тохирогч энэхүү Талын шүүх шийдвэрлэх эрхтэй.

2. Хэлэлцэн Тохирогч иэг Талын шүүхэд асуудлыг шалгаж эхэлсэн бол Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын шүүхэд уг асуудлыг шалгаж шийдвэрлэхгүй. Энэ заалт 23, 27 дугаар зүйлд нэг адил хамаарна.

3. Хэрэв гэрлэгсдийн нэг нь Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын харьяат нөгөө нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын харьяат бол тэдний хувийн болон эд хөрөнгийн эрхийн харилцааны холбогдолтой хэргийг уг иргэдийн сүүлийн үед хамт оршин сууж байсан буюу сууж байгаа газрын Хэлэлцэн Тохирогч Талын шүүх шийдвэрлэх эрхтэй ба хэрэв хамт оршин сууж байсан буюу сууж байгаа тийм газаргүй бол хариуцагчийг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Талын шүүхээр шийдвэрлэнэ.

*Хорин хоёрдугаар зүйл. Гэрлэлтийг цуцлах*

1. Гэрлэлтийг цуцлах тухай хэргийг шийдвэрлээдээ хүсэлтээ гаргах үед гэрлэгсдийг харьяалж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын хуулийг баримтална.

2. Хэрэв гэрлэгсдийн нэг нь Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын харьяат нөгөө нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын харьяат бол тэдний хэргийг авч хэлэлцэж байгаа шүүх өөрийн улсын хуулийг баримтална.

*Хорин гуравдугаар зүйл*

1. Энэ гэрээний 22 дугаар зүйлийн 1-д заасан тохиолдолд гэрлэлтийг цуцлах тухай хэргийг, нэхэмжлэл гаргах үед тэднийг харьяалж байсан Хэлэлцэн Тохирогч Талын шүүх шийдвэрлэх эрхтэй. Хэрэв гэрлэгсэд гэрлэлтээ цуцлуулах тухай хусэлт гаргах үедээ Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр оршин сууж байгаа бол тэрхүү Хэлэлцэн Тохирогч Талын шүүх уг нэхэмжлэлийг нэгэн адил шийдвэрлэх эрхтэй.

2. Энэ гэрээний 22 дугаар зүйлийн 2-г заасан тохиолдолд гэрлэлтийг цуцлах тухай хэргийг гэрлэгсдийн хамт оршин суугаа нутаг дэвсгэрийн Хэлэлцэн Тохирогч Талын шүүх шийдвэрлэх эрхтэй. Хэрэв гэрлэгсдийн нэг нь Хэлэлцэн Тохирогч иэг Талын нутаг дэвсгэр дээр нөгөө нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр оршин суугаа бол тэдний гэрлэлт цуцлах асуудлыг Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Талын шүүхийн аль нь ч шийдвэрлэх эрхтэй.

*Хорин дөрөвдүгээр зүйл. Гэрлэлтийг хүчингүйд тооцох*

Гэрлэлтийг хүчингүйд тооцох тухай хэргийг хэлэлцэх шүүхийн харьяалалд энэ гэрээний 22, 23 дугаар зүйлийг баримтална.

*Хорин тавдугаар зүйл. Тэтгэвэр*

Цуцалсан буюу хүчингүйд тооцсон гэрлэлтийн гэр бүлийн хүмүүсийн хооронд төлөх тэтгэврийг тэтгэвэр төлөх үүрэгтэй этгээдийг харьяалж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно. Тэтгэвэр төлөх үүрэгтэй этгээдийн оршин суугаа нутаг дэвсгэрийн Хэлэлцэн Тохирогч Талын шүүх тэтгэвэр төлөх тухай хэргийг шийдвэрлэх эрхтэй.

*Хорин зургадугаар зүйл. Зцэг, эх, хүүхдийн хоорондын эрхийн харилцаа*

1. Хүүхдийн эцгийг тодорхойлох тухай (эцэг мөн эсэхийг тогтоох) хэргийг хүүхдийн харьяалж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын шүүх шийдвэрлэх



эрхтэй. Хэрэв нэхэмжлэгч, хариуцагч хоёулаа Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт байгаа бол энэ Хэлэлцэн Тохирогч Талын шүүх шийдвэрлэх эрхтэй.

2. Хүүхдийн эцгийг тодорхойлохдоо (эцэг мөн эсэхийг тогтоох) төрсөн хүүхдийг харьяат болгосон Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжийг баримтална.

3. Эцэг тогтоохдоо хэрэглэсэн хэлбэр нь уг хэргийг шийдвэрлэсэн иутаг дэвсгэрийн Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжид нийцүүлэн гаргаснаар хангагдсанд тооцогдоно.

#### *Хорин долдугаар зүйл*

1. Эцэг, эх, хүүхэд, түүнчлэн гэрлээгүй үед төрсөн хүүхэд, түүний эцэг, эхний хоорондох эрхийн харилцааг уг хүүхдийг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Талын хуулиар тодорхойлно.

2. Энэ зүйлийн 1-д заасан эрхийн харилцааг хүүхдийг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Талын шүүх, эсхүл хүүхдийн байнга буюу түр оршин суугаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын шүүхийн аль аль нь шийдвэрлэх эрхтэй.

#### *Хорин наймдугаар зүйл*

1. Энэ гэрээгээр өөр журам тодорхойлоогүй бол насанд хүрээгүй хүүхдийн тэтгэмж, хүмүүжлийн болон бусад үүнтэй холбогдох асуудлыг уг хүүхдийг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Талын шүүх шийдвэрлэх эрхтэй. Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын харьяат иргэний эсрэг тэтгэвэр төлөхтэй холбогдсон нэхэмжлэл гарсан бол энэ Хэлэлцэн Тохирогч Талын эрх бүхий байгууллага нь нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Талын харьяат насанд хүрээгүй хүүхдийн хангамжийн тухай асуудлыг авч хэлэлцэнэ.

2. Хүүхдийн хувийн болон эд хөрөнгийн эрхийг хамгаалахын тулд хойшлуулж болшгүй тохиолдолд зайлшгүй шаардлагатай түр арга хэмжээг уг хүүхэд нутаг дэвсгэр дээр нь оршин суугаа Хэлэлцэн Тохирогч иөгөө Талын шүүх авч болно.

3. Хэрэв энэ зүйлийн 2-т заасны дагуу мэдэгдэл хүлээн авсан шүүх 3 сарын дотор ямар нэгэн байцаан шийтгэх ажиллагаа хийгээгүй байвал тийм байцаан шийтгэх ажиллагааг хүүхэд иутаг дэвсгэр дээр нь оршин суугаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын шүүх гүйцэтгэнэ, Шүүх өөрийн шийдвэрээ хүүхдийг харьяалж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын эрх бүхий шүүхэд мэдэгдэнэ.

4. Энэ зүйлийн 1-д заасан хүүхэд, эцэг эхийн хоорондын харилцааг хүүхдийг харьяалж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжоор зохицуулна.

#### *Хорин өсдүгээр зүйл. Үрчлэлт*

1. Хүүхэд үрчлэн авах, түүнийг хүчингүй болгохдоо үрчлэн авах, түүнийг хүчингүй болгох үед үрчлэн авагчийг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Талын хуулиар зохицуулна.

2. Хэрэв хүүхэд нь Хэлэлцэн Тохирогч иөгөө Талын харьяат байвал түүнийг үрчлэн авах буюу хүчингүй болгохдоо уг хүүхдийг харьяалах улсын хуулийн дагуу шаардлагатай байвал хүүхдийн өөрийн зөвшөөрлийг гаргуулахаас гадна түүний хууль ёсны төлөөлөгч болох Хэлэлцэн Тохирогч иөгөө Талын эрх бүхий төрний байгууллагын саналыг заавал авна.

3. Гэрлэгсэд хүүхэд үрчлэн авахдаа нэг нь Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын харьяат нөгөө нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын харьяат бол хүүхэд үрчлэн авах буюу түүнийг хүчингүй болгох явдлыг Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Талын нутаг дэвсгэрт дагаж мөрдөж байгаа хууль тогтоомжийн дагуу гүйцэтгэнэ.

*Гүчдугаар зүйл*

1. Үрчлэн авах буюу түүнийг хүчингүй болгох явдлыг хүүхэд үрчлэх, түүнийг хүчингүй болгох үед үрчлэн авагчийг харьяалж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын байгууллага шийдвэрлэх эрхтэй байна.

2. Энэ гэрээний 29 дүгээр зүйлийн 3-т заасан тохиолдолд гэрлэгсдийн сүүлчийн удаа хамт оршин сууж байсан буюу сууж байгаа газрын эрх бүхий байгууллага шийдвэрлэх эрхтэй.

*Гучин нэгдүгээр зүйл. Асран хамгаалах, харгалзан дэмжих*

1. Асран хамгаалах, харгалзан дэмжих асуудлыг тогтоох буюу хүчингүй болгохдоо асран хамгаалагч ба харгалзан дэмжүүлэгчийг (цаашид асруулагч гэж нэрлэнэ) харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Талын хуулийг баримтална.

2. Асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигч болон асруулагчдын хоорондын эрхийн харилцааг асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигчийг томилсон байгууллагыг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Талын хуулиар тогтооно.

3. Асран хамгаалах, харгалзан дэмжих үүрэг нь асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигчийг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Талын хуулийг баримтална.

4. Энэ зүйлд заасан хэргийг авч хэлэлцэх асуудлыг асруулагчийн оршин суугаа газрын эрх бүхий байгууллагаар гүйцэтгэнэ.

*Гучин хоёрдугаар зүйл*

1. Энэ гэрээнд өөр журам тогтоогоогүй бол асран хамгаалах, харгалзан дэмжих асуудлыг тогтоох болон хүчингүй болгохдоо асруулагчийг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Талын байгууллага шийдвэрлэнэ.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын байгууллагаас өөрийн иргэдэд асран хамгаалах, харгалзан дэмжих асуудлыг тогтоох болон хүчингүй болгох тухай гаргасан шийдвэрийг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр мөн адил хүлээн зөвшөөрч хүчин төгөлдөрт тооцно.

*Гучин гуравдугаар зүйл*

1. Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын харьяат иргэний ашиг сонирхлыг хамгаалах арга хэмжээ авах шаардлагатай бол нутаг дэвсгэрт нь тэр иргэн буюу түүний эд хөрөнгө байгаа Хэлэлцэн Тохирогч этгээдний эрх бүхий байгууллага Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт нэн даруй мэдэгдэх ёстой.

2. Хойшлуулшгүй шийдвэрлэх тохиолдолд эр бүхий байгууллага өөрийн улсын дагаж мөрдөж байгаа хууль тогтоомжийн дагуу түр арга хэмжээ авч, тэр тухайгаа энэ зүйлийн 1-д зааснаар дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт яаралтай мэдэгдэж байна. Түр арга хэмжээ нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын эрх бүхий байгууллага өөр шийдвэр гаргаж, тэр тухайгаа түр арга хэмжээ авсан байгууллагад нь мэдэгдэх хүртэл хүчин төгөлдөр байна.

*Гүчин дөрөвдүгээр зүйл*

1. Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэрт асруулагч өөрөө байгаа буюу түр орши суугаа, эсвэл эд хөрөнгө нь байгаа үед энэ гэрээний 32 дугаар зүйлний 1-д заасан Хэлэлцэн Тохирогч иөгөө Талын эрх бүхий байгууллага нутаг дэвсгэрт нь асран хамгаалуулагч, харгалзан дэмжүүлэгчийн байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын байгууллагад асран хамгаалуулах, харгалзан дэмжүүлэх тухай хэргийг шилжүүлнэ. Хүлээн авагч байгууллага асран хамгаалуулах, харгалзан дэмжүүлэх тухай хэргийг хүлээн авсан тухайгаа хүсэлт нрүүлсэн байгууллагад мэдэгдсэнээс хойш шилжүүлэг хүчин төгөлдөр болио.

2. Энэ зүйлийн 1-д зааснаар асран хамгаалуулах, харгалзан дэмжүүлэх тухай хэргийг хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Талын байгууллага уг хэргийг өөрийн улсын хууль тогтоомжийн дагуу шийдвэрлэнэ. Энэ байгууллага асруулагчийн хувийн эрхтэй холбогдсон асудлаар шийдвэр гаргах эрхгүй болио.

ГУРАВДУГААР БҮЛЭГ  
ЭД ХӨРӨНГИЙН ХЭРЭГ

*Гучин тавдугаар зүйл*

1. Хуулийн үйлдлийн хэлбэрийг тухайн үйлдэлд хэрэглэх хууль тогтоомжоор тодорхойлох боловч уг хэлцэл хийж байгаа газрын дагаж мөрдөж байгаа хууль тогтоомжийг сахивал зохино.

2. Үл хөдлөх хөрөнгөнд хамаарах хуулийн үйлдлийн хэлбэрийг уг үл хөдлөх хөрөнгө нутаг дэвсгэр дээр нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

*Гучин зургадугаар зүйл*

1. Үл хөдлөх хөрөнгөнд хамаарах үүргээс бусад иргэд хоорондын болон нргэд, хуулийн этгээдийн хоорондын гэрээгээр авсан үүрэгт хэрэв уг үүрэгтэй холбогдол бүхий өөр хууль тогтоомжийг сонгон авч хэрэглэхээр хэлцэлд оролцогчид тохиролцоогүй бол нутаг дэвсгэр дээр нь мөн хэлцлийг хийсэн Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжийг хэрэглэнэ.

2. Хуулиид заасан дагуу харнуцлага хүлээх ёстой зөвшөөрөгдөөгүй үйлдэл болон бусад үйл явдлаас үүссэн үүргийг нутаг дэвсгэр дээр нь уг үйлдэл хийсэн буюу үйл явдал болсон Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

*Гучин долдугаар зүйл*

1. Энэ гэрээний 36 дугаар зүйлд заасан эрхийн харилцаанаас үндэслэн үүсэх нэхэмжлэлийн талаарх хэргийг хариуцагчийн орши суугаа нутаг дэвсгэрийн Хэлэлцэн Тохирогч Талын шуух авч хэлэлцэх эрхтэй. Нэхэмжлэгчийн нутаг дэвсгэр дээр хариуцагчийн эд хөрөнгө буюу маргаж байгаа зүйл байгаа бол нэхэмжлэгчийн орши суугаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын шүүх түүнийг авч хэлэлцэх эрхтэй.

2. Энэ гэрээний 36 дугаар зүйлийн 1-д заасан үүргийн эрхийн харилцаанд оролцогчид хэлэлцэн тохиролцоо замаар хэргийн талаарх шүүхний харьяашллыг өөрчилж болно. Гэхдээ шүүхийн эрх хэмжээгээр шийдэх хэргийг өөр байгууллагаар шийдвэрлүүлэхээр хэлэлцэн тохирч болохгүй.

ДӨРӨВДҮГЭЭР БҮЛЭГ  
ӨВ ЗАЛГАМЖЛАХ ТУХАЙ

*Гучин наймдугаар зүйл*

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын харьяат Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр байгаа эд хөрөнгийг хууль ёсоор болон гэрээслэлээр өвлөн авахдаа тэрхүү Хэлэлцэн Тохирогч Талын иргэдийн нэгэн адил нөхцөл, хэмжээний эрх эдэлнэ.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын харьяат Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байгаа өөрийн эд хөрөнгийг гэрээслэлийн дагуу захиран зарцуулж болно.

*Гучин өсдүгээр зүйл. Өв залгамжлах эрх*

1. Хөдлөх эд хөрөнгийг өвлөх эрхийг өв залгамжлуулагч нас барах үедээ харьяат нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжоор зохицуулиа.

2. Үл хөдлөх эд хөрөнгийг өвлөх эрхийг үл хөдлөх эд хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжоор зохицуулна.

*Дөчдүгээр зүйл*

1. Гэрээслэл хийх, хүчингүй болгох чадвар, түүнчлэн хүсэл эрмэлзлэлээ бүрэн гүйцэд илэрхийлж чадахгүйн улмаас үүсэх эрхийн үр дагавар нь өв залгамжлуулагч хүсэл эрмэлзлэл илэрхийлэх үедээ харьяат нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Талын хуулиар тодорхойлогдоно.

2. Гэрээслэл хийх хүчингүй болгох хэлбэрийг өв залгамжлуулагч гэрээслэл хийх хүчингүй болгох үедээ харьяат нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Талын хуулиар зохицуулна. Гэрээслэл хийх, хүчингүй болгох хэлбэрийг тогтоохдоо нутаг дэвсгэрт нь гэрээслэл хийсн буюу хүчингүй болгосон Хэлэлцэн Тохирогч Талын хуулийг дагаж мөрдсөн бол түүнийг хаигалттай гэж үзнэ.

*Дөчин нэгдүгээр зүйл*

Хэрэв өвлүүлэх эд хөрөнгө нь өв залгамжлагчгүй үлдсэн бол өв залгамжлах эрхийг тодорхойлох Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжоор хөдлөх хөрөнгийг өв залгамжлуулагч нас барах үедээ харьяан нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Талын үл хөдлөх хөрөнгийг түүний нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын өмчинд тус тус шилжүүлиэ.

*Дөчин хоёрдугаар зүйл. Өв залгамжлах хэргийг авч хэлэлцэх эрх хэмжээ*

1. Хэрэв энэ гэрээгээр өөр журам тогтоогдоогүй бол хөдлөх эд хөрөнгийг өвлөх хэргийг өв залгамжлуулагчийг нас барах үедээ харьяат байсан Хэлэлцэн Тохирогч Талын байгууллага авч Хэлэлцэх эрхтэй.

2. Үл хөдлөх эд хөрөнгийг өвлөх хэргийг уг эд хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын байгууллага авч хэлэлцэх эрхтэй.

3. Өвлөх эрхтэй холбогдсон маргааныг шийдвэрлэхдээ энэ зүйлийн 1,2-т дурдсан заалтыг хэрэглэнэ.

4. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын харьяат иргэний нас барсны дараа үлдсэн үл хөдлөх эд хөрөнгө Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр байгаа бол өв залгамжлагч буюу өв залгамжлагаас татгалзагчдын хүсэлтээр, хэрэв бүх өв залгамжлагчид зөвшөөрвөл энэ Хэлэлцэн Тохирогч Талын байгууллага уг өв залгамжлах хэргийг авч хэлэлцэнэ.

*Дөчин гуравдугаар зүйл*

Ямар эд хөрөнгийг хөдлөх, үл хөдлөх гэж үзэхийг эд хөрөнгө нутаг дэвсгэр дээр нь байгаа Хэлэлцэи Тохирогч Талын хуулиар тогтооно.

*Дөчин дөрөвдүгээр зүйл. Нас барсан тухай мэдэгдэх*

Хэлэлцэи Тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэр дээр Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын иргэн нас барсан байвал эиэ тухай болон хэн түүний хөрөнгийг залгамжлагчийн талаар байгаа бүх мэдээ ба тэдний байнга буюу түр оршин суугаа газрын хаят, өв хөрөнгийн хэмжээ, үнэ түүнчлэн гэрээслэл үлдээсэн эсэхийг зохих байгууллага, нас барагчийг харьяалж байсан Хэлэлцэн Тохирогч Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт нэн даруй мэдэгдэх ёстой. Хэрэв нас барагч гурав дахь улсын нутаг дэвсгэр дээр эд хөрөнгө үлдээсэн мэдээ баримт Хэлэлцэн Тохирогч аль нэг Талын зохих байгууллагад байвал тэр байгууллага энэ тухай Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талдаа мэдэгдэх ёстой.

*Дөчин тавдугаар зүйл. Өв хөрөнгийг хамгаалах арга хэмжээ*

Хэлэлцэи Тохирогч нөгөө Талын харьяат иргэний өв хөрөнгө нутаг дэвсгэр дээр нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын байгууллага уг өв хөрөнгийг хамгаалах талаар авсан арга хэмжээнийхээ тухай дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт нь нэн даруй мэдэгдэх үүрэгтэй. Эдгээр газрын төлөөлөгчид шууд буюу бүрэн эрхт төлөөлөгчдөөр дамжуулан дээр дурдсан арга хэмжээг хэрэгжүүлэхэд оролцож болио. Ингэж авсан арга хэмжээг дипломат төлөөлөгчийн ба консулын газрын хүсэлтээр өөрчлөх буюу зогсоож болно.

*Дөчин зургадугаар зүйл. Гэрээслэлийг нээх*

Гэрээслэл байгаа нутаг дэвсгэрийн Хэлэлцэн Тохирогч Талын өв залгамжлах хэргийг эрхлэх байгууллага гэрээслэлийг нээн зарлах эрхтэй. Хэрэв гэрээслэгч Хэлэлцэи Тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр оршин сууж байсан бол өв залгамжлах хэргийг эрхлэх эрх хэмжээ бүхий байгууллагад гэрээслэлийн хуулбар, гэрээслэлийн агуулга, байдлын тухай протокол, шаардлагатай бол мөн гэрээслэлийг нээн зарласан тухай протокол болои хэрэв шаардсан бол гэрээслэлийн жинхэнэ эх, түүнчлэн гэрээслэлийг нээн зарласан тухай протоколыг нлгээнэ.

*Дөчин долдугаар зүйл. Өв залгамжлах хэрэг хэлэлцэхэд дипломат төлөөлөгчийн газар буюу консулын гзрын бүрэх эрх*

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газрын ажилтнууд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын байгууллагад хэрэв иргэд өөрсдөө байхгүй буюу өөр итгэмжлэх хүн томилоогүй үед өөрийн иргэдийг тусгай итгэмжлэлгүйгээр төлөөлиө.

2. Хэрэв Хэлэлцэи Тохирогч нэг Талын харьяат иргэи Хэлэлцэн Тохирогч иөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр түр байх үөдээ нас барвал түүний биедээ авч явсан эд юмсыг ямар нэгэи үйл ажиллагаа хийлгүй бүртгэж, өр төлбөрийг нь хасаад нас барагчийг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт шилжүүлнэ.

*Дөчин наймдугаар зүйл. Өв хөрөнгийг олгох ба түүнээс  
ХУРААХ ШИМТГЭЛ*

1. Энэ гэрээний 49 дүгээр зүйлийн 2-ын «б»-д заасан нөхцөлнийг биелүүлсэн үед хэрэв өвлүүлэх хөдлөх хөрөнгө Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын нутаг дэвсгэр дээр байбал тэр хөрөнгийг өв залгамжлалын асуудлыг авч хэлэлцүүлэхийн тулд өвлүүлэгчийг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Талын эрх бүхий байгууллагад, эсхүл днпломат төлөөлөгчнийн буюу консулын газарт шилжүүлнэ.

2. Өвлүүлэх үл хөдлөх эд хөрөнгөөс хураасан шимтгэл уг эд хөрөнгө нутаг дэвсгэр дээр нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын орлого болно.

3. Өвлүүлэх хөдлөх эд хөрөнгөнөөс хураасан шимтгэл нь өв залгамжлуулагч иас барах үедээ иргэн нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Талын орлого болно.

4. Хэрэв өв залгамжлалын тухай хэргийг энэ гэрээний 42 дугаар зүйлийн 4-т заасан ёсоор нутаг дэвсгэр дээр нь эд хөрөнгө, байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын байгууллага хэлэлцэж байгаа бол өв залгамжлалын хураамжийг Хэлэлцэн Тохирогч энэ Талын хууль тогтоомжинд заасны дагуу хураана. Энэ тохиолдолд Хэлэлцэн Тохирогч тэр Тал өөрийн хууль тогтоомжинд заасан ёсоор хөдлөх эд хөрөнгийг Хэлэлцэн Тохирогч иөгөө талд өгөх бөгөөд энэ эд хөрөнгөнөөс өв залгамжлалын шимтгэл хураахгүй.

*Дөчин өсдүгээр зүйл*

1. Өв залгамжлалын хэргийг шийдвэрлэсний дараа хөдлөх ба хөрөнгө буюу борлуулсан хөдлөх ба үл хөдлөх өв хөрөнгийн үнийг Хэлэлцэн Тохирогч иөгөө Талын нутаг дэвсгэрт байнга буюу түр оршин суугаа өв залгамжлагчид шилжүүлнэ. Хэрэв тэр өв хөрөнгө буюу худалдсаны үнийг өв залгамжлагчид шууд шилжүүлэх нөхцөлгүй, эсвэл итгэмжлэгдсэн этгээд байхгүй бол уг зүйлийг тэрхүү Хэлэлцэн Тохирогч Талын днпломат төлөөлөгчнийн буюу консулын газарт шилжүүлбэл зохино.

2. Энэ зүйлийн 1-д дурдсан заалтыг биелүүлэхэд дорхи нөхцөлийг бүрдүүлсэн байвал зохино:

- a) Өвлөх хөрөнгөнд оногдуулсан бүх татвар, хураамжийг төлсөн буюу төлөх нөхцөлийг хангасан байх;
- b) Өвлүүлэх эд хөрөнгийг авч гарах буюу түүнийг худалдсан мөнгийг шилжүүлэх зөвшөөрлийг холбогдох байгууллага олгосон байх;
- в) Өв залгамжлуулагчийн өр авлагатай хүмүүсний бүх шаардлагыг өв хөрөнгө нутаг дэвсгэр дээр нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжинд заасан хугацаанд төлсөн буюу хангасан байх.

ТАВДУГААР БҮЛЭГ  
ШҮҮХИЙН ЗАРДАЛ

*Тавьдугаар зүйл. Шүүхийн зардал төлөхөөс чөлөөлөх*

1. Энэ гэрээгээр өөр журам тогтоогоогүй бол Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын иргэн Хэлэлцэн Тохирогч иөгөө Талын шүүхийн байцаан шийтгэх ажллагаайд оролцогч баявал түүнээс шүүхийн зардал төлөхийг шаардаж болохгүй.

2. Энэ зүйлийн 1-д заасан хөнгөлөлт нь шийдвэрийг харилцан биелүүлэх баталгаа тогтоосон гэрээ байгуулаагүй гурав дахь орны нутаг дэвсгэрт суугаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын иргэдэд хамаарахгүй.

*Тавин нэгдүгээр зүйл. Шүүхийн зардлаас чөлөөлөх*

Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын иргэн Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын шүүх байгууллагад тэдний өөрийн иргэний нэгэн адил нөхцөл, хэмжээгээр шүүх ажиллагааны болон нотариатын зардлаас чөлөөлөгдөх, үнэ төлбөргүйгээр өмгөөлөгч авах эрх эдэлнэ.

*Тавин хоёрдугаар зүйл*

1. Иргэд шүүхийн зардлаас чөлөөлүүлэх тухай хүсэлтийг өөрийгөө харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Талын эрх бүхий шүүхээр нэг адил дамжуулан тавьж болно. Тэр шүүх энэ гэрээний 53 дугаар зүйлийн заалт болон хүсэлт тавьсан иргэний өгсөн хэргийн материалыг үндэслэн шүүхийн зардлаас чөлөөлүүлэх тухай хүсэлтийг тодорхойлолт болон бусад холбогдох материалын хамт энэ гэрээний 4 дүгээр зүйлд заасан ёсоор Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын шүүхэд шилжүүлиэ.

2. Шүүхийн зардлаас чөлөөлүүлэх тухай хүсэлтийн хамт нэхэмжлэлийн шимтгал, өмгөөлөгчийг томилсон зардлаас чөлөөлүүлэх тухай болон бусад хүсэлтийг нэг гаргаж болно.

*Тавин гуравдугаар зүйл*

1. Энэ гэрээний 52 дугаар зүйлд зааснаар шүүхийн зардлаас чөлөөлүүлэх тухай хүсэлтэд Хэлэлцэн Тохирогч Талын эрх бүхий байгууллагаас өөрийн нутаг дэвсгэрт байнга буюу түр оршин суугаа хүсэлт гаргасан иргэнд олгосон хувийн болон эд хөрөнгө, гэр бүлийн байдлын тухай бичиг баримтыг хавсаргах ёстой.

2. Хүсэлт тавьсан иргэн хэрэв тухайн Хэлэлцэн Тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт байнга буюу түр оршин суудаггүй бол тодорхойлолтыг тэр иргэнийг харьяалах улсын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газар олгоно.

3. Шүүхийн зардлаас чөлөөлүүлэх тухай хүсэлтийг шийдвэрлэж байгаа шүүх хэрэгцээтэй бол тодорхойлолт олгосон Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын байгууллагаас нэмэлт мэдээ сэлтийг шаардап авна.

*Тавин дөрөвдүгээр зүйл*

Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын эрх бүхий шүүхээс гаргасан шүүхийн зардлаас чөлөөлөх тухай шийдвэр тэр хэргийг цаашид авч хэлэлцэгч Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын шүүхний шүүн таслах бүх ажиллагаанд нэг адил хамаарна.

**ЗУРГАДУГААР БҮЛЭГ**

**ШҮҮХ БА БУСАД БАЙГУУЛЛАГЫН ШИЙДВЭРИЙГ ХҮЛЭЭН  
ЗӨВШӨӨРЧ ГҮЙЦЭТГЭХ**

*Тавин тавдугаар зүйл. Эд хөрөнгийн хэргийн талаар гарсан шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч гүйцэтгэх*

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Тал энэ гэрээнд зааснаар Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр шүүх болон бусад байгууллагаас гаргасан дордурдсаи шийдвэрийг өөрийн нутаг дэвсгэр дээр хүлээи зөвшөөрч гүйцэтгэнэ:

- а) Иргэн ба гэр бүлийн хэргийн талаар гарсан шүүхийн шийдвэр мөн энэ хэргийн талаар эд хөрөнгийн холбогдолтой эвлэрүүлэх хэлцлүүд;
- б) Хохирол төлүүлэхтэй холбогдуулан эрүүгийн хэргийн талаар гаргасан таслаи шийдвэрлэх тогтоол;
- в) Хөндлөнгийн байгууллагын (шүүхийн) шийдвэр.

2. Хэлэлцэн Тохирогч Талын өв залгамжлах хэргийг шийдвэрлэх эрх бүхий байгууллагаас өв залгамжлах хэргийн талаар өөрийн улсын дагаж мөрдөж байгаа хууль тогтоомжийн дагуу гаргасан шийдвэр нь энэ зүйлийн 1-д заасан шүүхийн шийдвэрийн адил байна.

*Тавин зургадугаар зүйл.* Шүүх болон бусад байгууллагын шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч гүйцэтгэх нөхцөл

Энэ гэрээний 55 дугаар зүйлд дурдсан шийдвэрийг дараах нөхцөл бүрдсэн үед хүлээн зөвшөөрч гүйцэтгэнэ:

- а) Хэлэлцэн Тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээр эрхийн хэм хэмжээний дагуу гарсан шийдвэр хүчин төгөлдөр болж, гүйцэтгэх шаардлагатай бол;
- б) Хэлэлцэн Тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээр гаргасан шүүхийн шийдвэр Хэлэлцэн Тохирогч энэ Талын эрхийн хэм хэмжээ буюу энэ гэрээний дагуу гарсан бол;
- в) Шүүн таслах ажиллагаанд оролцоогүй ба Хэлэлцэн Тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээр түүний хууль тогтоомжийг үндэслэн гаргасан шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч биелүүлэх өргөдөл өөрийн нь эсрэг чиглэсэн этгээдэд хэрэв хэрэг хэлэлцэх тухай зохих ёсоор цаг тухайд нь мэдэгдсэн буюу түүнчлэн байцааи шийтгэх ажиллагааны эрхийн чадваргүй тухай зохих ёсоор медэгдсэн бол;
- г) Нутаг дэвсгэр дээрээ шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч гүйцэтгэх ёстой Хэлэлцэн Тохирогч Талын шүүх буюу хөндлөнгийн шүүхээс уг этгээдийн хооронд үүссэн тухайн хэргээр урьд гарсан хуулийн хүчин төгөлдөр шийдвэр байхгүй бол;
- д) Шийдвэр гүйцэтгэх нь энэ гэрээний 13 дугаар зүйлд заасантай харшлахгүй бол.

*Тавин долдугаар зүйл.* Эд хөрөнгийн биш шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрөх

Эд хөрөнгийн биш шинжтэй Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын шүүхийн шийдвэрийг Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын иутаг дэвсгэр дээр дахин авч хэлэлцэхгүйгээр хүлээн зөвшөөрнө.

*Таван наймдугаар зүйл.* Хөндлөнгийн байгууллага (шүүх)-ын шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч гүйцэтгэх нөхцөл

Хэрэв энэ гэрээний 56 дугаар зүйлд заасан нөхцөлөөс гадна дор дурдсан нөхцөлийг бүрдүүлсэн бол хөндлөнгийн байгууллага (шүүх)-ын шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч гүйцэтгэвэл зохинно:

- а) Хэрэв хөндлөнгийн байгууллага (шүүх) нь зохих эрхийн хэм хэмжээний дагуу эрх хэмжээндээ багтааж маргааны талаар шийдвэр гаргасан бол;
- б) Хэрэв тодорхой эрхийн харилцаанаас үүссэн тодорхой маргаан буюу гарч болох маргааныг хөндлөнгийн байгууллага (шүүх) аар хэлэлцүүлэхээр шилжүүлэх тухай бичгээр байгуулсан хэлэлцээрийн үндсэн дээр шийдвэр



гарсан ба хэрэв хөндлөнгийн байгууллага (шүүх)-д олгосон эрх хэмжээний дагуу шийдвэр гарсан бол;

- в) Хэрэв хөндлөнгийн байгууллага (шүүх)-д маргааныг шийдвэрлүүлэхээр шилжүүлэх тухай хэлэлцээр нутаг дэвсгэр дээр нь шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч гүйцэтгэвэл зохих Хэлэлцэн Тохирогч Талын хуулийн дагуу хүчин төгөлдөр байвал.

*Тавин өсдүгээр зүйл. Шийдвэрийг гүйцэтгэх тухай хүсэлт*

1. Шийдвэрийг гүйцэтгэх тухай хүсэлтийг нутаг дэвсгэр дээр нь шийдвэрийг гүйцэтгэх ёстой Хэлэлцэн Тохирогч Талын эрх бүхий шүүхэд эсхүл уг шийдвэрийг гаргасан анхан шатны шүүхэд тус тус өгөх бөгөөд тэгэхдээ хүсэлтийг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө талын эрх бүхий шүүхэд энэ гэрээний 4 дүгээр зүйлд заасан журмаар хүргүүлнэ.

2. Хүсэлтэд зайлшгүй хавсаргах зүйлүүд:

- а) Шүүхийн шийдвэр буюу хэрэв шүүхийн шийдвэрт нь тодорхой заагдаагүй бол шийдвэр хуулийн хүчин төгөлдөр болж гүйцэтгэгдэх тухай баталгаатай бичиг бүхий энэ шийдвэрийн батлагдсан хувь;
- б) Өөрийн нь эсрэг шийдвэр гаргасан шүүхийн ажллагаанд оролцоогүй этгээдэд уг хэргийг шүүхээр хэлэлцэхийг зохих хэлбэрээр цаг тухайд нь мэдэгдсэн буюу шүүх ажиллагаанд оролцох эрх олох, үүрэг хүлээх чадваргүй бол түүнийг шүүхэд төлөөлсөн тухай тодорхойлолт;
- в) Энэ зүйлийн 2-ын «а», «б»-д заасан бичиг баримтын баталгаатай орчуулга.

3. Хэрэв хүсэлт нь хөндлөнгийн байгууллага (шүүх)-ын шийдвэрийг биелүүлэхтэй холбогдолтой бол уг хэргийг хөндлөнгийн байгууллага (шүүх)-ын шийдвэрлүүлэхээр шилжүүлэх тухай хэлэлцээрийн батлагдсан орчуулгыг мөн хавсаргавал зохино.

*Жар дугаар зүйл. Шийдвэрийг биелүүлэх журам*

1. Шийдвэрийг албадан биелүүлэх хүсэлтийг хэлэлцэж байгаа Шүүх энэ гэрээний 56-58 дугаар зүйлд заасаа нөхцөл бүрдсэй эсэхийг тогтооно.

2. Албадан биелүүлэх тухай шийдвэрийг нутаг дэвсгэр дээр нь албадан биелүүлэх шийдвэрийг хэрэгжүүлэх Хэлэлцэн Тохирогч Талын эрх бүхий шүүх гаргана.

3. Нутаг дэвсгэр дээрээ шийдвэрийг албадан гүйцэтгүүлэх Хэлэлцэн Тохирогч Талын шүүх уг шийдвэрийг гүйцэтгэхдээ өөрийн улсын хуулийг хэрэглэнэ.

*Жаран нэгдүгээр зүйл. Шүүхийн зардлыг төлөх тухай шийдвэрийг гүйцэтгэх*

1. Энэ гэрээний 51 дүгээр зүйлд зааснаар шүүхийн зардал хангахаас чөлөөлөгдсөн бөгөөд шүүх ажиллагаанд оролцогч этгээдэд хуулийн хүчин төгөлдөр болсон Хэлэлцэн Тохирогч иэг Талын шүүхийн шийдвэрээр шүүхийн зардал төлөх үүрэг оногдуулбал энэхүү шийдвэрийг зохих этгээдийн хүсэлтийн дагуу Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт үнэ төлбөргүйгээр албадан гүйцэтгүүлнэ.

2. Энэ зүйлийн 1-д зааснаар шийдвэрийг албадан гүйцэтгүүлэх тухай хүсэлтийг шийдвэрлэх шүүх нь шүүхийн зардал төлүүлэх тухай шийдвэр

хуулийн хүчинтэй болсон эсэх, түүнийг гүйцэтгэх эсэхийг зөвхөн тогтоох төдийгээр хязгаарлаана.

3. Шүүхийн зардал төлөх талаар энэ гэрээний 59 дүгээр зүйлийн заалтыг хэрэглэнэ.

*Жаран хоёрдугаар зүйл.* Эд хөрөнгийг авч гарах ба мөнгө гуйвуулах

Шүүхийн шийдвэрийн дагуу эд хөрөнгийг авч гарах, мөнгө гуйвуулах тухай Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Талын эрхийн хэм хэмжээнд энэ гэрээний шүүхийн шийдвэрийг албадан гүйцэтгүүлэх тухай заалтууд хамаарахгүй.

ДОЛДУГААР БҮЛЭГ

### ИРГЭНИЙ ГЭР БҮЛИЙН БАЙДЛЫН ТУХАЙ БИЧИГ БАРИМТЫГ СОЛИЛЦОХ

*Жаран гуравдугаар зүйл*

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Талын иргэний гэр бүлийн байдлыг бүртгэх байгууллагууд нь бие биедээ нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Талын иргэдийн хувийн байдалтай холбогдох зүйлийг иргэний гэр бүлийн байдлыг бүртгэх актаас хуулбарлаи илгээж байна.

2. Энэ зүйлийн 1-д заасаи хуулбарыг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт нэн даруй илгээж байна.

3. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Тал аль иэгийнхээ хүсэлтээр албан хэрэгцээнд зориулан иргэний гэр бүлийн байдлыг бүртгэх тухай гэрчилгээг бие биедээ илгээж байна.

4. Энэ зүйлийн 3-т заасаи даалгаврыг илгээх буюу биелүүлэхдээ Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Тал гэрээний 4 дүгээр зүйлд заасаи журмаар харилцаана.

*Жаран дөрөвдүгээр зүйл*

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Талын эрх бүхий байгууллага биебиедээ нөгөө Хэлэлцэн Тохирогч Талын иргэдийн хувийн байдалд хамаарах шийдвэрийг илгээж байна.

2. Энэ зүйлийн 1-д заасан шийдвэрийг дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт үнэ төлбөргүй илгээнэ.

*Жаран тавдугаар зүйл*

Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Талын иргэд, иргэний гэр бүлийн байдлыг бүртгэх актаас хуулбарлахтай холбогдсон хүсэлтийг иргэний гэр бүлийн байдлыг бүртгэх эрх бүхий байгууллагад шууд илгээнэ.

*Жаран зургадугаар зүйл*

Хэрэв иргэний гэр бүлийн байдлыг бүртгэх байгууллага Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын иргэний хувийн байдалтай холбогдсон нэмэлт мэдээ буюу өөрчлөлт оруулбал, Иргэний гэр бүлийн байдлыг бүртгэх актаас холбогдсон зүйлийг нөгөө талдаа хүсэлтийн дагуу илгээнэ.

НАЙМДУГААР БҮЛЭГ  
ЭРҮҮГИЙН ХЭРЭГ

*Жаран долдугаар зүйл.* Хүнийг шилжүүлэн өгөх нөхцөл

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Тал энэ гэрээнд заасан нөхцөлнийг сахнн эрүүгийн хариуцлагад татах буюу таслан шийдвэрлэх тогтоолыг гүйцэтгүүлэхээр шаардсан ёсоор өөрсдийн иутаг дэвсгэр дээр байгаа хүнийг аль нэгэндээ шилжүүлэн өгч байх үүргийг хүлээнэ.

2. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Талын аль алины нь хууль тогтоомжоор нэг жилээс дээш хугацаагаар хорнх ялаар шийтгэгдэх эрүүгийн гэмт хэрэг үйлдсэн зөвхөн тийм этгээдийг эрүүгийн харнуцлагад татуулахаар бие биедээ шилжүүлэн өгч болно.

3. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Талын аль алнны нь хууль тогтоомжинд заасны дагуу гэмт хэрэгтээ нэг жилээс дээш хугацаагаар хорих ял шийтгэгдсэн этгээдийг шүүхийн таслан шийдвэрлэх тогтоолд заасан ялыг эдлүүлэхээр бие биедээ шилжүүлэн өгнө.

*Жаран наймдугаар зүйл.* Шилжүүлэн өгөхөөс татгалзах

Шилжүүлэн өгч болохгүй тохиолдол:

- a) Шилжүүлэн өгвөл зохих этгээд шилжүүлэн өгөх даалгаварыг хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын иргэн байвал;
- б) Шилжүүлэн өгөх даалгавар хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын иутаг дэвсгэр дээр гэмт хэрэг үйлдэгдсэн буюу энэ гэрээний 86 дугаар зүйлд зааснаар эрүүгийн мөрдөн байцаалт үүсгэх тухай шаардлага тавиагүй бол;
- в) Шилжүүлэн өгөх даалгавар хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын хууль тогтоомжоор эрүүгийн хэрэг үүсгэж болохгүй буюу шүүхийн таслан шийдвэрлэсэн тогтсолыг гүйцэтгэх хөөн хэлэлцэх хугацаа онгөрсөн буюу бусад хууль ёсны үндэслэл байвал;
- г) Хэлэлцэн Тохирогч аль нэг талын хууль тогтоомжоор шилжүүлэн өгөхийг хориглосон бол;
- д) Шилжүүлэн өгөх тухай даалгавар хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын иутаг дэвсгэр дээр шилжүүлэн өгвөл зохих хэргийн талаар гарсан хүчин төгөлдөр таслан шийдвэрлэсэн тогтоол, эсхүл хэргийг хэрэгсэхгүй болгох тогтоол байгаа бол.

*Жаран өсдүгээр зүйл*

Шилжүүлэн өгч болохгүй тохиолдолд шилжүүлэн өгөх тухай даалгавар хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Тал даалгавар өгч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талд шилжүүлэн өгөхийг татгалзаж байгаа шалтгаана мэдэгдэнэ.

*Долдугаар зүйл.* Шилжүүлэн өгөх тухай шаардлага

1. Эрүүгийн хариуцлага хүлээлгэхээр шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагад: баривчлах тогтоол, гэмт хэрэг гарсан байдал, уг этгээдийг гэмт хэрэгт лавтай сэжиглэх үндэс бүхий нотлох баримт шаардлагад: заасан гэмт хэрэгт холбогдох хуулийн зүйл ангийч бүрнээр, хэрэв гэмт хэргийн улмаас эд материалын хохрол учирсан бол түүний хэмжээг тус тус хавсаргана.

2. Ял эдлүүлэх зорилгоор шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагад: Шүүхийн хүчин төгөлдөр болсон таслан шийдвэрлэх тогтоолын баталгаа бүхий хуулбар, гэмт хэрэгт холбогдох хуулийн зүйл ангийг бүрэн бичнэ. Хэрэв ялтан ялын зарим хэсгийг эдэлсэн бол эдлээгүй ялын хэмжээний тухай нэг адил мэдээлиэ.

3. Хэрэв баривчлах тухай тогтоол болон таслан шийдвэрлэсэн тогтоолд тодорхой ороогүй бол шилжүүлэн өгөх зигээдийн гэрэл зураг, биеийн гадаад байдлын тодорхойлолт, түүний товч түүх, аль улсын иргэн, оршии суудаг газрын тухай мэдээ материалыг шилжүүлэн өгөх шаардлагад бололцоогоороо хавсаргава.

*Далан нэгдүгээр зүйл.* Шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагын  
ТАЛААР НЭМЭЛТ МАТЕРИАЛ ШААРДАХ

Хэрэв шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагад өгөгдвөл зохих материалыг гүйцэд хийгээгүй бол уг шаардлагыг хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Тал иэмэлт материалыг заасан хугацааны дотор ирүүлэхийг шаардана. Энэ хугацааг даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Талын хүсэлтээр сунгаж болно.

*Далан хоёрдугаар зүйл.* Шилжүүлэн өгөх этгээдийг баривчлах

Шилжүүлэн өгөх шаардлагыг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Тал хүлээн авсан даруй шилжүүлэн өгөх ёстой этгээдийг эрж олох, шаардлагатай үед түүнийг баривчлах арга хэмжээ авна.

*Далан гуравдугаар зүйл*

1. Хэрэв шилжүүлэн өгөх тухай хүсэлтээ явуулж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын эрх бүхий байгууллагаас уг этгээдийг баривчлах тухай тогтоол гаргасан буюу хүчин төгөлдөр болсон шүүхийн таслан шийдвэрлэх тогтоолын үндсэн дээр шилжүүлэн өгөх тухай шаардлага явуулснаа урьдчилан мэдэгдвэл Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын зохих байгууллага шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагыг хүлээн авахаас өмнө уг этгээдийг баривчилж болно. Тийм хүсэлтийг шуудан, цахилгаан буюу утсан харилцаа зэргээр мэдэгдэнэ.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Талын эрх бүхий байгууллага нутаг дэвсгэртээ байгаа этгээдийн талаар энэ зүйлийн 1-д заасан хүсэлтийг хүлээн аваагүй боловч хэрэв уг иргэн Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэрт энэ гэрээний 67 дугаар зүйлийн 2-т заасан гэмт хэрэг үйлдсэн тухай мэдээ илэрсэн бол түүнийг баривчилж болно.

3. Энэ зүйлийн 1, 2-т зааснаар баривчислан тухайгаа Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талдаа нэн даруй мэдэгдэнэ.

*Далан дөрөвдүгээр зүйл*

1. Хэрэв гэрээний 71 дүгээр зүйлд заасан хугацаанд шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагын талаар нэмэлт материал хүлээн аваагүй бол шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагыг хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Тал шилжүүлэн өгөх тухай ажиллагааг зогсоож, цагдан хорьж байгаа иргэнийг суллана.

2. Баривчилсан тухай мэдэгдсэн өдрөөс хойш хэрэв хоёр сарын дотор Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Тал шилжүүлэн өгөх тухай шаардлага явуулаагүй бол энэ гэрээний 73 дугаар зүйлийн дагуу цагдан хорьсон этгээдийг суллаж болно.

*Далан тавдугаар зүйл. Шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулах*

Хэрэв шилжүүлэн өгвөл зохих этгээд шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагыг хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт үйлдсэн өөр гэмт хэргийн учир эрүүгийн хариуцлагад татагдсан буюу шийтгэгдсэн бол уг хэргийг шалгаж дуусах буюу таслан шийдвэрлэх тогтоолыг гүйцэтгэх хүртэл шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулж болно.

*Далан зургадугаар зүйл. Түр шилжүүлэн өгөх*

1. Хэрэв энэ гэрээний 75 дугаар зүйлд зааснаар шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулах нь хэргийн хөөн хэлэлцэх хугацаа дуусахад хүргэх буюу шилжүүлэн өгвөл зохих этгээдний өдүүлсэн хэргийн талаар мөрдөн байцаалт явуулахад ноцтой хохирол учруулахаар байвал Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын үйдэслэл бүхий хүсэлтийн дагуу уг этгээдийг түр хугацаагаар шилжүүлэн өгч болио.

2. Түр хугацаагаар шилжүүлэн өгсөн этгээдийг холбогдох эрүүгийн хэргийн мөрдөн байцаалтын ажиллагаа дуусмагц түр шилжүүлэн өгсөн өдрөөс эхлэн 3 сарын дотор буцаан өгөх ёстой.

*Далан долдугаар зүйл. Шилжүүлэн өгөх тухай хэд хэдэн орны шаардлага*

Нэг буюу хэд хэдэн яizesн гэмт хэрэг үйлдсэний улмаас шийтгэгдэх этгээдийг шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагыг хэд хэдэн улс тавибал уг шаардлагыг хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Тал шилжүүлэн өгвөл зохих этгээдийн аль улсын харьяат буюу гэмт хэрэг хаана үйлдсэн болон уг хэргийн хүнд хөнгөнийг харгалзан аль улсын шаардлагыг хангахаа өөрөө шийдвэрлэнэ.

*Далан наймдугаар зүйл. Шилжүүлэн өгсөн этгээдийг мөрдөх хязгаар*

1. Шилжүүлэн өгөх даалгавар хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын зөвшөөрөлгүйгээр шилжүүлэн өгөх этгээдийг шилжүүлэн өгөхийн өмнө үйлдсэн буюу шилжүүлэн өгөх шаардлагад тодорхойлоогүй эрүүгийн хариуцлагад татаж, ял шийтгэл оногдуулж, гурав дахь улсад шилжүүлэн өгч болохгүй.

2. Энэ зүйлийг 1-д заасан зөвшөөрөл шаардагдахгүй тохиолдол:

- а) Даалгавар өгч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч талын харьяат биш боловч шилжүүлэн авсан этгээд хэргийн нь мөрдөн байцааж дууссан буюу хэрэв шийтгэгдсэн бол ялаа эдэлж дууссан, эсхүл суллагдсан өдрөөс нэг сарын дотор уг Хэлэлцэн Тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс гарч яваагүй бол харин энэ хугацаанд Хэлэлцэн Тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт уг этгээд өөрийн буруу биш шалтгаанаар саатсан хоногийг оруулан тоолохгүй;
- б) Шилжүүлэн өгсөн этгээд шилжүүлэн өгөх даалгавар өгч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын нутаг дэвсгэрээс явсан атал сайн дураараа буцаж ирсэн бол.

*Далан өсдүгээр зүйл. Эрүүгийн мөрдөн байцаалт явуулсны дүнг мэдэгдэх*

Шилжүүлэн өгөх даалгавар өгч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Тал шилжүүлэн өгсөн этгээдэд мөрдөн байцаалт явуулсан дүнгээ уг шаардлагыг хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Талд мэдэгдэнэ. Хэрэв шилжүүлэн өгсөн этгээд ял шийтгэгдсэн бол шүүхийн хүчин төгөлдөр болсон тогтоолыг хувийг явуулна.

*Наядугаар зүйл. Шилжүүлэн өгөх журам*

1. Шилжүүлэн өгөх даалгавар хүлээн явч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Тал даалгавар ирүүлсэн Хэлэлцэн Тохирогч Талд уг хүнийг шилжүүлэн өгөх газар ба цагийг мэдэгдэнэ.

2. Шилжүүлэн өгөхөөр баривчлан хорьсон этгээдийг шилжүүлэн өгөхөөр тогтоосон хугацаанаас хойш 15 хоногийн дотор шилжүүлэн өгөх шаардлага тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Тал хүлээн авахгүй бол уг этгээдийг суллан тавьж болно.

*Наян нэгдүгээр зүйл. Дахин шилжүүлэн өгөх*

Хэрэв шилжүүлэн өгсөн этгээд эрүүгийн мөрдөн байцаалт болон ял эдлэхээс зайлсхийж шилжүүлэн өгөх даалгавар хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт буцаж ирвэл шинэ шаардлагыг хүлээн авсны дараа энэ гэрээний 70 дугаар зүйлд дурдсан материалгүйгээр уг этгээднийг дахин шилжүүлнэ.

*Наян хоёрдугаар зүйл. Дамжуулан өнгөрүүлэх*

1. Гурав дахь орноос Хэлэлцэн Тохирогч аль нэг Талд шилжүүлэн өгөх этгээдийг өөрийн нутаг дэвсгэр дээгүүр дамжуулан өнгөрүүлэхийг Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Тал бие биедээ зөвшөөрнө. Даалгавар хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Тал энэ гэрээний дагуу шилжүүлэн өгөхөөс татгалзаж болох этгээдийг дамжуулан өнгөрүүлэхийг зөвшөөрөх үүрэггүй.

2. Дамжуулан өнгөрүүлэх тухай хүсэлтийг шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагын нэгэн адилаар гаргах ба шийдвэрлэнэ.

3. Даалгавар хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Тал дамжуулан өнгөрүүлэх явдлыг аль тохиромжтой хэлбэрээр зохион байгуулах.

*Наян гуравдугаар зүйл. Шилжүүлэн өгөх болон дамжуулан өнгөрүүлэхтэй холбогдсон зардал*

Шилжүүлэн өгөхтэй холбогдсон зардлыг нутаг дэвсгэр дээр нь уг асуудал үүссэн Хэлэлцэн Тохирогч Тал хариуцах ба дамжуулан өнгөрүүлэхтэй холбогдсон зардлыг хүсэлт тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Тал харнуцах болно.

*Наян дөрөвдүгээр зүйл. Эд юмсыг шилжүүлэн өгөх*

1. Шилжүүлэн өгөх тухай даалгавар хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Тал уг даалгавар явуулж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талд энэ гэрээний 67 дугаар зүйлд зааснаар хэрэгтнийг шилжүүлэхдээ түүний гэмт хэрэг үйлдэхдээ ашигласан эд юмс, мөн гэмт хэрэг үйлдсэний улмаас олж авсан эд юмсын хамт шилжүүлэн өгөх ёстой. Хэрэв уг хэрэгтэн амь үрэгдсэн буюу өөр ямар нэг шалтгаантай байсан ч гэсэн эд юмсыг заавал шилжүүлнэ.

2. Хэрэв эд юмс нь эрүүгийн өөр хэрэгт жинхэнэ нотлох баримт болох шаардлагатай бол тэрхүү эд юмс шилжүүлэх даалгавар хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Тал түүнийг шилжүүлэх хугацааг хойшлуулж болно.

3. Энэ зүйлийн 1-д заасан шилжүүлэн өгөх эд юмсын талаар гурав дахь этгээдийн эрх хөдөлшгүй хэвээр байна. Хэргийг шүүхээр хэлэлцсэний дараа уг эд юмсыг хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Тал түүнийг эзэмших эрх бүхий иргэнд шилжүүлэн өгөх зорилгоор Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талдаа өгнө. Хэрэв даалгавар ирүүлж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээрх

эд юмсыг эзэмших эрх бүхий иргэн байвал Хэлэлцэн Тохирогч тэр Тал даалгавар хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талынхаа зөвшөөрснөөр уг иргэнд эд юмсыг шууд шилжүүлэн өгөх эрхтэй.

*Наян тавдугаар зүйл. Эрүүгийн мөрдөн байцаалт үүсгэх үүрэг*

Хэлэлцэн Тохирогч аль нэгэн Тал Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын шаардсанаар шилжүүлэн өгөх ёстой гэмт хэргийг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын нутаг дэвсгэр дээр үйлдсэн эрүүгийн хэрэгт холбогдуулан иргэнийхээ эсрэг өөрийн хуулийн дагуу эрүүгийн мөрдөн байцаалт үүсгэх үүрэг хүлээнэ.

*Наян зургадугаар зүйл*

1. Эрүүгийн мөрдөн байцаалт үүсгэх тухайн шаардлагыг Чехословакийн талаас шүүхэд шилжүүлэх хүртэл-Бүгд Найрамдах Социалист Чехословак Улсын Ерөнхий Прокурор (шүүхэд шилжсэн дараа-Шүүх Яамдын сайд; Монголын талаас шүүхэд шилжүүлэх хүртэл-Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Прокурор, шүүхэд жилжсэн дараа-Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Шүүх яамны сайд тавина.

2. Гэмт хэрэг үйлдэхтэй холбогдсон бичиг баримт, хэрэгтний хувийн байдалд холбогдох мэдээ болон бусад нотлох баримтуудыг уг шаардлагад хавсаргана.

3. Ингэж тавьсан шаардлагаар эрүүгийн мөрдөн байцаалт явуулсны ур дүн, хэрэв таслан шийдвэрлэх тогтоол гаргаж хуулийн хүчин төгөлдөр болсон болтуүний хуулбарыг эрүүгийн мөрдөн байцаалт үүсгэх шаардлага хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Тал Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талдаа явуулна.

*Наян долдугаар зүйл. Бусад заалтууд*

1. Хэлэлцэн Тохирогч Тал нөгөө Талынхаа харьяат иргэдийг шийтгэсэн хүчин төгөлдөр болсон таслан шийдвэрлэх тогтоолын талаар жил бүр харилцан мэдээлж байна. Энэ мэдээлэлд тогтоолын ял заасан хэсгийн хавсаргавал зохино.

2. Энэ зүйлийн 1-д дурдсан ёсоор Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Тал шийтгүүлэгчийн хурууны хээг бололцооныхоо хэрээр явуулж байна.

3. Хүсэлт тавьж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт эрүүгийн хариуцлагад татагдах болсон бөгөөд хүсэлт хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Талын нутаг дэвсгэрт урьд оршин сууж байсан иргэний ял шийтгэлийн тухай мэдээг Хэлэлцэн Тохирогч хоёр тал бие биедээ хүсэлтийн дагуу харилцан мэдээлж байна.

*Наян наймдугаар зүйл*

Хүсэлт хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Талын нутаг дэвсгэр дээр хорнгдож байгаа хүнийг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Талын шүүхэд гэрч буюу шинжээчээр байцаах зорилгоор түр ирүүлэхээр дуудсан бол шүүхийн тэр даалгаврын хувьд энэ гэрээний 4 дүгээр зүйлийг баримтална.

*Наян өсдүгээр зүйл. Төгсгөлийн заалтууд*

Энэ гэрээг зохих эрх бүхий байгууллага батлах бөгөөд батламж жуух бичгийг Прага хотноо солилцоно.

*Ердүгээр зүйл*

Энэ гэрээг батламж жуух бичгийг солилцсон өдрөөс гуч хоногийн дараа дагаж мөрдөх ба таван жилийн турш хүчин төгөлдөр байна. Энэ гэрээнд заасан хугацааг дуусахаас зургаан сараас доошгүй хугацааны өмнө Хэлэлцэн Тохрогч Талын аль нэг нь гэрээг цуцлах тухай бичгээр мэдэгдээгүй бол уг гэрээ дараагийн таван жил дутам сунгагдаж байна.

Улаанбаатар хотод 1976 оны 10 дугаар сарын 15-нд монгол, словак, орос хэлээр тус бүр хоёр эх хувь үйлдэв. Хэрэв тайлбарлахад зөрөө гарвал орос хэлээрх эхнийг баримтална.

Дээр дурдсаныг нотолж Хэлэлцэн Тохрогч хоёр Талын бүрэн эрхт төлөөлөгчид энэхүү гэрээнд гарын үсэг зурж тамга дарав.

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын  
Ардын их Хурлын Тэргүүлэгчдийн  
Эрх Олгосноор:

Бүгд Найрамдах Социалист Чехо-  
словак Улсын Ерөнхийлөгчийн Эрх  
Олгосноор:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Donoyн Purev — Signé par Donoyн Purev.

<sup>2</sup> Signed by Pavel Kiraly — Signé par Pavel Kiraly.



[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

## ZMLUVA MEDZI MONGOLSKOU ĽUDOVOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU O POSKYTOVANÍ PRÁVNEJ POMOCI A O PRÁVNÝCH VZŤAHOCH V OBČIANSKYCH, RODINNÝCH A TRESTNÝCH VECIACH

Mongolská ľudová republika a Československá socialistická republika vedené vzájomným prianím upevňovať a nad'alej rozvíjať bratské priateľstvo a spoluprácu medzi národmi obidvoch krajín v oblasti právnych vzťahov, rozhodli sa za účelom zabezpečenia ochrany práv a záujmov štátnych občanov obidvoch krajín uzavrieť Zmluvu o poskytovaní právnej pomoci a o právnych vzťahoch v občianskych, rodinných a trestných veciach.

Za tým účelom za svojich splnomocnencov vymenovali:

prezidium Veľkého ľudového churalu Mongolskej ľudovej republiky: Donoyin Pureva, ministra spravodlivosti Mongolskej ľudovej republiky;

prezident Československej socialistickej republiky: Pavla Királyho, ministra spravodlivosti Slovenskej socialistickej republiky;

ktorí po výmene svojich plnomocenstiev, ktoré zistili v náležitej forme a úplnom poriadku, sa dohodli na tomto:

### PRVÝ DIEĽ

### VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

#### Článok 1. PRÁVNA OCHRANA

1) Štátni občania jednej zmluvnej strany požívajú na území druhej zmluvnej strany rovnakú právnu ochranu svojich osobných a majetkových práv ako jej vlastní štátni občania. Môžu sa voľne a bez prekážok obracať na súdy a iné orgány, do právomoci ktorých patria občianske, rodinné a trestné veci a sú tiež oprávnení žiadať o začatie konania na ochranu svojich osobných a majetkových práv.

2) Štátni občania jednej zmluvnej strany sa môžu obracať na orgány druhej zmluvnej strany, do právomoci ktorých patria občianske, rodinné a trestné veci, za rovnakých podmienok ako jej vlastní štátni občania.

3) Ak príslušný orgán jednej zmluvnej strany uvedený v odseku 1 tohto článku sa dozvie o tom, že na jeho území alebo mimo jeho územia sa nachádzajú dedičia alebo tí, ktorí zanechali závet, upovedomí o tom príslušný orgán druhej zmluvnej strany.

4) Ak štátny občan jednej zmluvnej strany zomrie na území krajiny, ktorej je štátnym občanom a ak dedičom je štátny občan druhej zmluvnej strany, príslušný orgán upovedomí o tom podľa odseku 1 tohto článku diplomatickú misiu alebo konzulárny orgán druhej zmluvnej strany.

#### Článok 2. PRÁVNA POMOC

Príslušné orgány obidvoch zmluvných strán si poskytujú navzájom právnu pomoc v občianskych, rodinných a trestných veciach.

### Článok 3. ROZSAH PRÁVNEJ POMOCI

1) Právnou pomocou sa rozumie výkon určitých procesných úkonov, najmä: uskutočnenie odňatia a prehliadky predmetov, zabavenie majetku, zasielanie a vydávanie vecných dôkazov, výsluch strán, účastníkov konania, svedkov a znalcov, osôb podozrivých a obvinených, spisovanie a doručovanie písomností a výkon dožiadaní.

2) Ústredné orgány obidvoch zmluvných strán si na žiadosť poskytujú pomoc pri zisťovaní pobytu osôb nachádzajúcich sa na území ich štátu, ak je to potrebné na uplatnenie práv alebo plnenie povinností ich štátnych občanov.

### Článok 4. SPÔSOB STYKU

1) Príslušné orgány zmluvných strán udržiavajú vzájomné styky prostredníctvom svojich ústredných orgánov, pokiaľ táto zmluva neustanovuje inak.

2) Príslušné orgány v zmysle tejto zmluvy sú súdy, prokuratúry a štátne notárstva.

3) Ústredné orgány v zmysle tejto zmluvy sú zo strany Mongolskej ľudovej republiky: Štátna prokuratúra Mongolskej ľudovej republiky a Ministerstvo spravodlivosti Mongolskej ľudovej republiky; zo strany Československej socialistickej republiky: Generálna prokuratúra Československej socialistickej republiky, Ministerstvo spravodlivosti Českej socialistickej republiky a Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej socialistickej republiky.

Pre účely poskytovania informácií podľa článku 12 tejto zmluvy je ústredným orgánom aj Najvyšší súd Mongolskej ľudovej republiky a Najvyšší súd Československej socialistickej republiky.

### Článok 5. POUŽÍVANIE JAZYKOV PRI PRÁVNEJ POMOCI

Pri vzájomných stykoch podľa tejto zmluvy užívajú orgány zmluvných strán vlastný alebo ruský jazyk. Avšak k písomnostiam priloženým k žiadosti o poskytnutie právnej pomoci a vyhotoveným v jazyku dožadujúcej zmluvnej strany musí byť pripojený preklad do ruského jazyka alebo do jazyka dožiadanej zmluvnej strany.

### Článok 6. OBSAH DOŽIADANIA O PRÁVNU POMOC

1) Dožiadanie o poskytnutie právnej pomoci (ďalej len "dožiadanie") musí obsahovať názov dožadujúceho orgánu, názov dožiadaného orgánu, označenie vecí, v ktorej sa žiada o právnu pomoc, priezviská a mená účastníkov alebo obvinených, ich štátnu príslušnosť, zamestnanie, bydlisko alebo pobyt, mená a priezviská a bydlisko ich splnomocnených zástupcov, nevyhnutné údaje o podstate dožiadania a v trestných veciach aj opis a označenie trestného činu a podľa možnosti miesto, dáta narodenia, mená a priezviská rodičov obvineného.

2) Dožiadania a zasielané písomnosti musia byť opatrené podpisom a úradnou pečiatkou príslušného orgánu.

3) Dožiadania sa vyhotovujú v súlade s právnym poriadkom dožadujúcej zmluvnej strany.

4) Pri dožiadaní môžu zmluvné strany použiť formulárov, ktorých znenie bude vzájomne dohodnuté.

### Článok 7. SPÔSOB VYBAVENIA DOŽIADANIA

1) Dožiadania sa vybavujú podľa právneho poriadku zmluvnej strany, ktorej je dožiadanie adresované. Na žiadosť dožadujúceho orgánu, pokiaľ to nie je v rozpore s právnym poriadkom dožiadanej zmluvnej strany, môže byť zachovaný taký postup a forma vybavenia dožiadania, aký je v dožiadaní uvedený.

2) Ak orgán, ktorému je dožiadanie adresované, nie je príslušný na jeho vybavenie, postúpi ho príslušnému orgánu.

3) Dožiadaný orgán upovedomí dožadujúci orgán o čase a mieste vybavenia dožiadania.

4) Ak osoba označená v dožiadaní nežije na uvedenej adrese, urobí dožiadaný orgán z vlastnej iniciatívy opatrenia nevyhnutné na zistenie adresy.

5) Ak dožiadaniu o poskytnutie právnej pomoci nemožno vyhovieť, dožiadaný orgán upovedomí o tom dožadujúci orgán a oznámi mu aj dôvody, pre ktoré nebolo možno dožiadaniu vyhovieť.

### Článok 8. DOŽIADANIA O DORUČENIE PÍSMONNOSTI

1) Pri vybavovaní dožiadania o doručenie písomností postupuje dožiadaný orgán v zmysle článku 7 tejto zmluvy podľa právneho poriadku svojho štátu.

2) Ak k doručovaným písomnostiam nie je priložený preklad do ruského jazyka alebo do jazyka dožiadanej zmluvnej strany, orgán, ktorému je dožiadanie adresované, odovzdá písomnosti príjemcovi, ak je ochotný ich dobrovoľne prijať.

3) Overenie prekladu vykoná štátny orgán, diplomatická misia alebo konzulárny úrad jednej zo zmluvných strán alebo úradný tmočník.

4) Doručenie písomností sa potvrdzuje v doručnom liste, v ktorom treba uviesť dátum doručenia, podpis príjemcu i doručovateľa a tiež pečiatku doručujúceho orgánu. Doručenie písomností môže byť potvrdené úradným osvedčením orgánu, z ktorého je zrejmé, kedy a akým spôsobom bola písomnosť doručená.

### Článok 9. DORUČOVANIE VLASTNÝM ŠTÁTNYM OBČANOM

1) Zmluvné strany sú oprávnené doručovať písomnosti prostredníctvom svojich diplomatických misií alebo konzulárnych úradov vlastným štátnym občanom, ak žijú na území druhej zmluvnej strany.

2) Pri doručovaní písomností podľa odseku 1 tohto článku nemožno použiť žiadne donucovacie prostriedky.

### Článok 10. OCHRANA SVEDKOV A ZNALCOV

1) Svedok alebo znalec, ktorý sa dostavil na predvolanie orgánu druhej zmluvnej strany, nesmie byť, bez ohľadu na svoje štátne občianstvo, braný na trestnú zodpovednosť, vzatý do väzby alebo trestne stíhaný pre trestný čin, ktorý spáchal pred prekročením štátnych hraníc tejto zmluvnej strany. Rovnako tak nesmú byť takéto osoby trestne stíhané alebo väznené v súvislosti s ich výsluchom ako svedkov alebo znalcov alebo v súvislosti s trestným činom, ktorý tiež bol predmetom súdneho konania.

2) Svedok alebo znalec stráca ochranu uvedenú v odseku 1 tohto článku, ak neopustí územie dožadujúcej zmluvnej strany napriek tomu, že takúto možnosť mal do 7 dní počínajúc dňom, kedy ho dožadujúci orgán upovedomil o tom, že jeho prítomnosť nie je viac potrebná. Do tejto lehoty sa nezapočítava čas, v priebehu

ktorého svedok alebo znalec nemohol bez svojej viny opustiť územie zmluvnej strany.

3) Predvolané osoby majú právo žiadať náhradu cestovných nákladov, náklady pobytu v zahraničí a ušlý zárobok a znalec okrem toho má právo na odmenu za znalecký posudok. V predvolaní treba uviesť, na aké náhrady majú tieto osoby nárok a na ich žiadosť poskytnú im preddavok na úhradu určených výdavkov.

4) Osoby predvolané k orgánu nie sú povinné predvolaniu vyhovieť. V predvolaní nemožno použiť vyhrážku donútenia pre prípad, ak osoba predvolaná k orgánu predvolaniu nevyhovie.

#### Článok 11. TROVY PRÁVNEJ POMOCI

1) Dožiadaná zmluvná strana nebude požadovať náhradu trov za poskytnutie právnej pomoci. Zmluvné strany znášajú samy všetky trovy, ktoré vznikli pri poskytovaní právnej pomoci na ich území, najmä tiež trovy, ktoré vznikli pri zaobstarávaní dôkazov.

2) Dožiadaný orgán upovedomí dožadujúci orgán a výške vzniknutých trov. Ak dožadujúci orgán vymôže úhradu týchto trov od osoby, ktorá je povinná ich uhradiť, získané trovy pripadnú v prospech zmluvnej strany, ktorá ich vymohla.

#### Článok 12. PRÁVNE INFORMÁCIE

Ústredné orgány obidvoch zmluvných strán si na požiadanie vzájomne poskytujú informácie týkajúce sa právnych predpisov svojich štátov, ktoré platia alebo platili na ich území, o právnych otázkach a informácie o výklade právnych predpisov ich príslušnými orgánmi.

#### Článok 13. ODMIETNUTIE POSKYTNUTIA PRÁVNEJ POMOCI

Právnu pomoc možno odmietnuť, ak by jej poskytnutím bola narušená zvrchovanosť alebo bezpečnosť dožiadanej zmluvnej strany.

#### Článok 14. PRÁVNICKÉ OSOBY

Ustanovenia tejto zmluvy sa vzťahujú obdobne aj na právnické osoby.

#### Článok 15. POUŽÍVANIE LISTÍN

1) Listiny vyhotovené alebo overené súdom alebo iným príslušným orgánom na území jednej zmluvnej strany, opatrené podpisom a úradnou pečiatkou, nevyžadujú ďalšie overenie za účelom ich použitia na súdoch, alebo iných orgánoch druhej zmluvnej strany.

2) Ustanovenie odseku 1 tohto článku vzťahuje sa aj na listiny, na ktorých boli overené podpisy podľa predpisov jednej zo zmluvných strán.

3) Listiny vyhotovené na území jednej zmluvnej strany sa považujú za oficiálne listiny a sú právoplatné aj na území druhej zmluvnej strany ako jej vlastné listiny.

DRUHY DIEĽ  
OBČIANSKE A RODINNÉ VECI

I. ODDIEL  
OSOBNÝ STAV

*Článok 16. SPÔSOBILOSŤ NA PRÁVNE ÚKONY*

1) Spôsobilosť fyzickej osoby na právne úkony sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej je štátnym občanom.

2) Spôsobilosť právnickej osoby na právne úkony sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, podľa ktorého bola právnická osoba zriadená.

*Článok 17. OBMEDZENIE A POZBAVENIE SPÔSOBILOSŤI NA PRÁVNE ÚKONY*

1) Na obmedzenie a pozbavenie spôsobilosti na právne úkony je príslušný súd zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je osoba, o spôsobilosti ktorej sa má rozhodnúť, pokiaľ táto zmluva neustanovuje inak. Ak súd jednej zmluvnej strany zistí, že u štátneho občana druhej zmluvnej strany, ktorý sa zdržuje na jej území, sú dôvody pre obmedzenie alebo pozbavenie spôsobilosti na právne úkony, upovedomí o tom príslušný súd druhej zmluvnej strany. To platí aj v tom prípade, ak súd urobí dočasné opatrenia potrebné na ochranu tejto osoby a jej majetku.

2) Pokiaľ súd druhej zmluvnej strany, ktorému boli oznámené skutočnosti uvedené v odseku 1, nezačne do troch mesiacov potrebné konanie alebo pokiaľ sa v tejto lehote nevyjadrí, uskutoční konanie o obmedzení alebo pozbavení spôsobilosti na právne úkony súd tej zmluvnej strany, na území ktorej táto osoba žije.

V takomto prípade rozhodnutie o obmedzení alebo pozbavení spôsobilosti na právne úkony môže byť vyslovené len z dôvodov, ktoré sú určené právnym poriadkom obidvoch zmluvných strán a bude zaslané príslušnému súdu druhej zmluvnej strany.

3) Ustanovenia odsekov 1 a 2 tohto článku sa použijú obdobne aj pri vrátení alebo zmene spôsobilosti na právne úkony.

*Článok 18. VYHLÁSENIE OSOBY ZA NEZVESTNÚ, VYHLÁSENIE ZA MŔTVEHO A DŔKAZ SMRTI*

1) Na vyhlásenie osoby za nezvestnú alebo mŕtvu a na určenie dôkazu smrti sú príslušné orgány zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom bola osoba v čase, keď podľa posledných správ, bola ešte nažive.

2) Orgán jednej zmluvnej strany môže vyhlásiť štátneho občana druhej zmluvnej strany za mŕtveho,

a) na návrh osoby, ktorá mieni uplatniť nárok vyplývajúci z dedičského alebo manželského majetkového práva na nehnuteľnosť nezvestného, ktorá sa nachádza na území zmluvnej strany, ktorej orgán uskutočňuje konanie,

b) na návrh manžela nezvestnej osoby, ktorý v čase podania návrhu žije na území druhej zmluvnej strany, ktorej orgán uskutočňuje konanie.

3) V prípadoch uvedených v odsekoch 1 a 2 postupujú orgány zmluvných strán podľa právneho poriadku toho štátu, ktorého štátnym občanom bola vyššie uvedená osoba v čase, keď podľa posledných správ bola ešte nažive.

2. ODDIEL  
RODINNÉ VECI

*Článok 19. UZAVRETIE MANŽELSTVA*

1) Spôsobilosť uzavrieť manželstvo sa spravuje u každej osoby, ktorá mieni uzavrieť manželstvo, právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je príslušná osoba.

2) Forma uzavretia manželstva sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, na území ktorej sa uzaviera manželstvo.

*Článok 20. OSOBNÉ A MAJETKOPRÁVNE VZŤAHY MANŽELOV*

1) Ak obaja manželia majú to isté štátne občianstvo, spravujú sa ich osobné i majetkové vzťahy právnym poriadkom tej zmluvnej strany, ktorej sú štátnymi občanmi.

2) Ak jeden z manželov je štátnym občanom jednej zmluvnej strany a druhý štátnym občanom druhej zmluvnej strany, spravujú sa ich osobné a majetkové vzťahy právnym poriadkom tej zmluvnej strany, ktorej štátnymi občanmi boli súčasne obaja manželia naposledy.

3) Ak manželia nemajú a nikdy nemali štátne občianstvo tej istej zmluvnej strany, spravujú sa ich osobné a majetkové vzťahy právnym poriadkom tej zmluvnej strany, na území ktorej majú alebo naposledy mali spoločné bydlisko.

*Článok 21*

1) Rozhodovač ve veciach týkajúcich sa osobných a majetkových vzťahov manželov je príslušný súd tej zmluvnej strany, ktorej štátnymi občanmi sú manželia. Ak manželia v čase súdneho konania majú bydlisko na území druhej zmluvnej strany, je na ich návrh príslušný aj súd tejto zmluvnej strany.

2) Začatie konania na súde jednej zmluvnej strany bráni tomu, aby o tej istej veci bolo začaté konanie u súdu druhej zmluvnej strany. Toto ustanovenie platí aj na články 23 a 27.

3) Ak jeden z manželov je štátnym občanom jednej zmluvnej strany a druhý štátnym občanom druhej zmluvnej strany, je vo veciach týkajúcich sa osobných a majetkových vzťahov manželov príslušný súd tej zmluvnej strany, na území ktorej majú alebo mali naposledy spoločné bydlisko; ak takéto bydlisko nemajú alebo nemali, je v týchto otázkach príslušný súd zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je odporca.

*Článok 22. ZRUŠENIE MANŽELSTVA*

1) Vo veciach zrušenia manželstva sa postupuje podľa právneho poriadku zmluvnej strany, ktorej štátnymi občanmi boli manželia v čase podania návrhu.

2) Ak jeden z manželov je štátnym občanom jednej zmluvnej strany a druhý štátnym občanom druhej zmluvnej strany, postupuje súd, na ktorom sa uskutočňuje konanie, podľa právneho poriadku svojho štátu.

*Článok 23*

1) Na konanie o zrušenie manželstva v prípade uvedenom v článku 22 odseku 1. tejto zmluvy je príslušný súd zmluvnej strany, ktorej štátnymi občanmi boli manželia v čase podania návrhu. Ak v čase podania návrhu mali obaja manželia svoje bydlisko

na území druhej zmluvnej strany, je aj súd tejto zmluvnej strany príslušný konať vo veci zrušenia manželstva.

2) Na konanie o zrušení manželstva v prípade uvedenom v článku 22 odseku 2 tejto zmluvy je príslušný súd zmluvnej strany, na území ktorej obaja manželia majú svoje bydlisko. Ak jeden z manželov má svoje bydlisko na území jednej zmluvnej strany a druhý na území druhej zmluvnej strany, sú na zrušenie manželstva príslušné súdy oboch zmluvných strán.

#### Článok 24. VYHLÁSENIE MANŽELSTVA ZA NEPLATNÉ

Vo veciach vyhlásenia manželstva za neplatné a o tom, či tu manželstvo je alebo nie je, a o príslušnosti súdov v týchto prípadoch platia obdobné ustanovenia článkov 22 a 23 tejto zmluvy.

#### Článok 25. VÝŽIVNÉ

Povinnosť platiť výživné medzi osobami, ktorých manželstvo bolo zrušené alebo vyhlásené za neplatné, sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je osoba povinná platiť výživné. V týchto veciach je príslušný súd zmluvnej strany, na území ktorej má bydlisko osoba, ktorá je povinná platiť výživné.

#### Článok 26. PRÁVNE VZŤAHY MEDZI RODIČMI A DET'MI

1) Vo veciach určenia otcovstva (zistenie a zapretie) je príslušný súd zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je dieťa. Ak navrhovateľ i odporca majú bydlisko na území tej istej zmluvnej strany, je na konanie príslušný súd tejto zmluvnej strany.

2) Určenie otcovstva (zistenie a zapretie) sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátne občianstvo nadobudlo dieťa narodením.

3) Forma predpisanej na uznanie otcovstva je vyhovené aj v tom prípade, ak sa rozhodovalo v súlade s právnym poriadkom zmluvnej strany, na území ktorej došlo k uznaniu.

#### Článok 27

1) Právne vzťahy medzi rodičmi a deťmi, ako aj právne vzťahy medzi dieťaťom narodeným mimo manželstva a jeho rodičmi sa spravujú právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je dieťa.

2) Vo veciach právnych vzťahov uvedených v odseku 1 tohto článku je príslušný rozhodovať tak súd zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je dieťa, ako aj súd zmluvnej strany, na území ktorej má dieťa bydlisko alebo pobyť.

#### Článok 28

1) Pokiaľ táto zmluva neustanovuje inak, je vo veciach výchovy a výživy maloletých detí a v iných veciach s tým súvisiacich príslušný súd zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je dieťa. Súd jednej zmluvnej strany je príslušný konať vo veci výživy maloletých detí, ktoré sú štátnymi občanmi druhej zmluvnej strany, ak sa nárok na výživné uplatňuje proti štátnym občanom tejto zmluvnej strany.

2) V neodkladných prípadoch môže urobiť dočasne potrebné opatrenia na ochranu osobnosti dieťaťa a jeho majetku súd druhej zmluvnej strany, na území ktorej dieťa žije.

3) Ak súd, ktorému bola podaná správa podľa odseku 2 tohto článku nezačne do troch mesiacov vo veci konať, uskutoční takéto konanie súd zmluvnej strany, na

území ktorej diet'a žije. Svoje rozhodnutie oznámi súd príslušnému súdu zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je diet'a.

4) Vzťahy medzi rodičmi a det'mi uvedené v odseku 1 tohto článku spravujú sa právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je diet'a.

#### Článok 29. OSVOJENIE

1) Osvojenie alebo jeho zrušenie spravuje sa právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je osvojiteľ v čase osvojenia alebo jeho zrušenia.

2) Ak diet'a je štátnym občanom druhej zmluvnej strany, treba pri osvojení alebo jeho zrušení zaobstarat' vyhlásenie o súhlase diet'at'a, ak sa to vyžaduje podľa právnych predpisov zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je diet'a. Okrem toho treba zaobstarat' súhlas zákonného zástupcu diet'at'a a príslušného štátneho orgánu druhej zmluvnej strany.

3) Ak diet'a osvojujú manželia, z ktorých jeden je štátnym občanom jednej zmluvnej strany a druhý štátnym občanom druhej zmluvnej strany, treba osvojenie alebo jeho zrušenie vykonať v súlade s právnym poriadkom oboch zmluvných strán.

#### Článok 30

1) V konaní o osvojenie alebo jeho zrušenie sú príslušné orgány zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je osvojiteľ v čase osvojenia alebo jeho zrušenia.

2) V prípade uvedenom v čl. 29 ods. 3 je príslušný orgán zmluvnej strany, na území ktorej osvojiteľa majú alebo mali naposledy spoločné bydlisko alebo pobyt.

#### Článok 31. PORUČNÍCTVO A OPATROVNÍCTVO

1) Zriadenie alebo zrušenie poručníctva a opatrovníctva sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom sú osoby, nad ktorými sa zriad'uje poručníctvo alebo opatrovníctvo (ďalej len "opatrovanci").

2) Právne vzťahy medzi poručníkom alebo opatrovníkom a opatrovancom určujú sa právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej orgán ustanovil poručníka alebo opatrovníka.

3) Povinnosť prijat' funkciu poručníka alebo opatrovníka sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je poručník alebo opatrovník.

4) Konat' vo veciach podľa tohto článku príslúcha orgánom príslušným podľa miesta bydliska osoby, nad ktorou sa zriad'uje poručníctvo alebo opatrovníctvo.

#### Článok 32

1) Pokiaľ táto zmluva neustanovuje inak, je príslušný rozhodovať o zriadení a zrušení poručníctva alebo opatrovníctva orgán zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je opatrovanec.

2) Rozhodnutia o zriadení a zrušení poručníctva alebo opatrovníctva vydané orgánmi jednej zmluvnej strany, pokiaľ sa týkajú jej vlastných štátnych občanov, sú právoplatné aj na území druhej zmluvnej strany.

#### Článok 33

1) Ak treba vykonať na území zmluvnej strany nevyhnutné opatrenia na ochranu záujmov štátneho občana druhej zmluvnej strany, ktorý má bydlisko alebo majetok na území prvej zmluvnej strany, príslušný orgán tejto zmluvnej strany je



povinný bez meškania upovedomiť o tom diplomatickú misiu alebo konzulárny úrad druhej zmluvnej strany.

2) V neodkladných prípadoch môže príslušný orgán sám vykonať predbežné opatrenia podľa svojho právneho poriadku, o čom bez meškania upovedomí diplomatickú misiu alebo konzulárny úrad druhej zmluvnej strany. Predbežné opatrenia platia dotiaľ, kým príslušný orgán druhej zmluvnej strany nerozhodne inak, o čom upovedomí orgán, ktorý vykonal predbežné opatrenia.

#### Článok 34

1) Súd zmluvnej strany príslušný podľa článku 32 ods. 1 tejto zmluvy môže preniesť poručníctvo alebo opatrovníctvo na orgán druhej zmluvnej strany, ak opatrovanec má na území tejto zmluvnej strany svoje bydlisko alebo pobyt alebo majetok. Prenesenie poručníctva alebo opatrovníctva nadobúda účinnosť vtedy, ak dožiadaný orgán prevezme sám poručníctvo alebo opatrovníctvo a upovedomí o tom dožadujúci orgán.

2) Orgán zmluvnej strany, ktorý podľa odseku 1 tohto článku prevzal poručníctvo alebo opatrovníctvo, vedie ich podľa právneho poriadku svojho štátu. Nie je však oprávnený rozhodovať o otázkach týkajúcich sa osobného stavu opatrovanca.

#### TRETÍ DIEL

#### MAJETKOVÉ VECI

#### Článok 35

1) Forma právnych úkonov sa spravuje právnym poriadkom, ktorým sa spravuje právny úkon sám, avšak stačí, ak sa postupuje podľa právnych predpisov platných v mieste, kde k právnemu úkonu došlo.

2) Forma právnych úkonov týkajúca sa nehnuteľnosti sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, na území ktorej nehnuteľnosť leží.

#### Článok 36

1) Zmluvné záväzky medzi fyzickými osobami, ako aj medzi fyzickými a právnickými osobami, s výnimkou záväzkov týkajúcich sa nehnuteľného majetku, sa spravujú právnym poriadkom zmluvnej strany, na území ktorej bola uzavretá dohoda, pokiaľ sa jej účastníci nedohodli na použití iného právneho poriadku, ktorý sa týka záväzkov.

2) Záväzky, ktoré vznikli z protiprávnych úkonov a iných udalostí, ktoré podľa zákona zakladajú zodpovednosť, sa spravujú právnym poriadkom zmluvnej strany, na území ktorej došlo k úkonu alebo nastala iná udalosť.

#### Článok 37

1) V konaní o návrhu, ktorý vznikol na základe vzt'ahov uvedených v článku 36 tejto zmluvy, je príslušný súd zmluvnej strany, na území ktorej má odporca bydlisko. V týchto veciach je príslušný aj súd zmluvnej strany, na území ktorej má bydlisko navrhovateľ, pod podmienkou, že na tomto území je predmet sporu alebo majetok odporcu.

2) Účastníci záväzkového právneho vzt'ahu sa môžu dohodnúť na zmene príslušnosti súdu vo veciach uvedených v čl. 36 ods. 1 tejto zmluvy. Touto dohodou nie je však prípustné meniť vecnú príslušnosť súdov.

## ŠTVRTÝ DIEĽ

## DEDENIE

*Článok 38. ZÁSADA ROVNOSTI*

1) Štátni občania jednej zmluvnej strany môžu nadobúdať majetok a práva na území druhej zmluvnej strany dedením zo zákona alebo zo závetu za rovnakých podmienok a v takom rozsahu ako vlastní štátni občania.

2) Štátni občania jednej zmluvnej strany môžu závetom nakladať svojím majetkom nachádzajúcim sa na území druhej zmluvnej strany.

*Článok 39. DEDIČSKÉ PRÁVO*

1) Dedičské právo k hnutelnému majetku sa spravuje právnym poriadkom tej zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom bol poručiteľ v čase svojej smrti.

2) Dedičské právo k nehnuteľnému majetku sa spravuje právnym poriadkom tej zmluvnej strany, na území ktorej sa majetok nachádza.

*Článok 40*

1) Spôsobilosť zriadiť alebo zrušiť závet, ako aj právne účinky väd prejavu vôle sa spravujú právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom bol poručiteľ v čase prejavu vôle.

2) Forma závetu a forma jeho zrušenia sa spravujú právnym poriadkom zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom bol poručiteľ v čase zriadenia alebo zrušenia závetu. Pokiaľ ide o formu zriadenia alebo zrušenia závetu, stačí, ak sa postupovalo podľa právneho poriadku zmluvnej strany, na území ktorej bol závet zriadený alebo zrušený.

*Článok 41*

Ak podľa právneho poriadku zmluvnej strany, podľa ktorého sa spravuje dedičské právo, zostalo dedičstvo a niet dedičov, odovzdá sa hnutelný majetok v prospech zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom bol poručiteľ v čase smrti, a nehnuteľný majetok prechádza do vlastníctva zmluvnej strany, na území ktorej sa nachádza.

*Článok 42. PRÍSLUŠNOSŤ V DEDIČSKÝCH VECIACH*

1) Na prejednanie dedičstva k hnutelnému majetku je príslušný orgán zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom bol poručiteľ v čase smrti, pokiaľ sa v tejto zmluve neustanovuje inak.

2) Na prejednanie dedičstva k nehnuteľnému majetku je príslušný orgán zmluvnej strany, na území ktorej sa tento majetok nachádza.

3) Ustanovenia odsekov 1 a 2 tohto článku platia obdobne aj pre prejednávanie sporov, ktoré vznikli na základe dedičského práva.

4) Ak predmetom dedičstva je hnutelný majetok, ktorý zostal po smrti štátného občana jednej zo zmluvných strán na území druhej zmluvnej strany a ak s tým súhlasia všetci dedičia, prejedná dedičstvo na návrh dediča alebo odkazovníka príslušný orgán tejto zmluvnej strany.

*Článok 43*

Posúdenie, či ide o hnutelný alebo nehnuteľný majetok, sa spravuje právnym poriadkom zmluvnej strany, na území ktorej sa tento majetok nachádza.

#### Článok 44. OZNAMOVANIE ÚMRTIA

Ak štátny občan jednej zmluvnej strany zomrie na území druhej zmluvnej strany, je príslušný orgán povinný bez meškania upovedmiť o tom diplomatickú misiu alebo konzulárny úrad druhej zmluvnej strany a oznámiť mu všetko, čo mu je známe o dedičoch, o ich bydlisku alebo pobyte, o rozsahu a hodnote dedičstva, ako aj o tom, či bol zriadený závet. Ak príslušný orgán jednej zo zmluvných strán má vedomosť o tom, že po zomrelom zostal majetok na území tretieho štátu, je povinný to oznámiť druhej zmluvnej strane.

#### Článok 45. OPATRENIA NA ZABEZPEČENIE OCHRANY DEDIČSTVA

Orgán zmluvnej strany, na území ktorej je dedičstvo po štátnom občanovi druhej zmluvnej strany, je povinný bez meškania upovedomiť diplomatickú misiu alebo konzulárny úrad druhej zmluvnej strany o opatreniach, vykonaných na zabezpečenie ochrany dedičstva. Zástupcovia týchto úradov môžu sa priamo alebo prostredníctvom svojich splnomocnencov zúčastňovať na vykonaní týchto opatrení. Opatrenia prijaté na ochranu dedičstva môžu byť na návrh diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu zmenené alebo zrušené.

#### Článok 46. OTVORENIE ZÁVETU

Na otvorenie a vyhlásenie závetu je príslušný orgán zmluvnej strany, na území ktorej sa závet nachádza a do pôsobnosti ktorého prislúcha konanie v dedičských veciach. Ak poručiteľ žil na území druhej zmluvnej strany, zašle sa príslušnému orgánu zmluvnej strany, na území ktorej sa vedie konanie, odpis závetu a zápisnice o stave a obsahu dedičstva a podľa okolností aj zápisnica o otvorení závetu. Na žiadosť zašle sa aj originál závetu a tiež zápisnica o otvorení a vyhlásení závetu.

#### Článok 47. OPRÁVNENIE DIPLOMATICKÝCH MISIÍ ALEBO KONZULÁRNYCH ÚRADOV V DEDIČSKOM KONANÍ

1) Pracovníci diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu zmluvných strán sú oprávnení bez osobitného splnomocnenia zastupovať pred orgánmi druhej zmluvnej strany vlastných štátnych občanov, ak sú neprítomní alebo si neustanovili zástupcu.

2) Ak štátny občan jednej zmluvnej strany zomrie na území druhej zmluvnej strany, kde nemal bydlisko alebo pobyt, odovzdajú sa veci, ktoré mal u seba, bez ďalšieho konania a po úhrade jeho dlhov spolu s ich zoznamom diplomatickej misii alebo konzulárnemu úradu zmluvnej strany, ktorej bol štátnym občanom.

#### Článok 48. VYDANIE DEDIČSTVA A DEDIČSKÉ POPLATKY

1) Ak na území jednej zmluvnej strany je hnutelná pozostalosť, vydá sa príslušnému orgánu na uskutočnenie dedičského konania alebo diplomatickej misii alebo konzulárnemu úradu tej zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom bol poručiteľ, pokiaľ sú splnené podmienky uvedené v článku 49 ods. 2 písm. b) tejto zmluvy.

2) Dedičské poplatky z nehnuteľného majetku pripadajú zmluvnej strane, na území ktorej sa nachádza tento majetok.

3) Dedičské poplatky z hnutelného majetku pripadajú zmluvnej strane, ktorej štátnym občanom bol poručiteľ v čase smrti.

4) Ak dedičské konanie podľa čl. 42 ods. 4 tejto zmluvy uskutočňuje orgán zmluvnej strany, na území ktorej sa majetok nachádza, poplatky sa vyberajú podľa

právných predpisov tejto zmluvnej strany. Zmluvná strana, ktorá v týchto prípadoch vydá podľa svojho právneho poriadku hnuteľný majetok druhej zmluvnej strane, nevyberá dedičské poplatky z vydávaného majetku.

#### Článok 49

1) Hnuteľné dedičstvo alebo výt'ážok získaný predajom hnuteľného alebo nehnuteľného majetku na území jednej zmluvnej strany sa vydá po skončení dedičského konania dedičom, ktorí majú bydlisko alebo pobyt na území druhej zmluvnej strany. Ak dedičstvo alebo jeho výt'ážok nemožno odovzdať priamo dedičom alebo ich splnomocnencom, vydá sa diplomatickej misii alebo konzulárnemu úradu druhej zmluvnej strany.

2) Podľa ustanovenia odseku 1 tohto článku odovzdanie sa môže uskutočniť pod podmienkou, že

- a) Boli zabezpečené alebo zaplatené všetky dedičské poplatky a všetky prihlásené pohľadávky;
- b) Príslušné orgány dali súhlas na vývoz vecí patriacich do dedičstva alebo na prevod výt'ážku získaného ich predajom;
- c) Boli zaplatené alebo zabezpečené všetky pohľadávky veriteľov poručiťľa, prihlásených v lehote ustanovenej právnym poriadkom zmluvnej strany, na území ktorej sa dedičstvo nachádza.

#### PIATY DIEĽ

### TROVY KONANIA

#### Článok 50. OSLOBODENIE OD ZLOŽENIA ŽALOBNEJ ZÁBEZPEKY

1) Ak táto zmluva neustanovuje inak, nemôžu súdy jednej zmluvnej strany požadovať zloženie žalobnej zábezpeky za trovy konania od štátnych občanov druhej zmluvnej strany, ktorí sú účastníkmi konania.

2) Výhody, uvedené v odseku 1 neprislúchajú štátnym občanom zmluvných strán, ktorí majú bydlisko na území tretieho štátu, s ktorým nemá do úvahy prichádzajúca zmluvná strana zmluvu zaručujúcu vzajomnú vykonateľnosť rozhodnutí.

#### Článok 51. OSLOBODENIE OD SÚDNYCH POPLATKOV

Štátni občania jednej zmluvnej strany sú pred súdmi druhej zmluvnej strany oslobodení od súdnych poplatkov a notárskych poplatkov a majú právo na ustanovenie bezplatného právneho zástupcu za rovnakých podmienok a v rovnakom rozsahu ako jej vlastní štátni občania.

#### Článok 52

1) Návrh na oslobodenie od súdnych poplatkov možno podať aj prostredníctvom príslušného súdu zmluvnej strany, ktorej štátnym občanom je osoba, ktorá návrh podala. Tento súd postúpi návrh na oslobodenie od súdnych poplatkov spolu s potvrdením vydaným podľa článku 53 tejto zmluvy a s ostatnými písomnosťami týkajúcimi sa konania, ktoré predložil navrhovateľ súdu druhej zmluvnej strany podľa ustanovení článku 4 tejto zmluvy.

2) Súčasne s návrhom na oslobodenie od súdnych poplatkov možno podať návrh na začatie konania vo veci, pre ktorú sa navrhuje oslobodenie od súdnych poplatkov, ako aj návrh na ustanovenie právneho zástupcu alebo iné príslušné návrhy.

### Článok 53

1) K návrhu na oslobodenie podľa článku 52 tejto zmluvy treba pripojiť potvrdenie o osobných rodinných a majetkových pomeroch navrhovateľa, vydané príslušným orgánom zmluvnej strany, na území ktorej má navrhovateľ bydlisko alebo pobyt.

2) Ak navrhovateľ nemá na území danej zmluvnej strany bydlisko alebo pobyt, vydá potvrdenie diplomatická misia alebo konzulárny úrad jeho štátu.

3) Súd, rozhodujúci o návrhu na oslobodenie od súdnych poplatkov, môže v prípade potreby žiadať od orgánu druhej zmluvnej strany, ktorý potvrdenie vydal, aby údaje doplnil.

### Článok 54

Oslobodenie od súdnych poplatkov priznané príslušným súdom jednej zmluvnej strany v určitej veci sa vzťahuje na všetky procesné úkony, ktoré uskutoční v tomto konaní súd druhej zmluvnej strany.

### ŠIESTY DIEL

## UZNANIE A VÝKON ROZHODNUTÍ SÚDOV A INÝCH ORGÁNOV

### Článok 55. UZNANIE A VÝKON ROZHODNUTÍ V MAJETKOVÝCH VECIACH

1) Zmluvné strany budú podľa tejto zmluvy uznávať a vykonávať na svojom území tieto rozhodnutia súdov a iných orgánov, vydané na území druhej zmluvnej strany:

- a) Rozhodnutia súdov v občianskych a rodinných veciach a zmiery v týchto veciach majetkovej povahy;
- b) Rozhodnutia v trestných veciach týkajúce sa náhrady škody;
- c) Rozhodnutia rozhodcovských orgánov (súdov).

2) Za súdne rozhodnutia v zmysle ustanovenia odseku 1 tohto článku sa považujú aj rozhodnutia v dedičských veciach vydané orgánmi zmluvnej strany, ktoré sú podľa právneho poriadku tejto zmluvnej strany príslušné na konanie v dedičských veciach.

### Článok 56. PODMIENKY UZNANIA A VÝKONU ROZHODNUTÍ SÚDOV A INÝCH ORGÁNOV

Rozhodnutia uvedené v článku 55 tejto zmluvy budú sa uznávať a vykonávať, ak:

- a) Rozhodnutie podľa právnych predpisov zmluvnej strany, na území ktorej bolo vydané, je právoplatné a vykonateľné;
- b) Súd zmluvnej strany, na území ktorej bolo rozhodnutie vydané, bol podľa právnych predpisov tejto zmluvnej strany alebo podľa tejto zmluvy príslušný vo veci rozhodovať;
- c) Účastník, ktorý se nezúčastnil na súdnom konaní, a proti ktorému návrh na uznanie alebo výkon rozhodnutia smeruje podľa právnych predpisov tej zmluvnej strany, na území ktorej rozhodnutie bolo vydané, bol riadne a včas upovedomený o prejednaní veci a v prípade procesnej nespôsobilosti bol riadne zastúpený;

- d) V tej istej veci medzi tými istými účastníkmi nie je právoplatné rozhodnutie, ktoré predtým vydal súd alebo rozhodcovský orgán (súd) zmluvnej strany, na území ktorej sa má rozhodnutie uznať alebo vykonať;
- e) Vykonanie rozhodnutia nie je v rozpore s ustanovením článku 13 tejto zmluvy.

**Článok 57. UZNANIE ROZHODNUTIA VO VECIACH NEMAJETKOVEJ POVAHY**

Právoplatné a vykonateľné rozhodnutia nemajetkovej povahy vydané súdmi jednej zmluvnej strany sa uznávajú na území druhej zmluvnej strany bez ďalšieho konania.

**Článok 58. PODMIENKY UZNANIA A VÝKONU ROZHODNUTÍ ROZHODCOVSKÝCH ORGÁNOV (SÚDOV)**

Rozhodnutia rozhodcovských orgánov (súdov) budú uznané a vykonané, ak okrem podmienok uvedených v článku 56 tejto zmluvy sú splnené ešte tieto podmienky:

- a) Ak rozhodcovský orgán rozhodoval spor, na rozhodovanie ktorého bol oprávnený podľa právnych predpisov;
- b) Ak rozhodnutie bolo vydané na základe písomnej dohody o odovzdaní určitého sporu alebo budúcich sporov vzniknutých z určitých právnych vzťahov na prejednanie rozhodcovskému orgánu (súdu) a ak rozhodcovský orgán (súd) vydal rozhodnutie v medziach svojich oprávnení určených v rozhodcovskej zmluve;
- c) Ak dohoda o odovzdaní sporu na prejednanie rozhodcovskému orgánu (súdu) je právoplatná podľa právnych predpisov zmluvnej strany, na území ktorej sa má rozhodnutie uznať alebo vykonať.

**Článok 59. NÁVRH NA VÝKON ROZHODNUTIA**

1) Návrh na výkon rozhodnutia možno podať priamo príslušnému súdu zmluvnej strany, na území ktorej sa má rozhodnutie vykonať, alebo súdu, ktorý vo veci rozhodol ako súd prvého stupňa. V tomto prípade sa návrh postúpi príslušnému súdu druhej zmluvnej strany spôsobom určeným v článku 4 tejto zmluvy.

2) K návrhu treba pripojiť:

- a) Súdne rozhodnutie alebo overený odpis tohto rozhodnutia s doložkou právoplatnosti a vykonateľnosti, ak to nevyplýva zo samotného znenia rozhodnutia;
- b) Potvrdenie o tom, že účastník, proti ktorému bolo rozhodnutie vydané a ktorý sa na pojednávaní nezučastnil, bol riadne a včas predvolaný na pojednávanie a v prípade procesnej nespôsobilosti bol riadne zastúpený;
- c) Overený preklad listín uvedených pod písmenami a) a b).

3) Ak sa návrh týka výkonu rozhodnutia rozhodcovského orgánu (súdu), treba k nemu pripojiť aj overený preklad dohody o odovzdaní sporu na prejednanie rozhodcovskému orgánu (súdu) v tejto veci.

**Článok 60. UZNANIE VÝKONU ROZHODNUTIA**

1) Súd, ktorý rozhoduje o návrhu na výkon rozhodnutia skúma, či sú splnené podmienky uvedené v článkoch 56 a 58 tejto zmluvy.

2) Rozhodnutie o výkone rozhodnutia vydáva príslušný súd zmluvnej strany, na území ktorej sa má rozhodnutie vykonať.

3) Súd zmluvnej strany, na území ktorej sa uskutočňuje výkon rozhodnutia, postupuje podľa právneho poriadku svojho štátu.

*Článok 61. VÝKON ROZHODNUTIA O NÁHRADE TROV KONANIA*

1) Ak účastníkovi konania oslovodenému od súdnych poplatkov podľa článku 51 tejto zmluvy bude právoplatným rozhodnutím súdu jednej zmluvnej strany uložená povinnosť nahradiť trovy konania, vykoná sa toto rozhodnutie na návrh oprávneného účastníka bezplatne na území druhej zmluvnej strany.

2) Súd, ktorý rozhoduje o povolení výkonu rozhodnutia podľa odseku 1 tohto článku, sa obmedzí iba na zistenie, či rozhodnutie o náhrade trov konania je právoplatné a vykonateľné.

3) Pokiaľ ide o náhradu trov konania, použijú sa primerane tiež ustanovenia článku 59 tejto zmluvy.

*Článok 62. VÝVOZ VECÍ A PREVOD PEŇAZÍ*

Ustanovenia tejto zmluvy o výkone rozhodnutia sa nedotýkajú právnych predpisov zmluvných strán o vývoze vecí a prevode peňazí získaných výkonom rozhodnutia.

SIEDMY DIEL

ZASIELANIE DOKLADOV O OSOBNOM STAVE

*Článok 63*

1) Matričné orgány zmluvných strán si budú vzájomne zasielať výpisy z matrik týkajúce sa osobného stavu štátnych občanov druhej zmluvnej strany.

2) Výpisy podľa odseku 1 tohto článku sa zasielajú bez meškania diplomatickej misii alebo konzulárnemu úradu druhej zmluvnej strany.

3) Príslušné orgány si vzájomne pre úradnú potrebu zasielajú na žiadosť osvedčenia o osobnom stave.

4) Pri zasielaní a vybavovaní dožiadaní podľa ustanovenia odseku 3 tohto článku postupujú zmluvné strany podľa článku 4 tejto zmluvy.

*Článok 64*

1) Príslušné orgány si vzájomne zasielajú právoplatné rozhodnutia súdov týkajúce sa osobného stavu štátnych občanov druhej zmluvnej strany.

2) Rozhodnutia podľa odseku 1 tohto článku sa zasielajú bezplatne diplomatickej misii alebo konzulárnemu úradu.

*Článok 65*

Štátni občania zmluvných strán môžu zasielať žiadosti o vyhotovenie výpisov z matrik priamo príslušnému matričnému orgánu. Ustanovenie článku 5 tejto zmluvy platí obdobne.

*Článok 66*

Ak matričný orgán jednej zmluvnej strany vykoná v matrike dodatočný zápis alebo opravy týkajúce sa osobného stavu štátneho občana druhej zmluvnej strany, zašle sa na žiadosť tejto zmluvnej strane výpis z matriky obsahujúci aj dodatočne zapísané údaje a opravy.

## OSMY DIEL

## TRESTNÉ VECI

*Článok 67. VYDANIE OSÔB*

1) Zmluvné strany sa zaväzujú, že za podmienok určených v tejto zmluve si na žiadosť navzájom vydajú na vykonanie trestného konania alebo na výkon trestu osoby, ktoré sa zdržujú na ich území.

2) Vydanie na vykonanie trestného konania je prípustné iba pre také trestné činy, ktoré sú trestné podľa právneho poriadku obidvoch zmluvných strán, a za ktoré možno podľa právnych predpisov obidvoch zmluvných strán uložiť trest odňatia slobody na dobu presahujúcu jeden rok.

3) Vydanie na výkon trestu je prípustné iba pre také trestné činy, ktoré sú trestné podľa právneho poriadku obidvoch zmluvných strán, a za ktoré bola príslušná osoba odsúdená na trest odňatia slobody na dobu presahujúcu jeden rok.

*Článok 68. ODMIETNUTIE VYDANIA*

K vydaniu nedôjde, ak:

- a) Osoba, o vydanie ktorej sa žiada je štátnym občanom dožiadanej zmluvnej strany;
- b) Trestný čin bol spáchaný na území dožiadanej zmluvnej strany a nebola podaná žiadosť o začatie trestného konania podľa článku 86 tejto zmluvy;
- c) Podľa právneho poriadku dožiadanej zmluvnej strany nemožno začať trestné konanie alebo rozsudok nemožno vykonať z dôvodu premlčania alebo z iných zákonných dôvodov;
- d) Vydanie nie je prípustné podľa právneho poriadku jednej zo zmluvných strán;
- e) Proti osobe, o vydanie ktorej sa žiada, bol pre ten istý trestný čin na území dožiadanej zmluvnej strany vynesenej právoplatný rozsudok alebo trestné konanie bolo právoplatne zastavené.

*Článok 69*

Ak vydanie nie je prípustné, upovedomí o tom dožiadaná zmluvná strana dožadujúcu zmluvnú stranu s uvedením dôvodov, pre ktoré sa vydanie odmieta.

*Článok 70. ŽIADOSŤ O VYDANIE*

1) K žiadosti o vydanie na vykonanie trestného konania sa pripojí: zatýkací rozkaz s opisom trestného činu, dôkazný materiál, z ktorého vyplýva, že daná osoba je dôvodne podozrivá zo spáchania trestného činu, text ustanovení zákona, ktoré sa vzťahujú na trestný čin uvedený v žiadosti. Ak trestným činom bola spôsobená majetková škoda, treba uviesť jej výšku.

2) K žiadosti o vydanie na výkon trestu sa pripojí: overený odpis právoplatného rozsudku, ako aj text ustanovení zákona, ktoré sa vzťahujú na trestný čin. Ak si odsúdený už odpykal časť trestu, oznamujú sa údaje o neodpykanom treste.

3) K žiadosti o vydanie sa podľa možnosti pripojí opis vyžadovanej osoby a jej fotografie, údaje o jej osobných pomeroch, o štátnom občianstve a o mieste pobytu, ak tieto údaje nie sú obsiahnuté v zatýkacom rozkaze alebo rozsudku.



### Článok 71. DOPLNENIE ŽIADOSTI O VYDANIE

Ak v žiadosti o vydanie nie sú uvedené všetky potrebné údaje, môže dožiadaná zmluvná strana žiadať o ich doplnenie a určiť lehotu, v ktorej treba doplňujúce údaje zaslať. Túto lehotu možno na žiadosť dožadujúcej zmluvnej strany predĺžiť.

### Článok 72. ZATKNUTIE OSOBY ZA ÚČELOM VYDANIA

Len čo dôjde žiadost' o vydanie, príslušný orgán dožiadanej zmluvnej strany vykoná bez meškania opatrenia na vypátranie osoby, o vydanie ktorej sa žiada, a v prípade potreby urobí opatrenia na jej zatknutie (zaistenie).

### Článok 73

1) Osobu, ktorá sa má vydat', možno na žiadosť zatknúť aj pred doručením žiadosti o vydanie, ak sa príslušný orgán dožadujúcej zmluvnej strany odvoláva na zatýkací rozkaz proti tejto osobe alebo na právoplatný rozsudok, pričom tento orgán súčasne upovedomí, že zaslal žiadosť o vydanie. Žiadosť o zatknutie možno zaslať poštou, telegraficky alebo oznámiť telefonicky alebo iným spôsobom.

2) Príslušné orgány jednej zmluvnej strany môžu zatknúť osobu, ktorá sa zadržuje na jej území, aj bez podania žiadosti podľa odseku 1 tohto článku, ak je dôvodné podozrenie, že sa táto osoba dopustila na území druhej zmluvnej strany trestného činu uvedeného v článku 67 ods. 2 tejto zmluvy.

3) O zatknutí podľa ustanovenia odseku 1 a 2 tohto článku treba bez meškania upovedomiť príslušné orgány druhej zmluvnej strany.

### Článok 74

1) Príslušné orgány dožiadanej zmluvnej strany zastavia konanie o vydanie a prepustia zatknutú osobu na slobodu, ak v lehote určenej podľa článku 71 tejto zmluvy nedostanú doplňujúce údaje k žiadosti o vydanie.

2) Osobu zatknutú podľa ustanovenia článku 73 tejto zmluvy možno prepustiť na slobodu, ak žiadosť o vydanie nedôjde do dvoch mesiacov odo dňa, keď bolo zaslané upovedomenie o zatknutí.

### Článok 75. ODKLAD VYDANIA

Ak sa proti vyžiadanej osobe vedie trestné konanie alebo ak bola odsúdená pre iný trestný čin na území dožiadanej zmluvnej strany, môže sa vydanie odložiť do skončenia trestného konania alebo výkonu trestu.

### Článok 76. DOČASNÉ VYDANIE

1) Na odôvodnenú žiadosť dožadujúcej zmluvnej strany môže byť osoba, ktorej vydanie sa žiada, dočasne vydaná na vyšetrenie trestnej činnosti, ak by odklad vydania uvedený v článku 75 mal za následok premlčanie trestného stíhania alebo by zapríčinil vážne sťaženie vyšetřovania trestného činu, ktorého sa dopustila osoba, ktorej vydanie sa žiada.

2) Dočasne vydaná osoba musí byť po vykonaní vyšetřovania trestnej činnosti, pre ktorú bola vydaná, vrátená bez meškania najneskoršie do troch mesiacov odo dňa dočasného vydania.

### Článok 77. ŽIADOSŤ VIACERÝCH ŠTÁTOV O VYDANIE

Ak o vydanie osoby, ktorá sa dopustila jedného alebo viacerých trestných činov, žiada niekoľko štátov, dožiadaná zmluvná strana rozhodne, ktorej z týchto žiadostí

vyhovie, pričom prihliada na štátne občianstvo osoby, o vydanie ktorej sa ziada a tiež na miesto spáchania a závažnosť trestného činu.

#### Článok 78. MEDZE STÍHATEĽNOSTI VYDANEJ OSOBY

1) Pre iný trestný čin spáchaný pred vydaním, než pre ktorý bolo vydanie povolené, nesmie byť vydaná osoba bez súhlasu dožiadanej zmluvnej strany trestne stíhaná ani vydaná tretiemu štátu, ani nesmie byť na nej vykonaný trest.

2) Súhlas podľa odseku 1 tohto článku nie je potrebný, ak:

- a) Vydaná osoba, ktorá nie je štátnym občanom dožadujúcej zmluvnej strany, neopustí jej územie do jedného mesiaca odo dňa skončenia trestného konania, a v prípade odsúdenia do jedného mesiaca odo dňa odpykania trestu alebo odo dňa oslobodenia. Do tejto lehoty sa nezapočítava doba, po ktorú vydaná osoba nemohla bez vlastnej viny opustiť územie dožadujúcej zmluvnej strany;
- b) Vydaná osoba opustila územie dožadujúcej zmluvnej strany, ale potom sa dobrovoľne vrátila späť.

#### Článok 79. OZNÁMENIE VÝSLEDKOV TRESTNÉHO KONANIA

Dožadujúca zmluvná strana oznámi dožiadanej zmluvnej strane výsledky trestného konania vedeného proti vydanéj osobe. Ak vydaná osoba bola odsúdená, zašle sa po nadobudnutí právoplatnosti rozsudku jeho odpis.

#### Článok 80. VYDANIE

1) Dožiadaná zmluvná strana upovedomí dožadujúcu zmluvnú stranu o mieste a čase vydania.

2) Ak dožadujúca zmluvná strana neprevezme vyžiadajú osobu do 15 dní odo dňa určeného na vydanie, možno ju prepustiť na slobodu.

#### Článok 81. OPÁTOVNÉ VYDANIE

Ak sa vydaná osoba vyhne trestnému stíhaniu alebo výkonu trestu a ak sa vráti na územie dožiadanej zmluvnej strany, bude na novú žiadosť vydaná bez predloženia dokladov uvedených v článku 70 tejto zmluvy.

#### Článok 82. PREVOZ

1) Zmluvná strana povolí na žiadosť druhej zmluvnej strany cez svoje územie prevoz osôb, ktoré vydal tretí štát zmluvnej strane žiadajúcej o prevoz. Dožiadaná zmluvná strana nie je povinná povoliť prevoz osôb, ktorých vydanie možno podľa tejto zmluvy odmietnuť.

2) Žiadosť o povolenie prevozu sa podáva a vybavuje rovnakým spôsobom ako žiadosť o vydanie.

3) Dožiadaná zmluvná strana povolí prevoz takým spôsobom, ktorý považuje za najvhodnejší.

#### Článok 83. NÁKLADY VYDANIA A PREVOZU

Náklady vydania znáša tá zmluvná strana, na ktorej území vznikli a náklady prevozu znáša tá zmluvná strana, ktorá predložila žiadosť o vydanie.

#### Článok 84. VYDANIE VECI

1) Dožiadaná zmluvná strana je povinná vydat' dožadujúcej zmluvnej strane všetky veci, ktoré boli použité na spáchanie trestného činu, pre ktorý je podľa

článku 67 tejto zmluvy vydanie páchatela možné, ako aj vecí, ktoré páchatel získal trestným činom. Tieto veci sa majú vydať aj v tom prípade, ak vydanie páchatela pre jeho smrť alebo z iných dôvodov nie je možné.

2) Dožiadaná zmluvná strana môže zadržať vydanie vecí, ak ich potrebuje ako dôkaz v inom trestnom konaní.

3) Práva tretích osôb na veci uvedené v odseku 1 tohto článku zostávajú nedotknuté. Po skončení konania príslušný orgán zmluvnej strany, ktorému tieto veci boli vydané, je ovinný ich vrátiť príslušnému orgánu dožiadanej zmluvnej strany za účelom ich odovzdania oprávnenej osobe. Ak sa na území dožadujúcej zmluvnej strany zdržujú osoby, ktoré majú právo na veci, má táto zmluvná strana právo ich so súhlasom dožiadanej zmluvnej strany priamo uvedeným osobám.

#### Článok 85. POVINNOSŤ ZAČAŤ TRESTNÉ KONANIE

Obidve zmluvné strany sa zaväzujú, že podľa vlastných právnych predpisov zavedú na žiadosť druhej zmluvnej strany trestné konanie proti svojim štátnym občanom, ktorí spáchali na území dožadujúcej zmluvnej strany trestný čin, pre ktorý je vydanie možné.

#### Článok 86

1) Žiadosť o začatia trestného konania z mongolskej strany predkladá pred odovzdaním vecí súdu štátny prokurátor a po odovzdaní vecí súdu minister spravodlivosti Mongolskej ľudovej republiky; z československej strany predkladá žiadosť o začatia trestného konania pred odovzdaním vecí súdu generálny prokurátor Československej socialistickej republiky a po odovzdaní vecí súdu minister spravodlivosti Českej socialistickej republiky a minister spravodlivosti Slovenskej socialistickej republiky.

2) K žiadosti sa pripoja listiny týkajúce sa spáchaného trestného činu a údaje týkajúce sa osoby páchatela, ako aj iné jestvujúce dôkazy.

3) Dožiadaná zmluvná strana upovedomí dožadujúcu zmluvnú stranu o výsledku trestného konania, a ak bol vynesený rozsudok, ktorý sa stal právoplatný, zašle jeho odpis.

#### RÔZNE USTANOVENIA

#### Článok 87. POSKYTOVANIE INFORMÁCIÍ

1) Zmluvné strany sa zaväzujú poskytovať si navzájom každoročne informácie o právoplatných odsudzujúcich rozsudkoch vynesených súdmi nad štátnymi občanmi druhej zmluvnej strany. K informáciám sa pripoja odôvodnenia rozsudkov.

2) V prípadoch uvedených v odseku 1 tohto článku budú si zmluvné strany podľa možnosti zasielať aj odtlačky prstov odsúdených osôb.

3) Zmluvné strany si budú na žiadosť vzájomne poskytovať informácie o záznamoch v trestnom registri osôb tretích štátov, ktoré sa predtým zdržiavali na území dožiadanej zmluvnej strany, ak sa tieto osoby trestne stihajú na území dožadujúcej zmluvnej strany.

#### Článok 88. OSOBA VO VAZBE AKO SVEDOK ALEBO ZNALEC

Ak osoba, ktorá je vo výkone väzby na území dožiadanej zmluvnej strany, sa predvolá na súd dožadujúcej zmluvnej strany ako svedok alebo znalec, postupuje súd pri dožiadaní podľa článku 4 tejto zmluvy.

*Článok 89. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA*

Táto zmluva bude ratifikovaná. Výmena ratifikačných listín sa uskutoční v Prahe.

*Článok 90*

Táto zmluva vstúpi v platnosť po uplynutí tridsiatich dní odo dňa výmeny ratifikačných listín a zostane v platnosti päť rokov. Platnosť tejto zmluvy sa predlžuje vždy na dobu päť rokov, ak ju ani jedna zo zmluvných strán písomne nevytvorí najmenej šesť mesiacov pred uplynutím lehoty jej platnosti.

SPÍSANÉ v Ulánbátare vo dvoch vyhotoveniach, každé v jazyku mongolskom, slovenskom a ruskom. V prípade rozdielneho výkladu je rozhodujúce znenie v ruskom jazyku.

NA DŮKAZ TOHO splnomocnenci túto zmluvu podpísali a opatrili ju svojimi pečaťami.

Za Mongolskú ľudovú  
republiku:

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

Za Československú socialistickú  
republiku:

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Donoyin Purev—Signé par Donoyin Purev.

<sup>2</sup> Signed by Pavel Kiraly—Signé par Pavel Kiraly.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ДОГОВОР МЕЖДУ МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ ОБ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ И О ПРАВОВЫХ ОТНОШЕНИЯХ ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Монгольская Народная Республика и Чехословацкая Социалистическая Республика, руководимые обоюдным желанием укреплять и впредь развивать братскую дружбу и сотрудничество между народами обеих стран в области правовых отношений, решили в целях обеспечения защиты прав и интересов граждан обеих стран заключить Договор об оказании правовой помощи и о правовых отношениях по гражданским, семейным и уголовным делам.

С этой целью назначили своими уполномоченными:

Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики:  
Донойн Пурэва, Министра юстиции Монгольской Народной Республики;  
Президент Чехословацкой Социалистической Республики: Павла Кирали,  
Министра юстиции Словацкой Социалистической Республики;

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, договорились о нижеследующем:

### РАЗДЕЛ ПЕРВЫЙ

### ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

#### *Статья 1. Правовая защита*

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой-же правовой защитой, как и ее собственные граждане. Они могут свободно и беспрепятственно обращаться в суды и иные органы, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела и имеют также право требовать возбуждения судопроизводства для защиты своих личных и имущественных прав.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны могут обращаться в органы другой Договаривающейся Стороны, к компетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела на тех же условиях как и ее собственные граждане.

3. Если компетентный орган одной Договаривающейся Стороны, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, узнает о том, что на его территории или вне его территории имеются наследники или наследователи, уведомит об этом компетентный орган другой Договаривающейся Стороны.

4. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет на территории страны, гражданином которой является, и если наследником является гражданин другой Договаривающейся Стороны, компетентный орган об

этом уведомит, согласно пункту 1 настоящей статьи, дипломатическое представительство или консульское учреждение другой Договаривающейся Стороны.

#### *Статья 2. Правовая помощь*

Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон оказывают друг другу взаимную правовую помощь по гражданским, семейным и уголовным делам.

#### *Статья 3. Объем правовой помощи*

1. Под правовой помощью понимается выполнение определенных процессуальных действий, в частности: проведение изъятия и обыска предметов, наложение ареста на имущество, пересылка и выдача вещественных доказательств, допрос сторон, участников производства, свидетелей и экспертов, подозреваемых и обвиняемых, составление и вручение документов и исполнение поручений.

2. Центральные органы обеих Договаривающихся Сторон по просьбе оказывают друг другу помощь при установлении местопребывания лиц, находящихся на территории их государств, если это необходимо для осуществления прав или исполнения обязанностей их граждан.

#### *Статья 4. Порядок сношений*

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через свои центральные органы, поскольку настоящим договором не установлен иной порядок.

2. Компетентными органами в смысле настоящего договора являются суды, прокуратуры и государственные нотариальные конторы.

3. Центральными органами в смысле настоящего договора являются со стороны Монгольской Народной Республики: Государственная прокуратура Монгольской Народной Республики и Министерство юстиции Монгольской Народной Республики; со стороны Чехословацкой Социалистической Республики: Генеральная прокуратура Чехословацкой Социалистической Республики, Министерство юстиции Чешской социалистической Республики и Министерство юстиции Словацкой Социалистической Республики.

При предоставлении информации согласно статье 12 настоящего договора центральным органом является также Верховный суд Монгольской Народной Республики и Верховный суд Чехословацкой Социалистической Республики.

#### *Статья 5. Использование языков при оказании правовой помощи*

При осуществлении взаимных сношений согласно настоящему договору органы Договаривающихся Сторон пользуются своим или русским языком. Однако документы, прилагаемые к обращению об оказании правовой помощи, составленные на языке Договаривающейся Стороны от которой исходит поручение, должны быть снабжены переводом на русский язык или язык Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение.

#### *Статья 6. Содержание поручений об оказании правовой помощи*

1. Поручение об оказании правовой помощи (в дальнейшем только «поручение») должно содержать наименование органа, от которого исходит

поручение, наименование органа, к которому обращено поручение, наименование дела, по которому ходатайствуется об оказании правовой помощи, фамилии и имена сторон или обвиняемых, их гражданство, занятие, постоянное местожительство или местопребывание, фамилии и имена их уполномоченных представителей, необходимые данные по существу поручения и по уголовным делам, также описание состава преступления и его юридическая квалификация и по возможности место, дату рождения, фамилии и имена родителей обвиняемого.

2. Поручения и пересылаемые документы должны быть снабжены подписью и официальной печатью компетентного органа.

3. Поручения оформляются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение.

4. При исполнении поручения Договаривающиеся Стороны могут пользоваться формулами, содержание которых будет взаимно согласовано.

#### *Статья 7. Порядок исполнения поручений*

1. Поручения исполняются в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение. По просьбе органа, от которого исходит поручение, поскольку это не противоречит законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, возможно применить порядок и формы исполнения поручения, которые указаны в поручении.

2. Если орган, к которому обращено поручение, не является компетентным его исполнять, передает его компетентному органу.

3. Орган, к которому обращено поручение, уведомит орган, от которого исходит поручение, о времени и месте исполнения поручения.

4. Если указанное в поручении лицо не проживает по указанному адресу, то орган, к которому обращено поручение, по собственной инициативе принимает меры необходимые для установления его адреса.

5. Если поручение об оказании правовой помощи нельзя исполнить, орган, к которому обращено поручение; уведомляет об этом орган, от которого исходит поручение и сообщает ему также и обстоятельства из-за которых поручение нельзя было исполнить.

#### *Статья 8. Поручения о вручении документов*

1. При исполнении поручения о вручении документов, орган, к которому обращено поручение, применяет согласно статье 7 настоящего договора законодательство своего государства.

2. Если к вручаемым документам не приложен перевод на русский язык или на язык Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, орган к которому поручение обращено передаст документы получателю, если он согласен добровольно их принять.

3. Засвидетельствование перевода проводит государственный орган, дипломатическое представительство или консульское учреждение одной из Договаривающихся Сторон или официальный переводчик.

4. Вручение документов подтверждается в расписке о вручении, которая должна содержать дату вручения, подпись получателя и вручающего лица, а также печать вручающего органа. Вручение документов может быть

подтверждено официальным удостоверением органа, из которого видно когда и каким способом был документ вручен.

*Статья 9.* ВРУЧЕНИЕ СОБСТВЕННЫМ ГРАЖДАНАМ

1. Договаривающиеся Стороны имеют право через свои дипломатические представительства или консульские учреждения вручать документы собственным гражданам, которые живут на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. При вручении документов согласно пункту 1 настоящей статьи не могут быть применены какие-либо меры принуждения.

*Статья 10.* ЗАЩИТА СВИДЕТЕЛЕЙ И ЭКСПЕРТОВ

1. Свидетель или эксперт, явившийся по вызову органа другой Договаривающейся Стороны, не может быть, независимо от своего гражданства, подвергнут уголовному преследованию, предварительно заключен или подвергнут уголовному наказанию за преступление, которое совершил до перехода государственной границы этой Договаривающейся Стороны. Такие лица не могут быть также подвергнуты уголовному преследованию или арестованы в связи с преступлением, которое также было предметом судебного разбирательства.

2. Свидетель или эксперт теряет защиту, предусмотренную пунктом 1 настоящей статьи, если не покинет территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, несмотря на то, что такую возможность имел, в течение 7 дней, начиная со дня, когда орган, от которого исходит поручение, известил его о том, что в его присутствии нет больше надобности. В этот срок не засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не по своей вине не мог покинуть территорию этой Договаривающейся Стороны.

3. Вызванные лица имеют право требовать возмещение транспортных расходов, расходов по пребыванию за границей и на вознаграждение за отвлечение от работы и эксперт имеет сверх того право на гонорар за производство экспертизы. В повестке следует указать на какие вознаграждения эти лица имеют право и по их ходатайству им выплачивается аванс на покрытие установленных расходов.

4. Вызванные лица не обязаны явиться по повестке. В повестке нельзя угрожать применением принудительных мер на случай, если вызванное лицо не явится по повестке.

*Статья 11.* РАСХОДЫ СВЯЗАННЫЕ С ОКАЗАНИЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение, не будет требовать возмещение расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, которые возникли при оказании правовой помощи на их территории, особенно те расходы, которые возникли при приобретении доказательств.

2. Орган, к которому обращено поручение, уведомит орган, от которого исходит поручение, о размере возникших расходов. Если орган, от которого исходит поручение, взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместить, то взысканные суммы поступают в пользу взыскавшей их Договаривающейся Стороны.



### *Статья 12.* ПРАВОВЫЕ ИНФОРМАЦИИ

Центральные органы обеих Договаривающихся Сторон по просьбе представляют друг другу информацию, касающуюся правовых норм собственных государств действующих или действовавших на их территории, о правовых вопросах и информации о толковании правовых норм их компетентными органами.

### *Статья 13.* ОТКАЗ В ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

В оказании правовой помощи может быть отказано, если это оказание могло бы нанести ущерб суверенитету или безопасности Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение.

### *Статья 14.* ЮРИДИЧЕСКИЕ ЛИЦА

Постановления настоящего договора распространяются также на юридические лица.

### *Статья 15.* ПОЛЬЗОВАНИЕ ДОКУМЕНТАМИ

1. Документы, которые были на территории одной из Договаривающихся Сторон изготовлены или засвидетельствованы судом или другим компетентным органом, снабженные подписью и скрепленные официальной печатью, не нуждаются в дальнейшей легализации в целях их использования в судах или других органах другой Договаривающейся Стороны.

2. Постановления пункта 1 настоящей статьи относятся также к документам, на которых подписи были заверены согласно предписаниям одной из Договаривающихся Сторон.

3. Документы, изготовленные на территории одной Договаривающейся Стороны, считаются официальными документами и на территории другой Договаривающейся Стороны имеют одинаковую юридическую силу как и ее собственные документы.

## РАЗДЕЛ ВТОРОЙ

## ГРАЖДАНСКИЕ И СЕМЕЙНЫЕ ДЕЛА

### ЧАСТЬ I

### Личный статус

### *Статья 16.* Дееспособность

1. Дееспособность физического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является это лицо.

2. Дееспособность юридического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, согласно которому юридическое лицо было учреждено.

### *Статья 17.* ОГРАНИЧЕНИЕ И ЛИШЕНИЕ ДЕЕСПОСОБНОСТИ

1. Для ограничения и лишения дееспособности компетентен суд Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, о дееспособности которого должно быть вынесено решение, поскольку настоящий договор не предусматривает другое. Если суд одной Договаривающейся Стороны установит, что в отношении гражданина другой Договаривающейся

Стороны, пребывающего на ее территории, существуют основания для ограничения или лишения его дееспособности, он извещает об этом компетентный суд другой Договаривающейся Стороны. Это постановление применяется и в случае, если суд применяет временные меры, необходимые для защиты этого лица и его имущества.

2. Поскольку суд другой Договаривающейся Стороны, который был извещен об основаниях указанных в пункте 1, не начнет в течение трех месяцев рассмотрение дела или если в течение этого срока не выскажет свое мнение, рассмотрение дела об ограничении или лишении дееспособности проведет суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой это лицо пребывает.

В таком случае решение об ограничении или лишении дееспособности может быть вынесено только на основании доводов, предусмотренных законодательством обеих Договаривающихся Сторон и решение будет направлено компетентному суду другой Договаривающейся Стороны.

3. Постановления пункта 1 и 2 будут соответственно применены и в случаях возвращения или изменения дееспособности.

*Статья 18.* Признание лица безвестно-отсутствующим или умершим  
и установление факта смерти

1. Для признания лица безвестно-отсутствующим или признания умершим и установления факта смерти компетентным является орган Договаривающейся Стороны, гражданином которой лицо было в то время, когда по последним данным было еще в живых.

2. Орган одной Договаривающейся Стороны может признать гражданина другой Договаривающейся Стороны умершим:

- а) по ходатайству лица, которое намеревается реализовать согласно наследственному или брачно-имущественному праву свои претензии на недвижимое имущество безвестно-отсутствующего лица, находящееся на территории Договаривающейся Стороны, орган которой проводит рассмотрение дела,
- б) по ходатайству супруга безвестно-отсутствующего лица, который во время возбуждения ходатайства проживает на территории Договаривающейся Стороны, орган которой проводит рассмотрение дела.

3. В случаях предусмотренных в пункте 1 и 2 органы Договаривающихся Сторон применяют законодательство того государства, гражданином которого было вышеуказанное лицо в то время, когда по последним данным было еще в живых.

ЧАСТЬ 2

СЕМЕЙНЫЕ ДЕЛА

*Статья 19.* ЗАКЛЮЧЕНИЕ БРАКА

1. Способность каждого лица, которое желает вступить в брак, заключать брак определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является соответствующее лицо.

2. Форма заключения брака определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой заключается брак.

*Статья 20.* Личные и имущественно-правовые отношения супругов

1. Если оба супруга имеют одинаковое гражданство, то их личные и имущественно-правовые отношения определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются.

2. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны и второй гражданином другой Договаривающейся Стороны их личные и имущественные отношения определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданами которой являлись оба супруга одновременно в последний раз.

3. Если супруги не имеют и никогда не имели гражданство одной и той же Договаривающейся Стороны, из личные и имущественные права определяются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой имеют или в последний раз имели совместное местожительство.

*Статья 21*

1. Принимать решение по делам, касающимся личных и имущественных отношений супругов, компетентен суд той Договаривающейся Стороны, гражданами которой супруги являются. Если супруги во время судебного разбирательства имеют местожительство на территории другой Договаривающейся Стороны, то по их ходатайству компетентен также суд этой Договаривающейся Стороны.

2. Начало разбирательства в суде одной Договаривающейся Стороны препятствует начать разбирательство по тому же делу в суде другой Договаривающейся Стороны. Постановления этого пункта относятся также к постановлениям статей 23, 27.

3. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны и второй гражданином другой Договаривающейся Стороны, принимать решения по делам, касающимся личных и имущественно-правовых отношений супругов компетентен суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой имеют или в последний раз имели совместное местожительство; если они не имеют или не имели такое местожительство, то принимать решения по этим делам компетентен суд Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ответчик.

*Статья 22.* РАСТОРЖЕНИЕ БРАКА

1. По делам о расторжении брака применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданами которой супруги были во время предъявления иска.

2. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны и второй гражданином другой Договаривающейся Стороны, суд, который проводит судебное разбирательство, применяет законодательство своего государства.

*Статья 23*

1. Рассматривать дела о расторжении брака согласно статье 22 пункт 1 настоящего договора компетентен суд Договаривающейся Стороны, гражданами которой были супруги во время предъявления иска. Если во время предъявления иска оба супруга имели свое местожительство на территории

другой Договаривающейся Стороны, дела о расторжении брака компетентен также суд этой Договаривающейся Стороны.

2. Рассматривать дела о расторжении брака согласно статье 22 пункт 2 настоящего договора компетентен суд Договаривающейся Стороны, на территории которой оба супруга имеют свое местожительство. Если один из супругов имеет свое местожительство на территории одной Договаривающейся Стороны и второй на территории другой Договаривающейся Стороны, для расторжения брака являются компетентными суды обеих Договаривающихся Сторон.

#### *Статья 24. Признание брака недействительным*

По делам признания брака недействительным и о том, существует ли супружество или нет и о вопросе подсудности в этих случаях применяются соответственно постановления статьи 22 и 23 настоящего договора.

#### *Статья 25. Алименты*

Обязанность выплачивать алименты между лицами, брак которых был расторгнут или признан недействительным, определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, обязанное выплачивать алименты. Такие дела относятся к компетенции суда Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство лицо, обязанное выплачивать алименты.

#### *Статья 26. Правовые отношения между родителями и детьми*

1. По делам об определении отцовства (установление и оспаривание) компетентен суд Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок. Если истец и ответчик имеют местожительство на территории одной и той же Договаривающейся Стороны, рассматривать такое дело компетентен суд этой Договаривающейся Стороны.

2. При определении отцовства (установление и оспаривание) применяется законодательство Договаривающейся Стороны, гражданство которой приобрел ребенок по рождению.

3. Форма предписания для признания отцовства считается соблюденной также в том случае, если дело решалось в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой имело место признание.

#### *Статья 27*

1. Правовые отношения между родителями и детьми, а также правовые отношения между ребенком, родившимся вне брака и его родителями определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

2. По делам правовых отношений, указанных в пункте 1 настоящей статьи, компетентен принимать решение как суд Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок, так и суд Договаривающейся Стороны, на территории которой ребенок имеет местожительство или местопребывание.

### *Статья 28*

1. Поскольку настоящий договор не предусматривает иначе, по делам воспитания и содержания несовершеннолетних детей и по другим делам, касающимся этих вопросов, компетентен суд Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок. Суд одной Договаривающейся Стороны компетентен рассматривать дела о содержании несовершеннолетних детей, которые являются гражданами Договаривающейся Стороны, если иск, касающийся алиментов предъявляется к гражданину этой Договаривающейся Стороны.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, может временно принять необходимые меры для защиты личности ребенка и его имущества суд другой Договаривающейся Стороны, на территории которой ребенок проживает.

3. Если суд, который получил сообщение согласно пункту 2 настоящей статьи, в течение трех месяцев не начнет рассматривать дело, то такое рассмотрение проведет суд Договаривающейся Стороны, на территории которой ребенок проживает. Свое решение суд сообщит компетентному суду Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

4. Отношения между родителями и детьми, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

### *Статья 29. Усыновление*

1. Усыновление или его отмена определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель во время усыновления или его отмены.

2. Если ребенок является гражданином другой Договаривающейся Стороны, при усыновлении или его отмене необходимо приобрести заявление о согласии ребенка, если это требуется согласно правовым нормам Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок. Кроме того необходимо приобрести согласие законного представителя ребенка и компетентного государственного органа другой Договаривающейся Стороны.

3. Если ребенка усыновляют супруги, из которых один является гражданином одной Договаривающейся Стороны и второй гражданином другой Договаривающейся Стороны, то усыновление или его отмена необходимо осуществить в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон.

### *Статья 30*

1. Рассматривать дела об усыновлении или его отмене компетентны органы Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель во время усыновления или его отмены.

2. В случае, предусмотренном в статье 29 пункт 3, компетентен орган Договаривающейся Стороны, на территории которой усыновители имеют или в последний раз имели совместное местожительство или местопребывание.

### *Статья 31. Опека и попечительство*

1. Установление или отмена опеки или попечительства определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданами которой

являются лица, над которыми устанавливается опека или попечительство (в дальнейшем только «подопечные»).

2. Правовые отношения между опекуном или попечителем и подопечным определяются законодательством Договаривающейся Стороны, орган которой установил опеку или попечителя.

3. Обязанность принять опеку или попечительство определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой является опекун или попечитель.

4. Рассмотрение дел согласно настоящей статьи относится к компетенции органов по месту жительства подопечного.

### *Статья 32*

1. Поскольку настоящий договор не предусматривает иначе, принимать решения об установлении или отмене опеки или попечительства компетентен орган Договаривающейся Стороны, гражданином которой является подопечный.

2. Решение об установлении и отмене опеки или попечительства принятые органами одной Договаривающейся Стороны, относительно ее собственных граждан, имеют одинаковую правовую силу и на территории другой Договаривающейся Стороны.

### *Статья 33*

1. Если на территории одной Договаривающейся Стороны необходимо принять меры по защите интересов гражданина другой Договаривающейся Стороны, местожительство или имущество которого находится на территории первой Договаривающейся Стороны, компетентный орган этой Договаривающейся Стороны обязан немедленно известить об этом дипломатическое представительство или консульское учреждение другой Договаривающейся Стороны.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, компетентный орган может сам принять предварительные меры в соответствии со своим законодательством, о чем немедленно известит дипломатическое представительство или консульское учреждение другой Договаривающейся Стороны. Предварительные меры сохраняют свою силу до вынесения другого решения компетентным органом другой Договаривающейся Стороны, о чем известит орган, который принял предварительные меры.

### *Статья 34*

1. Суд Договаривающейся Стороны, компетентный согласно статье 32 пункт 1 настоящего договора, может передать опеку или попечительство органу другой Договаривающейся Стороны, если подопечный имеет на территории этой Договаривающейся Стороны свое местожительство или местонахождение или имущество. Передача опеки или попечительства вступает в силу тогда, когда орган, к которому обращено поручение, принимает на себя опеку или попечительство и известит об этом орган, от которого исходит поручение.

2. Орган Договаривающейся Стороны, который согласно пункту 1 настоящей статьи, принял на себя опеку или попечительство осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства. Однако он не имеет

право выносить решения по вопросам, касающимся личного статуса подопечного.

#### РАЗДЕЛ ТРЕТИЙ

### ИМУЩЕСТВЕННЫЕ ДЕЛА

#### *Статья 35*

1. Форма юридических действий определяется законодательством, которым определяется существо юридического действия, однако достаточно, если соблюдены правовые нормы действующие по месту совершения юридического действия.

2. Форма юридических действий, касающихся недвижимого имущества, определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой недвижимое имущество находится.

#### *Статья 36*

1. Договорные обязательства между физическими, а также между физическими и юридическими лицами, за исключением обязательств, касающихся недвижимого имущества, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой был заключен договор, поскольку его стороны не согласились о применении другого законодательства, касающегося обязательств.

2. Обязательства, которые возникли из противозаконных действий или других событий, которые согласно закону порождают ответственность, определяются законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой было совершено действие или произошло другое событие.

#### *Статья 37*

1. Рассматривать дела по иску, возникшему из правоотношений, предусмотренных в статье 36 настоящего договора компетентен суд Договаривающейся Стороны на территории которой имеет местожительство ответчик. По этим делам компетентен также суд Договаривающейся Стороны, на территории которой имеет местожительство истец, при условии, что на этой территории находится предмет спора или имущество ответчика.

2. Стороны обязательственного правоотношения могут договориться об изменении компетентности суда по делам, предусмотренным в статье 36 пункт 1 настоящего договора. Однако не допустимо, чтобы такой договоренностью сторон была изменена предметная компетентность судов.

#### РАЗДЕЛ ЧЕТВЕРТЫЙ

### НАСЛЕДОВАНИЕ

#### *Статья 38. Принцип равенства*

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны могут на территории другой Договаривающейся Стороны приобретать имущество и права по наследству на основе закона или по завещанию на равных условиях и в таком же объеме как собственные граждане.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны могут завещанием распоряжаться своим имуществом, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны.

#### *Статья 39. ПРАВО НАСЛЕДОВАНИЯ*

1. Право наследования движимого имущества определяется законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель во время своей смерти.

2. Право наследования недвижимого имущества, определяется законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

#### *Статья 40*

1. Способность составлять или отменять завещание, а также правовые последствия недостатков волеизъявления определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель во время волеизъявления.

2. Форма завещания и форма его отмены определяются законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследователь во время составления или отмены завещания. Относительно формы составления или отмены завещания достаточно, если было соблюдено законодательство Договаривающейся Стороны, на территории которой было составлено или отменено завещание.

#### *Статья 41*

Если по законодательству Договаривающейся Стороны, на основании которого определяется право наследования, осталось наследственное имущество без наследников, движимое имущество поступает в пользу Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследователь во время смерти и недвижимое имущество становится собственностью Договаривающейся Стороны, на территории которой оно находится.

#### *Статья 42. КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПО ДЕЛАМ О НАСЛЕДОВАНИИ*

1. Рассматривать дела о наследовании движимого имущества компетентен орган Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент смерти, поскольку настоящий договор не предусматривает иначе.

2. Рассматривать дела о наследовании недвижимого имущества компетентен орган Договаривающейся Стороны, на территории которой находится его имущество.

3. Постановления пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются соответственно и при рассмотрении споров, возникших на основании права наследования.

4. Если же предметом наследования является движимое имущество, оставшееся после смерти гражданина одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны и если с этим согласны все наследники, то по ходатайству наследника или отказополучателя компетентен рассматривать дело о наследовании орган этой Договаривающейся Стороны.



### *Статья 43*

Рассмотрение вопроса если имущество является движимым или недвижимым определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится это имущество.

### *Статья 44. УВЕДОМЛЕНИЕ О СМЕРТИ*

Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет на территории другой Договаривающейся Стороны, компетентный суд обязан немедленно известить об этом дипломатическое представительство или консульское учреждение другой Договаривающейся Стороны и сообщить все, что ему известно о наследниках, об их местожительстве или местопребывании, об объеме и стоимости наследства, а также о том было бы составлено завещание. Если компетентному органу одной из Договаривающихся Сторон известно о том, что умерший оставил имущество на территории третьего государства, он обязан сообщить об этом компетентному органу другой Договаривающейся Стороны.

### *Статья 45. МЕРЫ ОБЕСПЕЧЕНИЯ ОХРАНЫ ИМУЩЕСТВА*

Орган Договаривающейся Стороны, на территории которой находится наследство, оставленное гражданином другой Договаривающейся Стороны обязан немедленно известить дипломатическое представительство или консульское учреждение другой Договаривающейся Стороны о мерах, принятых для обеспечения охраны наследства. Представители этих органов могут прямо или посредством своих уполномоченных принять участие в осуществлении этих мер. Меры принятые по охране наследства могут быть по предложению дипломатического представительства или консульского учреждения изменены или отмечены.

### *Статья 46. ВСКРЫТИЕ ЗАВЕЩАНИЯ*

Вскрытие и оглашение завещания входит в компетенцию органа Договаривающейся Стороны, на территории которой находится завещание и который компетентен рассматривать дела о наследовании. Если наследодатель жил на территории другой Договаривающейся Стороны, копия завещания и протокол о состоянии и содержании завещания в зависимости от обстоятельств и протокол о вскрытии завещания, препровождаются компетентному органу Договаривающейся Стороны, на территории которой рассматривается дело. По требованию препровождается и оригинал завещания, а также протокол о вскрытии и оглашении завещания.

### *Статья 47. Правомочия дипломатических представительств или консульских учреждений в наследственном производстве*

1. Сотрудники дипломатического представительства или консульского учреждения Договаривающихся Сторон имеют право без особого уполномочия представлять в органах другой Договаривающейся Стороны собственных граждан, если они отсутствуют или не установили своего представителя.

2. Если гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет на территории другой Договаривающейся Стороны, где он не имел местожительства или местопребывание, вещи, которые он имел при себе передаются без какого-либо рассмотрения и после погашения его долгов вместе с их описью диплома-

тическому представительству или консульскому учреждению Договаривающейся Стороны, гражданином которой был умерший.

*Статья 48. Выдача наследства и наследственные сборы*

1. Если на территории одной Договаривающейся Стороны находится движимое наследственное имущество, оно передается компетентному органу для рассмотрения дела о наследстве или дипломатическому представительству или консульскому учреждению Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель, насколько соблюдены условия, предусмотренные в статье 49 пункт 2, подпункт б) настоящего договора.

2. Наследственные сборы с недвижимого имущества поступают Договаривающейся Стороне, на территории которой находится это имущество.

3. Наследственные сборы с движимого имущества поступают Договаривающейся Стороне, гражданином которой был наследодатель во время смерти.

4. Если рассмотрение дела о наследстве согласно статье 42 пункт 2 настоящего договора проводит орган Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество, наследственные сборы взимаются в соответствии с нравовыми нормами этой Договаривающейся Стороны. Договаривающаяся Сторона, которая в этих случаях выдает в соответствии со своим законодательством движимое имущество другой Договаривающейся Стороне, не взимает наследственные сборы с выдаваемого имущества.

*Статья 49*

1. Движимое имущество или суммы, вырученные от продажи движимого или недвижимого имущества на территории одной Договаривающейся Стороны, после окончания рассмотрения дела о наследстве будет передано наследникам, местожительство или местопребывание которых находится на территории другой Договаривающейся Стороны. В случае, если наследство или суммы, вырученные от его продажи, не могут быть переданы непосредственно наследникам или их уполномоченным, они будут выданы дипломатическому представительству или консульскому учреждению другой Договаривающейся Стороны.

2. Согласно постановлению пункта 1 настоящей статьи, передача может быть осуществлена при условии, если:

- а) все наследственные сборы и все предъявленные требования были обеспечены или уплачены;
- б) соответствующие органы дали согласие на вывоз вещей, входящих в состав имущества, или на перевод вырученных от их продажи сумм;
- в) были уплачены или обеспечены все требования кредиторов наследодателя, предъявленные в срок, предусмотренные законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой находится наследственное имущество.

## РАЗДЕЛ ПЯТЫЙ

## СУДЕБНЫЕ РАСХОДЫ

*Статья 50. Освобождение от обеспечения судебных расходов*

1. Если настоящий договор не предусматривает иначе, суды одной Договаривающейся Стороны не могут возложить обязанность по обеспечению судебных расходов на граждан другой Договаривающейся Стороны, которые являются сторонами судопроизводства.

2. Льготы, предусмотренные в пункте 1 не распространяются на граждан Договаривающихся Сторон, имеющих местожительство на территории третьего государства, с которым соответствующая Договаривающаяся Сторона не имеет договора, обеспечивающего взаимное исполнение решения.

*Статья 51. Освобождение от судебных расходов*

Граждане одной Договаривающейся Стороны пользуются в судах другой Договаривающейся Стороны освобождением от судебных расходов и нотариальных сборов и имеют право на установление бесплатного защитника на тех же условиях и в том же объеме, как и собственные граждане.

*Статья 52*

1. Ходатайство об освобождении от судебных расходов может быть подано также через компетентный суд Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, возбудившее ходатайство. Суд препровождает ходатайство об освобождении от судебных расходов вместе со справкой, выданной согласно положениям статьи 53 настоящего договора, и с остальными документами, касающимися судопроизводства, представленной лицом, возбудившим ходатайство, в суд другой Договаривающейся Стороны в соответствии с положениями статьи 4 настоящего договора.

2. Одновременно с ходатайством об освобождении от судебных расходов может быть подано ходатайство о возбуждении судопроизводства по делу, относящемуся к ходатайству об освобождении от судебных расходов, а также ходатайство о назначении защитника или другие соответствующие ходатайства.

*Статья 53*

1. К ходатайству об освобождении, в соответствии со статьей 52 настоящего договора, необходимо приложить справку о личном, семейном и имущественном положении лица, возбуждающего ходатайство, выданную компетентным органом Договаривающейся Стороны, на территории которой лицо возбуждающее ходатайство имеет местожительство или местопребывание.

2. Если лицо, возбуждающее ходатайство, не имеет на территории данной Договаривающейся Стороны местожительства или местопребывания, то справка выдается дипломатическим представительством или консульским учреждением его государства.

3. Суд выносящий решение по ходатайству об освобождении от судебных расходов, может в случае надобности затребовать дополнительные данные от органа другой Договаривающейся Стороны, выдавшего справку.

### Статья 54

1. Освобождение от судебных расходов, предоставленное компетентным судом одной Договаривающейся Стороны по определенному делу, распространяется на все процессуальные действия, которые проводит по этому делу суд другой Договаривающейся Стороны.

### РАЗДЕЛ ШЕСТОЙ

## ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ СУДОВ И ДРУГИХ ОРГАНОВ

### Статья 55. Признание и исполнение решений по имущественным делам

1. Договаривающиеся Стороны в соответствии с настоящим договором будут признавать и исполнять на своей территории следующие решения судов и других органов и вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны:

- а) судебные решения по гражданским и семейным делам и мировые сделки по этим делам имущественного характера;
- б) приговоры по уголовным делам относительно возмещения ущерба;
- в) решения третейских органов (судов).

2. Судебными решениями в смысле постановлений пункта 2 настоящей статьи являются также решения по делам о наследовании, вынесенные органами Договаривающейся Стороны, которые в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны являются компетентными по делам о наследовании.

### Статья 56. Условия признания и исполнения решений судов и других органов

Решения, предусмотренные в статье 55 настоящего договора, будут признаваться и исполняться, если:

- а) решение на основании правовых норм Договаривающейся Стороны на территории которой оно было вынесено, вступило в законную силу и подлежит исполнению;
- б) суд Договаривающейся Стороны, на территории которой было вынесено решение, был компетентен согласно правовым нормам этой Договаривающейся Стороны или согласно настоящему договору, выносить решение по делу;
- в) если сторона не принимавшая участия в судебном разбирательстве и против которой направлено ходатайство о признании или исполнении решения в соответствии с правовыми нормами Договаривающейся Стороны, на территории которой было вынесено решение, была надлежащим образом и своевременно извещена о рассмотрении дела, а в случае отсутствия дееспособности была надлежащим образом представлена;
- г) если по тому же делу между теми же сторонами не имеется вступившего в законную силу решения, ранее вынесенного судом или третейским органом (судом) Договаривающейся Стороны, на территории которой решение подлежит признанию или исполнению;
- д) исполнение решения не противоречит постановлениям статьи 13 настоящего договора.

*Статья 57.* ПРИЗНАНИЕ РЕШЕНИЙ ПО ДЕЛАМ НЕИМУЩЕСТВЕННОГО ХАРАКТЕРА

Вступившие в законную силу и подлежащие исполнению решения неимущественного характера, вынесенные судами одной Договаривающейся Стороны, признаются на территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего разбирательства.

*Статья 58.* УСЛОВИЯ ПРИЗНАНИЯ И ИСПОЛНЕНИЯ РЕШЕНИЙ  
ТРЕТЕЙСКИХ ОРГАНОВ (СУДОВ)

Решения третейских органов (судов) подлежат признанию и исполнению, если кроме условий, предусмотренных в статье 56 настоящего договора, отвечают еще следующим условиям:

- а) если третейский орган (суд) решил спор, решение которого входило в его компетенцию в соответствии с правовыми нормами;
- б) если решение было вынесено на основании письменного соглашения о передаче на рассмотрение третейского органа (суда) определенного спора или будущих споров, возникших из определенных правонарушений и если третейский орган (суд) вынес решение в пределах своей компетенции, предусмотренной в третейской записке;
- в) если соглашение о передаче спора на рассмотрение третейского органа (суда) имеет законную силу согласно правовым нормам Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано или исполнено.

*Статья 59.* ХОДАТАЙСТВО ОБ ИСПОЛНЕНИИ РЕШЕНИЙ

1. Ходатайство об исполнении решения можно подать непосредственно в компетентный суд Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть исполнено, или в суд, вынесший решение по делу в первой инстанции. В этом случае ходатайство препровождается компетентному суду другой Договаривающейся Стороны в порядке, предусмотренном в статье 4 настоящего Договора.

2. К ходатайству необходимо приложить:

- а) судебное решение или заверенную копию этого решения с заверенной записью о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению, если это не вытекает из самого текста решения;
- б) справку о том, что сторона против которой было вынесено решение и которая не принимала участие в судебном разбирательстве, была надлежащим образом и своевременно извещена о рассмотрении дела, а в случае отсутствия дееспособности, была надлежащим образом представлена;
- в) заверенный перевод документов, предусмотренных в подпунктах а) и б).

3. Если ходатайство относится к исполнению решения третейского органа (суда) к нему следует приложить заверенный перевод соглашений о передаче спора на рассмотрение третейского органа (суда) этому делу.

*Статья 60.* ПРИЗНАНИЕ ИСПОЛНИМОСТИ РЕШЕНИЙ

1. Суд, решающий ходатайство о принудительном исполнении, устанавливает, выполнены ли условия, предусмотренные в статьях 56-58 настоящего договора.

2. Решение о принудительном исполнении выносит компетентный суд Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляется принудительное исполнение решения.

3. Суд Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляется принудительное исполнение решения действует в соответствии с законодательством своего государства.

*Статья 61. Исполнение решений о возмещении судебных расходов*

1. Если на сторону судебного разбирательства освобожденную согласно статье 51 настоящего договора от обеспечения судебных расходов, будет по вступившему в законную силу решению суда одной Договаривающейся Стороны, возложена обязанность возместить судебные расходы, то это решение по ходатайству соответственной стороны будет бесплатно принудительно приведено в исполнение на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Суд, решающий ходатайство о разрешении принудительного исполнения решения согласно пункту 1 настоящей статьи, ограничивается только установлением, вступило ли решение о возмещении судебных расходов в законную силу и подлежит ли оно исполнению.

3. В отношении возмещения судебных расходов применяются соответственно также постановления статьи 59 настоящего договора.

*Статья 62. Вывоз вещей, перевод денежных сумм*

Постановления настоящего договора о принудительном исполнении решений не затрагивает правовые нормы Договаривающихся Сторон о вывозе вещей и переводе денежных сумм, приобретаемых на основании исполнения решений.

РАЗДЕЛ СЕДЬМОЙ

*Статья 63. Пересылка документов об актах гражданского состояния*

1. Органы записей актов гражданского состояния Договаривающихся Сторон будут пересылать друг другу выписки из актов гражданского состояния, касающиеся личного статуса граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Выписки, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи пересылаются без промедлений дипломатическому представительству или консульскому учреждению другой Договаривающейся Стороны.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон пересылают друг другу, по просьбе, свидетельства о гражданском состоянии для служебного пользования.

4. При пересылке и исполнении поручений, согласно пункту 3 настоящей статьи, компетентные органы Договаривающихся Сторон поступают в соответствии с постановлениями статьи 4 настоящего договора.

*Статья 64*

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон пересылают друг другу вступившие в законную силу судебные решения, касающиеся личного статуса граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Решения, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, пересылаются бесплатно дипломатическому представительству или консульскому учреждению.

#### *Статья 65*

Граждане Договаривающихся Сторон могут пересылать ходатайства, касающиеся выписок из актов гражданского состояния, непосредственно компетентному органу записей актов гражданского состояния.

#### *Статья 66*

Если орган записей актов гражданского состояния внесет в акт гражданского состояния дополнительную запись, или поправки, касающиеся личного статуса гражданина другой Договаривающейся Стороны, пересылается этой Договаривающейся Стороне, по просьбе, выписка из акта гражданского состояния, содержащая также дополнительно вписанные данные или поправки.

### РАЗДЕЛ ВОСЬМОЙ

## УГОЛОВНЫЕ ДЕЛА

#### *Статья 67. Выдача лиц*

1. Договаривающиеся Стороны обязуются при соблюдении условий, предусмотренных настоящим договором, по требованию выдавать друг другу лиц, находящихся на их территории, для привлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговора.

2. Выдача для привлечения к уголовной ответственности допускается только за такие преступления, которые согласно законодательству обеих Договаривающихся Сторон являются наказуемыми и совершение которых согласно законодательству обеих Договаривающихся Сторон может повлечь за собой наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года.

3. Выдача для приведения в исполнение приговора допускается только за такие преступления, которые согласно законодательству обеих Договаривающихся Сторон являются наказуемыми и за совершение которых было данное лицо приговорено к наказанию лишения свободы на срок свыше одного года.

#### *Статья 68. ОТКАЗ В ВЫДАЧЕ*

Выдача не имеет места, если:

- а) лицо, выдача которого требуется, является гражданином Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение;
- б) преступление совершено на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, и не представлено требование о возбуждении уголовного преследования согласно статье 86 настоящего договора;
- в) согласно законодательству Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, уголовное преследование не может быть возбуждено или приговор не может быть приведен в исполнение, в следствие истечения срока давности или по другому законному основанию;
- г) выдача не допускается законодательством одной из Договаривающихся Сторон;

- д) в отношении лица, выдача которого требуется, был на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, по тому же преступлению вынесены приговор вступивший в законную силу или вступило в законную силу постановление о прекращении производства по делу.

#### *Статья 69*

Если выдача не допускается, Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение о выдаче, уведомит об этом Договаривающуюся Сторону, от которой исходит поручение, сообщит основания отказа в выдаче.

#### *Статья 70. ТРЕБОВАНИЕ О ВЫДАЧЕ*

1. К требованию о выдаче для привлечения к уголовной ответственности прилагаются: постановления об аресте и описание обстоятельств преступления; описание доказательств, из которых следует, что данное лицо обоснованно подозревается в совершении преступления; текст закона, по которому квалифицируется преступление, указанное в требовании; если преступлением был причинен материальный ущерб, необходимо указать его размеры.

2. К требованию о выдаче для приведения в исполнение наказания предлагается: заверенная копия приговора, вступившего в законную силу, а также текст закона, по которому квалифицируется преступление. Если осужденный отбыл уже часть наказания, сообщаются данные о неотбытом наказании.

3. К требованию о выдаче по возможности предлагается описание внешности и фотография лица, выдача которого требуется, данные об его личности, гражданстве и местопребывании, если эти данные не содержатся в постановлении об аресте или в приговоре.

#### *Статья 71. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ К ТРЕБОВАНИЮ О ВЫДАЧЕ*

Если в требовании о выдаче не указаны все необходимые данные, Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение, может затребовать дополнительные сведения и установить срок, в течение которого следует переслать дополнительные сведения. Этот срок может быть продлен по ходатайству Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение.

#### *Статья 72. ВЗЯТИЕ ПОД СТРАЖУ ДЛЯ ВЫДАЧИ*

По получении требования о выдаче, компетентный орган Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, немедленно примет меры для розыска лица, выдача которого требуется, а в случае необходимости примет меры для взятия под стражу (ареста).

#### *Статья 73*

1. Лицо, подлежащее выдаче, может быть по ходатайству взято под стражу до получения требования о выдаче, если компетентный орган Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, ссылается на постановление о взятии этого лица под стражу или на приговор, вступивший в законную силу и одновременно извещает о пересылке требования о выдаче. Ходатайство о взятии под стражу может быть передано по почте, по телеграфу, телефону или иным способом.

2. Компетентный орган одной Договаривающейся Стороны может взять под стражу лицо, находящееся на ее территории и без ходатайства, пре-



дусмотренного в пункте 1 настоящей статьи, если имеется обоснованное подозрение, что оно совершило на территории другой Договаривающейся Стороны преступление, предусмотренное в статье 67 пункт 2 настоящего договора.

3. О взятни под стражу в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи необходимо немедленно уведомить компетентный орган другой Договаривающейся Стороны.

#### *Статья 74*

1. Компетентные органы Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, прекратят производство по выдаче и освободят лицо, взятое под стражу, если в течение срока, предусмотренного статьей 71 настоящего договора, не поступят дополнительные сведения к требованию о выдаче.

2. Лицо, взятое под стражу согласно статье 73 настоящего договора, может быть освобождено, если в течение двух месяцев со дня отправки уведомления об аресте не поступит требование о выдаче.

#### *Статья 75. Отсрочка выдачи*

Если против лица, выдача которого требуется, ведется уголовное преследование или если это лицо было осуждено за другое преступление на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, то выдача может быть отсрочена до окончания уголовного преследования или до приведения в исполнение приговора.

#### *Статья 76. Выдача на время*

1. По обоснованному ходатайству Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, лицо, выдача которого требуется, может быть выдано на время для проведения расследования преступления, если отсрочка выдачи, предусмотренная статьей 75, может повлечь за собой истечение срока давности уголовного преследования или причинить серьезный ущерб расследованию преступления, совершенного лицом, выдача которого требуется.

2. Выданное на время лицо должно быть возвращено немедленно после окончания расследования преступления, для которого оно было выдано, не позднее трех месяцев со дня выдачи на время.

#### *Статья 77. Требование о выдаче, поступившее от нескольких государств*

Если требования о выдаче лица, совершившего одно или несколько преступлений, поступят от нескольких государств, Договаривающаяся Сторона, к которой обращены поручения, решает, какое из этих требований должно быть удовлетворено, при этом она принимает во внимание гражданство лица, выдача которого требуется, а также место совершения преступления и тяжесть преступления.

#### *Статья 78. Пределы преследования выданного лица*

1. Без согласия Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, выданное лицо нельзя привлечь к уголовной ответственности или выдать третьему государству или подвергнуть наказанию за другое преступление совершенное до выдачи, чем за которое оно было выдано.

2. Согласие в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не требуется, если:

- а) выданное лицо, не являющееся гражданином Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, не покинет ее территорию до истечения одного месяца после окончания уголовного преследования, а в случае осуждения, до истечения одного месяца со дня отбытия наказания или со дня освобождения от наказания. В этот срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не по своей вине не могло покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходило поручение;
- б) выданное лицо покинуло территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, но потом добровольно возвратилось обратно.

*Статья 79. УВЕДОМЛЕНИЕ О РЕЗУЛЬТАТАХ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ*

Договаривающаяся Сторона, от которой исходит поручение сообщит Договаривающейся Стороне, к которой обращено поручение, результаты уголовного преследования против выданного лица. Если в отношении выданного лица был вынесен приговор, то после вступления приговора в законную силу направляется его копия.

*Статья 80. ВЫДАЧА*

1. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит поручение о месте и времени выдачи.

2. Если Договаривающаяся Сторона, от которой исходит поручение, не примет лица, подлежащего выдаче, в течение 15 дней после установленной даты выдачи, это лицо может быть освобождено из под стражи.

*Статья 81. ПОВТОРНАЯ ВЫДАЧА*

Если выданное лицо уклонится от уголовного преследования, от исполнения наказания и возвратится на территорию Договаривающейся Стороны, к которой было обращено поручение, то по новому требованию оно должно быть выдано без представления материалов, предусмотренных в статье 70 настоящего договора.

*Статья 82. ПЕРЕВОЗКА*

1. Одна Договаривающаяся Сторона по ходатайству другой Договаривающейся Стороны разрешает перевозку по своей территории лиц, выданных третьими государствами Договаривающейся Стороне, ходатайствующей о перевозке. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение, не обязана разрешать перевозку лиц, в выдаче которых может быть отказано в соответствии с настоящим договором.

2. Ходатайство о разрешении перевозки подается и рассматривается в том же порядке как и требование о выдаче.

3. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение, разрешает перевозку таким образом, который она считает наиболее целесообразным.

*Статья 83. РАСХОДЫ ПО ВЫДАЧЕ И ПЕРЕВОЗКЕ*

Расходы по выдаче несет та Договаривающаяся Сторона, на территории которой они возникли, а расходы по перевозке несет та Договаривающаяся Сторона, от которой исходит поручение о выдаче.

#### *Статья 84. ВЫДАЧА ВЕЩЕЙ*

1. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение, обязана выдать Договаривающейся Стороне, от которой исходит поручение, все вещи, которые были использованы при совершении преступления, которое согласно статье 67 настоящего договора влечет выдачу преступника, а также вещи, приобретенные преступником путем совершения преступления. Эти вещи должны быть выданы и в том случае, если выдача преступника не может быть осуществлена в виду его смерти или по иным обстоятельствам.

2. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение может отсрочить выдачу вещей, если они необходимы в качестве доказательств в другом уголовном деле.

3. Права третьих лиц на вещи, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, остаются в силе. После окончания производства по делу компетентный орган Договаривающейся Стороны, которому были выданы эти вещи, обязан вернуть их компетентному органу Договаривающейся Стороны, к которой было обращено поручение, для выдачи лицу, которому они принадлежат. Если на территории Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, находятся лица, имеющие право на вещи, то эта Договаривающаяся Сторона имеет право вернуть их с согласия Договаривающейся Стороны, к которой было обращено поручение, непосредственно вышеупомянутым лицам.

#### *Статья 85. ОБЯЗАННОСТЬ ВОЗБУДИТЬ УГОЛОВНОЕ ПРЕСЛЕДОВАНИЕ*

Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется по требованию другой Договаривающейся Стороны возбуждать в соответствии со своим законодательством уголовное преследование против своих граждан, совершивших на территории Договаривающейся Стороны, от которой происходит поручение, преступление, влекущее выдачу.

#### *Статья 86*

1. Требование возбудить уголовное преследование с монгольской стороны до передачи дела в суд подает Государственный прокурор, а после передачи дела в суд Министр юстиции Монгольской Народной Республики; с чехословацкой стороны требование о возбуждении уголовного преследования до передачи дела в суд подает Генеральный прокурор Чехословацкой Социалистической Республики и после передачи дела в суд Министр юстиции Чешской Социалистической Республики и Министр юстиции Словацкой Социалистической Республики.

2. К требованию прилагаются документы, относящиеся к совершенному преступлению и сведения, касающиеся личности преступника, а также и другие имеющиеся доказательства.

3. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование, о результатах уголовного преследования, а в том случае, если был вынесен приговор, который вступил в законную силу, пересылает копию приговора.

#### *Статья 87. РАЗНЫЕ ПОСТАПЛЕНИЯ*

1. Договаривающиеся Стороны обязуются ежегодно сообщать друг другу сведения о вступивших в законную силу обвинительных приговорах,

вынесенных судами против граждан другой Договаривающейся Стороны. К сведениям прилагаются обоснования приговоров.

2. В случаях, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, Договаривающиеся Стороны будут по возможности пересылать имеющиеся отпечатки пальцев осужденных.

3. Договаривающиеся Стороны будут предоставлять друг другу по просьбе сведения о судимости лиц, граждан третьих государств, проживавших ранее на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение.

#### *Статья 88*

Если лицо, отбывающее наказание на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено поручение, вызывается в суд Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение, в качестве свидетеля или эксперта, суд при таком ходатайстве поступает в соответствии со статьей 4 настоящего договора.

#### *Статья 89. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ*

Настоящий договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами будет произведен в Праге.

#### *Статья 90*

Настоящий договор вступит в силу по истечении 30 дней со дня обмена ратификационными грамотами и будет действовать в течение пяти лет. Действие настоящего договора будет продлеваться всегда на пятилетний срок, если ни одна из Договаривающихся Сторон письменно не откажется от него не позднее, чем за шесть месяцев до окончания срока действия.

Составлено в г. Улан-Баторе октября 1976 года, в двух экземплярах, каждый на монгольском, словацком и русском языках. В случае различного толкования, решающим, является русский текст.

В удостоверение сего уполномоченные подписали настоящий договор и приложили к нему свои печати.

По уполномочию Монгольской  
Народной Республики:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

По уполномочию Чехословацкой  
Социалистической Республики:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Donoyн Purev — Signé par Donoyн Purev.

<sup>2</sup> Signed by Pavel Kiraly — Signé par Pavel Kiraly.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND  
THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON THE PROVI-  
SION OF LEGAL ASSISTANCE AND ON LEGAL RELATIONS IN  
CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES**

The Mongolian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic, desiring to strengthen and further develop the fraternal friendship and co-operation between the peoples of the two countries in the sphere of legal relations, have decided, in order to protect the rights and interests of the nationals of the two countries, to conclude a treaty on the provision of legal assistance and on legal relations in civil, family and criminal cases.

For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries:

The Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic:  
Mr. Donoyin Purev, Minister of Justice of the Mongolian People's Republic;

The Presidium of the Czechoslovak Socialist Republic: Mr. Pavel Kiraly, Minister  
of Justice of the Slovak Socialist Republic;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed  
as follows:

**PART 1. GENERAL PROVISIONS***Article 1. LEGAL PROTECTION*

1. Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same legal protection in respect of their personal and property rights as nationals of such other Party. They shall have free and unimpeded access to the courts and other authorities having jurisdiction in civil, family and criminal cases and may also institute proceedings to protect their personal and property rights.

2. Nationals of either Contracting Party may appear before the authorities of the other Contracting Party having jurisdiction in civil, family and criminal cases under the same conditions as nationals of that other Contracting Party.

3. If the competent authority of one of the Contracting Parties mentioned in paragraph 1 of this article learns of the existence in the territory of that Party or abroad of heirs or legatees, it shall notify the competent authority of the other Contracting Party.

4. If a national of one Contracting Party dies in the territory of the country of which he is a national and if the heir is a national of the other Contracting Party, the competent authority shall notify the diplomatic mission or consular post of the other Contracting Party, in accordance with paragraph 1 of this article.

<sup>1</sup> Came into force on 22 March 1978, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague on 20 February 1978, in accordance with article 90.

*Article 2. LEGAL ASSISTANCE*

The competent authorities of the two Contracting Parties shall provide each other with legal assistance in civil, family and criminal cases.

*Article 3. SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE*

1. "Legal assistance" means the performance of specific acts required in connection with judicial proceedings, for example, by carrying out seizures and searches of articles and attachment of property, by transmitting or delivering physical evidence, by interrogating the litigants participating in the proceedings, witnesses and experts, suspects and accused persons, and by drawing up and serving documents and executing applications.

2. The central organs of the two Contracting Parties shall, upon request, provide each other with assistance in determining the place of residence of persons present in the territory of their respective States, if such is necessary for the exercise of rights or the performance of duties by their nationals.

*Article 4. METHOD OF COMMUNICATION*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall, unless otherwise provided in this Treaty, communicate with each other through their central organs.

2. For the purposes of this Treaty, "competent authorities" means the courts, procurators' offices and State notarial organs.

3. For the purposes of this Treaty, the central organs are: in the case of the Mongolian People's Republic, the Office of the State Procurator of the Mongolian People's Republic and the Ministry of Justice of the Mongolian People's Republic; and in the case of the Czechoslovak Socialist Republic, the Office of the General Procurator of the Czechoslovak Socialist Republic, the Ministry of Justice of the Czech Socialist Republic and the Ministry of Justice of the Slovak Socialist Republic. With regard to the provision of information in accordance with article 12 of this Treaty, the Supreme Court of the Mongolian People's Republic and the Supreme Court of the Czechoslovak Socialist Republic shall also be central organs.

*Article 5. LANGUAGES USED IN THE GRANTING OF LEGAL ASSISTANCE*

In communicating with each other in accordance with this Treaty, the authorities of the Contracting Parties shall use their own language or the Russian language. However, documents appended to applications for the granting of legal assistance and prepared in the language of the applicant Contracting Party must be accompanied by a translation into Russian or into the language of the Contracting Party applied to.

*Article 6. CONTENT OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE*

1. Applications for legal assistance (hereinafter referred to as "applications") must contain the title of the authority making the application, the title of the case in respect of which legal assistance is applied for, the names of the parties or of the accused, their nationality, occupation and domicile or residence, the names of their legal representatives, any necessary information regarding the nature of the application, including in criminal cases, a description of the *corpus delicti* and its juridical definition and, whenever possible, the place, date of birth and names of the parents of the accused.

2. Applications and transmitted documents shall bear the signature and the official seal of the competent authority.

3. Applications shall be drawn up in accordance with the law of the applicant Contracting Party.

4. In executing applications, the Contracting Parties may use printed forms whose content shall be mutually agreed.

*Article 7. PROCEDURE FOR EXECUTING APPLICATIONS*

1. Applications shall be executed in accordance with the law of the Contracting Party applied to. At the request of the applicant authority, it shall be possible to use the procedure and form for executing an application indicated in the application, provided that this does not conflict with the law of the Contracting Party applied to.

2. If the authority applied to is not competent to execute the application, it shall transmit it to the competent authority.

3. The authority applied to shall notify the applicant authority of the time and place of execution of the application.

4. If the person named in the application does not reside at the address indicated, the authority applied to shall, on its own initiative, take the necessary measures to determine his address.

5. If it is impossible to execute the application for legal assistance, the authority applied to shall so advise the applicant authority and shall also inform it of the reasons why the application could not be executed.

*Article 8. APPLICATION FOR THE SERVICE OF DOCUMENTS*

1. In serving a document, the authority applied to shall, in accordance with article 7 of this Treaty, conform to the law of its own State.

2. If the document being served is not accompanied by a translation into the Russian language or into the language of the Contracting Party applied to, the authority applied to shall deliver the document to the recipient, provided he is willing to accept it.

3. The translation shall be certified by the State authority or diplomatic mission or consular post of either Contracting Party or by an official translator.

4. Service of documents shall be confirmed in a receipt which shall indicate the date of service, the signature of the recipient and the server and the seal of the serving authority. Service of documents may be confirmed by an official certificate of the authority showing at what time and in what form the relevant document was served.

*Article 9. SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN NATIONALS*

1. Each Contracting Party shall have the right to serve, through its diplomatic mission or consular posts, documents on its own nationals residing in the territory of the other Contracting Party.

2. No compulsion may be used in the service of documents in accordance with paragraph 1 of this article.

*Article 10. PROTECTION OF WITNESSES AND EXPERTS*

1. No person of whatever nationality who, in response to a summons from an authority of the other Contracting Party, appears as a witness or expert may be

prosecuted, imprisoned before trial or punished for a crime which he committed before he crossed the State frontier of that Contracting Party.

Nor may he be prosecuted or detained in connection with a crime which was also the subject of the proceedings.

2. The witness or expert shall forfeit the protection provided for in paragraph 1 of this article if, being at liberty to do so, he fails to leave the territory of the applicant Contracting Party within seven days after the date on which the applicant authority informed him that his presence was no longer necessary. Such period of seven days shall be deemed to exclude any period of time during which the witness or expert is unable through no fault of his own to leave the territory of that Contracting Party.

3. Persons summoned shall be entitled to reimbursement for travel expenses, subsistence abroad and non-receipt of wages; experts shall also be entitled to a fee for their services. The summons shall indicate the remuneration to which such persons shall be entitled, and, upon application, they shall receive an advance to cover the expenses in question.

4. Persons summoned shall not be required to accede to the request. Summonses shall not contain any threat of coercive measures for failure to accede to the request.

#### *Article 11. COSTS OF LEGAL ASSISTANCE*

1. The Contracting Party to which an application for legal assistance is addressed shall make no claim for repayment of the costs of such assistance. Each Contracting Party shall assume all costs incurred in providing legal assistance in its territory, particularly costs incurred in taking evidence.

2. The authority applied to shall communicate to the applicant authority the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these costs from the person liable therefor, they shall accrue to the Contracting Party which recovered them.

#### *Article 12. INFORMATION ON LEGAL QUESTIONS*

The central organs of each Contracting Party shall, on request, provide each other with information on laws in force or formerly in force in the territory of their State, on legal questions and on the interpretation of laws by their competent authorities.

#### *Article 13. DENIAL OF LEGAL ASSISTANCE*

Legal assistance may be denied if the provision of such assistance might be prejudicial to the sovereignty or security of the Contracting Party applied to.

#### *Article 14. JURIDICAL PERSONS*

The provisions of this Treaty shall also apply to juridical persons.

#### *Article 15. USE OF DOCUMENTS*

1. Documents drawn up or attested by a court or other competent authority in the territory of either Contracting Party, signed and bearing an official seal, shall not require further legalization for use by the courts or other authorities of the other Contracting Party.



2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to documents in which the signatures were attested in accordance with the procedures laid down by either Contracting Party.

3. Documents drawn up in the territory of either Contracting Party shall be considered official documents and shall have the same juridical force in the territory of the other Contracting Party as the latter Party's own documents.

## PART II. CIVIL AND FAMILY CASES

### SECTION 1. PERSONAL STATUS

#### *Article 16.* LEGAL CAPACITY

1. The legal capacity of an individual shall be determined in accordance with the law of the Contracting Party of which he is a national.

2. The legal capacity of a juridical person shall be determined in accordance with the law of the Contracting Party on the basis of which the juridical person was constituted.

#### *Article 17.* LIMITATION AND DEPRIVATION OF LEGAL CAPACITY

1. Unless otherwise provided for in this Treaty, the court of the Contracting Party of which the person whose legal capacity is to be determined is a national, shall be competent to limit or deprive of legal capacity. If a court of either Contracting Party determines that there are grounds for limitation or deprivation of legal capacity in respect of a national of the other Contracting Party resident in its territory, it shall inform the competent court of the other Contracting Party thereof. This provision shall also apply in cases where the court takes temporary measures necessary for the protection of that person and his property.

2. If the court of the other Contracting Party, having been informed of the grounds referred to in paragraph 1, does not begin consideration of the case within three months, or if it does not express its opinion within that time-limit, the court of the Contracting Party in whose territory the person in question is resident shall take up the case regarding the limitation or deprivation of legal capacity.

In such case, the decision to limit or deprive of legal capacity may be made only on the basis of evidence as provided by the law of the two Contracting Parties, and that decision shall be transmitted to the competent court of the other Contracting Party.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to cases concerning the restoration of, or a change in, legal capacity.

#### *Article 18.* DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD AND ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH

1. The declaration of persons as missing or dead and the establishment of the fact of death shall be within the jurisdiction of the authorities of the Contracting Party of which the person concerned was a national at the time he was last known to be alive.

2. The authorities of either Contracting Party may declare a national of the other Contracting Party dead:

- (a) Upon the application of any person who intends to make a claim, on the basis of the law regarding inheritance or the property relations of spouses, on the immovable property of the missing person which is situated in the territory of the Contracting Party whose authorities are considering the case;
- (b) Upon the application of the spouse of the missing person who, at the time of submission of the application, is resident in the territory of the Contracting Party whose authorities are considering the case.
3. In the cases provided for in paragraphs 1 and 2, the authorities of the Contracting Parties shall apply the law of the State of which the said person was a national at the time he was last known to be alive.

## SECTION 2. FAMILY CASES

### *Article 19. MARRIAGE*

1. The capacity of any person who wishes to marry to contract marriage shall be determined by the law of the Contracting Party of which that person is a national.
2. The form of marriage shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the marriage is contracted.

### *Article 20. PERSONAL AND PROPERTY RELATIONS OF SPOUSES*

1. If both spouses are of the same nationality, their personal and property relations shall be those prescribed by the law of the Contracting Party of which they are nationals.
2. Where one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, their personal and property relations shall be those prescribed by the law of the Contracting Party of which both spouses last had the nationality at the same time.
3. If the spouses do not have and never had the nationality of the same Contracting Party, their personal and property relations shall be those prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory they have, or last had, their common domicile.

### *Article 21*

1. In actions to settle the personal and property relations of spouses, the court of the Contracting Party of which the spouses are nationals shall have jurisdiction. Where the spouses have their domicile in the territory of the other Contracting Party during the court proceedings, the court of that Contracting Party, upon their application, shall also have jurisdiction.
2. The institution of proceedings in the court of one Contracting Party shall prevent the institution of proceedings on the same case in a court of the other Contracting Party. The provisions of this article shall apply also to the provisions of articles 23 and 27.
3. Where one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the court of the Contracting Party in whose territory they have, or last had, their common domicile shall have jurisdiction in actions to settle the personal and property relations of the spouses; if they do not have, or did not have, such a domicile, the court of the Contracting Party of which the defendant is a national shall have jurisdiction in such actions.

*Article 22. DISSOLUTION OF MARRIAGE*

1. In actions to dissolve marriage, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the spouses were nationals when the suit was brought.
2. Where one spouse is a national of one Contracting Party and the other a national of the other Contracting Party, the court dealing with the proceedings shall apply the law of its own State.

*Article 23*

1. In actions to dissolve marriage as provided for in article 22, paragraph 1, of this Treaty, the court of the Contracting Party of which the spouses were nationals when the suit was brought shall have jurisdiction. If, when the suit was brought, both spouses had their domicile in the territory of the other Contracting Party, the court of that Contracting Party shall also have jurisdiction in actions to dissolve marriage.
2. In actions to dissolve marriage as provided for in article 22, paragraph 2, of this Treaty, the court of the Contracting Party in whose territory both spouses have their domicile shall have jurisdiction. Where one spouse has his domicile in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, the courts of the two Contracting Parties shall have jurisdiction for the dissolution of marriage.

*Article 24. ANNULMENT OF MARRIAGE*

In actions to annul or to establish the existence or non-existence of marriage and to establish jurisdiction in such cases, the provisions of articles 22 and 23 of this Treaty shall apply *mutatis mutandis*.

*Article 25. MAINTENANCE*

The maintenance obligations of persons whose marriage was dissolved or annulled shall be determined by the law of the Contracting Party of which the person responsible for paying maintenance is a national. The court of the Contracting Party in whose territory the person responsible for paying maintenance has his domicile shall have jurisdiction in such actions.

*Article 26. LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN*

1. In actions to determine (establish or contest) paternity, the court of the Contracting Party of which the child is a national shall have jurisdiction. Where the plaintiff and the defendant have their domicile in the territory of the same Contracting Party, the court of that Contracting Party shall have jurisdiction in such actions.
2. In actions to determine (establish or contest) paternity, the law of the Contracting Party of which the child is a national by birth shall apply.
3. The prescribed form of recognition of paternity shall be deemed to have been complied with in cases where the matter was decided in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory such recognition took place.

*Article 27*

1. Legal relations between parents and children and between a child born out of wedlock and his parents shall be governed by the law of the Contracting Party of which the child is a national.
2. Decisions on the legal relations referred to in paragraph 1 of this article shall be within the jurisdiction both of the court of the Contracting Party of which the

child is a national and of the court of the Contracting Party in whose territory the child has his domicile or residence.

#### *Article 28*

1. Unless otherwise provided for in this Treaty, matters regarding the upbringing and support of minors and other related matters shall be within the jurisdiction of the court of the Contracting Party of which the child is a national. The court of one Contracting Party shall be competent to consider cases regarding the support of minors who are nationals of the other Contracting Party in the event that a claim for maintenance is brought against a national of that other Contracting Party.

2. In urgent cases, the court of the other Contracting Party may, on a temporary basis, take the necessary measures to protect the person and property of a child resident in its territory.

3. If the court which received the relevant information, in accordance with paragraph 2 of this article, does not institute proceedings within three months, the court of the Contracting Party in whose territory the child is resident shall undertake such proceedings. The court shall communicate its decision to the competent court of the Contracting Party of which the child is a national.

4. The relations between parents and children provided for in paragraph 1 of this article shall be governed by the law of the Contracting Party of which the child is a national.

#### *Article 29. ADOPTION*

1. Adoption or termination of adoption shall be determined by the law of the Contracting Party of which the adopter is a national at the time of adoption or termination of adoption.

2. If the child is a national of the other Contracting Party, adoption or termination of adoption shall be subject to the express consent of the child, when this is prescribed by the law of the Contracting Party of which the child is a national. In addition, adoption or termination of adoption shall be subject to the consent of the child's legal representative and of the competent public authority of that other Contracting Party.

3. If the child is adopted by a husband and wife, one being a national of one of the Contracting Parties and the other a national of the other Contracting Party, adoption or termination of adoption shall be carried out in accordance with the law of both Contracting Parties.

#### *Article 30*

1. In matters of adoption or termination of adoption, the authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the adopter is a national at the time of adoption or termination of adoption.

2. In the case provided for in article 29, paragraph 3, the authority of the Contracting Party in whose territory the adopters have, or last had, their common domicile or residence shall have jurisdiction.

#### *Article 31. GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP*

1. The establishment or termination of guardianship or curatorship shall be determined by the law of the Contracting Party of which the persons over whom the guardianship or curatorship is to be or is exercised (hereinafter called "wards") are nationals.

2. The legal relations between guardians or curators and their wards shall be determined by the law of the Contracting Party whose authority appointed the guardian or curator.

3. The obligation to accept the office of guardian or curator shall be determined by the law of the Contracting Party of which the guardian or curator is a national.

4. The examination of cases in accordance with this article shall be within the jurisdiction of the authorities in the ward's place of residence.

#### *Article 32*

1. Unless otherwise provided for in this Treaty, the authority of the Contracting Party of which the ward is a national shall be competent to render decisions on the establishment or termination of guardianship or curatorship.

2. Decisions on the establishment or termination of guardianship or curatorship rendered by the authorities of either Contracting Party in respect of its own nationals shall have the same legal force in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 33*

1. Where, in the territory of either Contracting Party, the need arises to take measures to protect the interests of a national of the other Contracting Party whose residence or property is in the territory of the first Contracting Party, the competent authority of the first Contracting Party shall at once notify the diplomatic mission or consular post of the second Contracting Party.

2. In urgent cases, the competent authority may itself take preliminary measures in accordance with the law of its own State and shall forthwith notify the diplomatic mission or consular post of the other Contracting Party. The preliminary measures shall remain in effect pending other measures by the competent authority of the other Contracting Party, of which the authority which took the preliminary measures shall be notified.

#### *Article 34*

1. The court of the Contracting Party having jurisdiction under article 32, paragraph 1, of this Treaty may transfer guardianship or curatorship to an authority of the other Contracting Party if the ward has his domicile or residence or property in the territory of that Contracting Party. The transfer shall become effective when the authority applied to assumes the guardianship or curatorship and notifies the applicant authority accordingly.

2. The authority of the Contracting Party assuming the guardianship or curatorship under paragraph 1 of this article shall exercise it in accordance with the law of its own State. However, it may not decide questions relating to the ward's personal status.

### PART III. PROPERTY CASES

#### *Article 35*

1. The form of legal transactions shall be determined by the law by which the legal transaction is itself determined; it shall, however, be deemed sufficient if the law in force in the place where the transaction is concluded is complied with.

2. The form of legal transactions relating to immovable property shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the immovable property is situated.

*Article 36*

1. Contractual obligations between physical persons, and also between physical and juridical persons, shall, with the exception of obligations relating to immovable property, be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the contract was concluded, unless the parties to the contract decided on the application of another law relating to obligations.

2. Obligations arising from illegal actions or other incidents which give rise to legal liability shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the act was committed or the incident occurred.

*Article 37*

1. With regard to suits arising from the legal relations provided for in article 36 of this Treaty, the court of the Contracting Party in whose territory the defendant has his domicile shall have jurisdiction. In such cases, the court of the Contracting Party in whose territory the plaintiff has his domicile shall also have jurisdiction, provided that the object of the dispute or the property of the defendant is situated in that territory.

2. The parties to the legal obligations may agree on a change in the jurisdiction of the court in cases provided for in article 36, paragraph 1, of this Treaty. However, such an agreement between the parties cannot change the courts' jurisdiction of the subject matter.

PART IV. SUCCESSION

*Article 38. PRINCIPLE OF EQUALITY*

1. Nationals of either Contracting Party may, in the territory of the other Contracting Party, acquire property and rights of inheritance by operation of law or by a testamentary succession under the same conditions and to the same extent as nationals of the latter Party.

2. Nationals of either Contracting Party may dispose of their property situated in the territory of the other Contracting Party by means of a will.

*Article 39. LAW OF SUCCESSION*

1. Succession to movable property shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of his death.

2. Succession to immovable property shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

*Article 40*

1. The capacity to make or revoke a will and the legal consequences of defective testamentary dispositions shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of making the testamentary disposition.

2. The form of a testamentary disposition and of its revocation shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a national at the

time of making or revoking the testamentary disposition. As to the form of making or revoking a testamentary disposition, it shall be sufficient if the law of the Contracting Party in whose territory the testamentary disposition was made or revoked is complied with.

#### *Article 41*

Where, under the law of succession of a Contracting Party, there are no heirs to an estate, movable property shall revert to the Contracting Party of which the testator was a national at the time of his death, and immovable property shall revert to the Contracting Party in whose territory it is situated.

#### *Article 42. JURISDICTION IN MATTERS OF SUCCESSION*

1. In proceedings in matters of succession to movable property, the competent authority shall be that of the Contracting Party of which the testator was a national at the time of death, unless otherwise provided for in this Treaty.

2. In proceedings in matters of succession to immovable property, the competent authority shall be that of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to disputes arising out of claims to succession.

4. If the movable property of a deceased national of one Contracting Party is situated in the territory of the other Contracting Party, proceedings in matters of succession shall, subject to the consent of all heirs and upon petition by an heir or legatee, be within the jurisdiction of the authority of that Contracting Party.

#### *Article 43*

The decision as to which property is to be deemed movable and which immovable shall be made in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

#### *Article 44. NOTIFICATION OF DEATH*

If a national of one Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party, the competent court shall immediately notify the diplomatic mission or consular post of the latter Contracting Party of such death, communicating to it all information available concerning the heirs, their domicile or residence, the size and value of the estate and the existence of a will. If the competent authority of one Contracting Party knows of property left by the decedent in a third State, it shall communicate such information to the competent authority of the other Contracting Party.

#### *Article 45. MEASURES FOR THE PROTECTION OF THE PROPERTY*

The authority of the Contracting Party in whose territory the estate of a national of the other Contracting Party is situated shall immediately notify the diplomatic mission or consular post of the other Contracting Party regarding measures taken for the protection of the estate. Representatives of those authorities may participate directly or through their plenipotentiaries in the execution of such measures. Measures taken for the protection of the estate may, at the request of the diplomatic mission or consular post, be modified or rescinded.

*Article 46. OPENING OF WILLS*

The opening and publication of a will shall be within the jurisdiction of the succession authority of the Contracting Party in whose territory the will is to be found. If the testator resided in the territory of the other Contracting Party, a copy of the will, the minute concerning the condition and content thereof, depending on the circumstances, and the minute concerning the opening of the will shall be transmitted to the competent authority of the Contracting Party in whose territory proceedings are being conducted. Upon request, the original of the will and the minute concerning the opening and publication of the will shall also be transmitted.

*Article 47. COMPETENCE OF DIPLOMATIC MISSIONS OR CONSULAR POSTS  
IN SUCCESSION PROCEEDINGS*

1. Officers of a diplomatic mission or consular post of either Contracting Party shall have the right to represent nationals of their own State before the authorities of the other Contracting Party without special authorization, if such nationals are not present or have not appointed a representative.

2. If a national of either Contracting Party dies in the territory of the other Contracting Party in which he had neither domicile nor residence, his personal effects shall be delivered, without any formal proceedings and after the payment of his debts, together with an inventory of such effects, to the diplomatic mission or consular post of the Contracting Party of which he was a national.

*Article 48. DELIVERY OF THE ESTATE AND ESTATE DUTIES*

1. If a movable estate is situated in the territory of either Contracting Party, it shall be delivered to the competent authority having jurisdiction in succession proceedings or to the diplomatic mission or consular post of the Contracting Party of which the testator was a national, subject to compliance with the conditions specified in article 49, paragraph 2 (b), of this Treaty.

2. Estate duties on immovable property shall be paid to the Contracting Party in whose territory such property is situated.

3. Estate duties on movable property shall be paid to the Contracting Party of which the testator was a national at the time of death.

4. If the succession proceedings under article 42, paragraph 2, of this Treaty are conducted by the authority of the Contracting Party in whose territory the property is situated, the estate duties shall be levied in accordance with the law of that Contracting Party. The Contracting Party which in such cases delivers, in accordance with its law, the movable property to the other Contracting Party shall not collect estate duties on the delivered property.

*Article 49*

1. After the completion of succession proceedings, the movable property or the moneys realized from the sale of movable or immovable property in the territory of one Contracting Party shall be delivered to heirs who have their domicile or residence in the territory of the other Contracting Party. If the estate or the moneys realized from its sale cannot be delivered to the heirs or their representatives directly, the estate or the moneys shall be delivered to the diplomatic mission or consular post of the other Contracting Party.

2. In accordance with paragraph 1 of this article, delivery may be made, provided that:



- (a) All estate duties and all claims have been secured or paid;
- (b) The relevant authorities have agreed to the export of the articles in the estate or the transfer of the moneys realized from their sale;
- (c) All claims presented by the testator's creditors within the period stipulated by the law of the Contracting Party in whose territory the estate is situated have been paid or secured.

#### PART V. LEGAL COSTS

##### *Article 50. EXEMPTION FROM SECURITY FOR LEGAL COSTS*

1. Unless otherwise provided for in this Treaty, the courts of either Contracting Party shall not require the deposit of security for legal costs from nationals of the other Contracting Party who are parties to legal proceedings.

2. The privileges provided for in paragraph 1 shall not apply to nationals of either Contracting Party who have their domicile in the territory of a third State with which the relevant Contracting Party has no treaty guaranteeing the reciprocal enforcement of judgements.

##### *Article 51. EXEMPTION FROM LEGAL COSTS*

Nationals of either Contracting Party shall be exempted before the courts of the other Contracting Party from legal costs and notary charges and shall have the right to designate a counsel for the defence, whose services shall be free of charge, under the same conditions and to the same extent as nationals of the latter Party.

##### *Article 52*

1. Applications for exemption from legal costs may also be submitted through the competent court of the Contracting Party of which the applicant is a national. The court shall transmit the application for exemption from legal costs, together with the document issued in accordance with article 53 of this Treaty and all other documents relating to the proceedings submitted by the applicant, to the court of the other Contracting Party in accordance with article 4 of this Treaty.

2. The application for exemption from legal costs may be accompanied by an application for the institution of proceedings in connection with the application for exemption from legal costs, as well as by an application for the designation of a counsel for the defence or any other relevant applications.

##### *Article 53*

1. The application for exemption submitted in accordance with article 52 of this Treaty shall be accompanied by a document concerning the personal, family and property status of the applicant issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the applicant has his domicile or residence.

2. If the applicant has not domicile or residence in the territory of either Contracting Party, the said document shall be issued by the diplomatic mission or consular post of his State.

3. The court adjudicating rules on an application for exemption from legal costs may, where necessary, require additional information to be furnished by the authority of the Contracting Party which issued the document.

*Article 54*

Exemption from legal costs granted by the competent court of either Contracting Party in a particular case shall apply to all legal proceedings conducted by the court of the other Contracting Party with regard to that case.

**PART VI. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS OF COURTS AND OTHER AUTHORITIES***Article 55. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS IN PROPERTY CASES*

1. Each Contracting Party shall, in accordance with this Treaty, recognize and enforce in its territory the following judgements of courts or other authorities rendered in the territory of the other Contracting Party:

- (a) Judgements of courts in civil and family cases, and amicable arrangements in civil and family cases concerning property;
- (b) Sentences in criminal cases relating to damages;
- (c) The awards of arbitral authorities (tribunals).

2. Judgements within the meaning of paragraph 1 of this article shall also be deemed to include judgements in succession cases rendered by the authorities of the Contracting Party which, under the law of that Party, have jurisdiction in matters of succession.

*Article 56. CONDITIONS FOR THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS OF COURTS AND OTHER AUTHORITIES*

The judgements referred to in article 55 of this Treaty shall be recognized and enforced if:

- (a) The judgement has become final and enforceable in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory it was rendered;
- (b) The court of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered had jurisdiction, under the law of that Contracting Party or under this Treaty, to rule in the case;
- (c) A party which did not participate in the court proceedings, and against whom an application for the recognition or enforcement of the judgement has been made in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered, was notified in proper form and due time that the case was under examination, and, in the case of persons lacking legal capacity, was properly represented;
- (d) Final judgement has not previously been rendered in the same matter and between the same parties by a court or arbitral authority (tribunal) of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized or enforced;
- (e) Enforcement of the judgement is not contrary to article 13 of this Treaty.

*Article 57. RECOGNITION OF JUDGEMENTS IN MATTERS NOT RELATING TO PROPERTY*

Judgements of the courts of either Contracting Party in matters not relating to property which have become final and enforceable shall be recognized in the territory of the other Contracting Party without further proceedings.

*Article 58.* CONDITIONS FOR THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT  
OF AWARDS OF ARBITRAL AUTHORITIES (TRIBUNALS)

Awards of arbitral authorities (tribunals) shall be recognized and enforced provided that, in addition to the conditions specified in article 56 of this Treaty, the following conditions are also met:

- (a) The arbitral authority (tribunal) has rendered an award in a dispute in which it had jurisdiction in accordance with the law;
- (b) The award has been rendered on the basis of a written agreement to submit for arbitration a specific dispute or future disputes resulting from specific legal relations and the arbitral authority (tribunal) has rendered the award within the limits of its authority as laid down in the arbitral agreement;
- (c) The agreement to submit the dispute for arbitration has legal force under the law of the Contracting Party in whose territory the award is to be recognized or enforced.

*Article 59.* APPLICATIONS FOR THE ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

1. An application for the enforcement of a judgement may be made directly to the competent court of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced or to the court of first instance. In the latter case, the application shall be transmitted to the competent court of the other Contracting Party in the manner prescribed in article 4 of this Treaty.

2. The application shall be accompanied by the following:

- (a) The judgement or a certified copy of the judgement and, if the text does not show that the judgement has become final and enforceable, a certified document to that effect;
- (b) If the party against whom the judgement was rendered did not participate in the proceedings, a certificate showing that he was notified, in proper form and due time, that the case was under examination, or, in the case of persons lacking legal capacity, that he was represented in proper form;
- (c) A certified translation of the documents referred to in subparagraphs (a) and (b).

3. Applications for the enforcement of awards of arbitral authorities (tribunals) shall also be accompanied by a certified translation of the agreement to submit the dispute to the arbitration of the authority (tribunal) dealing with the case.

*Article 60.* RECOGNITION OF THE ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

1. The court adjudicating on the application for enforcement shall establish whether the conditions specified in articles 56 to 58 of this Treaty have been complied with.

2. Rulings on enforcement shall be rendered by the competent court of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced.

3. The court of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced shall act in accordance with the law of its own State.

*Article 61.* ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS  
RELATING TO PAYMENT OF LEGAL COSTS

1. If a party to a case who, in accordance with article 51 of this Treaty, has been exempted from depositing security for legal costs is required under a final judgement of a court of either Contracting Party to pay legal costs, this judgement shall,

upon the application of the appropriate party, be enforced without charge in the territory of the other Contracting Party.

2. The court adjudicating on an application for the enforcement of a judgement in accordance with paragraph 1 of this article shall confine itself to establishing whether the judgement relating to the payment of legal costs has become final and enforceable.

3. The provisions of article 59 of this Treaty shall also apply, *mutatis mutandis*, to payment of legal costs.

*Article 62. EXPORT OF ARTICLES AND TRANSFER OF FUNDS*

The provisions of this Treaty concerning the enforcement of judgements shall not affect the laws of the Contracting Parties governing the export of articles or the transfer of funds acquired as a result of the enforcement.

PART VII. TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION DOCUMENTS

*Article 63*

1. The civil registration authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other extracts from the civil registers relating to the personal status of nationals of the other Contracting Party.

2. The extracts referred to in paragraph 1 of this article shall be transmitted without delay to the diplomatic mission or consular post of the other Contracting Party.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other, upon request, civil registration certificates for official use.

4. In transmitting and executing applications under paragraph 3 of this article, the competent authorities of the Contracting Parties shall proceed in accordance with article 4 of this Treaty.

*Article 64*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall transmit to each other final judgements affecting the civil status of nationals of the other Contracting Party.

2. The judgements referred to in paragraph 1 of this article shall be transmitted free of charge to the diplomatic mission or consular post.

*Article 65*

Nationals of either Contracting Party may submit applications for extracts from the civil registers directly to the competent civil registration authority.

*Article 66*

If the civil registration authority of either Contracting Party makes an additional note in or corrections to a certificate relating to the personal status of a national of the other Contracting Party, it shall, on request, transmit to that Contracting Party a copy of the certificate containing the additional information or corrections.

## PART VIII. CRIMINAL CASES

*Article 67. EXTRADITION*

1. Each Contracting Party undertakes to extradite to the other on request, under the conditions laid down by this Treaty, persons in its territory whose presence is required for the purpose of criminal prosecution or for the execution of a sentence.

2. Extradition for the purpose of criminal prosecution shall be permitted only in respect of criminal offences which, under the law of both Contracting Parties, are punishable and which, under the law of both Contracting Parties, may entail punishment in the form of deprivation of liberty for a term of more than one year.

3. Extradition for the purpose of execution of a sentence shall be permitted only in respect of criminal offences which are punishable under the law of both Contracting Parties and for which the person concerned has been sentenced to punishment in the form of deprivation of liberty for a term of more than one year.

*Article 68. REFUSAL OF EXTRADITION*

Extradition shall not take place if:

- (a) The person claimed is a national of the Contracting Party applied to;
- (b) The offence was committed in the territory of the Contracting Party applied to and no request for prosecution has been submitted in accordance with article 86 of this Treaty;
- (c) Under the law of the Contracting Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or on other legal grounds;
- (d) Under the law of one of the Contracting Parties, extradition is not permitted;
- (e) The person claimed has already been prosecuted in the territory of the Contracting Party applied to for the same offence and has been sentenced or discharged, such sentence or discharge having become final.

*Article 69*

If extradition is not permitted, the Contracting Party applied to shall so notify the applicant Contracting Party, informing it of the grounds for refusal of extradition.

*Article 70. REQUISITION FOR EXTRADITION*

1. A requisition for extradition for the purpose of criminal prosecution shall be accompanied by the following: the warrant of arrest and a description of the circumstances of the offence; a description of the evidence which shows the person in question to be justifiably suspected of having committed the offence; the text of the statute defining the offence referred to in the requisition; if the offence resulted in material damage, an indication of the extent of such damage.

2. A requisition for extradition for the purpose of execution of a sentence shall be accompanied by a certified copy of the final sentence and the text of the statute defining the offence. If the convicted person has already served a part of his sentence, particulars regarding the uncompleted part of his sentence shall be transmitted.

3. The requisition for extradition shall, where possible, be accompanied by a personal description and a photograph of the person claimed, particulars concerning his identity, nationality and residence, if this information is not contained in the warrant of arrest or the sentence.

*Article 71.* SUPPLEMENTARY INFORMATION REQUIRED FOR REQUISITION  
FOR EXTRADITION

If the requisition for extradition does not provide all the information required, the Contracting Party applied to may request supplementary information and set a time-limit within which supplementary information shall be transmitted. Such time-limit may be extended at the request of the Contracting Party applied to.

*Article 72.* DETENTION OF PERSONS LIABLE TO EXTRADITION

On receipt of a requisition for extradition, the competent authority of the Contracting Party applied to shall take immediate steps to find the person claimed and, where necessary, to detain (arrest) him.

*Article 73*

1. A person liable to extradition may, upon application, be detained even before receipt of the requisition for extradition if the competent authority of the applicant Contracting Party refers to a warrant for the detention of such person or a final sentence and if this authority gives notice at the same time that the requisition for extradition is being transmitted. The application for detention may be made by post, telegraph, telephone or other means.

2. The competent authority of either Contracting Party may detain a person present in its territory even in the absence of an application made under paragraph 1 of this article if there are grounds for suspecting him of having committed an offence referred to in article 67, paragraph 2, of this Treaty in the territory of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall immediately notify the competent authority of the other Contracting Party where a person has been detained under paragraphs 1 and 2 of this article.

*Article 74*

1. The competent authorities of the Contracting Party applied to shall terminate the extradition proceedings and release persons who have been detained if supplementary information for the requisition for extradition is not received within the time-limit set in accordance with article 71 of this Treaty.

2. A person detained under article 73 of this Treaty may be released if the requisition for his extradition is not received within two months from the date on which notification of his arrest was sent.

*Article 75.* POSTPONEMENT OF EXTRADITION

If the person claimed is being prosecuted for, or has been convicted of, another offence in the territory of the Contracting Party applied to, his extradition may be postponed until the termination of the proceedings or the execution of the sentence.

*Article 76.* TEMPORARY EXTRADITION

1. On receipt of an application, with statement of grounds, from the applicant Contracting Party, the person claimed may be extradited for a temporary period for the purpose of investigation of an offence, if the postponement of extradition under article 75 may result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or may prejudice seriously the investigation of the offence committed by the person in question.

2. A temporarily extradited person shall be returned immediately upon the completion of the investigation of the offence for which he was extradited, which shall be no later than three months after the date of his temporary extradition.

*Article 77. RECEIPT OF REQUISITIONS FOR EXTRADITION  
FROM MORE THAN ONE STATE*

If the requisition for the extradition of a person who committed one or more offences have been received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions submitted shall be complied with, taking account of the nationality of the person claimed and the place and gravity of the offence.

*Article 78. LIMITS TO THE PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS*

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted, surrendered to a third State or punished for an offence which was committed before his extradition and which was not the offence for which he was extradited.

2. Consent in accordance with paragraph 1 of this article shall not be required if:

- (a) An extradited person who is not a national of the applicant Contracting Party fails to leave its territory within one month after the conclusion of the criminal proceedings or, in the event of his conviction, within one month after the completion or remission of the sentence. Such period of one month shall not be deemed to include any period of time during which the extradited person is unable, through no fault of his own, to leave the territory of the applicant Contracting Party,
- (b) The extradited person leaves the territory of the applicant Contracting Party but subsequently returns thereto of his own will.

*Article 79. NOTIFICATION OF THE RESULTS OF PROSECUTION*

The applicant Contracting Party shall inform the Contracting Party applied to of the results of proceedings taken against extradited persons. If such persons are convicted, a copy of the sentence shall be transmitted after it has become final.

*Article 80. SURRENDER*

1. The Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of the place and time of the surrender of the person claimed.

2. If the applicant Contracting Party fails to accept the person claimed within 15 days after the date fixed for his surrender, he may be released from custody.

*Article 81. RE-EXTRADITION*

If an extradited person evades prosecution or punishment and returns to the territory of the Contracting Party applied to, he shall be re-extradited upon receipt of a new requisition, without production of the documents specified in article 70 of this Treaty.

*Article 82. CONVEYANCE*

1. Each Contracting Party shall, upon the application of the other Contracting Party, authorize the conveyance through its territory of any person extradited by a

third State to the Contracting Party applying for such conveyance. The Contracting Party applied to shall not be bound to authorize the conveyance of persons whose extradition may be refused under this Treaty.

2. An application for conveyance shall be submitted and considered in the same manner as a requisition for extradition.

3. The Contracting Party applied to shall authorize conveyance in such manner as it deems most appropriate.

*Article 83. COSTS PERTAINING TO EXTRADITION AND CONVEYANCE*

Costs pertaining to extradition shall be borne by the Contracting Party in whose territory they were incurred, and costs pertaining to conveyance shall be borne by the Contracting Party which submitted the requisition for extradition.

*Article 84. DELIVERY OF ARTICLES*

1. The Contracting Party applied to shall deliver to the applicant Contracting Party all articles used in the commission of offences which entail extradition of offenders under article 67 of this Treaty and articles acquired through the commission of an offence. Such articles shall be delivered even if the offender cannot be extradited by reason of death or any other circumstances.

2. If the Contracting Party applied to has need of the claimed articles as evidence in connection with another criminal proceeding, it may postpone their delivery.

3. These provisions shall not affect the rights of third parties to the articles mentioned in paragraph 1 of this article. After the conclusion of the proceedings, the competent authority of the Contracting Party to which the articles were delivered shall return them to the competent authority of the Contracting Party applied to for transmittal to the person to whom they belong. If persons present in the territory of the applicant Contracting Party are entitled to the articles, the latter may, by agreement with the Contracting Party applied to, return them directly to such persons.

*Article 85. OBLIGATION TO PROSECUTE*

Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own law, at the request of the other Contracting Party, any of its nationals who commit an extraditable offence in the territory of the applicant Contracting Party.

*Article 86*

1. In the case of the Mongolian People's Republic, requests for prosecution shall be submitted, up to the point of committal for trial, by the State Procurator and, after committal for trial, by the Minister of Justice of the Mongolian People's Republic. In the case of the Czechoslovak Socialist Republic, requests for prosecution shall be submitted, up to the point of committal for trial, by the General Procurator of the Czechoslovak Socialist Republic and, after committal for trial, by the Minister of Justice of the Czech Socialist Republic and the Minister of Justice of the Slovak Socialist Republic.

2. Requests shall be accompanied by documents pertaining to the offence and information concerning the identity of the offender, as well as other available evidence.



3. The Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of the result of the prosecution and, if sentence is passed and becomes final, shall transmit a copy of the sentence.

*Article 87. MISCELLANEOUS PROVISIONS*

1. Each Contracting Party shall annually communicate to the other information concerning final court sentences pronounced with respect to nationals of the other Contracting Party. Such information shall be accompanied by the grounds for such sentences.

2. In the cases referred to in paragraph 1 of this article, the Contracting Parties shall, where possible, transmit the fingerprints of the convicted persons.

3. Each Contracting Party shall, upon request, transmit to the other Contracting Party information regarding the previous convictions of nationals of third States formerly resident in the territory of the Contracting Party applied to, where criminal proceedings have been initiated against such persons in the territory of the applicant Contracting Party.

*Article 88*

If a person who is serving a sentence in the territory of the Contracting Party applied to is summoned to appear as a witness or expert before a court of the applicant Contracting Party, the court shall, in making its application, proceed in accordance with article 4 of this Treaty.

*Article 89. FINAL PROVISIONS*

This Treaty shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Prague.

*Article 90*

This Treaty shall enter into force 30 days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of five years. The Treaty shall be extended for successive periods of five years unless one of the Contracting Parties denounces it in writing at least six months before the expiry of the current period.

DONE at Ulan Bator on 15 October 1976, in duplicate in the Mongolian, Slovak and Russian languages. In the event of conflicting interpretations, the Russian text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

For the Mongolian People's Republic:

[DONOYN PUREV]

For the Czechoslovak Socialist  
Republic:

[PAVEL KIRALY]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE ET LA  
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À  
L'ENTRAIDE JUDICIAIRE ET AUX RELATIONS JURIDIQUES  
EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE

La République populaire mongole et la République socialiste tchécoslovaque, désireuses de renforcer et de développer davantage l'amitié fraternelle et la coopération entre les deux peuples dans le domaine des relations juridiques, ont décidé de conclure, en vue de protéger les droits et intérêts des ressortissants des deux pays, un traité relatif à l'entraide judiciaire et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale.

Ils ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Grand Khoural populaire de la République populaire mongole :  
M. Donoyin Purev, Ministre de la justice de la République populaire mongole;

Le Présidium de la République socialiste tchécoslovaque : M. Pavel Kiraly, Ministre  
de la justice de la République socialiste slovaque,

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* PROTECTION JUDICIAIRE

1. Les ressortissants d'une Partie contractante jouissent sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection judiciaire que les nationaux. Lesdits ressortissants ont accès, librement et sans entrave, aux tribunaux et autres organes de l'autre Partie compétents en matière civile, familiale et pénale et peuvent également intenter des actions pour la défense de leurs droits personnels et de leurs droits de propriété.

2. Les ressortissants d'une Partie contractante ont accès aux organes de l'autre Partie compétents en matière civile, familiale et pénale dans les mêmes conditions que les nationaux.

3. Si l'organe compétent d'une des Parties contractantes, mentionné au paragraphe 1 du présent article, apprend qu'il existe sur son territoire ou à l'étranger des héritiers ou des légataires, il en avise l'organe compétent de l'autre Partie.

4. Si un ressortissant d'une des Parties contractantes décède sur le territoire du pays dont il est ressortissant, et si un ressortissant de l'autre Partie en est l'héritier, l'organe compétent en avise la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'autre Partie conformément au paragraphe 1 du présent article.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 mars 1978, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague le 20 février 1978, conformément à l'article 90.

### *Article 2. ENTRAIDE JUDICIAIRE*

Les organes compétents des deux Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en matière civile, familiale et pénale.

### *Article 3. ETENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE*

1. L'entraide judiciaire s'entend de l'accomplissement de certains actes de procédure tels que les saisies, les perquisitions et les mises sous séquestre, l'envoi et la remise de pièces à conviction, l'interrogatoire des parties, des témoins et des experts, des suspects et des inculpés, l'établissement et l'expédition de documents ainsi que l'exécution de demandes de signification.

2. Les organes centraux des deux Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, sur leur demande, pour établir le lieu de résidence des personnes se trouvant sur le territoire de leur Etat, si cette mesure est requise pour l'exercice des droits et des obligations de leurs nationaux.

### *Article 4. MODE DES RAPPORTS*

1. Les organes compétents des Parties contractantes communiquent entre eux par l'intermédiaire de leurs organes centraux, sauf stipulation contraire du présent Traité.

2. Aux fins du présent Traité, les organes officiels sont les tribunaux, les parquets et services notariaux officiels.

3. Aux fins du présent Traité, les organes centraux sont, pour la République populaire mongole : la procurature d'Etat de la République populaire mongole et le Ministère de la justice de la République populaire mongole et, pour la République socialiste tchécoslovaque : la procurature générale de la République socialiste tchécoslovaque, le Ministère de la justice de la République socialiste tchèque et le Ministère de la justice de la République socialiste slovaque. Aux fins de communication des renseignements visés à l'article 12 du présent Traité, l'organe central est également la Cour suprême de la République populaire mongole et la Cour suprême de la République socialiste tchécoslovaque.

### *Article 5. LANGUES UTILISÉES AUX FINS DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE*

Aux fins de la réalisation de leurs rapports mutuels conformément au présent Traité, les organes des Parties contractantes communiquent dans leurs langues respectives ou en langue russe. Toutefois les documents accompagnant les demandes d'entraide judiciaire, établis dans la langue de la Partie contractante qui sollicite l'assistance, sont accompagnés de leur traduction en langue russe ou dans la langue de la Partie dont l'assistance est sollicitée.

### *Article 6. CONTENU DES COMMISSIONS ROGATOIRES*

1. Les demandes d'entraide judiciaire (ci-après dénommées «commissions rogatoires») doivent contenir la dénomination de l'organe requérant, la dénomination de l'organe requis, les noms et prénoms des parties ou des inculpés, leur nationalité, leur profession, leur résidence ou leur domicile, les noms et prénoms de leurs représentants légaux, les données nécessaires sur le fond de l'affaire et, en matière pénale, une description du corps du délit et de son degré de qualification, ainsi que, dans la mesure du possible, le lieu et la date de naissance de l'inculpé et les noms et prénoms de ses parents.

2. Les commissions rogatoires et les documents expédiés doivent être signés et revêtus du sceau de l'organe compétent.

3. La commission rogatoire est établie conformément à la législation de la Partie contractante dont elle émane.

4. Pour l'exécution des commissions rogatoires, les Parties contractantes peuvent faire usage de formulaires dont le contenu sera convenu d'un commun accord.

#### *Article 7. PROCÉDURE D'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES*

1. Pour exécuter une commission rogatoire, la Partie contractante dont l'assistance est sollicitée applique sa législation nationale. A la demande de l'organe requérant, il peut être fait application de la procédure et des formalités indiquées dans la commission rogatoire, pourvu qu'elles ne soient pas contraires à la législation de la Partie dont l'assistance est requise.

2. Si l'organe requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmet à l'organe compétent.

3. L'organe requis informe l'organe requérant de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire.

4. Si la personne visée par la commission rogatoire ne réside pas à l'adresse indiquée, l'organe requis prend de sa propre initiative les mesures nécessaires pour connaître son adresse.

5. Si la commission rogatoire n'a pu être exécutée, l'organe requis en informe le tribunal requérant en lui faisant part des circonstances qui ont empêché son exécution.

#### *Article 8. DEMANDE DE SIGNIFICATION*

1. Pour la signification des pièces, l'organe requis procède conformément à sa législation nationale, comme il est prévu à l'article 7 du présent Traité.

2. Si les pièces à signifier ne sont pas accompagnées d'une traduction en langue russe ou dans la langue de la Partie contractante qui a reçu la commission rogatoire, l'organe requis remet les pièces au destinataire si celui-ci est disposé à les accepter.

3. La traduction est certifiée conforme par un organisme d'Etat, la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'une des Parties contractantes ou par un traducteur juré.

4. La preuve de la signification des pièces est établie par un récépissé qui indique la date de la signification et porte la signature du destinataire et de la personne qui a procédé à la signification ainsi que le sceau de l'organe qui procède à la signification. Elle peut aussi être établie par un certificat officiel de l'organe indiquant en quelle forme et à quel moment la pièce en question a été signifiée.

#### *Article 9. SIGNIFICATION D'ACTES AUX NATIONAUX*

1. Les Parties contractantes ont le droit de signifier des actes à leurs ressortissants résidant sur le territoire de l'autre Partie par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou de leurs postes consulaires.

2. La signification des actes visée au paragraphe 1 du présent article ne peut donner lieu à aucune mesure de contrainte.

#### *Article 10. IMMUNITÉ DES TÉMOINS ET DES EXPERTS*

1. Le témoin ou l'expert qui, quelle que soit sa nationalité, comparaît sur la convocation de l'organe de l'autre Partie contractante ne peut être poursuivi, arrêté

ou condamné pour une infraction pénale commise avant d'avoir franchi la frontière de ladite Partie.

Ils ne peuvent non plus être poursuivis ou arrêtés en corrélation avec l'affaire pénale faisant l'objet de l'enquête.

2. Le témoin ou l'expert cesse de bénéficier de l'immunité visée au paragraphe 1 du présent article, s'il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante, bien qu'il ait la faculté de le faire, dans les sept jours qui suivent la date où l'organe requérant l'a informé que sa présence n'est plus nécessaire. Ce délai de sept jours ne comprend pas la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'a pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de ladite Partie.

3. Les personnes citées à comparaître ont droit au remboursement de leurs frais de voyage, des frais de séjour à l'étranger et des pertes de salaires qu'elles auront subies; les experts ont en outre droit à des honoraires pour leurs services. La citation doit indiquer la somme à laquelle ces personnes ont droit; sur sa demande l'intéressé peut recevoir une avance au titre du remboursement des frais.

4. Une personne citée à comparaître n'est pas tenue d'obtempérer. La citation ne doit comporter aucune menace de contrainte pour défaut de comparaître.

#### *Article 11. FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE*

1. La Partie requise n'exige pas le remboursement des frais d'entraide judiciaire. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge tous les frais d'entraide judiciaire encourus sur son territoire, notamment les frais encourus pour recueillir des preuves.

2. L'organe requis informe l'organe requérant du montant des frais. Si l'organe requérant obtient le recouvrement de ces frais de la personne qui est tenue des les acquitter, lesdites sommes sont acquises à la Partie contractante qui les a recouvrées.

#### *Article 12. RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS DE DROIT*

Les organes centraux des deux Parties contractantes se communiquent mutuellement, sur demande, des renseignements sur la législation actuellement ou précédemment en vigueur sur leur territoire, ainsi que sur les précisions apportées en la matière par leurs organes compétents.

#### *Article 13. REFUS D'EXÉCUTION D'UNE COMMISSION ROGATOIRE*

L'entraide judiciaire peut être refusée si l'exécution de la commission rogatoire risque de porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de la Partie requise.

#### *Article 14. PERSONNES MORALES*

Les dispositions du présent Traité s'appliquent également aux personnes morales.

#### *Article 15. UTILISATION DES DOCUMENTS*

1. Les documents établis ou certifiés par un tribunal ou un autre organe compétent de l'une des Parties contractantes, signés et revêtus du sceau officiel, sont utilisés sans légalisation par les tribunaux ou les autres organes de l'autre Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux documents dont la signature a été certifiée conformément à la réglementation en vigueur de l'une des Parties contractantes.

3. Les documents établis sur le territoire d'une Partie contractante sont aussi considérés, sur le territoire de l'autre Partie, comme ayant même force probante de documents officiels que les documents nationaux.

## TITRE II. AFFAIRES CIVILES ET FAMILIALES

### CHAPITRE PREMIER. STATUT PERSONNEL

#### *Article 16. CAPACITÉ*

1. La capacité d'une personne physique est régie par la législation de la Partie contractante dont elle est ressortissante.

2. La capacité d'une personne morale est régie par la législation de la Partie contractante conformément aux lois de laquelle ladite personne morale a été constituée.

#### *Article 17. LIMITATION ET PRIVATION DE LA CAPACITÉ*

1. A moins que le présent Traité n'en dispose autrement, les décisions de limitation ou de privation de la capacité relèvent de la compétence du tribunal de la Partie contractante dont la personne, à qui la capacité est contestée, est ressortissante. Si le tribunal d'une des Parties établit qu'une décision de limitation ou de privation de capacité doit être prise à l'encontre d'un ressortissant de l'autre Partie résidant sur son territoire, il en informe le tribunal compétent de l'autre Partie. Ces dispositions s'appliquent également au cas où le tribunal prend des mesures conservatoires pour la protection de ladite personne et de ses biens.

2. Si le tribunal de l'autre Partie contractante qui a été informé des conclusions visées au paragraphe 1 n'entame pas une procédure à cet effet dans un délai de trois mois, ou si, dans ce délai, il ne fait pas connaître son opinion, le tribunal de la Partie sur le territoire de laquelle réside ladite personne statue sur la limitation ou la privation de sa capacité.

Dans ce cas, la décision de limitation ou de privation de capacité ne peut être rendue qu'en se fondant sur les dispositions prévues par la législation des deux Parties contractantes, et la décision est communiquée au tribunal compétent de l'autre Partie.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également en cas de rétablissement de la capacité ou de modifications apportées à son exercice.

#### *Article 18. DÉCLARATIONS JUDICIAIRES D'ABSENCE OU DE DÉCÈS ET CONSTAT DE DÉCÈS*

1. Les déclarations judiciaires d'absence ou de décès et le constat de décès relèvent de la compétence de l'organe de la Partie contractante dont le disparu ou le décédé était ressortissant à la date où, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

2. L'organe d'une Partie contractante peut déclarer un ressortissant de l'autre Partie décédé :

a) A la demande d'une personne qui désire faire valoir, en tant qu'héritier ou conjoint, des droits de succession sur des biens immobiliers du disparu se trouvant sur le territoire de la Partie dont l'organe a à statuer;

b) A la demande du conjoint du disparu, à condition qu'au moment de la demande le conjoint réside sur le territoire de la Partie dont l'organe a à statuer.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2, les organes des Parties contractantes appliquent la législation du pays dont l'intéressé était ressortissant au moment où, selon les derniers renseignements disponibles, il était encore en vie.

## CHAPITRE 2. AFFAIRES FAMILIALES

### *Article 19. MARIAGE*

1. Les conditions requises pour contracter mariage sont fixées pour chacun des futurs époux par la législation de la Partie contractante dont il est ressortissant.

2. La forme du mariage est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

### *Article 20. RELATIONS PERSONNELLES ET PATRIMONIALES ENTRE LES ÉPOUX*

1. Si les deux époux ont la même nationalité, leurs relations d'ordre personnel et patrimonial sont régies par la législation de la Partie contractante dont ils sont ressortissants.

2. Si l'un des époux est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, leurs relations d'ordre personnel et patrimonial sont régies par la législation de la Partie contractante dont ils étaient en dernier lieu tous les deux ressortissants.

3. Si les époux ne sont pas, et n'ont jamais été, ressortissants de la même Partie contractante, leurs relations d'ordre personnel et patrimonial sont régies par la législation de la Partie sur le territoire de laquelle est situé, ou était situé en dernier lieu, leur domicile conjugal.

### *Article 21*

1. Est compétent en matière d'ordre personnel et patrimonial entre les époux le tribunal de la Partie contractante dont ils sont ressortissants. Si, au moment de l'instance, les époux ont leur domicile sur le territoire de l'autre Partie contractante, le tribunal de cette dernière Partie est également compétent.

2. L'introduction d'une instance auprès du tribunal de l'une des Parties contractantes interdit l'introduction d'une instance pour la même affaire auprès d'un tribunal de l'autre Partie. Les dispositions de ce paragraphe s'appliquent également dans les cas visés aux articles 23 et 27.

3. Lorsque l'un des époux est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, le tribunal de la Partie sur le territoire de laquelle est situé, ou était situé en dernier lieu leur domicile conjugal, est compétent en matière de relations d'ordre personnel et patrimonial entre lesdits époux; en l'absence présente ou passée de domicile conjugal, la compétence en la matière revient au tribunal de la Partie dont le défendeur est ressortissant.

### *Article 22. DIVORCE*

1. En matière de divorce, la législation applicable est celle de la Partie contractante dont les époux étaient ressortissants au moment de l'introduction de l'instance.

2. Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et que l'autre est ressortissant de l'autre Partie, le tribunal saisi de l'affaire applique sa législation nationale.

#### *Article 23*

1. Est compétent en matière de divorce, dans le cas visé au paragraphe 1 de l'article 22 du présent Traité, le tribunal de la Partie contractante dont les époux étaient ressortissants au moment de l'introduction de l'instance. Si, au moment de l'introduction de l'instance, les deux époux avaient leur domicile sur le territoire de l'autre Partie, le tribunal de cette Partie est également compétent.

2. Est compétent en matière de divorce, dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 22 du présent Traité, le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les deux époux ont leur domicile. Si l'un des époux a son domicile sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que l'autre a son domicile sur le territoire de l'autre Partie, les tribunaux des deux Parties sont compétents en matière de divorce.

#### *Article 24. ANNULATION DU MARIAGE*

En matière d'action en annulation de mariage ou portant sur la validité ou la nullité du mariage, et s'agissant de la compétence pour en connaître, les dispositions des articles 22 et 23 du présent Traité s'appliquent de la même manière.

#### *Article 25. OBLIGATIONS ALIMENTAIRES*

Les obligations alimentaires contractées à la suite d'un divorce ou de l'annulation d'un mariage sont régies par la législation de la Partie contractante dont la personne ayant contracté lesdites obligations est ressortissante. Pour ces questions, le tribunal compétent est celui de la Partie sur le territoire de laquelle réside la personne ayant contracté lesdites obligations.

#### *Article 26. RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS*

1. En ce qui concerne les actions en recherche de paternité (réclamation d'état et contestation), est compétent le tribunal de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant. Si le demandeur et le défendeur sont domiciliés sur le territoire de la même Partie contractante, le tribunal de cette Partie est également compétent.

2. La recherche de paternité (réclamation d'état et contestation) est régie par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant du fait de sa naissance.

3. Pour ce qui est de la forme prévue en matière de reconnaissance de la paternité, sa validité est également reconnue en cas de conformité à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la paternité a été reconnue.

#### *Article 27*

1. Les relations juridiques entre les parents et leurs enfants, ainsi que les relations juridiques entre un enfant né hors mariage et ses parents, sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

2. Pour ce qui est des relations juridiques visées au paragraphe 1 du présent article, sont compétents aussi bien le tribunal de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant que le tribunal de la Partie sur le territoire de laquelle l'enfant a son domicile ou sa résidence.



### Article 28

1. A moins que le présent Traité n'en dispose autrement, en matière d'éducation et d'entretien des enfants mineurs et pour toutes questions à cet effet, est compétent le tribunal de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant. Le tribunal d'une Partie contractante est compétent pour les questions relatives à l'entretien des enfants mineurs qui sont ressortissants de l'autre Partie, si l'instance introduite porte sur les obligations alimentaires d'un ressortissant de cette Partie.

2. En cas d'urgence, le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant est domicilié peut prendre les mesures provisoires qui s'imposent pour la protection de la personne et des biens de l'enfant.

3. Si le tribunal qui a été avisé des mesures prises conformément au paragraphe 2 du présent article ne se saisit pas de l'affaire dans un délai de trois mois, celle-ci est instruite par le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant est domicilié. Ce tribunal communiquera sa décision au tribunal compétent de la Partie dont l'enfant est ressortissant.

4. Les relations entre parents et enfants, visées au paragraphe 1 du présent article, sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

### Article 29. ADOPTION

1. L'adoption ou la révocation de l'adoption sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption ou de la révocation de l'adoption.

2. Si l'enfant est ressortissant de l'autre Partie contractante, l'adoption ou la révocation de l'adoption sont subordonnées au consentement de l'enfant, lorsque la législation de la Partie dont il est ressortissant l'exige. Elles sont également subordonnées au consentement du représentant légal de l'enfant et de l'organe officiel compétent de ladite Partie.

3. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption ou la révocation de l'adoption doivent satisfaire aux prescriptions de la législation en vigueur sur le territoire des deux Parties.

### Article 30

1. En matière d'adoption et de révocation de l'adoption, sont compétents les organes de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption ou de sa révocation.

2. Dans le cas visé au paragraphe 3 de l'article 29, est compétent l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est situé, ou était situé en dernier lieu, le domicile conjugal ou la résidence commune des conjoints.

### Article 31. TUTELLE ET CURATELLE

1. L'ouverture et la fin de la tutelle ou de la curatelle sont régies par la législation de la Partie contractante dont sont ressortissantes les personnes dans l'intérêt desquelles la tutelle ou la curatelle est organisée (ci-après dénommées « pupilles »).

2. Les relations juridiques entre le tuteur ou curateur et le pupille sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'organe a désigné le tuteur ou le curateur.

3. L'obligation d'accepter les charges de la tutelle ou de la curatelle est régie par la législation de la Partie contractante dont le tuteur ou le curateur est ressortissant.

4. Les questions visées au présent article sont du ressort des organes compétents du lieu où le pupille est domicilié.

#### *Article 32*

1. A moins que le présent Traité n'en dispose autrement, il appartient à l'organe de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant de se prononcer sur l'ouverture ou la fin de la tutelle ou de la curatelle.

2. Les décisions concernant l'ouverture ou la fin de la tutelle ou de la curatelle rendues par les organes de l'une des Parties contractantes touchant à ses propres ressortissants sont également reconnues et ont force de loi sur le territoire de l'autre Partie.

#### *Article 33*

1. S'il est nécessaire de prendre des mesures sur le territoire d'une Partie contractante pour protéger les intérêts d'un ressortissant de l'autre Partie, dont le domicile ou les biens se trouvent sur le territoire de la première Partie, l'organe compétent de cette dernière Partie en avise immédiatement la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'autre Partie.

2. En cas d'urgence, l'organe compétent peut prendre lui-même, conformément à sa législation nationale, des mesures provisoires dont il avise sans délai la mission diplomatique ou le poste consulaire. Les mesures provisoires continuent d'être appliquées jusqu'à ce que l'organe compétent de l'autre Partie contractante en décide autrement, ce dont il doit aviser l'organe qui a pris les mesures provisoires.

#### *Article 34*

1. Le tribunal compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 32 du présent Traité peut transférer la tutelle ou la curatelle à un organe de l'autre Partie, si le pupille a sur le territoire de cette autre Partie son domicile, sa résidence ou ses biens. Le transfert prend effet lorsque l'organe requis a assumé la tutelle ou la curatelle et en a avisé l'organe requérant.

2. L'organe qui a assumé la tutelle ou la curatelle en vertu du paragraphe 1 du présent article l'exerce conformément à sa législation nationale. Toutefois, il n'est pas habilité à se prononcer sur l'état civil du pupille.

### TITRE III. BIENS

#### *Article 35*

1. La forme des actes juridiques est régie par la législation applicable aux actes eux-mêmes; il suffit, toutefois, de se conformer à la législation du lieu où l'acte est passé.

2. La forme des actes relatifs aux biens immeubles est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les immeubles sont situés.

### Article 36

1. Les obligations contractuelles conclues entre personnes physiques ou entre personnes physiques et morales, à l'exception des obligations concernant des biens immeubles, sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le contrat a été conclu, à moins que les parties ne soient convenues de se référer en matière d'obligations à une autre législation.

2. Les obligations contractées à la suite d'actes ou d'autres circonstances contrevenant à la loi et entraînant une responsabilité pénale sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle a eu lieu l'acte ou l'autre circonstance.

### Article 37

1. En matière de poursuites concernant des relations juridiques visées à l'article 36 du présent Traité, est compétent le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le défendeur a son domicile. Est également compétent à cet effet le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le demandeur a son domicile, lorsque l'objet du litige ou les biens du défendeur se trouvent sur ce territoire.

2. Les parties à la relation juridique contractuelle peuvent décider d'un commun accord toute modification de compétence concernant le tribunal qui peut être saisi des affaires mentionnées au paragraphe 1 de l'article 36 du présent Traité. Toutefois, un tel accord entre les parties ne peut modifier la compétence des tribunaux sur le fond.

## TITRE IV. SUCCESSION

### Article 38. PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ

1. Les ressortissants d'une Partie contractante peuvent acquérir par succession *ab intestat* ou par succession testamentaire des biens et des droits sur le territoire de l'autre Partie dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux.

2. Les ressortissants d'une Partie contractante peuvent disposer par testament de leurs biens situés sur le territoire de l'autre Partie.

### Article 39. DROIT SUCCESSORAL

1. La succession mobilière est régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. La succession immobilière est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les immeubles sont situés.

### Article 40

1. La capacité de tester ou de révoquer un testament ainsi que les conséquences judiciaires de dispositions défectueuses sont régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment de l'établissement du testament.

2. La forme du testament et de sa révocation est régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment où le testament a été fait ou révoqué. Pour ce qui est de la forme, le testament ou la révocation sont

également valables si le testateur s'est conformé à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le testament a été fait ou révoqué.

#### *Article 41*

Lorsqu'il n'y a pas d'héritier à une succession en vertu de la législation de la Partie contractante dont le droit successoral s'applique en l'espèce, les meubles sont acquis à la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès et les immeubles à la Partie sur le territoire de laquelle ils sont situés.

#### *Article 42. COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE SUCCESSION*

1. A moins que le présent Traité n'en dispose autrement, les successions mobilières relèvent de la compétence de l'organe de la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

2. Les successions immobilières relèvent de la compétence de l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les immeubles sont situés.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent de la même manière aux litiges résultant des successions.

4. Si tous les meubles de la succession du ressortissant d'une Partie contractante se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, les organes de cette dernière Partie procèdent au règlement de la succession à la demande d'un héritier ou d'un légataire et si tous les héritiers y consentent.

#### *Article 43*

La question de savoir si un bien est meuble ou immeuble est tranchée par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il se trouve.

#### *Article 44. AVIS DE DÉCÈS*

Si un ressortissant d'une Partie contractante décède sur le territoire de l'autre Partie, le tribunal compétent doit en aviser immédiatement la mission diplomatique ou le poste consulaire de la première Partie, en lui communiquant les renseignements dont il dispose sur les héritiers, leur domicile ou leur résidence, l'importance et la valeur de la succession et l'existence d'un testament. Si l'organe compétent d'une des Parties contractantes a connaissance de biens laissés par le *de cuius* sur le territoire d'un Etat tiers, il doit en aviser l'organe compétent de l'autre Partie.

#### *Article 45. MESURES CONSERVATOIRES*

L'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve la succession d'un ressortissant de l'autre Partie doit aviser immédiatement la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'autre Partie des mesures prises pour la conservation de ladite succession. Les représentants de ces organes peuvent prendre part directement ou par l'intermédiaire de leurs fondés de pouvoir à l'exécution de ces mesures. A la demande de la mission diplomatique ou du poste consulaire, les mesures prises pour la conservation de la succession peuvent être modifiées ou rapportées.

#### *Article 46. OUVERTURE DU TESTAMENT*

L'ouverture et la publication du testament relèvent de la compétence de l'organe chargé des successions de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament. Si le *de cuius* résidait sur le territoire de l'autre Partie contractante, une copie du testament, un procès-verbal concernant l'état et la teneur du testament et, selon le cas, le procès-verbal concernant l'ouverture du testament sont envoyés à

l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se règle la succession. Sur demande, l'original même du testament ainsi que le procès-verbal concernant l'ouverture et la publication du testament sont également envoyés.

*Article 47. COMPÉTENCE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU DES POSTES CONSULAIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSION*

1. Les fonctionnaires d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire de chacune des Parties contractantes ont le droit, sans avoir besoin de pouvoir spécial, de représenter leurs nationaux devant les organes de l'autre Partie, si les intéressés ne sont pas présents et n'ont pas désigné de mandataire.

2. Si le ressortissant d'une Partie contractante décède sur le territoire de l'autre Partie sans y avoir ni domicile ni résidence ses effets personnels sont remis, sans autre formalité, après règlement de ses créances, et accompagnés de leur inventaire, à la mission diplomatique ou au poste consulaire dont le *de cuius* était ressortissant.

*Article 48. REMISE DE LA SUCCESSION ET DROITS DE SUCCESSION*

1. Si les meubles d'une succession se trouvent sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ils sont, aux fins de la succession, remis soit à l'organe compétent chargé des successions soit à la mission diplomatique ou au poste consulaire de la Partie dont le *de cuius* était ressortissant, pour autant que soient remplis les conditions requises à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 49 du présent Traité.

2. En matière d'immeubles, les droits de succession sont acquis à la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent ces immeubles.

3. En matière de meubles, les droits de succession sont acquis à la Partie contractante dont le *de cuius* était ressortissant au moment du décès.

4. Lorsque, en vertu du paragraphe 2 de l'article 42 du présent Traité, le règlement de la succession est assuré par l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouvent les biens, les droits de succession sont prélevés conformément à la législation de cette Partie. Dans ces cas, la Partie contractante qui, conformément à sa législation, transmet des biens meubles à l'autre Partie, ne prélève pas de droits de succession sur les biens concernés.

*Article 49*

1. Après l'accomplissement des formalités de succession, les meubles ou le produit de la vente des meubles ou immeubles qui se trouvent sur le territoire de l'une des Parties contractantes échoient à des héritiers ayant leur domicile ou leur résidence sur le territoire de l'autre Partie. Si les biens de la succession ou le produit de leur vente ne peuvent être remis directement aux héritiers ou à leurs mandataires, ils sont remis à la mission diplomatique ou au poste consulaire de l'autre Partie.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, la remise de la succession peut intervenir :

- a) Si tous les droits de succession et toutes les créances déclarées ont été garantis ou acquittés;
- b) Si les organes compétents ont autorisé l'exportation des biens de la succession ou le transfert du produit de leur vente;
- c) Si toutes les créances du *de cuius*, déclarées dans les délais prescrits par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve la succession, ont été payées ou garanties.

## TITRE V. FRAIS DE JUSTICE

*Article 50. DISPENSE DE CAUTION DES FRAIS DE JUSTICE*

1. A moins que le présent Traité n'en dispose autrement, les tribunaux d'une Partie contractante ne peuvent astreindre à fournir une caution *judicatum solvi* les ressortissants de l'autre Partie qui comparaissent en justice.

2. L'aide visée au paragraphe 1 ne s'étend pas aux ressortissants des Parties contractantes qui ont leur domicile sur le territoire d'un pays tiers, avec lequel la Partie concernée n'a pas conclu de traité relatif à l'exécution réciproque des jugements.

*Article 51. EXEMPTION DES FRAIS DE JUSTICE*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes bénéficient auprès des tribunaux de l'autre Partie de l'exemption des frais de justice et des droits notariaux ainsi que des avantages de l'assistance judiciaire dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux.

*Article 52*

1. La demande d'exemption des frais de justice peut être introduite également auprès du tribunal compétent de la Partie contractante dont le requérant est ressortissant. Le tribunal adresse la demande d'exemption, accompagnée de l'attestation visée à l'article 53 du présent Traité et des autres pièces relatives au procès produites par le requérant, au tribunal de l'autre Partie conformément aux dispositions prévues par l'article 4 du présent Traité.

2. La demande d'exemption des frais de justice peut être introduite en même temps que la demande visant à entamer une procédure relative à l'affaire concernée ainsi que la demande de bénéficier des garanties de l'assistance judiciaire ou toute autre demande correspondante.

*Article 53*

1. La demande d'exemption visée à l'article 52 du présent Traité doit être accompagnée d'une attestation touchant la situation personnelle et familiale ainsi que l'état de fortune du requérant, délivrée par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ce dernier a son domicile ou sa résidence.

2. Si le requérant n'a ni domicile ni résidence sur le territoire de la Partie contractante concernée, l'attestation est délivrée par la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'Etat dont il est ressortissant.

3. Le tribunal statuant sur la demande d'exemption des frais de justice peut, si nécessaire, demander des renseignements supplémentaires à l'organe de l'autre Partie contractante qui a délivré l'attestation.

*Article 54*

L'exemption des frais de justice accordée par le tribunal compétent d'une Partie contractante dans une instance s'applique à tous les actes de procédure auxquels la même affaire donne lieu devant le tribunal de l'autre Partie.

## TITRE VI. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS DES TRIBUNAUX ET DES AUTRES ORGANES

### *Article 55. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES JUGEMENTS EN MATIÈRE PATRIMONIALE*

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît et exécute sur son territoire, conformément aux dispositions du présent Traité, les décisions suivantes rendues sur le territoire de l'autre Partie par les tribunaux et les autres organes :

- a) Jugements rendus en matière civile ou familiale et transactions intervenues dans des affaires civiles ou familiales de caractère patrimonial;
- b) Jugements relatifs à des dommages-intérêts en matière pénale;
- c) Sentences rendues par les organes (les tribunaux) d'arbitrage.

2. Sont également considérées comme des décisions judiciaires, au sens du paragraphe 1 du présent article, les jugements rendus en matière de succession par les organes de la Partie contractante qui, en vertu de la législation interne de ladite Partie, sont compétents en matière de succession.

### *Article 56. CONDITIONS REQUISES POUR LA RECONNAISSANCE ET POUR L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS DES TRIBUNAUX ET DES AUTRES ORGANES*

Les décisions visées à l'article 55 du présent Traité ne sont reconnues et exécutées que :

- a) Si le jugement est devenu définitif et exécutoire conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a été rendu;
- b) Si le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision a été rendue était compétent soit en vertu de la législation de ladite Partie, soit en vertu des dispositions du présent Traité;
- c) Si la partie succombante qui n'a pas participé au procès a été dûment avisée, en temps utile et conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu, que l'action était engagée et, en cas d'incapacité judiciaire, si l'incapable a eu la possibilité de se faire dûment représenter;
- d) Si un tribunal ou un organe (un tribunal) d'arbitrage de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue ou exécutée n'a pas rendu précédemment un jugement devenu définitif en la même affaire et à l'égard des mêmes parties;
- e) Si l'exécution du jugement n'est pas contraire aux dispositions de l'article 13 du présent Traité.

### *Article 57. RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS EN MATIÈRE NON PATRIMONIALE*

Les jugements de caractère non patrimonial rendus définitifs et exécutoires par les tribunaux de l'une des Parties contractantes sont reconnus sans autre formalité sur le territoire de l'autre Partie.

### *Article 58. CONDITIONS REQUISES POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES*

Les sentences arbitrales sont reconnues et exécutées si, outre les conditions prévues par l'article 56 du présent Traité, sont également réunies les conditions ci-après :

- a) L'organe (le tribunal) arbitral qui a réglé le litige avait compétence pour le faire en vertu de la législation en vigueur;
- b) La sentence a été rendue en application d'une convention écrite stipulant l'obligation de soumettre à l'arbitrage un litige donné ou les litiges futurs résultant des relations juridiques déterminées, et l'organe (le tribunal) d'arbitrage doit avoir statué dans les limites des pouvoirs à lui conférés par la convention d'arbitrage;
- c) La convention visant à soumettre des litiges à l'arbitrage doit être exécutoire en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la sentence doit être reconnue ou exécutée.

*Article 59. DEMANDE D'«EXEQUATUR» DES DÉCISIONS JUDICIAIRES*

1. La demande d'*exequatur* d'une décision judiciaire peut être introduite directement auprès du tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être exécutée ou devant le tribunal qui a statué en premier ressort; auquel cas la demande est transmise au tribunal compétent de l'autre Partie comme il est prévu à l'article 4 du présent Traité.

2. La demande doit être accompagnée des pièces suivantes :

- a) La grosse du jugement ou une expédition certifiée conforme du jugement et une pièce attestant qu'il est définitif et exécutoire si cela ne ressort pas du texte;
- b) Si la Partie succombante n'a pas participé au procès, une pièce attestant qu'elle a été dûment avisée, en temps utile, que l'action était engagée ou, en cas d'incapacité judiciaire, qu'elle a pu se faire dûment représenter;
- c) Une traduction certifiée conforme des documents visés aux alinéas *a* et *b*.

3. Si la demande d'*exequatur* est relative à une sentence arbitrale, elle doit être accompagnée d'une traduction certifiée conforme de la convention déférant le litige en question à l'organe (au tribunal) d'arbitrage.

*Article 60. RECONNAISSANCE DU CARACTÈRE EXÉCUTOIRE  
DES DÉCISIONS JUDICIAIRES*

1. Le tribunal qui délivre l'*exequatur* s'assure que les conditions requises par les articles 56 à 58 du présent Traité sont réunies.

2. La décision de procéder à l'exécution du jugement est prise par le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision judiciaire doit être exécutée.

3. Le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision judiciaire doit être exécutée procède à l'exécution du jugement conformément à sa législation nationale.

*Article 61. EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES  
STATUANT SUR LES DÉPENS*

1. Si une partie à un litige, dispensée de la caution *judicatum solvi* en vertu de l'article 51 du présent Traité est condamnée aux dépens par un jugement définitif de l'une des Parties contractantes, ce jugement est exécuté gratuitement à la demande de la partie intéressée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le tribunal qui délivre l'*exequatur* d'un jugement conformément au paragraphe 1 du présent article, se borne à s'assurer que le jugement statuant sur les dépens a acquis un caractère définitif et exécutoire.

3. Les dispositions de l'article 59 du présent Traité s'appliquent de la même manière en ce qui concerne la condamnation aux dépens.



*Article 62. EXPORTATION D'OBJETS ET TRANSFERT DE FONDS*

Les dispositions du présent Traité relatives à l'exécution des jugements ne concernent pas la législation des Parties contractantes sur le transfert des fonds ou l'exportation d'objets acquis du fait de l'exécution des jugements.

TITRE VII. COMMUNICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL

*Article 63*

1. Les organes chargés de l'état civil de chacune des Parties contractantes se communiquent mutuellement des extraits du registre de l'état civil relatifs à l'état civil des ressortissants de l'autre Partie.

2. Les extraits visés au paragraphe 1 du présent article sont envoyés sans délai à la mission diplomatique ou au poste consulaire de l'autre Partie contractante.

3. Les organes compétents de chacune des Parties contractantes se communiquent mutuellement, sur demande, des extraits d'actes de l'état civil aux fins judiciaires.

4. Pour la communication et la signification des pièces visées au paragraphe 3 du présent article, les organes compétents des Parties contractantes se conforment aux dispositions prévues à l'article 4 du présent Traité.

*Article 64*

1. Les organes compétents de chacune des Parties contractantes se communiquent mutuellement les jugements définitifs touchant l'état civil des ressortissants de l'autre Partie.

2. Les documents visés au paragraphe 1 du présent article sont transmis sans frais à la mission diplomatique ou au poste consulaire.

*Article 65*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes peuvent adresser directement à l'organe compétent chargé de l'état civil toute demande relative à des extraits d'actes de l'état civil.

*Article 66*

Lorsque l'organe chargé de l'état civil porte sur un registre de l'état civil une mention ou une rectification relative à l'état civil d'un ressortissant de l'autre Partie contractante, il adresse à ladite Partie, sur demande, un extrait de l'état civil comportant également cette mention ou cette rectification.

TITRE VIII. AFFAIRES PÉNALES

*Article 67. EXTRADITION*

1. Chaque Partie contractante s'engage à livrer à l'autre, sur demande, dans les conditions prévues par le présent Traité, les individus se trouvant sur son territoire qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou de l'exécution d'une peine.

2. L'extradition aux fins de poursuites pénales n'aura lieu que pour des infractions qui sont punissables en vertu de la législation des deux Parties contractantes et dont l'accomplissement est passible en vertu de la législation des deux Parties d'une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an.

3. L'extradition aux fins de l'exécution d'une peine n'aura lieu que pour des infractions qui sont punissables en vertu de la législation des deux Parties contractantes et qui ont entraîné pour l'individu concerné une condamnation à une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an.

*Article 68. REFUS D'EXTRADER*

L'extradition n'a pas lieu :

- a) Si l'individu réclamé est ressortissant de la Partie requise;
- b) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise et qu'aucune demande de poursuite n'a été présentée conformément à l'article 86 du présent Traité;
- c) Si, d'après la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la peine ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause légale;
- d) Si, d'après la législation d'une des Parties contractantes, il n'y a pas lieu à extradition;
- e) Si l'individu réclamé fait l'objet, sur le territoire de la Partie requise, d'une condamnation de caractère définitif ou d'une ordonnance de non lieu également définitive pour la même infraction.

*Article 69*

S'il n'y a pas lieu à extradition, la Partie requise en avise la Partie requérante et l'informe des motifs du refus d'extrader.

*Article 70. DEMANDE D'EXTRADITION*

1. La demande d'extradition en vue de poursuites pénales est accompagnée des pièces suivantes : le mandat d'arrêt et une description des circonstances de l'infraction; une description des preuves établissant que l'individu en question est dûment soupçonné d'avoir commis ladite infraction; le texte de la loi définissant l'infraction visée dans la demande d'extradition; si l'infraction a causé un dommage matériel, l'importance dudit dommage devra être indiquée.

2. La demande d'extradition en vue de l'exécution d'une peine est accompagnée d'une expédition du jugement définitif ainsi que du texte de la loi définissant l'infraction. Si le condamné a déjà purgé une partie de sa peine, la demande comporte également l'indication de la durée restant à courir.

3. La demande d'extradition est accompagnée, dans la mesure du possible, du signalement et d'une photographie de l'individu réclamé, de données sur son identité, sa nationalité et sa résidence, si ces renseignements n'apparaissent pas à la lecture du mandat d'arrêt ou du jugement.

*Article 71. RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES*

Si la demande d'extradition ne contient pas toutes les données nécessaires, la Partie requise peut demander des renseignements complémentaires et fixer un délai pour leur communication. Ce délai peut être prolongé sur demande de la Partie requise.

*Article 72. ARRESTATION DE L'INDIVIDU PASSIBLE D'EXTRADITION*

Dès réception de la demande d'extradition, l'organe compétent de la Partie requise doit procéder sans délai à la recherche et, le cas échéant, à l'arrestation de l'individu réclamé.

*Article 73*

1. L'individu passible d'extradition peut être arrêté, sur demande, avant la réception de la demande d'extradition si l'organe compétent de la Partie requérante se réfère à un mandat d'arrêt décerné contre lui ou à une condamnation définitive et annonce en même temps l'envoi de la demande d'extradition. La demande d'arrestation peut être adressée par la poste, le télégraphe, le téléphone ou tout autre moyen.

2. L'organe compétent d'une Partie contractante peut arrêter un individu se trouvant sur le territoire de ladite Partie, même à défaut de la demande visée au paragraphe 1 du présent article, si, d'après les renseignements dont il dispose, cet individu a commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction tombant sous le coup du paragraphe 2 de l'article 67 du présent Traité.

3. Les arrestations opérées en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article sont immédiatement notifiées à l'organe compétent de l'autre Partie contractante.

*Article 74*

1. Les organes compétents de la Partie requise mettent fin à la procédure d'extradition d'un individu arrêté et le mettent en liberté s'il a été arrêté lorsque les renseignements complémentaires à l'appui de la demande d'extradition n'ont pas été produits dans le délai fixé en vertu de l'article 71 du présent Traité.

2. Un individu arrêté en vertu de l'article 73 du présent Traité peut être mis en liberté si la demande d'extradition ne parvient pas dans les deux mois qui suivent l'envoi de l'avis d'arrestation.

*Article 75. EXTRADITION DIFFÉRÉE*

Si l'individu réclamé est poursuivi ou a été condamné pour une autre infraction sur le territoire de la Partie requise, l'extradition peut être différée jusqu'à ce que l'action soit close ou que le jugement ait été exécuté.

*Article 76. EXTRADITION TEMPORAIRE*

1. Sur demande motivée de la Partie requérante l'individu réclamé peut être extradé temporairement aux fins de poursuites pénales si l'extradition différée visée à l'article 75 risque d'entraîner la prescription ou de compromettre gravement l'instruction de l'infraction commise par l'individu réclamé.

2. L'individu extradé temporairement est renvoyé dès la clôture de la procédure pénale qui a motivé son extradition, et en tout cas trois mois au plus à compter de la date d'extradition temporaire.

*Article 77. DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES*

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs Etats, pour une infraction pénale déterminée ou pour diverses infractions, il appartient à la Partie requise de choisir celle des demandes présentées à laquelle elle donnera suite, compte tenu de la nationalité de l'individu réclamé ainsi que du lieu et de la gravité de l'infraction.

*Article 78. LIMITE DES POURSUITES CONTRE LES PERSONNE EXTRADÉES*

1. L'extradé ne peut, sans le consentement de la Partie requise, être poursuivi, puni ou livré à un Etat tiers pour une infraction antérieure à la remise, autre que celle qui a motivé l'extradition.

2. Le consentement visé au paragraphe 1 du présent article n'est pas exigé :

- a) Si l'extradé, qui n'est pas ressortissant de la Partie requérante, n'a pas quitté le territoire de ladite Partie un mois après la clôture de la procédure pénale ou, en cas de condamnation, un mois après l'exécution ou la remise de la peine. Ce délai d'un mois ne comprend pas la période pendant laquelle l'extradé n'a pu, sans qu'il y ait eu faute de sa part, quitter le territoire de la Partie requérante;
- b) Si l'extradé a quitté le territoire de la Partie requérante mais y est retourné par la suite de son plein gré.

*Article 79. COMMUNICATION DE L'ISSUE DES POURSUITES PÉNALES*

La Partie requérante informe la Partie requise de l'issue des poursuites pénales engagées contre l'extradé. En cas de condamnation, copie du jugement est communiquée dès que celui-ci est devenu définitif.

*Article 80. REMISE DE L'EXTRADÉ*

1. La Partie requise informe la Partie requérante du lieu et de la date de la remise.

2. Si la Partie requérante ne reçoit pas l'individu réclamé dans les quinze jours de la date fixée, celui-ci peut être remis en liberté.

*Article 81. RÉEXTRADITION*

Si l'extradé se soustrait aux poursuites pénales ou à l'exécution de la peine et se trouve sur le territoire de la Partie requise, il est réextradé sur nouvelle demande sans qu'il soit nécessaire de produire les pièces visées à l'article 70 du présent Traité.

*Article 82. TRANSIT DES DÉLINQUANTS*

1. Chacune des Parties contractantes autorise, sur demande, le transit à travers son territoire des individus qu'un Etat tiers livre à l'autre Partie. La Partie requise n'est pas tenue d'autoriser le transit dans les cas où l'extradition n'est pas prévue aux termes du présent Traité.

2. La demande de transit est présentée et libellée selon la même procédure que la demande d'extradition.

3. La Partie requise autorise le transit de la manière qu'elle juge la plus appropriée.

*Article 83. FRAIS AFFÉRENTS À L'EXTRADITION ET AU TRANSIT*

Les frais afférents à l'extradition sont à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été encourus; les frais afférents au transit sont à la charge de la Partie requérante.

*Article 84. REMISE D'OBJETS*

1. La Partie requise remet à la Partie requérante tous les objets qui ont servi à commettre l'infraction donnant lieu, conformément à l'article 67 du présent Traité, à l'extradition de son auteur ainsi que les objets tombés entre ses mains du fait de l'in-

fraction. Ces objets doivent être remis même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès de l'auteur de l'infraction ou pour toute autre raison.

2. La Partie requise peut différer la remise desdits objets si elle en a besoin pour une autre procédure pénale.

3. Les droits des tiers sur les objets qui doivent être remis conformément au paragraphe 1 du présent article sont réservés. Après la clôture de la procédure, l'organe compétent de la Partie contractante à laquelle les objets ont été livrés les restitue à l'organe compétent de la Partie requise pour transmission à l'ayant droit. Si des personnes se trouvant sur le territoire de la Partie requérante ont des droits sur ces objets, cette dernière peut, avec le consentement de la Partie requise, les transmettre directement à ces personnes.

#### *Article 85. OBLIGATION DE POURSUIVRE*

Chaque Partie contractante s'engage à poursuivre, conformément à sa législation, à la demande de l'autre Partie, ses ressortissants qui auront commis sur le territoire de l'autre Partie, une infraction donnant lieu à extradition.

#### *Article 86*

1. Les demandes de poursuite émanant de la Partie mongole seront adressées, avant la mise en jugement, par le Procureur d'état et, après la mise en jugement, par le Ministre de la justice de la République populaire mongole; pour la Partie tchécoslovaque, les demandes seront adressées, avant la mise en jugement, par le Procureur général de la République socialiste tchécoslovaque et, après la mise en jugement, par le Ministre de la justice de la République socialiste tchèque et par le Ministre de la justice de la République socialiste slovaque.

2. La demande sera accompagnée de pièces indiquant l'infraction et de renseignements sur l'identité de l'inculpé ainsi que de tous les éléments de preuve.

3. La Partie requise informe la Partie requérante de l'issue de la procédure et, si une condamnation définitive a été prononcée, lui fait parvenir une expédition du jugement.

#### *Article 87. DISPOSITIONS DIVERSES*

1. Chaque Partie contractante communiquera à l'autre, tous les ans, des renseignements sur les condamnations définitives prononcées contre des ressortissants de l'autre Partie, y compris le texte du dispositif des jugements.

2. Dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, les Parties contractantes se communiquent, dans la mesure du possible, les empreintes digitales des condamnés.

3. Chaque Partie contractante communique à l'autre, sur demande, le casier judiciaire des ressortissants d'Etats tiers qui, ayant précédemment leur domicile sur le territoire de la Partie requise, font l'objet de poursuites pénales sur le territoire de la Partie requérante.

#### *Article 88*

Si un individu qui purge sa peine sur le territoire de la Partie requise est invité à comparaître comme témoin ou comme expert par le tribunal de la Partie requérante, la demande en est introduite par le tribunal conformément à l'article 4 du présent Traité.

*Article 89.* DISPOSITIONS FINALES

Le présent Traité sera soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Prague.

*Article 90*

Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant cinq ans. Le présent Traité sera prorogé pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois au moins avant l'expiration de la période de validité.

FAIT à Oulan-Bator, le 15 octobre 1976, en double exemplaire, chacun en langue mongole, slovaque et russe. En cas de divergence d'interprétation, le texte russe prévaudra.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

Pour la République populaire  
mongole :

[DONOYN PUREV]

Pour la République socialiste  
tchécoslovaque :

[PAVEL KIRALY]

---

**No. 18949**

---

**FRANCE  
and  
SWITZERLAND**

**Convention concerning a rectification of the frontier between the Department of Haute-Savoie and the Canton of Geneva (with map). Signed at Paris on 10 July 1973**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 27 June 1980.*

---

**FRANCE  
et  
SUISSE**

**Convention concernant une rectification de la frontière entre le Département de la Haute-Savoie et le Canton de Genève (avec plan). Signée à Paris le 10 juillet 1973**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 27 juin 1980.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE CONCERNANT UNE RECTIFICATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA HAUTE-SAVOIE ET LE CANTON DE GENÈVE

Le Président de la République française et le Conseil fédéral suisse,  
Animés du désir d'aménager la frontière des deux Etats, ont résolu de conclure dans ce but une Convention et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :  
Le Président de la République française : Monsieur Emmanuel de Margerie, Ministre plénipotentiaire, Chargé des affaires d'Europe;  
Le Conseil fédéral suisse : Monsieur Pierre Dupont, Ambassadeur de Suisse en France,  
lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* 1. Le tracé de la frontière franco-suisse entre le Département de la Haute-Savoie et le canton de Genève, dans le secteur compris entre les bornes 100 et 102, est rectifié, après échange de parcelles de surfaces égales, conformément au plan<sup>2</sup> au 1/1000 annexé à la présente Convention et qui en fait partie intégrante.

2. Sont réservées les modifications de peu d'importance qui peuvent résulter de l'abornement de la frontière rectifiée.

*Article 2.* 1. Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, les délégués permanents à l'abornement de la frontière franco-suisse sont chargés de procéder, en ce qui concerne le secteur défini à l'article premier, à :

- a) L'abornement et la mensuration de la frontière;
- b) L'établissement des tabelles, plans et description de la frontière.

2. Après l'achèvement desdits travaux, un procès-verbal, avec tabelles, plans et description du nouveau tracé, confirmant l'exécution de la présente Convention, sera joint comme partie intégrante à la Convention.

*Article 3.* La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Paris. Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le 10 juillet 1973, en double exemplaire en langue française.

Pour le Président de la  
République française :

[Signé]

M. EMMANUEL DE MARGERIE

Pour le Conseil fédéral  
suisse :

[Signé]

M. PIERRE DUPONT

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 15 avril 1975 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris, conformément à l'article 3.

<sup>2</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND CONCERNING A RECTIFICATION OF THE FRONTIER BETWEEN THE DEPARTMENT OF HAUTE-SAVOIE AND THE CANTON OF GENEVA**

---

The President of the French Republic and the Swiss Federal Council, Desiring to adjust the frontier between the two States, have to this end decided to conclude a Convention and have appointed as their Plenipotentiaries:  
For the President of the French Republic: Mr. Emmanuel de Margerie, Minister Plenipotentiary, Chargé des Affaires d'Europe;  
For the Swiss Federal Council: Mr. Pierre Dupont, Ambassador of Switzerland to France;  
who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* 1. The Franco-Swiss frontier line between the Department of Haute-Savoie and the Canton of Geneva, in the section between markers 100 and 102, shall be adjusted following an exchange of parcels of land of equal area, in accordance with the 1/1000 map<sup>2</sup> annexed hereto, which is an integral part of this Convention.

2. A decision shall be taken later regarding any minor modifications that may result from the marking of the rectified frontier.

*Article 2.* 1. Upon the entry into force of this Convention, those permanently responsible for marking the Franco-Swiss frontier shall be instructed to proceed, in connection with the sector specified under article 1 above, with:

- (a) The marking and surveying of the frontier;
- (b) The preparation of plates, plans and a description of the frontier.

2. On completion of the said work, a report supplemented by plates, plans and a description of the new frontier line, confirming the implementation of this Convention, shall become an integral part of the Convention and shall be appended thereto.

*Article 3.* This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Paris. It shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 April 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article 3.

<sup>2</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Paris on 10 July 1973 in duplicate in the French language.

For the President of the  
French Republic:

*[Signed]*

EMMANUEL DE MARGERIE

For the Swiss Federal Council:

*[Signed]*

PIERRE DUPONT

---

**No. 18950**

---

**FRANCE  
and  
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constitnting an agreement on the entry into force of the Convention of 25 February 1953 concerning varions modifications of the frontier between the two countries. Paris, 4 and 7 Jnly 1977**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 27 June 1980.*

---

**FRANCE  
et  
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'entrée en vigneur de la Convention du 25 février 1953 sur diverses modifications de la frontière entre les deux pays. Paris, 4 et 7 juillet 1977**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 27 juin 1980.*

## ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA FRANCE ET LA SUISSE RELATIF À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DE LA CONVENTION DU 25 FÉVRIER 1953 SUR DIVERSES MODIFICATIONS DE LA FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX PAYS

### I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DIRECTION DES AFFAIRES POLITIQUES  
EUROPE

Sous-Direction d'Europe Centrale

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suisse et a l'honneur de se référer à la Convention du 25 février 1953 entre la France et la Suisse sur diverses modifications de la frontière le long de la route nationale française n° 206.

Aux termes de l'article 6 de cette Convention, sa date d'entrée en vigueur sera fixée par un échange de notes entre les deux gouvernements. De plus, ainsi que le stipule l'article 3, «l'entrée en vigueur de la convention ne pourra avoir lieu qu'après l'exécution des travaux de déviation entre les bornes 71,3 et 73 bis».

Ces travaux, qui devaient permettre l'amélioration du tracé de la route nationale française n° 206, ont été effectués en 1972. Or, ainsi que le constate le rapport des délégués permanents à l'abornement en date du 22 décembre 1972, il est apparu indispensable de modifier le plan d'échange de parcelles pour tenir compte notamment des constructions nouvelles édifiées entre temps sur les limites projetées.

D'autre part, les fonctionnaires compétents en matière d'abornement ont, lors de leur réunion du 25 juin 1976, approuvé le rapport des délégués à l'abornement en date du 28 mai 1976, ainsi que le plan de situation et le tableau des surfaces échangées qui comportent des modifications mineures par rapport à ceux qui figurent en annexe de la Convention précitée du 25 février 1953.

Cependant, postérieurement à cette réunion, et sur la demande des autorités suisses, les délégués à l'abornement ont établi, le 15 juillet 1976, un nouveau plan de situation et un nouveau tableau des surfaces échangées, pour tenir compte du maintien de la frontière sur le ruisseau l'«Arande» dans son tracé actuel. En effet, les modifications envisagées sur la section de la route nationale 206 proche de ce ruisseau et la correction correspondante du cours d'eau n'interviendront pas dans un proche avenir.

Dans ces conditions, les autorités françaises ont approuvé le plan de situation du 15 juillet 1976, duquel il résulte que les surfaces échangées sont de la sorte finalement réduites à 36 193 mètres carrés au lieu des 60 880 mètres carrés initialement prévus.

Les travaux d'abornement de la frontière entre les bornes n° 67 et 87 seront effectués compte tenu des modifications mineures consignées aux plans de situation et tableau de surfaces annexés au rapport des délégués à l'abornement en date du 15 juillet 1976. Ces travaux donneront lieu à l'établissement d'un procès-verbal qui, conjointe-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juillet 1977 par l'échange desdites notes.

ment avec les tabelles, plans et description de la frontière, seront joints à la Convention conformément à son article 4.

Le Ministère a l'honneur, dans ces conditions, de proposer à l'Ambassade que la Convention du 26 février 1953 entre la France et la Suisse sur diverses modifications de la frontière le long de la route nationale française n° 206, dont les instruments de ratification ont été échangés le 10 septembre 1957, entre en vigueur dès le jour de la notification par les deux parties contractantes de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises.

Le Ministère serait reconnaissant à l'Ambassade de Suisse de bien vouloir lui faire connaître si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de son gouvernement.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suisse les assurances de sa haute considération.

Ambassade de Suisse  
Paris

## II

### AMBASSADE DE SUISSE

471.10.(2)

L'Ambassade de Suisse présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 4 juillet 1977 (référence n° 24/EU), dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

L'Ambassade a l'honneur de faire connaître au Ministère que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement suisse.

Dans ces conditions, la note précitée du Ministère et la présente note constitueront, conformément à l'article 6, alinéa 2, de la Convention du 25 février 1953 entre la Suisse et la France sur diverses modifications de la frontière le long de la route nationale française n° 206, l'accord du Conseil fédéral suisse et du Gouvernement français sur l'entrée en vigueur de ladite Convention.

L'Ambassade de Suisse saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Paris, le 7 juillet 1977

Ministère des affaires étrangères  
Direction des affaires politiques  
Sous-Direction d'Europe Centrale  
Paris

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN FRANCE AND SWITZERLAND ON THE ENTRY INTO FORCE OF THE CONVENTION OF 25 FEBRUARY 1953 CONCERNING VARIOUS MODIFICATIONS OF THE FRONTIER BETWEEN THE TWO COUNTRIES

## I

## MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

## DIVISION OF EUROPEAN POLITICAL AFFAIRS

## SUBDIVISION FOR CENTRAL EUROPE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Switzerland and has the honour to refer to the Convention of 25 February 1953 between France and Switzerland concerning various modifications of the frontier along French National Highway No. 206.

Article 6 of the said Convention provides that the date of its entry into force shall be determined by an exchange of notes between the two Governments. Article 3 provides that, "the Convention shall enter into force only after the completion of the work between markers 71.3 and 73 bis".

This work, which was designed to improve the alignment of French National Highway No. 206, was carried out in 1972. However, as was pointed out in the report dated 22 December 1972 of the permanent delegates responsible for marking the frontier, it is evident that the plan for the exchange of parcels of land must be altered to take into account, *inter alia*, the new construction work which has been carried out on the proposed boundaries in the meantime.

In addition, the competent frontier-marking officials, at their meeting of 25 June 1976, adopted the permanent delegates' report of 28 May 1976, together with the location map and the table detailing the areas exchanged, which have been slightly modified in comparison with those contained in the annex to the above-mentioned Convention of 25 February 1953.

However, subsequent to that meeting, at the request of the Swiss authorities, the permanent delegates drew up on 15 July 1976 a new location map and a new table of areas exchanged, providing for the maintenance of the existing frontier along the stream "L'Arande". Accordingly, the adjustments planned for the section of National Highway 206 close to that stream, together with the corresponding modification of the course of the stream itself, are not to be effected in the near future.

In these circumstances, the French authorities have approved the location map dated 15 July 1976, as a result of which the areas to be exchanged are reduced from 60,880 square metres, as initially planned, to 36,193 square metres.

The marking of the frontier between markers Nos. 67 and 87 will take account of the minor adjustments shown in the location maps and the table of areas annexed to the permanent delegates' report of 15 July 1976. That work will be the subject of a

<sup>1</sup> Came into force on 7 July 1977 by the exchange of the said notes.

report which, together with the tables, maps and description of the frontier, will be appended to the Convention in accordance with article 4 thereof.

The Ministry therefore has the honour to propose to the Embassy that the Convention of 26 February 1953 between France and Switzerland concerning various modifications of the frontier along the French National Highway No. 206, the instruments of ratification of which were exchanged on 10 September 1957, should enter into force on the date of the notification by the two Contracting Parties of the completion of the constitutional formalities required.

The Ministry would be grateful if the Embassy of Switzerland would inform it whether the foregoing provisions are agreeable to the Swiss Government.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Embassy of Switzerland  
Paris

## II

### EMBASSY OF SWITZERLAND

471.10.(2)

The Embassy of Switzerland presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note of 4 July 1977 (reference No. 24/EU), which reads as follows:

*[See note I]*

The Embassy has the honour to inform the Ministry that the foregoing provisions meet with the approval of the Swiss Government.

Therefore, the afore-mentioned note from the Ministry and this note shall, in accordance with article 6, paragraph 2, of the Convention of 25 February 1953 between Switzerland and France concerning various modifications of the frontier along the French National Highway No. 206, constitute an agreement between the Swiss Federal Council and the French Government on the entry into force of the said Convention.

The Embassy of Switzerland takes this opportunity, etc.

Paris, 7 July 1977

The Ministry of Foreign Affairs  
Division of Political Affairs  
Subdivision for Central Europe  
Paris





**No. 18951**

---

**FRANCE  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement on exchanges of information in the event of accidents involving radiological risks. Signed at Paris on 18 October 1979**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 27 June 1980.*

---

**FRANCE  
et  
SUISSE**

**Accord sur les échanges d'informations en cas d'accident pouvant avoir des conséquences radiologiques. Signé à Paris le 18 octobre 1979**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 27 juin 1980.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE SUR LES  
ÉCHANGES D'INFORMATIONS EN CAS D'ACCIDENT POU-  
VANT AVOIR DES CONSÉQUENCES RADIOLOGIQUES

---

Le Gouvernement de la République française et Le Conseil fédéral suisse,  
Considérant la nécessité d'assurer l'efficacité de leurs dispositifs respectifs de  
protection des populations dans les situations d'urgence pouvant avoir des consé-  
quences radiologiques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes s'informent mutuellement et sans  
retard des situations d'urgence pouvant avoir des conséquences radiologiques, surve-  
nant sur leur territoire du fait d'activités civiles et pouvant affecter l'autre pays.

*Article 2.* Les Parties contractantes mettent en place et maintiennent en ser-  
vice un système approprié d'information mutuelle.

*Article 3.* En particulier des centres d'alerte réciproque sont mis en place en  
tant que de besoin du côté français dans les préfectures des départements frontaliers  
et du côté suisse à la centrale de surveillance de l'Institut suisse de météorologie à  
Zurich.

*Article 4.* Les Parties contractantes veillent à maintenir la liaison entre les  
centres d'alerte. Les modifications intéressant ces centres d'alerte, qui pourraient  
influencer l'information convenable et rapide du pays voisin, devront être signalées  
par le voie diplomatique à l'autre Partie.

*Article 5.* Le système d'information mutuelle doit être en mesure de recevoir  
et de transmettre vingt-quatre heures sur vingt-quatre les éventuelles informations  
sur une situation d'urgence pouvant avoir des conséquences radiologiques.

*Article 6.* Les réseaux de transmission allant des sources potentielles d'inci-  
dents ou d'accidents jusqu'au centre d'alerte de la Partie concernée et de là jusqu'au  
centre d'alerte de l'autre Partie seront éprouvés périodiquement, au moins une fois  
par an.

*Article 7.* Le fonctionnement du réseau de transmission doit permettre  
d'exclure les informations erronées au moyen d'un rappel de confirmation vers le  
centre d'alerte émetteur.

*Article 8.* Les informations sur les cas d'urgence doivent comporter toutes les  
données disponibles permettant d'évaluer le risque, notamment :

- Date, heure et lieu de l'événement,
- Nature de l'événement,

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1979, date de la dernière des notifications (effectuées les 18 octobre et 13 décembre 1979) par lesquelles les Parties se sont informées que les conditions internes étaient remplies, conformément à l'article 14.

- Caractéristiques de l'émission éventuelle (nature, forme physique et chimique ainsi que, dans la mesure du possible, quantité de substances radioactives émises),
- Evolution prévisible de l'émission dans le temps,
- Nature du milieu de transfert (air et/ou eau),
- Données météorologiques et hydrologiques permettant de prévoir l'évolution dans l'espace.

*Article 9.* Les informations sur les situations d'urgence doivent être complétées par les données disponibles sur les mesures prises ou envisagées pour la protection des populations dans le pays concerné.

*Article 10.* Les indications concernant l'évolution de la situation de part et d'autre, notamment la fin de la situation d'urgence, feront l'objet de transmissions complémentaires.

*Article 11.* Dans une situation d'urgence telle que définie à l'article premier et si, d'un commun accord, les deux Parties le jugent opportun, chacune d'entre elles peut désigner une personne ayant le statut de correspondant sur le territoire de l'autre Partie. Les Parties s'efforcent de faciliter l'accomplissement de la mission de ce correspondant. Il est autorisé à transmettre les informations recueillies aux services concernés de son propre Etat.

*Article 12.* Pour des situations d'urgence non couvertes par les dispositions de l'article premier, survenant sur le territoire d'une des Parties et pouvant entraîner des conséquences radiologiques sur le territoire de l'autre Partie, la procédure d'information prévue par les dispositions du présent accord s'applique également, sous réserve que des informations sur les données relevant du secret militaire ne soient pas communiquées.

*Article 13.* La compétence des autorités pour l'exécution du présent accord est réglée par le droit interne des Etats contractants.

*Article 14.* Le présent accord entre en vigueur le jour où les Parties contractants s'informent mutuellement que les conditions internes de sa mise en vigueur sont remplies. Il peut être dénoncé en tout temps par l'une des Parties; la dénonciation prend effet six mois après avoir été notifiée à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris, le 18 octobre 1979 en deux originaux en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

BRUNO DE LEUSSE DE SYON  
Ambassadeur de France

Pour le Conseil fédéral suisse :

[Signé]

FRANÇOIS DE ZIEGLER  
Ambassadeur de Suisse à Paris

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT' BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON  
EXCHANGES OF INFORMATION IN THE EVENT OF ACCI-  
DENTS INVOLVING RADIOLOGICAL RISKS**

The Government of the French Republic, and the Swiss Federal Council,  
Considering the need to ensure the effectiveness of their respective arrangements  
to protect the populations in emergencies involving radiological risks,  
Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall promptly notify each other of emergencies involving radiological risks that arise in their territory as a result of civilian activities and that may affect the other country.

*Article 2.* The Contracting Parties shall establish and maintain in service an appropriate system for the exchange of information.

*Article 3.* Specifically, mutual early warning centres shall be established as needed, in France in the prefectures of the frontier departments and in Switzerland at the central monitoring station of the Swiss Institute of Meteorology in Zurich.

*Article 4.* The Contracting Parties shall ensure the maintenance of liaison between the early warning centres. Any changes involving the early warning centres which might affect the appropriate and speedy transmission of information to the neighbouring country shall be reported to the other Party through the diplomatic channel.

*Article 5.* The mutual information system shall be capable of receiving and transmitting on a 24-hour basis any information relating to an emergency involving radiological risks.

*Article 6.* The transmission networks from the potential sources of incidents or accidents to the early warning centre of the Party concerned and from there to the early warning centre of the other party shall be tested regularly, at least once a year.

*Article 7.* The operation of the transmission network shall preclude the transmission of erroneous information, by permitting confirmation to be sought from the early warning centre transmitting the information.

*Article 8.* Information about emergencies shall include all available data for risk assessment, including:

- Date, hour and place of the occurrence,
- Nature of the occurrence,

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 December 1979, the date of the last of the notifications (effected on 18 October and 13 December 1979) by which the Parties had informed each other that the national requirements had been met, in accordance with article 14.

- Characteristics of any radiation present (nature, physical and chemical form and, to the extent possible, amount of radioactive substances emitted),
- Expected course of the radiation as a function of time,
- Nature of the transfer medium (air and/or water),
- Meteorological and hydrological data that could be used to predict the course of the radiation in space.

*Article 9.* The information on emergencies shall be supplemented by available data concerning the measures taken or envisaged to protect the population of the country concerned.

*Article 10.* Information concerning the development of the situation on both sides, particularly concerning the end of the emergency, shall be the subject of supplementary transmissions.

*Article 11.* In an emergency as defined in article I, and if the two Parties agree that it is advisable, each Party may appoint one person as a correspondent in the territory of the other Party. The Parties shall make every effort to facilitate the correspondent's task. He shall be authorized to transmit the information collected to the relevant services of his own State.

*Article 12.* For emergencies not covered by the provisions of article 1 that arise in the territory of one of the Parties and may involve radiological risks in the territory of the other Party, the information procedure stipulated in the provisions of this Agreement shall also apply, except that information concerning data involving military secrets shall not be communicated.

*Article 13.* The competence of the authorities to implement this Agreement shall be governed by the national law of the Contracting States.

*Article 14.* This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that the national requirements for its entry into force have been met. It may be denounced at any time by one of the Parties; the denunciation shall take effect six months after notification to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the representative of the two Governments, duly authorized for that purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Paris, on 18 October 1979, in duplicate in the French language.

For the Government  
of the French Republic:

*[Signed]*

BRUNO DE LEUSSE DE SYON  
Ambassador of France

For the Swiss Federal Council:

*[Signed]*

FRANÇOIS DE ZIEGLER  
Ambassador of Switzerland  
in Paris



**No. 18952**

---

**FRANCE  
and  
ALGERIA**

**Consular Convention. Signed at Paris on 24 May 1974**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 27 June 1980.*

---

**FRANCE  
et  
ALGÉRIE**

**Convention consulaire. Signée à Paris le 24 mai 1974**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrée par la France le 27 juin 1980.*

## CONVENTION<sup>1</sup> CONSULAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire,

Désireux de développer et de renforcer les liens particuliers qui existent entre la France et l'Algérie,

Convaincus de l'importance qui s'attache à la situation matérielle et morale des personnes dans les relations entre les deux pays, et de la nécessité d'y apporter toutes les améliorations possibles,

Soucieux de préciser et d'améliorer les conditions dans lesquelles s'exerce la protection consulaire à l'égard des ressortissants de chacun des deux pays,

Affirmant que les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963<sup>2</sup> continueront à régir les questions qui n'auront pas été expressément réglées par les dispositions de la présente Convention,

Sont convenus de ce qui suit :

### TITRE I. DÉFINITIONS

*Article 1.* Au sens de la présente Convention :

1° L'expression «Etat d'envoi» désigne la Partie contractante qui nomme les fonctionnaires consulaires tels que définis ci-après;

2° L'expression «Etat de résidence» désigne la Partie contractante sur le territoire de laquelle les fonctionnaires consulaires exercent leurs fonctions;

3° Le terme «ressortissant» désigne les nationaux de l'un des deux Etats et, lorsque le contexte l'admet, les personnes morales ayant leur siège social sur le territoire de l'un des deux Etats, et constituées conformément à la législation de cet Etat;

4° L'expression «poste consulaire» s'entend de tout consulat général, consulat ou vice-consulat;

5° L'expression «circonscription consulaire» s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

6° L'expression «Chef de poste consulaire» s'entend de la personne chargée d'agir en cette qualité;

7° L'expression «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires en qualité de Consul-général, Consul, Consul-adjoint, Vice-Consul ou attaché de Consulat;

Le fonctionnaire consulaire doit avoir la nationalité de l'Etat d'envoi et ne pas posséder celle de l'Etat de résidence. Il ne doit pas être résident permanent dans ce

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1980, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des notifications (effectué le 19 janvier 1980) par lesquelles les Parties se sont informées de son approbation, conformément à leurs dispositions constitutionnelles respectives, comme prévu à l'article 44.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.



dernier Etat et n'y exercer aucune activité professionnelle autre que ses fonctions consulaires.

8° L'expression «chef de chancellerie détachée» s'entend du fonctionnaire consulaire délégué permanent d'un chef de poste consulaire dans une partie de sa circonscription;

9° L'expression «employé consulaire» s'entend de toute personne employée dans les services administratifs ou techniques d'un poste consulaire;

10° L'expression «membre du personnel de service» s'entend de toute personne affectée au service domestique d'un poste consulaire;

11° L'expression «membre du poste consulaire» s'entend des fonctionnaires consulaires, employés consulaires et membres du personnel de service;

12° L'expression «membre du personnel privé» s'entend d'une personne employée exclusivement au service privé d'un membre du poste consulaire;

13° L'expression «locaux consulaires» désigne les bâtiments ou parties de bâtiments et terrains attenants qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire ou de ses chancelleries détachées;

14° L'expression «archives consulaires» comprend tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, rubans magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver;

15° Le terme «navire» de l'un des deux Etats contractants désigne, en ce qui concerne les articles 35, 36, 37, 38 et 39 de la présente Convention, tout navire immatriculé conformément à la législation de cet Etat. Toutefois, en ce qui concerne les autres dispositions de la présente Convention, le terme «navire» désigne tout navire ou bateau qu'il soit immatriculé ou non.

## TITRE II. DE L'ÉTABLISSEMENT ET DE LA CONDUITE DES RELATIONS CONSULAIRES

*Article 2.* 1° Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2° Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés par l'Etat d'envoi et soumis à l'approbation de l'Etat de résidence.

3° Des modifications ultérieures ne peuvent être apportées par l'Etat d'envoi au siège du poste consulaire qu'avec le consentement de l'Etat de résidence.

4° Le consentement de l'Etat de résidence est également requis si un consulat général ou un consulat veut ouvrir une chancellerie détachée dans une localité autre que celle où il est lui-même établi.

5° Le consentement exprès et préalable de l'Etat de résidence est également requis pour l'ouverture d'un bureau faisant partie d'un consulat existant en dehors du siège de celui-ci.

*Article 3.* 1° a) Les chefs de poste consulaire sont admis et reconnus par le gouvernement de l'Etat de résidence selon les règles et formalités en vigueur dans cet Etat sur présentation de leur commission consulaire.

L'*exequatur* qui indique leur circonscription leur est délivré sans retard et sans frais.

En attendant la délivrance de cet *exequatur* le chef de poste consulaire peut être admis provisoirement à l'exercice de ses fonctions et au bénéfice des dispositions de la présente Convention.

Dès que le chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence est tenu d'informer immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire. Il est également tenu de veiller à ce que les mesures nécessaires soient prises afin que le chef de poste consulaire puisse s'acquitter des devoirs de sa charge et bénéficier du traitement prévu par les dispositions de la présente Convention.

b) En ce qui concerne les fonctionnaires consulaires qui ne sont pas chefs de poste, l'Etat de résidence les admet à l'exercice de leurs fonctions du fait de leur nomination et sous réserve d'une notification.

2° L'*exequatur* ne peut être refusé ou retiré que pour des motifs graves. Il en est de même pour le refus d'admission ou la demande de rappel des fonctionnaires consulaires qui ne sont pas chefs de poste.

*Article 4.* 1° Sont notifiés au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence ou à l'autorité désignée par ce Ministère :

- a) La nomination des membres d'un poste consulaire, leur arrivée après leur nomination au poste consulaire, leur départ définitif ou la cessation de leurs fonctions, ainsi que tous autres changements intéressant leur statut qui peuvent se produire au cours de leur service au poste consulaire;
- b) L'arrivée et le départ définitif d'une personne de la famille d'un membre d'un poste consulaire vivant à son foyer et, s'il y a lieu, le fait qu'une personne devient ou cesse d'être membre de la famille;
- c) L'arrivée et le départ définitif de membres du personnel privé et, s'il y a lieu, la fin de leur service en cette qualité;
- d) L'engagement et le licenciement de personnes résidant dans l'Etat de résidence en tant qu'employés consulaires et membres du personnel de service ou en tant que membres du personnel privé.

2° Chaque fois qu'il est possible, l'arrivée et le départ définitif doivent faire l'objet d'une notification préalable.

*Article 5.* 1° Les membres du personnel diplomatique de la représentation diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires et employés consulaires peuvent exercer temporairement en qualité d'intérimaires les fonctions d'un chef de poste consulaire décédé ou empêché pour cause de maladie ou pour toute autre cause.

Toutefois l'Etat de résidence peut soumettre à son consentement l'admission comme gérant intérimaire d'un employé consulaire.

2° Les gérants intérimaires d'un poste consulaire peuvent, moyennant notification aux autorités compétentes de l'Etat de résidence, exercer leurs fonctions et bénéficier des dispositions de la présente Convention en attendant la reprise des fonctions du titulaire ou la désignation d'un nouveau chef de poste consulaire.

3° Lorsqu'un membre du personnel diplomatique est nommé intérimaire par l'Etat d'envoi dans les conditions prévues au paragraphe 1° du présent article, il continue à jouir des privilèges et immunités diplomatiques.

## TITRE III. DES IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES

*Article 6.* L'Etat d'envoi a le droit d'acquérir et de posséder sur le territoire de l'Etat de résidence, en conformité des lois et règlements de ce dernier, tout immeuble nécessaire à l'établissement d'un poste consulaire ou à la résidence officielle d'un fonctionnaire consulaire.

L'Etat d'envoi a le droit de faire construire sur les terrains lui appartenant les bâtiments et dépendances nécessaires aux fins indiquées ci-dessus, sous réserve de se conformer aux lois et règlements sur les constructions ou l'urbanisme applicables à la zone dans laquelle ces terrains sont situés.

Les locaux consulaires et la résidence du fonctionnaire consulaire dont l'Etat d'envoi ou toute personne agissant pour le compte de cet Etat est propriétaire ou locataire sont exempts de tous impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux et communaux, pourvu qu'il ne s'agisse pas de taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

L'exemption fiscale prévue au paragraphe précédent du présent article ne s'applique pas à ces impôts et taxes lorsque, d'après les lois et règlements de l'Etat de résidence, ils sont à la charge de la personne qui a contracté avec l'Etat d'envoi ou avec la personne agissant pour le compte de cet Etat.

*Article 7.* 1° L'Etat de résidence doit, soit faciliter l'acquisition sur son territoire, dans le cadre de ses lois et règlements, par l'Etat d'envoi des locaux nécessaires au poste consulaire, soit aider l'Etat d'envoi à se procurer des locaux d'une autre manière.

2° Il doit également, s'il en est besoin, aider le poste consulaire à obtenir des logements convenables pour ses membres.

*Article 8.* 1° Les locaux consulaires, leur ameublement et les biens du poste consulaire ainsi que ses moyens de transport ne peuvent faire l'objet d'aucune forme de réquisition.

2° Lesdits locaux ne seront pas exempts d'expropriation pour cause de défense nationale ou d'utilité publique, conformément aux lois de l'Etat de résidence. Si l'expropriation est nécessaire à de telles fins et dans le cas où l'Etat d'envoi est propriétaire de ces locaux, une indemnité prompte, adéquate et effective lui sera versée. Les dispositions seront prises par l'Etat de résidence pour faciliter à l'Etat d'envoi, propriétaire ou locataire des locaux, la réinstallation du poste et en tout état de cause éviter qu'il soit mis obstacle à l'exercice des fonctions consulaires.

*Article 9.* Les locaux consulaires et la résidence du chef de poste consulaire sont inviolables.

Il n'est pas permis aux agents de l'Etat de résidence d'y pénétrer, sauf avec le consentement exprès du chef de poste consulaire, de la personne désignée par lui ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi. En tout état de cause, le consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2° du présent article, l'Etat de résidence a l'obligation spéciale de prendre toutes les mesures appropriées pour empêcher que les locaux consulaires et, lorsque les circonstances l'exigent, la résidence des fonctionnaires consulaires ne soient envahis ou endommagés et pour empêcher que la paix du poste consulaire ne soit troublée et sa dignité amoindrie.

*Article 10.* Les fonctionnaires consulaires chefs de poste peuvent placer sur la clôture extérieure de l'immeuble consulaire, ainsi que sur leur résidence, un écusson aux armes de l'Etat d'envoi portant une inscription appropriée qui désigne dans la langue nationale de celui-ci le poste consulaire.

Ils peuvent également arborer le drapeau de l'Etat d'envoi sur l'édifice consulaire et sur la résidence du chef de poste consulaire.

Les chefs de poste consulaire peuvent en outre, dans l'exercice de leurs fonctions, arborer le pavillon de l'Etat d'envoi sur les moyens de transport qu'ils utilisent à leur usage exclusif.

Chacune des Parties contractantes assure le respect et la protection des drapeaux, écussons et pavillons consulaires.

*Article 11.* Conformément aux principes reconnus du droit international, les archives et tous les autres documents et registres sont en tout temps et en tout lieu inviolables et les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent, sous aucun prétexte, les examiner.

*Article 12.* Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale et sur simple notification à l'autorité compétente, les membres du poste consulaire sont autorisés à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire pour l'exercice de leurs fonctions.

*Article 13.* 1° L'Etat de résidence accorde et protège la liberté de communication du poste consulaire pour toutes fins officielles. En communiquant avec le Gouvernement, les missions diplomatiques et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi, où qu'ils se trouvent, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication appropriés, y compris les courriers diplomatiques ou consulaires, la valise diplomatique ou consulaire et les messages en code ou en chiffre. Toutefois, le poste consulaire ne peut installer et utiliser un poste émetteur de radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

2° La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. L'expression «correspondance officielle» s'entend de toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

3° La valise consulaire ne doit être ni ouverte, ni retenue. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que la correspondance, les documents et les objets visés au paragraphe 4° du présent article, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. Si les autorités dudit Etat opposent un refus à la demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

4° Les colis constituant la valise consulaire doivent porter des marques extérieures visibles de leur caractère et ne peuvent contenir que la correspondance officielle, ainsi que les documents ou objets destinés exclusivement à un usage officiel.

5° Le courrier consulaire doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. A moins que l'Etat de résidence n'y consente, il ne doit être ni un ressortissant de l'Etat de résidence, ni, sauf s'il est ressortissant de l'Etat d'envoi, un résident permanent de l'Etat de résidence. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'Etat de résidence. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

6° L'Etat d'envoi, ses missions diplomatiques et ses postes consulaires peuvent désigner des courriers consulaires *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 5° du présent article sont également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cesseront de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.

7° La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef commercial qui doit arriver à un point d'entrée autorisé. Ce commandant doit être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. A la suite d'un arrangement avec les autorités locales compétentes, le poste consulaire peut envoyer un de ses membres prendre, directement et librement, possession de la valise des mains du commandant du navire ou de l'aéronef.

*Article 14.* 1° Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence les droits et taxes que les lois et règlements de l'Etat d'envoi prévoient pour les actes consulaires.

2° Les sommes perçues au titre des droits et taxes prévus au paragraphe 1° du présent article et les reçus y afférents sont exempts de tous impôts et taxes dans l'Etat de résidence.

*Article 15.* L'Etat de résidence traite les fonctionnaires consulaires avec le respect qui leur est dû et prend toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à leur personne, leur liberté ou leur dignité.

*Article 16.* 1° Les fonctionnaires consulaires ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive qu'en cas de crime passible d'une peine privative de liberté d'au moins cinq années d'après la législation de l'Etat de résidence et à la suite d'une décision de l'autorité judiciaire compétente.

2° A l'exception du cas prévu au paragraphe 1° du présent article, les fonctionnaires consulaires ne peuvent pas être incarcérés ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle, sauf en exécution d'une décision judiciaire définitive.

3° Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire, celui-ci est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle, et, à l'exception du cas prévu au paragraphe 1° du présent article, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsque, dans les circonstances mentionnées au paragraphe 1° du présent article, il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

4° En cas d'arrestation ou de détention préventive d'un fonctionnaire consulaire ou de poursuites engagées contre lui, l'Etat de résidence en informe immédiatement la mission diplomatique ou le poste consulaire dont il relève.

*Article 17.* 1° Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice des fonctions consulaires.

2° Toutefois, les dispositions du paragraphe 1° du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile :

- a) Résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi; ou
- b) Intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef.

*Article 18.* 1° Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures judiciaires et administratives. Les employés consulaires et les membres du personnel de service ne doivent pas refuser de répondre comme témoins, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3° du présent article. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée.

2° L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner un fonctionnaire consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions. Elle peut recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

3° Les membres d'un poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions et de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi.

*Article 19.* 1° L'Etat d'envoi peut renoncer à l'égard d'un membre du poste consulaire aux privilèges et immunités prévus à la présente Convention.

2° La renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

3° Si un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire dans une matière où il bénéficierait de l'immunité de juridiction en vertu de l'article 17, engage une procédure, il n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction, à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

4° La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'est pas censée impliquer la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution du jugement pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

*Article 20.* 1° Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts de toutes les obligations prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers et de permis de séjour.

2° Toutefois, les dispositions du paragraphe 1° du présent article ne s'appliquent ni à un employé consulaire qui n'est pas un employé permanent de l'Etat d'envoi ou qui exerce une activité privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence, ni à un membre de sa famille.

*Article 21.* 1° Les membres du poste consulaire sont, en ce qui concerne les services rendus à l'Etat d'envoi, exempts des obligations que les lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs à l'emploi de la main d'œuvre étrangère imposent en matière de permis de travail.

2° Les membres du personnel privé des fonctionnaires consulaires et employés consulaires, s'ils n'exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif dans l'Etat de résidence, sont exempts des obligations visées au paragraphe 1° du présent article.

*Article 22.* 1° Sous réserve des dispositions du paragraphe 3° du présent article, les membres du poste consulaire, pour ce qui est des services qu'ils rendent à l'Etat d'envoi, et les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exemptés des dispositions de la législation en matière de sécurité sociale qui peuvent être en vigueur dans l'Etat de résidence.

2° L'exemption prévue au paragraphe 1° du présent article s'applique également aux membres du personnel privé qui sont au service exclusif des membres du poste consulaire, à condition :

- a) Qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat de résidence ou n'y aient pas leur résidence permanente; et
- b) Qu'ils soient soumis aux dispositions de la législation en matière de sécurité sociale qui sont en vigueur dans l'Etat d'envoi ou dans un Etat tiers.

3° Les membres du poste consulaire qui ont à leur service des personnes auxquelles l'exemption prévue au paragraphe 2° du présent article ne s'applique pas doivent observer les obligations que les dispositions de la législation en matière de sécurité sociale de l'Etat de résidence imposent à l'employeur.

4° L'exemption prévue aux paragraphes 1° et 2° du présent article n'exclut pas la participation volontaire au régime de sécurité sociale de l'Etat de résidence, pour autant qu'elle est admise par cet Etat.

*Article 23.* 1° Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception :

- a) Des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;
- b) Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence;
- c) Des droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions du paragraphe 2° de l'article 25;
- d) Des impôts et taxes sur les revenus privés, y compris les gains en capital, qui ont leur source dans l'Etat de résidence et des impôts sur le capital prélevés sur les investissements effectués dans les entreprises commerciales ou financières situées dans l'Etat de résidence;
- e) Des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;
- f) Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre;

2° Les membres du personnel de service sont exempts des impôts et taxes sur les salaires qu'ils reçoivent de l'Etat d'envoi du fait de leurs services.

3° Les membres du poste consulaire qui emploient des personnes dont les traitements ou salaires ne sont pas exemptés de l'impôt sur le revenu dans l'Etat de résidence doivent respecter les obligations que les lois et règlements dudit Etat imposent aux employeurs en matière de perception de l'impôt sur le revenu.

*Article 24.* 1° Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'Etat de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane, taxes et autres redevances connexes, autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues pour :

- a) Les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire;

b) Les objets destinés à l'usage personnel du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille vivant à son foyer, y compris les effets destinés à son établissement. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

2° Les employés consulaires bénéficient des privilèges et exemptions prévus à l'alinéa *b* du paragraphe 1° du présent article pour ce qui est des objets importés lors de leur première installation.

3° Les bagages personnels accompagnés des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille vivant à leur foyer sont exemptés de la visite douanière. Ils ne peuvent être soumis à la visite que s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets autres que ceux mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 1° du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par les lois et règlements de l'Etat de résidence ou soumise à ses lois et règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire ou du membre de sa famille intéressé.

*Article 25.* En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille qui vivait à son foyer, l'Etat de résidence est tenu :

1° De permettre l'exportation des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès.

2° De ne pas prélever de droits nationaux, régionaux ou communaux de succession ou de mutation sur des biens meubles dont la présence dans l'Etat de résidence était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de la famille d'un membre du poste consulaire.

*Article 26.* Les fonctionnaires consulaires ont droit en leur qualité d'agents officiels de l'Etat d'envoi à une protection appropriée et à des égards particuliers de la part de tous les fonctionnaires de l'Etat de résidence.

*Article 27.* Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, notamment les règlements relatifs à la circulation.

Elles ont également le devoir de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de cet Etat.

*Article 28.* Les membres du poste consulaire doivent se conformer à toutes les obligations imposées par les lois et règlements de l'Etat de résidence en matière d'assurance de responsabilité civile pour l'utilisation de tout moyen de transport.

*Article 29.* Exception faite des fonctionnaires consulaires, les autres membres d'un poste consulaire qui sont ressortissants de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers, ou résidents permanents de l'Etat de résidence ou y exerçant une activité privée à caractère lucratif et les membres de leur famille ne bénéficient pas des facilités, privilèges et immunités prévus au présent titre.

Les membres de la famille d'un membre du poste consulaire qui sont eux-mêmes ressortissants de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers, ou résidents permanents de l'Etat de résidence, ne bénéficient pas non plus des facilités, privilèges et immunités prévus au présent titre. Toutefois, l'Etat de résidence doit exercer sa juridiction sur



ces personnes de façon à ne pas entraver d'une manière excessive l'exercice des fonctions du poste consulaire.

#### TITRE IV. DES FONCTIONS CONSULAIRES

*Article 30.* Les fonctionnaires consulaires sont habilités à :

- 1° Protéger dans l'Etat de résidence les intérêts de l'Etat d'envoi ainsi que les droits et intérêts de ses ressortissants et favoriser le développement des relations dans les domaines commercial, économique, touristique, social, scientifique, culturel et technique entre les Parties contractantes.
- 2° Assister les ressortissants de l'Etat d'envoi dans leurs démarches devant les autorités de l'Etat de résidence.
- 3° Prendre, sous réserve des pratiques et procédures en vigueur dans l'Etat de résidence, des dispositions afin d'assurer la représentation appropriée des ressortissants de l'Etat d'envoi devant les tribunaux ou les autres autorités de l'Etat de résidence et l'adoption de mesures provisoires en vue de la sauvegarde des droits et intérêts de ces ressortissants lorsque, en raison de leur absence ou pour toute autre cause, ils ne peuvent défendre en temps utile leurs droits et intérêts.
- 4° S'informer par tous les moyens licites des conditions et de l'évolution de la vie commerciale, économique, touristique, sociale, scientifique, culturelle et technique de l'Etat de résidence, faire rapport à ce sujet au gouvernement de l'Etat d'envoi et donner des renseignements aux personnes intéressées.

*Article 31.* Dans l'exercice de leurs fonctions, les fonctionnaires consulaires peuvent s'adresser :

- a) Aux autorités locales compétentes de leur circonscription consulaire;
- b) Aux autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence si, et dans la mesure où, cela est admis par les lois, règlements et usages de l'Etat de résidence ou par les accords internationaux en la matière.

*Article 32.* Les fonctionnaires consulaires ont le droit dans leur circonscription consulaire :

- 1° De procéder à l'immatriculation et, dans la mesure compatible avec la législation de l'Etat de résidence, au recensement de leurs ressortissants; ils peuvent demander à cet effet le concours des autorités compétentes de cet Etat.
- 2° De publier par voie de presse des avis à l'attention de leurs ressortissants ou de leur transmettre des ordres et documents divers émanant des autorités de l'Etat d'envoi, lorsque ces avis, ordres ou documents concernent un service national.
- 3° De délivrer, de renouveler ou de modifier :
  - a) Des passeports ou autres titres de voyage à des ressortissants de l'Etat d'envoi;
  - b) Des visas et des documents appropriés aux personnes qui désirent se rendre dans l'Etat d'envoi.
- 4° De transmettre des actes judiciaires et extrajudiciaires destinés à leurs propres ressortissants ou exécuter en matière civile et commerciale des commissions rogatoires relatives à l'audition de leurs ressortissants conformément aux accords en vigueur en la matière entre les deux Etats ou, à défaut de tels accords, de toute manière compatible avec les lois et règlements en vigueur.

- 5° *a)* De traduire et de légaliser tout document émanant des autorités ou fonctionnaires de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence, pour autant que les lois et règlements de celui-ci ne s'y opposent pas. Ces traductions ont la même force et valeur que si elles avaient été faites par des traducteurs assermentés de l'un des deux Etats;
- b)* De recevoir toutes déclarations, de dresser tous actes, de légaliser et de certifier des signatures, de viser, de certifier ou de traduire des documents lorsque ces actes ou formalités sont exigés par les lois ou règlements de l'Etat d'envoi.
- 6° De recevoir en la forme notariée, pour autant que les lois et règlements de l'Etat de résidence ne s'y opposent pas :
- a)* Les actes et contrats que leurs ressortissants veulent passer et conclure en cette forme, à l'exception des contrats ou instruments relatifs à l'établissement ou au transfert de droits réels sur des biens immeubles situés dans l'Etat de résidence;
- b)* Les actes et contrats, quelle que soit la nationalité des parties, lorsqu'ils concernent des biens situés ou des affaires à traiter sur le territoire de l'Etat d'envoi ou lorsqu'ils sont destinés à produire des effets juridiques sur ce territoire.
- 7° De recevoir en dépôt, dans la mesure où la législation de l'Etat de résidence ne s'y oppose pas, des sommes d'argent, documents et objets de toute nature qui leur sont remis par les ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour leur compte. Ces dépôts ne peuvent être exportés de l'Etat de résidence que conformément aux lois et règlements de cet Etat.
- 8° *a)* De dresser, de transcrire et de transmettre les actes d'état civil des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b)* De célébrer les mariages lorsque les deux futurs époux sont ressortissants de l'Etat d'envoi; ils en informent les autorités compétentes de l'Etat de résidence, si la législation de celui-ci l'exige;
- c)* De transcrire ou mentionner sur la base d'une décision judiciaire ayant force exécutoire selon la législation de l'Etat d'envoi tout acte de dissolution d'un mariage contracté devant eux;
- 9° Dans la mesure compatible avec la législation respective de chacun des deux Etats, d'organiser la tutelle ou la curatelle de leurs ressortissants incapables.

Les dispositions des paragraphes 8° et 9° du présent article n'exemptent pas les ressortissants de l'Etat d'envoi de l'obligation de faire des déclarations prescrites par les lois de l'Etat de résidence.

*Article 33.* 1° Le poste consulaire de l'Etat d'envoi est informé par les autorités de l'Etat de résidence de toute mesure privative de liberté prise à l'encontre d'un de ses ressortissants ainsi que de la qualification des faits qui l'ont motivée dans un délai de un à huit jours à compter du jour où ledit ressortissant est arrêté, détenu ou privé de sa liberté sous quelque forme que ce soit.

Toute communication adressée au poste consulaire par la personne arrêtée, détenue ou privée de sa liberté sous quelque forme que ce soit, doit être transmise sans retard par les autorités de l'Etat de résidence. Celles-ci doivent informer l'intéressé de ses droits aux termes du présent paragraphe.

2° Les fonctionnaires consulaires peuvent se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est incarcéré, en état de détention préventive ou soumis à toute

autre forme de détention, s'entretenir et correspondre avec lui. Les droits de se rendre auprès de ce ressortissant et de communiquer avec lui sont accordés aux fonctionnaires consulaires dans un délai de deux à quinze jours à partir du jour où le ressortissant a été arrêté, détenu ou privé de sa liberté sous quelque forme que ce soit.

3° Les droits visés au paragraphe 2° du présent article s'exercent conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

*Article 34.* 1° Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi vient à décéder sur le territoire de l'Etat de résidence, l'autorité compétente de cet Etat en avise sans retard le poste consulaire.

- 2° a) Lorsque le poste consulaire informé du décès d'un de ses ressortissants en fait la demande, les autorités compétentes de l'Etat de résidence, pour autant que la législation de cet Etat le permet, lui fournissent les renseignements qu'elles peuvent recueillir en vue de dresser l'inventaire des biens successoraux et la liste des successibles;
- b) Le poste consulaire de l'Etat d'envoi peut demander à l'autorité compétente de l'Etat de résidence de prendre sans retard les mesures nécessaires pour la sauvegarde et l'administration des biens successoraux laissés dans le territoire de l'Etat de résidence;
- c) Le fonctionnaire consulaire peut prêter son concours directement ou par l'entremise d'un délégué, à la mise à exécution des mesures visées à l'alinéa b.

3° Si des mesures conservatoires doivent être prises et si aucun héritier n'est présent ni représenté, un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi est invité par les autorités de l'Etat de résidence à assister éventuellement aux opérations d'apposition et de levée des scellés, ainsi qu'à l'établissement de l'inventaire.

4° Si, après l'accomplissement des formalités relatives à la succession sur le territoire de l'Etat de résidence, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles ou immeubles échoient à un héritier, ayant cause ou légataire, ressortissant de l'Etat d'envoi qui ne réside pas sur le territoire de l'Etat de résidence et n'a pas désigné de mandataire, lesdits biens ou le produit de leur vente sont remis au poste consulaire de l'Etat d'envoi, à condition :

- a) Que soit justifiée la qualité d'héritier, ayant cause ou légataire;
- b) Que les organes compétents aient, s'il y a lieu, autorisé la remise des biens successoraux ou du produit de leur vente;
- c) Que toutes les dettes héréditaires déclarées dans le délai prescrit par la législation de l'Etat de résidence aient été payées ou garanties;
- d) Que les droits de succession aient été payés ou garantis.

5° Au cas où un ressortissant de l'Etat d'envoi se trouve provisoirement sur le territoire de l'Etat de résidence et vient à décéder sur ledit territoire, les effets personnels et sommes d'argent qu'a laissés le *de cuius* et qui n'auraient pas été réclamés par un héritier présent sont remis sans autre formalité au poste consulaire de l'Etat d'envoi à titre provisoire et pour en assurer la garde, sous réserve du droit des autorités administratives ou judiciaires de l'Etat de résidence de s'en saisir dans l'intérêt de la justice.

Le poste consulaire doit faire remise de ces effets personnels et sommes d'argent à toute autorité de l'Etat de résidence qui seraient désignée pour en assurer l'adminis-

tration et la liquidation. Il devra respecter la législation de l'Etat de résidence en ce qui concerne l'exportation des effets et le transfert des sommes d'argent.

*Article 35.* Lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi se trouve dans un port de l'Etat de résidence, le capitaine et les membres de l'équipage du navire sont autorisés à communiquer avec le chef de poste consulaire dans la circonscription duquel le port est situé et celui-ci est habilité à exercer en toute liberté les fonctions visées à l'article 36 sans immixtion de la part des autorités de l'Etat de résidence. Pour l'exercice de ces fonctions, le chef de poste consulaire, accompagné s'il le désire d'un membre du poste consulaire, peut se rendre à bord du navire après que celui-ci a été admis à la libre pratique.

Le capitaine et tout membre de l'équipage peuvent également à ces mêmes fins se rendre au poste consulaire dans la circonscription duquel se trouve le navire, et sont, s'il y a lieu, dotés dans ce but par les autorités de l'Etat de résidence d'un sauf-conduit. Si ces autorités s'y opposent pour le motif que les intéressés n'ont pas la possibilité matérielle de rejoindre le navire avant le départ de celui-ci, elles en informent immédiatement le poste consulaire compétent.

Le chef de poste consulaire peut demander l'assistance des autorités de l'Etat de résidence dans toute affaire concernant l'exercice des fonctions prévues au présent article; ces autorités prêtent cette assistance à moins qu'elles n'aient des raisons valables de la refuser dans un cas particulier.

*Article 36.* Les fonctionnaires consulaires peuvent :

- 1° Recevoir toute déclaration et établir tout document prescrit par la législation de l'Etat d'envoi et concernant :
  - a) L'immatriculation d'un navire dans l'Etat d'envoi lorsque ledit navire n'a été ni construit ni immatriculé dans l'Etat de résidence et, dans le cas contraire, après autorisation délivrée par cet Etat;
  - b) La radiation de l'immatriculation d'un navire de l'Etat d'envoi;
  - c) La délivrance des titres de navigation des navires de plaisance de l'Etat d'envoi;
  - d) Toute mutation dans la propriété d'un navire de cet Etat;
  - e) Toute inscription d'hypothèque ou autre charge grevant un navire de cet Etat.
- 2° Interroger le capitaine et les membres de l'équipage, examiner les papiers du navire, recevoir les déclarations relatives à son itinéraire et à sa destination et, d'une manière générale, faciliter son arrivée et son départ.
- 3° Accompagner le capitaine ou les membres de l'équipage devant les autorités de l'Etat de résidence et leur prêter assistance, y compris, s'il y a lieu, les faire assister en justice.
- 4° Sous réserve que les autorités judiciaires de l'Etat de résidence ne se déclarent pas compétentes par application des dispositions de l'article 37 de la présente Convention, régler les contestations de toute nature entre le capitaine, les officiers et les membres de l'équipage, y compris celles qui concernent la solde et l'exécution du contrat d'engagement. Sous la même réserve, ils peuvent exercer les pouvoirs qui leur sont attribués par l'Etat d'envoi en ce qui concerne l'engagement, l'embarquement, le licenciement et le débarquement des marins et prendre des mesures pour le maintien du bon ordre et de la discipline à bord.

- 5° Prendre des mesures pour faire respecter la législation de l'Etat d'envoi en matière de navigation.
- 6° Procéder, si besoin est, au rapatriement ou à l'hospitalisation du capitaine ou des membres de l'équipage du navire.
- 7° Effectuer les actes d'inventaire et autres opérations nécessaires pour la conservation des biens et objets de toute nature, laissés par les ressortissants gens de mer et passagers, qui décèderaient à bord d'un navire de l'Etat d'envoi avant son arrivée dans le port.

*Article 37.* 1° Les autorités de l'Etat de résidence n'interviennent dans aucune affaire intéressant la direction intérieure du navire, si ce n'est à la demande ou avec le consentement du chef de poste consulaire ou, en cas d'empêchement de ce dernier, à la demande ou avec le consentement du capitaine.

2° Sauf à la demande ou avec le consentement du capitaine ou du chef de poste consulaire, les autorités de l'Etat de résidence ne s'immiscent dans aucune affaire survenue à bord, si ce n'est pour le maintien de la tranquillité et de l'ordre public, ou dans l'intérêt de la santé ou de la sécurité publique, à terre ou dans le port, ou pour réprimer des désordres auxquels des personnes étrangères à l'équipage se trouveraient mêlées.

3° Les autorités de l'Etat de résidence ne procèdent à aucune poursuite concernant les infractions commises à bord, à moins que ces infractions ne répondent à l'une des conditions suivantes :

- a) Avoir porté atteinte à la tranquillité ou à la sécurité du port ou aux lois territoriales concernant la santé publique, la sécurité de la vie humaine en mer, les douanes et autres mesures de contrôle;
- b) Avoir été commises par ou contre des personnes étrangères à l'équipage ou ressortissants de l'Etat de résidence;
- c) Entre punissables d'une peine privative de liberté d'au moins cinq années selon les législations de l'une et l'autre des Parties contractantes.

4° Si, aux fins d'exercer les droits visés au paragraphe 3° du présent article, il est dans l'intention des autorités de l'Etat de résidence d'arrêter ou d'interroger une personne se trouvant à bord ou de saisir des biens ou de procéder à une enquête officielle à bord, ces autorités avisent en temps opportun le fonctionnaire consulaire compétent pour que celui-ci puisse assister à ces visites, investigations ou arrestations. L'avis donné à cet effet indique une heure précise et, si le fonctionnaire consulaire ne s'y rend pas ou ne s'y fait pas représenter, il est procédé en son absence. Une procédure analogue est suivie au cas où le capitaine ou les membres de l'équipage seraient requis de faire des déclarations devant les juridictions ou les administrations locales.

Toutefois, en cas de crime ou de délit flagrant, les autorités de l'Etat de résidence informent le fonctionnaire consulaire par écrit des mesures d'urgence qui ont dû être prises.

5° Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux investigations normales en ce qui concerne les douanes, la santé, l'admission des étrangers et le contrôle des certificats internationaux de sécurité.

*Article 38.* 1° Lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage ou échoue sur le littoral de l'Etat de résidence, le poste consulaire dans la circonscription duquel le

naufnage ou l'échouement a lieu en est informé aussitôt que possible par les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Celles-ci prennent toutes mesures nécessaires pour le sauvetage du navire, des personnes, de la cargaison et autres biens à bord ainsi que pour prévenir ou réprimer tout pillage ou tout désordre sur le navire.

Si le navire fait naufrage ou échoue dans un port ou constitue un péril pour le navigation dans les eaux territoriales de l'Etat de résidence, les autorités compétentes peuvent également faire prendre toutes mesures nécessaires pour éviter les dommages qui pourraient être causés par le navire aux aménagements portuaires ou à d'autres navires.

Le chef de poste consulaire est autorisé à prendre, en qualité de représentant de l'armateur, les dispositions que ce dernier aurait pu prendre s'il avait été présent, en ce qui concerne le sort du navire, conformément aux dispositions de la législation territoriale. Il n'en est autrement que si le capitaine est muni de pouvoirs spéciaux de l'armateur l'habilitant à cet effet, ou si les intéressés, propriétaires du navire et de la cargaison, armateurs, assureurs, ou leurs correspondants se trouvant sur place munis de pouvoirs assurant le représentation de tous les intérêts sans exception, acquittent les frais déjà encourus et donnent caution pour ceux qui restent à régler.

Aucun droit et taxe frappant l'importation des marchandises dans le territoire ne sont perçus par les autorités de l'Etat de résidence sur les objets transportés par le navire naufragé ou échoué ou faisant partie de celui-ci, à moins que ces objets ne soient débarqués pour l'usage ou la consommation dans le territoire.

Aucun droit et taxe autres que ceux envisagés à l'alinéa précédent ne sont perçus par les autorités de l'Etat de résidence en ce qui concerne le navire naufragé ou échoué ou sa cargaison en dehors des droits et taxes de nature et de montant similaires qui seraient perçus dans des circonstances analogues sur des navires de l'Etat de résidence.

2° Lorsqu'un navire battant tout pavillon autre que celui de l'Etat de résidence fait naufrage, et que les objets faisant partie de ce navire ou de sa cargaison sont trouvés sur le rivage de l'Etat de résidence ou à proximité, ou sont amenés dans un port de cet Etat, le chef de poste consulaire dans la circonscription duquel ces objets sont trouvés ou amenés, est autorisé à prendre en qualité de représentant du propriétaire de ces objets, et sous réserve que les conditions ci-après soient réunies, les dispositions relatives à la conservation et à la destination de ces objets que le propriétaire lui-même aurait pu prendre conformément à la législation en la matière en vigueur dans l'Etat de résidence :

- a) Les objets font partie d'un navire de l'Etat d'envoi ou appartiennent à des ressortissants de cet Etat;
- b) Le propriétaire des objets, son agent, l'assureur ou le capitaine, lorsque la loi du pavillon l'y autorise, n'est pas en mesure de prendre ces dispositions.

*Article 39.* Les dispositions de la présente convention ne s'appliquent ni aux navires de guerre, ni aux aéronefs militaires.

*Article 40.* 1° Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence, les fonctionnaires consulaires peuvent exercer les droits de contrôle et d'inspection prévus par les lois et règlements de l'Etat d'envoi sur les aéronefs immatriculés dans cet Etat, ainsi que sur leurs équipages. Ils peuvent également leur prêter assistance.

2° Lorsqu'un aéronef immatriculé dans l'Etat d'envoi subit un accident sur le territoire de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat en informent sans retard le poste consulaire le plus proche du lieu où l'accident s'est produit.

*Article 41.* Outre les fonctions énumérées dans la présente Convention, les fonctionnaires consulaires sont autorisés à exercer toute autre fonction consulaire reconnue par l'Etat de résidence comme étant compatible avec leur qualité.

Les actes accomplis à l'occasion de l'exercice de ces fonctions consulaires peuvent donner lieu à la perception de droits et taxes prévus à cet égard par la législation de l'Etat d'envoi.

#### TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 42.* La présente Convention est applicable à l'ensemble du territoire de chacune des Parties contractantes.

*Article 43.* Les différends entre les deux Etats relatifs à l'application ou à l'interprétation de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique.

*Article 44.* La présente Convention sera approuvée conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux pays. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait à ces dispositions. Elle demeurera en vigueur pour une période illimitée.

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment la dénoncer et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par l'autre Etat.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le 24 mai 1974, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

GILBERT DE CHAMBRUN

Pour le Gouvernement  
de la République algérienne  
démocratique et populaire :

[Signé]

MOHAMED MEDJAI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLES  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA

---

The Government of the French Republic and the Government of the Peoples Democratic Republic of Algeria,

Desiring to develop and strengthen the special ties that exist between France and Algeria,

Convinced of the importance of the material and moral well-being of individuals in relations between the two countries and of the necessity of introducing all possible improvements in that regard,

Anxious to define and improve the conditions for the extension of consular protection to the nationals of each country,

Affirming that the provisions of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963<sup>2</sup> shall continue to apply with respect to questions not expressly governed by the provisions of this Convention,

Have agreed as follows:

PART I. DEFINITIONS

*Article 1.* For the purposes of this Convention:

1. "Sending State" means the Contracting Party which appoints the consular officers as defined hereunder;

2. "Receiving State" means the Contracting Party in whose territory the consular officers exercise their functions;

3. "National" means a national of one of the two States and, where the context permits, a juridical person having its head office in the territory of one of the two States and duly constituted under the legislation of that State;

4. "Consular post" means any consulate-general, consulate or vice-consulate;

5. "Consular district" means the territory assigned to a consular post for the exercise of consular functions;

6. "Head of consular post" means the person charged with the duty of acting in that capacity;

7. "Consular officer" means any person, including the head of a consular post, entrusted with consular functions in the capacity of consul-general, consul, deputy consul, vice-consul or consular attaché.

A consular officer must have the nationality of the sending State and must not hold that of the receiving State. He must not be a permanent resident of the latter

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 March 1980, i.e., the first day of the second month following the exchange of notifications (effected on 19 January 1980) by which the Parties informed each other of its approval, in accordance with their respective constitutional provisions, in conformity with article 44.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.



State or carry on in its territory any professional activity other than his consular functions.

8. "Head of a separate chancellery" means a consular officer permanently representing the head of a consular post in a part of his district;

9. "Consular employee" means any person employed in the administrative or technical service of a consular post;

10. "Member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular post;

11. "Members of the consular post" means consular officers, consular employees and members of the service staff;

12. "Member of the private staff" means any person who is employed exclusively in the private service of a member of the consular post;

13. "Consular premises" means the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used exclusively for the purposes of the consular post or its detached chancelleries;

14. "Consular archives" means all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular post, together with the ciphers and codes, card indexes and any article of furniture intended for their protection or safe-keeping;

15. "Vessel" of one of the two States means, for the purposes of articles 35, 36, 37, 38 and 39 of this Convention, any vessel registered in conformity with the legislation of that State. However, in other provisions of this Convention, "vessel" means any vessel or craft, whether registered or not.

## PART II. ESTABLISHMENT AND CONDUCT OF CONSULAR RELATIONS

*Article 2.* 1. A consular post may be established in the receiving State only with that State's consent.

2. The site of the consular post, its classification and its consular district shall be determined by the sending State and shall be subject to the approval of the receiving State.

3. Subsequent changes in the site of the consular post may be made by the sending State only with the consent of the receiving State.

4. The consent of the receiving State shall also be required if a consulate-general or a consulate desires to open a separate chancellery in a locality other than that in which it is itself established.

5. The prior express consent of the receiving State shall also be required for the opening of an office forming part of an existing consulate apart from the site thereof.

*Article 3.* 1. (a) Heads of consular posts shall be admitted and recognized by the Government of the receiving State in the manner prescribed by the rules and formalities in force in that State on presentation of their consular commissions.

The exequatur in which their district is specified shall be issued to them forthwith free of charge.

Pending delivery of this exequatur, the head of a consular post may be admitted on a provisional basis to the exercise of his functions and the enjoyment of the benefit of the provisions of this Convention.

As soon as the head of a consular post is admitted even provisionally to the exercise of his functions, the receiving State shall immediately notify the competent authorities of the consular district. It shall also ensure that the necessary measures are taken to enable the head of a consular post to carry out the duties of his office and to benefit from the treatment specified in the provisions of this Convention;

(b) The receiving State shall admit consular officers who are not heads of posts to the exercise of their functions upon their appointment, provided that notification is given.

2. The exequatur may not be held or withdrawn without serious cause. The same shall apply in the case of a refusal to admit or a request to recall consular officers who are not heads of posts.

*Article 4.* 1. The Ministry of Foreign Affairs of the receiving State or the authority designated by that Ministry shall be notified of:

- (a) The appointment of members of a consular post, their arrival after appointment to the consular post, their final departure or the termination of their functions and any other changes affecting their status that may occur in the course of their service with the consular post;
- (b) The arrival and final departure of a person belonging to the family of a member of a consular post forming part of his household and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be a member of the family;
- (c) The arrival and final departure of members of the private staff and, where appropriate, the termination of their service in that capacity;
- (d) The engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of a consular post or as members of the private staff.

2. Whenever possible, prior notification shall be given of arrival and final departure.

*Article 5.* 1. Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State, consular officers and consular employees may exercise temporarily, as acting heads of posts, the functions of a head of a consular post who has died or is unable to carry out his functions because of illness or for any other reason.

However, the receiving State may make the admission of a consular employee as acting head of post conditional on its consent.

2. Acting heads of consular posts may, upon notification to the competent authorities of the receiving State, exercise their functions and have the benefit of the provisions of this Convention until such time as the head of the post resumes his functions or a new head of consular post is appointed.

3. When a member of the diplomatic staff is appointed acting head of post by the sending State in the circumstances set forth in paragraph 1 of this article, he shall continue to enjoy diplomatic privileges and immunities.

## PART III. IMMUNITIES AND PRIVILEGES

*Article 6.* The sending State shall have the right, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, to acquire and own in the territory of the receiving State such buildings as may be necessary for the establishment of a consular post or for the official residence of a consular officer.

The sending State shall have the right to erect on land belonging to it such buildings and outbuildings as may be necessary for the purposes referred to above, subject to compliance with the building and town-planning laws and regulations applicable to the area in which the land is situated.

Consular premises and the residence of the consular officer of which the sending State or any person acting on behalf of that State is the owner or lessee shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, provided that they do not represent payment for services rendered.

The tax exemption referred to in the previous paragraph of this article shall not apply to such dues and taxes if, under the laws and regulations of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on behalf of that State.

*Article 7.* 1. The receiving State shall either facilitate, within the framework of its laws and regulations, the purchase in its territory by the sending State of the premises a consular post, or help the sending State to obtain premises in some other way.

2. It shall also, if necessary, assist the consular post in obtaining suitable accommodation for its members.

*Article 8.* 1. The consular premises, their furnishings and the property of the consular post and its means of transport shall not be subject to any form of requisition.

2. These premises shall not be immune from expropriation for purposes of national defence or public utility, in accordance with the laws of the receiving State. If expropriation is necessary for such purposes and if the receiving State is the owner of these premises, prompt, adequate and effective compensation shall be paid to it. Arrangements shall be made by the receiving State to facilitate the re-establishment of the post by the sending State which is the owner or lessee of the premises and in any event to avoid impeding the exercise of consular functions.

*Article 9.* The consular premises and the residence of the head of the consular post shall be inviolable.

The agents of the receiving State shall not be permitted to enter them except with the express consent of the head of the consular post or of his designee or of the head of the diplomatic mission of the sending State. Consent may, however, be presumed in case of fire or other disaster requiring prompt protective action.

Subject to the provisions of paragraph 2 of this article, the receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises and, where circumstances so require, the residences of consular officers against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the consular post or impairment of its dignity.

*Article 10.* Consular officers who are heads of posts may display on the outside wall of the consular building and on their own residence the coat of arms of the sending State bearing an appropriate inscription in the national language of the sending State to designate the consular post.

They may also fly the flag of the sending State on the consular building and on the residence of the head of the consular post.

Heads of consular posts may also, in the exercise of their functions, fly the flag of the sending State on the means of transport reserved for their exclusive use.

Each Contracting Party shall ensure respect for and protection of the national flags, coats of arms and consular flags.

*Article 11.* In accordance with recognized principles of international law, the archives and all other documents and registers shall be inviolable at all times and in all places and the authorities of the receiving State shall not examine them under any pretext.

*Article 12.* Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the members of the consular post shall, simply upon notification to the competent authority, be authorized to travel freely within the limits of the consular district for the purpose of exercising their functions.

*Article 13.* 1. The receiving State shall grant and protect the freedom of communication of the consular post for all official purposes. In communicating with the Government, the diplomatic missions and other consular posts, wherever situated, of the sending State, the consular post may employ all appropriate means of communication, including diplomatic or consular couriers, the diplomatic or consular bag and messages in code or cipher. However, the consular post may install and use a radio transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the consular post shall be inviolable. The term "official correspondence" means all correspondence relating to the consular post and its functions.

3. The consular bag shall neither be opened nor be detained. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that the bag contains articles other than the correspondence, documents or articles referred to in paragraph 4 of this article, they may request that the bag be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If the request is denied by the authorities of the sending State, the bag shall be returned to its place of origin.

4. The packages constituting the consular bag shall bear physical external marks of their character and may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

5. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag. Except with the consent of the receiving State, he shall be neither a national of the receiving State nor, unless he is a national of the sending State, a permanent resident of the receiving State. In the exercise of his functions he shall be protected by the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State, its diplomatic missions and its consular posts may designate consular couriers *ad hoc*. In such event the provisions of paragraph 5 of this article shall likewise apply except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when the courier has delivered to the consignee the consular bag in his charge.

7. A consular bag may be entrusted to the captain of a ship or commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered to be a consular courier. By arrangement with the competent local authorities, the consular post may send one of its members to take possession of the bag directly and freely from the captain of the ship or aircraft.

*Article 14.* 1. The consular post may levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided for by the laws and regulations of the sending State for consular acts.

2. The sums collected in the form of the fees and charges referred to in paragraph 1 of this article and the receipts for such fees and charges shall be exempt from all dues and taxes in the receiving State.

*Article 15.* The receiving State shall treat consular officers with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

*Article 16.* 1. Consular officers shall not be placed under arrest or in detention pending trial except in the case of a crime for which the penalty under the law of the receiving State is deprivation of liberty for at least five years and pursuant to a decision by the competent judicial authority.

2. Except in the case specified in paragraph 1 of this article, consular officers shall not be committed to prison or be subjected to any other form of restriction on their personal freedom save in execution of a final judicial decision.

3. If criminal proceedings are instituted against a consular officer, he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to him by reason of his official position and, except in the case specified in paragraph 1 of this article, in a manner which will hamper the exercise of consular functions as little as possible. When, in the circumstances mentioned in paragraph 1 of this article, it has become necessary to detain a consular officer pending trial, the proceedings against him shall be instituted with the minimum of delay.

4. In the event of the arrest or detention pending trial of a consular officer or of proceedings being instituted against him, the receiving State shall promptly notify the diplomatic mission or the consular post to which he is attached.

*Article 17.* 1. Consular officers and consular employees shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed in the exercise of consular functions.

2. However, the provisions of paragraph 1 of this article shall not apply in respect of a civil action :

(a) Arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not contract expressly or implicitly as an agent of the sending State; or

(b) By a third party for damage resulting from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

*Article 18.* 1. Members of a consular post may be called upon to appear as witnesses in judicial and administrative proceedings. Consular employees and members of the service staff shall not decline to appear as witnesses, except in the cases mentioned in paragraph 3 of this article. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or other penalty shall be applied against him.

2. The authority requiring evidence must avoid interfering with the exercise of a consular officer's functions. It may, when possible, take such evidence at his residence or at the consular post or accept a statement from him in writing.

3. Members of a consular post shall be under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

*Article 19.* 1. The sending State may waive, with regard to a member of a consular post, any of the privileges and immunities referred to in this Convention.

2. The waiver shall in all cases be express and shall be communicated to the receiving State in writing.

3. The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction in accordance with article 17 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

*Article 20.* 1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all obligations under the laws and regulations of the receiving State with regard to the registration of aliens and residence permits.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not, however, apply to a consular employee who is not a permanent employee of the sending State or who carries on any private gainful occupation in the receiving State or to any member of the family of such employee.

*Article 21.* 1. Members of consular posts shall, with respect to services rendered for the sending State, be exempt from any obligations with regard to work permits imposed by the laws and regulations of the receiving State concerning the employment of foreign labour.

2. Members of the private staff of consular officers and of consular employees shall, if they do not carry on any other gainful occupation in the receiving State, be exempt from the obligations referred to in paragraph 1 of this article.

*Article 22.* 1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, members of the consular post, with respect to services rendered by them for the sending State, and members of their families forming part of their households, shall be

exempt from any social security legislation which may be in force in the receiving State.

2. The exemption referred to in paragraph 1 of this article shall apply also to members of the private staff who are in the sole employ of members of the consular post, on condition that:

- (a) They are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and
- (b) They are covered by the social security legislation which is in force in the sending State or a third State.

3. Members of the consular post who employ persons to whom the exemption referred to in paragraph 2 of this article does not apply shall observe the obligations which the social security legislation of the receiving State imposes upon employers.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State, provided that such participation is permitted by that State.

*Article 23.* 1. Consular officers and consular employees and members of their families forming part of their households shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

- (a) Indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) Dues or taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State;
- (c) Estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph 2 of article 25;
- (d) Dues and taxes on private income, including capital gains, having its source in the receiving State and capital taxes on investments in commercial or financial enterprises situated in the receiving State;
- (e) Charges levied for specific services rendered;
- (f) Registration, court or record fees, and mortgage dues and stamp duties.

2. Members of the service staff shall be exempt from dues and taxes on the wages which they receive from the sending State for their services.

3. Members of the consular post who employ persons whose salaries or wages are not exempt from income tax in the receiving State shall observe the obligations which the laws and regulations of that State impose upon employers concerning the levying of income tax.

*Article 24.* 1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit the import of and grant exemption from all customs duties, taxes and related charges other than charges for storage, cartage and similar services on:

- (a) Articles for the official use of the consular post;
- (b) Articles for the personal use of a consular officer or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilization by the persons concerned.

2. Consular employees shall enjoy the privileges and immunities specified in paragraph 1 (b) of this article in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Personal baggage accompanying consular officers and members of their families forming part of their households shall be exempt from customs inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles other than those referred to in paragraph 1 (b) of this article, or articles the import or export of which is prohibited by the laws and regulations of the receiving State or which are subject to its quarantine laws and regulations. Such inspections shall be carried out in the presence of the consular officer or member of his family concerned.

*Article 25.* In the event of the death of a member of the consular post or of a member of his family forming part of his household, the receiving State:

1. Shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State the export of which was prohibited at the time of his death.
2. Shall not levy national, regional or municipal succession or inheritance duties or duties on transfers of movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of a consular post or as a member of the family of a member of the consular post.

*Article 26.* In their capacity as official agents of the sending State, consular officers shall be entitled to appropriate protection by all officials of the receiving State and to special consideration from them.

*Article 27.* Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State, in particular traffic regulations.

They also have the duty not to interfere in the internal affairs of that State.

*Article 28.* Members of a consular post shall comply with any requirement imposed by the laws and regulations of the receiving State in respect of insurance against third-party risks arising from the use of any means of transport.

*Article 29.* With the exception of consular officers, the other members of the consular post who are nationals of the receiving State or a third State or permanently resident in the receiving State or who carry on a private gainful activity in that State and members of their families shall not enjoy the facilities, privileges and immunities provided for in this part of the Convention.

Members of the family of a member of a consular post who are themselves nationals of the receiving State or a third State or permanently resident in the receiving State shall also not enjoy the facilities, privileges and immunities provided for in this part of the Convention. The receiving State shall, however, exercise its jurisdiction over those persons in such a way as not to hinder unduly the exercise of the functions of the consular post.

#### PART IV. CONSULAR FUNCTIONS

*Article 30.* Consular officers shall be empowered:

1. To protect in the receiving State the interests of the sending State and the rights and interests of its nationals and to further the development of relations in the



commercial, economic, tourism, social, scientific, cultural and technical fields between the Contracting Parties;

2. To assist nationals of the sending State in their dealings with the authorities of the receiving State;
3. Subject to the practices and procedures in force in the receiving State, to take steps to ensure appropriate representation of nationals of the sending State before the tribunals or other authorities of the receiving State and to obtain provisional measures for the preservation of the rights and interests of nationals of the sending State where, because of absence or for any other reason, they are unable at the proper time to defend their rights and interests;
4. To ascertain by all lawful means, conditions and developments in the commercial, economic, tourist, social, scientific, cultural and technical life of the receiving State, report thereon to the Government of the sending State and give information to interested persons.

*Article 31.* In the exercise of their functions, consular officers may address:

- (a) The competent local authorities of their consular districts;
- (b) The competent central authorities of the receiving State, to the extent that this is allowed by the laws, regulations and usages of the receiving State or by international agreements on the subject.

*Article 32.* Consular offices shall have the right in their consular districts:

1. To register and, to the extent permitted by the legislation of the receiving State to take a census of their nationals; for this purpose they may request the assistance of the competent authorities of the receiving State;
2. To publish notices in the press for the attention of their nationals or to transmit to them various orders and documents issued by the authorities of the sending State, when such notices, orders or documents relate to national service;
3. To issue, renew or modify:
  - (a) Passports or other travel documents to nationals of the sending State;
  - (b) Visas and appropriate documents for persons wishing to travel to the sending State;
4. To transmit judicial and extra-judicial instruments to their own nationals or, in civil and commercial areas, to execute letters rogatory relating to hearings of their nationals in accordance with the agreements in force in those areas between the two States or, in the absence of such agreements, in any other manner compatible with the laws and regulations in force.
5. (a) To translate and legalize any document issued by the authorities or officers of the sending State or of the receiving State, provided that the laws and regulations of the latter so permit. These translations shall have the same force and validity as if they had been made by sworn translators of either of the two States;  
(b) To receive declarations, draw up documents, legalize and certify signatures and to stamp, certify or translate documents where such instruments or procedures are required by the laws and regulations of the sending State;
6. To receive in notarized form, provided that the laws and regulations of the receiving State so permit:

- (a) Documents and contracts which their nationals wish to draw up and conclude in that form, with the exception of contracts or instruments relating to the establishment or transfer of real rights in immovable property situated in the receiving State;
  - (b) Documents and contracts which relate to property situated in or business to be transacted in the territory of the sending State or which are intended to have legal effect in that territory, whatever the nationality of the parties involved;
7. Provided that there is nothing contrary thereto in the laws of the receiving State, to accept for safekeeping sums of money, documents and articles of any kind delivered to them by or on behalf of nationals of the sending State. Such articles may be exported from the receiving State only in accordance with the laws and regulations of that State;
8.
  - (a) To draw up, transcribe and transmit certificates of civil status of nationals of the sending State;
  - (b) To solemnize marriages where both the prospective spouses are nationals of the sending State; the competent authorities of the receiving State shall be informed thereof if the law of that State so requires;
  - (c) To record or register on the basis of a judicial decision that is enforceable under the legislation of the sending State any instrument dissolving a marriage contracted before them;
9. To arrange, to the extent permitted by the relevant laws of each State, guardianship or trusteeship for those of their nationals lacking legal capacity,

The provisions of paragraphs 8 and 9 of this article shall not exempt nationals of the sending State from the obligation of making declarations required under the laws of the receiving State.

*Article 33.* 1. The consular post of the sending State shall be informed by the authorities of the receiving State of any measure involving deprivation of liberty taken with respect to one of its nationals and of the grounds for such measure within a period of from one to eight days following the date on which such national was arrested, detained or deprived of his liberty in any way.

Any communication addressed to the consular post by the person arrested, detained or deprived of his liberty in any way shall be forwarded immediately by the authorities of the receiving State. Those authorities shall inform the person concerned of his rights under this paragraph.

2. Consular officers may visit a national of the sending State who is imprisoned, in detention pending trial or subjected to any other form of detention and converse and correspond with him. The right to visit and communicate with such national shall be granted to consular officers within a period from two to fifteen days after the day on which the national was arrested, detained or deprived of his liberty in any way.

3. The rights referred to in paragraph 2 of this article shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

*Article 34.* 1. Where a national of the sending State dies in the territory of the receiving State, the competent authority of that State shall notify the consular post without delay.

2. (a) Where a consular post that has been notified of the death of one of its nationals so requests, the competent authorities of the receiving State shall provide it with such information as they are able to gather, provided that the laws of that State so permit, in order that an inventory of the estate and a list of persons entitled to inherit may be drawn up;
  - (b) A consular post of the sending State may request the competent authority of the receiving State to take promptly the necessary measures for the safekeeping and administration of an estate left in the territory of the receiving State;
  - (c) A consular officer may assist, directly or through a deputy, in the implementation of the measures referred to in subparagraph (b).
3. If measures of conservation have to be taken and if no heir is present or represented, a consular officer of the sending State shall be invited by the authorities of the receiving State to be present, if necessary, during the procedures of appending and breaking the seals and during the establishment of the inventory.
4. If, after the completion of succession proceedings in the territory of the receiving State, the movable estate or the proceeds of the sale of the movable or immovable estate are to descend to a statutory or testamentary heir who is a national of the sending State and who is not resident in the territory of the receiving State and has not appointed a representative, such estate or proceeds shall be delivered to the consular post of the sending State, provided that:
- (a) The status of the statutory or testamentary heir has been proved;
  - (b) The competent organs have authorized delivery of the estate or proceeds where such authorization is required;
  - (c) All claims on the estate presented in the period prescribed by the laws of the receiving State have been paid or secured;
  - (d) The estate duties have been paid or secured.
5. If a national of the sending State temporarily in the territory of the receiving State dies in that territory, any personal effects or money left by the deceased which have not been claimed by an heir who is present shall be delivered to the consular post of the sending State, without formal proceedings, for temporary safekeeping subject to the right of the administrative or judicial authorities of the receiving State to take possession of the property in question in the interests of justice.

The consular post shall deliver such personal effects and money to any authority of the receiving State appointed to arrange for the administration or disposal of the property. It must observe the laws of the receiving State with regard to the export of the effects and the transfer of money.

*Article 35.* When a vessel of the sending State is in port in the receiving State, the master and members of the crew of the vessel shall be authorized to communicate with the head of the consular post in whose district the port is situated and the latter shall be entitled to perform freely the functions referred to in article 36, without interference on the part of the authorities of the receiving State. In order to exercise those functions, the head of the consular post, accompanied, if he so wishes, by a member of the consular post, may board the vessel after it has received *pratique*.

For these same purposes the master and any member of the crew may visit the consular post in the district within which the vessel lies and shall, to that end be provided, where appropriate, with a pass by the authorities of the receiving State. If

these authorities object on the grounds that it would be physically impossible for the persons concerned to rejoin the vessel before its departure, they shall immediately so inform the competent consular post.

The head of the consular post may request the assistance of the authorities of the receiving State in any matter pertaining to the exercise of the functions referred to in this article; these authorities shall provide such assistance unless they have valid reasons for refusing it in a particular case.

*Article 36.* Consular officers may:

1. Receive any declaration or draw up any document prescribed by the law of the sending State concerning:
  - (a) The registration of a vessel in the sending State where such vessel was neither built nor registered in the receiving State or, if such is the case, after authorization has been issued by the latter State;
  - (b) The cancellation of the registration of a ship of the sending State;
  - (c) The issuing of navigation licences to pleasure craft of the sending State;
  - (d) Any change in ownership of a vessel of that State;
  - (e) Any registration of a mortgage or other encumbrance on a vessel of that State;
2. Question the master and members of the crew, examine the vessel's papers, take statements with regard to its route and destination and generally facilitate its arrival and departure;
3. Appear with the master or members of the crew before the authorities of the receiving State and assist them, including, where necessary, procuring legal assistance for them.
4. Provided that the judicial authorities of the receiving State do not take jurisdiction in accordance with the provisions of article 37 of this Convention, settle disputes between the master and members of the crew, including disputes as to wages and the execution of contracts of service subject to the same proviso, they may exercise the powers attributed to them by the sending State with regard to the engagement, embarkation, discharge and disembarkation of seamen and take measures for the preservation of order and discipline on the vessel;
5. Take measures for the enforcement of the shipping laws of the sending State;
6. If necessary, make arrangements for the repatriation or admission to hospital of the master or members of the crew of the vessel;
7. Carry out the inventories and other operations necessary to preserve the property and articles of any sort left by seamen and passengers, nationals of the sending State, who die on board a vessel of that State before its arrival in port.

*Article 37.* 1. The authorities of the receiving State shall not intervene in any matter relating to the internal management of the vessel except at the request or with the consent of the head of the consular post or, if he is unable to make such request or give his consent, at the request or with the consent of the master.

2. Except at the request or with the consent of the master or the head of the consular post, the authorities of the receiving State shall not intervene in any matter arising on board the vessel except for the purpose of maintaining peace and order or in the interests of health or public safety, on land or in the port, or for the purpose of suppressing disorders in which non-crew members are involved.

3. The authorities of the receiving State shall not institute proceedings in respect of offences committed on board the vessel unless such offences:

- (a) Have affected the tranquillity or safety of the port or infringed the rules regarding public health, safety of human life at sea, customs and other inspection measures;
- (b) Have been committed by or against persons other than members of the crew or nationals of the receiving State;
- (c) Are punishable by a sentence of deprivation of liberty for at least five years under the legislation of either Contracting Party.

4. If, for the purpose of exercising the rights referred to in paragraph 3 of this article, the authorities of the receiving State intend to arrest or question any person on board the vessel, to seize property or to institute a formal inquiry on board the vessel, they shall notify the competent consular officer in good time so that he may be present during such inspections, investigations or arrests. The notice issued to that effect must specify a time, and, if the consular officer is not present or is not represented, the authorities shall proceed without him. A similar procedure shall be followed when a master or members of the crew are required to make statements before local courts or administrative bodies.

However, in the case of a serious offence or *flagrante delicto*, the authorities of the receiving State shall inform the consular officer in writing of the urgent measures that have had to be taken.

5. The provisions of this article shall not apply to routine investigations with regard to customs, health, the admission of aliens or the inspection of international safety certificates.

*Article 38.* 1. If a vessel of the sending State is wrecked or runs aground on the coast of the receiving State, the shipwreck or grounding shall be reported as soon as possible to the consular post in whose district it has occurred by the competent authorities of the receiving State.

The latter shall take all necessary measures to rescue the vessel and persons, cargo and other property on board, and to prevent or punish looting of or disorder on the vessel.

If the vessel is wrecked or runs aground in a port or constitutes a navigational hazard within the territorial waters of the receiving State, the competent authorities may also arrange to have any necessary measures taken to prevent damage that might be caused by the vessel to port installations or other vessels.

In accordance with the provisions of the local law, the head of the consular post shall be authorized to make, as agent of the owner, the arrangements which the latter could have made, if he had been present, for the disposal of the vessel. This provision shall apply unless the master has been given special powers by the owner to that effect or unless all persons having a proprietary interest in the vessel and its cargo, the owners, underwriters or their local representatives holding the necessary powers to represent all interests without exception, pay the costs already incurred and give security for costs which remain to be settled.

No duties or charges on the import of goods into the territory shall be levied by the authorities of the receiving State on articles carried by or forming part of the wrecked or grounded vessel unless they are unloaded for use or consumption in the territory.

No duties or charges other than those referred to in the foregoing paragraph shall be levied by the authorities of the receiving State in connection with the wrecked or grounded vessel or its cargo other than duties or charges of the same kind and amount as would be levied in similar circumstances on vessels of the receiving State.

2. Where a vessel of any registry other than that of the receiving State is wrecked and articles forming part of such vessel or its cargo are found on or near the coast of the receiving State or are brought into a port of that State, the head of the consular post in whose district such articles are found or brought into port shall be authorized to make, as agent of the owner of the articles, such arrangements relating to the preservation and disposal of the articles as the owner himself could have made in accordance with the relevant laws in force in the receiving State if:

- (a) The articles form part of a vessel of the sending State or belong to nationals of that State;
- (b) The owner of the articles, his agent, the underwriter or, where the law of the flag State permits, the master of the vessel are not in a position to make such arrangements.

*Article 39.* The provisions of this Convention shall not apply to warships or military aircraft.

*Article 40.* 1. Subject to the laws and regulations of the receiving State, consular officers may exercise such rights of inspection and supervision as are provided for in the laws and regulations of the sending State with respect to aircraft registered in that State and their crews. They may also extend assistance to them.

2. If an aircraft registered in the sending State suffers an accident on the territory of the receiving State, the competent authorities of the receiving State shall inform without delay the consular post nearest to the scene of the accident.

*Article 41.* In addition to the functions specified in this Convention, consular officers shall be permitted to exercise any other consular function recognized by the receiving State as consistent with their office.

Documents drawn up in the exercise of consular functions may give rise to the fees and charges provided for in the legislation of the sending State for such documents.

#### CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

*Article 42.* This Convention shall apply throughout the territory of each of the Contracting Parties.

*Article 43.* Any dispute between the two States concerning the application or interpretation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

*Article 44.* This Convention shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two countries. It shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of notifications confirming that those provisions have been complied with on both sides. It shall remain in force for an unlimited period.

Each of the Contracting Parties may denounce this Convention at any time; such denunciation shall take effect six months from the date of receipt of notice by the other State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed this Convention.

DONE at Paris, on 24 May 1974, in two copies.

For the Government  
of the French Republic:

*[Signed]*

GILBERT DE CHAMBRUN

For the Government  
of the Algerian People's  
Democratic Republic:

*[Signed]*

MOHAMED MEDJAI

---





**No. 18953**

---

**FRANCE  
and  
GUINEA-BISSAU**

**Agreement on cultural, scientific, technical and economic  
co-operation. Signed at Paris on 12 April 1976**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 27 June 1980.*

---

**FRANCE  
et  
GUINÉE-BISSAU**

**Accord de coopération culturelle, scientifique, technique et  
économique. Signé à Paris le 12 avril 1976**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 27 juin 1980.*

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU

---

Le gouvernement de la République française, d'une part,

Le gouvernement de la République de Guinée-Bissau, d'autre part,

Désireux de resserrer leurs relations amicales et de fixer sur la base de l'égalité entre les Parties contractantes le cadre général de leur coopération dans les domaines culturel, scientifique, technique et économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Les deux gouvernements décident d'organiser la coopération culturelle, scientifique, technique et économique entre les deux pays, selon les principes généraux suivants, qui pourront être ultérieurement complétés par voie d'arrangements complémentaires.

*Article II.* A la demande du gouvernement de la République de Guinée-Bissau, le gouvernement de la République française peut concourir soit directement, soit par l'intermédiaire d'organismes spécialisés français (et notamment le Fonds d'Aide et de Coopération et la Caisse Centrale de Coopération Economique) à la mise en œuvre d'opérations intéressant le développement économique et social de la République de Guinée-Bissau.

*Article III.* Les deux gouvernements recherchent les meilleurs moyens de promouvoir et de développer l'enseignement de la langue de l'autre pays dans leurs établissements d'enseignement.

*Article IV.* Chacun des deux gouvernements reconnaît l'importance de la formation des professeurs chargés d'enseigner sur son territoire la langue de l'autre pays, prête son concours à l'autre dans ce domaine et, en particulier, à l'organisation de stages et à l'envoi de missions d'études, aux échanges ou visites de professeurs, de personnalités culturelles et de groupes d'étudiants.

*Article V.* Chacun des deux gouvernements favorise le fonctionnement sur son territoire des institutions culturelles, scientifiques et techniques telles que centres de recherches, établissements d'enseignement, que l'autre Partie pourra y établir avec l'accord de l'autorité nationale compétente.

*Article VI.* Le gouvernement de la République française s'efforce d'assurer, au cas où le gouvernement de la République de Guinée-Bissau lui en ferait la demande :

a) La mise à la disposition du gouvernement de la République de Guinée-Bissau d'enseignants et d'experts chargés soit d'enseigner dans les établissements supé-

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 décembre 1979, date de la dernière des notifications (effectuées les 21 mai 1976 et 4 décembre 1979) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article XIV.

- rieurs et secondaires, soit de participer à des études, soit de donner des avis techniques sur des problèmes particuliers, soit d'organiser des stages de formation;
- b) L'aide au gouvernement de la République de Guinée-Bissau pour la réalisation de ses programmes de recherche scientifique et technique ou de développement économique et social, notamment par la collaboration d'établissements et d'organismes français spécialisés en ces matières;
  - c) L'octroi de bourses d'études ou de coopération technique. En vue de la sélection des candidats aux bourses culturelles et techniques du gouvernement de la République française, une Commission mixte paritaire spéciale se réunit chaque année à Bissau;
  - d) L'organisation en France ou en République de Guinée-Bissau de cycles d'études et de stages de formation professionnelle réservés aux nationaux de la République de Guinée-Bissau;
  - e) L'envoi de documentation ou de tout autre moyen de diffusion d'informations culturelles, scientifiques, techniques et économiques;
  - f) La collaboration des organismes spécialisés dans les études visant au développement économique et social.

*Article VII.* Une commission mixte, dont les membres sont désignés en nombre égal respectivement par les deux gouvernements et à laquelle peuvent être adjoints des experts, se réunit, au moins une fois par an, à Paris ou à Bissau alternativement. Cette commission peut se réunir chaque fois que les deux gouvernements le jugent souhaitable. Elle aura pour tâche de définir les grandes lignes et les modalités de la coopération entre les deux pays, d'examiner tous projets susceptibles de renforcer cette coopération et de mettre en œuvre les moyens appropriés. Dans cet esprit, elle pourra formuler toutes recommandations utiles de caractère concret. Elle pourra également si elle le juge nécessaire, créer des comités spécialisés. Elle prépare à la lumière des résultats déjà obtenus, le programme des années suivantes et le soumet à l'approbation des deux gouvernements. Dans l'intervalle qui sépare les réunions de la commission, le programme peut être modifié d'un commun accord.

*Article VIII.* Sous réserve des arrangements complémentaires prévus à l'article 1<sup>er</sup> du présent accord, les experts, enseignants, ingénieurs et techniciens français (toutes catégories ci-après désignées sous le terme d'experts) qui occupent en Guinée-Bissau les fonctions prévues par le présent accord, sont soumis aux conditions suivantes :

- a) Le gouvernement de la République de Guinée-Bissau assure aux experts et à leurs familles un logement meublé;
- b) Le gouvernement de la République de Guinée-Bissau assure le transport des experts lors de leurs voyages officiels de la même manière que pour les agents du gouvernement de la République de Guinée-Bissau. Des indemnités de déplacement du même taux que celles qui sont versées aux agents du gouvernement de la République de Guinée-Bissau leur sont accordées lors de leurs voyages officiels;
- c) Pour permettre aux experts de remplir leurs obligations, le gouvernement de la République de Guinée-Bissau se charge de leur procurer toutes les facilités nécessaires, y compris la mise à leur disposition de bureaux ou de laboratoires, d'un secrétariat, la gratuité de la correspondance et des télécommunications pour les besoins du service;

- d) Le gouvernement de la République de Guinée-Bissau leur accorde, ainsi qu'à leurs familles, le traitement d'assistance médicale prévu pour les agents du gouvernement de la République de Guinée-Bissau de grade équivalent.

*Article IX.* Les modalités de rémunérations des experts et des personnels désignés dans le cadre du présent accord seront déterminées par une convention particulière.

*Article X.* Les experts français envoyés en République de Guinée-Bissau dans le cadre du présent accord et des arrangements complémentaires qui pourraient intervenir bénéficient en outre, pendant leur séjour sur le territoire de cet Etat, du régime suivant :

- a) 1. Le gouvernement de la République de Guinée-Bissau exonère de tous droits de douane les meubles et effets personnels introduits dans le pays par les experts et leurs familles, désignés au présent accord, dans les six mois de leur arrivée en poste, à la condition que ces articles aient été possédés et utilisés par les intéressés avant leur départ de leur précédente résidence.
2. Ces experts sont également en République de Guinée-Bissau exemptés, selon les normes des experts des organisations internationales, de l'impôt sur le revenu et de l'impôt personnel ou de tout autre impôt ou taxe fixés par les lois en vigueur, présentes ou à venir sur le territoire de la République de Guinée-Bissau, à l'exclusion des taxes pour services rendus.
- b) 1. Le gouvernement de la République de Guinée-Bissau exonère les experts et leurs familles de tous droits de douane portant sur l'importation ou l'achat hors douane dans un délai de quatre mois après leur arrivée, d'une voiture automobile, d'un réfrigérateur et d'un climatiseur par pièce d'habitation.
2. Une voiture automobile, un réfrigérateur ou un climatiseur, importés ou achetés hors douane dans les conditions ci-dessus, sont soumis aux droits de douane, s'ils sont revendus à l'intérieur de la République de Guinée-Bissau à une personne qui ne bénéficie pas au moins des mêmes privilèges.
- c) Les experts et leurs familles sont autorisés à réexporter les biens qu'ils ont introduits dans le pays selon les conditions prévues dans le paragraphe a de cet article dans un délai de six mois après l'achèvement de leur mission en Guinée-Bissau. Il en va de même pour les biens personnels et mobiliers acquis dans des limites raisonnables pendant leur séjour en Guinée-Bissau.
- d) Les autorités compétentes de Guinée-Bissau délivreront à ces personnels, les autorisations nécessaires au transfert en France du solde de leurs économies personnelles.
- e) Le gouvernement de la République de Guinée-Bissau permet le rapatriement des droits d'auteur ou d'exécutant et des recettes provenant de la distribution et de la vente de matériel culturel fourni par le gouvernement de la République française dans le cadre du présent accord.
- f) 1. Le gouvernement de la République de Guinée-Bissau garantit aux experts et à leurs familles la liberté de gagner et de quitter son territoire en leur assurant la délivrance gratuite et sans délai des visas d'entrée et de sortie sur la demande des autorités françaises compétentes.
2. Les experts sont exemptés du permis de travail et bénéficient de la gratuité du permis de résidence.

3. Les experts français jouissent sur le territoire de la Guinée-Bissau de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions (y compris leurs paroles et écrits) sauf en cas de faute intentionnelle ou de négligence grave conjointement reconnues par les deux gouvernements.
4. Le gouvernement de la République de Guinée-Bissau répondra de toute action qui pourra être intentée par une tierce partie contre les experts et mettra ces derniers à couvert contre toute action en responsabilité découlant d'actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, sauf en cas de faute intentionnelle ou de négligence grave conjointement reconnues par les deux gouvernements.

*Article XI.* Dans le cas où le gouvernement de la République française fournit au gouvernement de la République de Guinée-Bissau ou à des associations ou organismes se conformant à cet accord, du matériel et des équipements importés ou achetés hors douane et reconnus par la Direction des Douanes comme spécifiquement destinés à un projet d'assistance technique, le gouvernement de la République de Guinée-Bissau autorise l'entrée de ces fournitures en les exonérant des droits de douane, des restrictions à l'importation ou à l'exportation ainsi que de toute autre charge fiscale. Cependant, leur revente à tout moment après leur importation les assujettirait au paiement de ces droits.

*Article XII.* Des conventions particulières préciseront pour chaque projet les contributions en matériels et en personnels à apporter à sa réalisation par chacun des deux gouvernements.

*Article XIII.* Les dispositions du présent accord s'appliquent aux experts français déjà en service en Guinée-Bissau dont les activités entrent dans le cadre de cet accord et qui ont été directement recrutés et rémunérés par les autorités françaises compétentes.

Le gouvernement de la République de Guinée-Bissau n'est cependant pas requis de rembourser les droits de douane ou autres charges déjà acquittés dans ce pays par ces experts ou de les exonérer de tout impôt ou droit impayé dont ils seraient déjà redevables.

*Article XIV.* Chacun des deux gouvernements notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

*Article XV.* Le présent accord, de même que les arrangements complémentaires visés à l'article premier, qui en font partie intégrante, ne pourront être modifiés que d'un commun accord entre les deux gouvernements.

*Article XVI.* Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Il est prorogé par tacite reconduction s'il n'a pas été dénoncé par l'un des deux gouvernements moyennant un préavis écrit adressé quatre-vingt-dix jours au moins avant la fin de cette période de cinq ans.

Dans le cas de prorogation, le présent accord pourra être dénoncé à tout moment par l'un ou par l'autre des gouvernements signataires, cette dénonciation prenant effet à l'expiration d'un délai de quatre-ving-dix jours après sa notification.

FAIT à Paris le 12 avril 1976 en double exemplaire original.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

J. DE LIPKOWSKI

Pour le Gouvernement  
de la République de Guinée-Bissau :

[Signé]

VICTOR SAUDE MARIA

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL, SCIENTIFIC, TECHNICAL AND ECONOMIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU

---

The Government of the French Republic, on the one hand,  
The Government of the Republic of Guinea-Bissau, on the other hand,  
Desirous of strengthening their friendly relations and establishing on a basis of equality between the Contracting Parties the general framework for their co-operation in the cultural, scientific, technical and economic fields,  
Have agreed as follows:

*Article I.* The two Governments resolve to organize cultural, scientific, technical and economic co-operation between the two countries according to the following general principles, which may subsequently be expanded by supplementary arrangements.

*Article II.* At the request of the Government of the Republic of Guinea-Bissau, the Government of the French Republic may co-operate, either directly or through specialized French bodies (specifically the Fonds d'Aide et de Coopération and the Caisse Centrale de Coopération Economique), in the conduct of operations affecting the economic and social development of the Republic of Guinea-Bissau.

*Article III.* The two Governments shall seek the best means of promoting and developing the teaching of each other's language in their educational establishments.

*Article IV.* Each of the two Governments recognizes the importance of the training of teachers responsible for teaching in its territory the language of the other country, and shall co-operate with the other for that purpose, in particular by organizing courses and study visits, and through exchanges or visits of teachers, cultural figures and student groups.

*Article V.* Each of the two Governments shall encourage the operation, in its territory, of any cultural, scientific and technical institutions, such as research centres and educational establishments, which the other Party may set up with the consent of the competent national authority.

*Article VI.* The Government of the French Republic shall, at the request of the Government of the Republic of Guinea-Bissau, endeavour, as far as possible to ensure:

(a) The placing at the disposal of the Government of the Republic of Guinea-Bissau of teachers and experts who will be entrusted with teaching in higher and second-

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 December 1979, the date of the last of the notifications (effected on 21 May 1976 and 4 December 1979) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article XIV.

- ary educational establishments, taking part in courses, giving technical advice on specific problems or organizing courses of training;
- (b) Assistance to the Government of the Republic of Guinea-Bissau for carrying out its programmes of scientific and technical research or of research in economic and social development, in particular by the collaboration of French establishments or organizations that specialize in those matters;
  - (c) The granting of educational or technical co-operation scholarships. A special joint commission with equal representation shall meet each year in Bissau to select candidates for the cultural and technical scholarships granted by the Government of the French Republic;
  - (d) The organizing in France or in the Republic of Guinea-Bissau of courses of study or professional training reserved for nationals of the Republic of Guinea-Bissau;
  - (e) The sending of documentation or any other means of dissemination of cultural, scientific, technical and economic information;
  - (f) The collaboration of organizations that specialize in studies relating to economic and social development.

*Article VII.* A joint commission, whose members shall be appointed in equal number by the two Governments respectively and to which experts may be co-opted, shall meet at least once a year alternately in Paris and in Bissau. This commission may meet whenever the two Governments deem it advisable. Its task shall be to establish general guidelines and arrangements for co-operation between the two countries, to examine all projects likely to strengthen such co-operation and to create the appropriate means. To that effect it shall formulate all necessary recommendations of a specific nature. It may also, if it deems necessary, establish specialized committees. It shall prepare, in the light of the results already obtained, the programme for subsequent years and submit it for the approval of the two Governments. In the interval between meetings of the commission, the programme may be modified by common consent.

*Article VIII.* Subject to the supplementary arrangements provided for in article I of this Agreement, the French experts, teachers, engineers and technicians (all categories hereinafter referred to as "experts") who perform in Guinea-Bissau the functions stipulated in this Agreement shall be subject to the following conditions:

- (a) The Government of the Republic of Guinea-Bissau shall provide furnished housing for the experts and their families;
- (b) The Government of the Republic of Guinea-Bissau shall be responsible for the transport of experts during their official travel in the same way as for officers of the Government of the Republic of Guinea-Bissau. They shall be paid travel allowances for their official travel at the same rate as those paid to officers of the Government of the Republic of Guinea-Bissau;
- (c) In order to enable the experts to perform their duties, the Government of the Republic of Guinea-Bissau shall undertake to provide them with all necessary facilities, including offices or laboratories, clerical assistance and free postage and telecommunication services for official purposes;
- (d) The Government of the Republic of Guinea-Bissau shall provide to them and to their families the same medical assistance as is provided for officers of the Government of the Republic of Guinea-Bissau of the same grade.



*Article IX.* A special Convention shall establish the arrangements for remuneration of the experts and staff appointed under this Agreement.

*Article X.* The French experts sent to the Republic of Guinea-Bissau under the terms of this Agreement and of any supplementary arrangements which may be made shall, during their stay in the territory of that State, also be subject to the following régime:

- (a) 1. The Government of the Republic of Guinea-Bissau shall exempt from all customs duties the furniture and personal effects brought into the country by the experts appointed under the terms of this Agreement and their families within six months of their arrival on duty, provided that such articles were owned and used by the persons concerned before their departure from their previous residence.
2. These experts shall also be exempt in the Republic of Guinea-Bissau, in accordance with the norms applicable to the experts of international organizations, from income tax and personal tax or any other taxes or charges established by the laws in force at present or to be introduced in the future in the territory of the Republic of Guinea-Bissau, except for charges for services rendered.
- (b) 1. The Government of the Republic of Guinea-Bissau shall exempt the experts and their families from all customs duties relating to imports or duty-free purchases within four months after their arrival of one motor vehicle, one refrigerator and one air conditioner per room.
2. A motor vehicle, refrigerator or air conditioner, imported or purchased duty-free in the above conditions, shall be subject to customs duties if it is resold within the Republic of Guinea-Bissau to a person who does not enjoy at least the same privileges.
- (c) The experts and their families shall be entitled to re-export property which they have brought into the country in the conditions stipulated in paragraph (a) of this article within a period of six months after the completion of their mission in Guinea-Bissau. The same shall apply to the personal effects and property acquired within reasonable limits during their stay in Guinea-Bissau.
- (d) The competent authorities of Guinea-Bissau shall issue to such staff the authorizations required for the transfer to France of the balance of their personal savings.
- (e) The Government of the Republic of Guinea-Bissau shall authorize the return of copyright fees paid to authors or performers and of takings arising from the distribution or sale of cultural articles provided by the Government of the French Republic under the terms of this Agreement.
- (f) 1. The Government of the Republic of Guinea-Bissau shall guarantee the freedom of the experts and their families to enter and leave its territory by arranging for entry and exit visas to be issued to them free of charge and without delay, at the request of the competent French authorities.
2. The experts shall not be required to obtain work permits and shall be granted free residence permits.
3. The French experts shall be entitled in the territory of Guinea-Bissau to immunity from jurisdiction for any act performed by them in the exercise of their duties (including spoken or written words) except in cases of deliberate misconduct or gross negligence jointly recognized by the two Governments.

4. The Government of the Republic of Guinea-Bissau shall be answerable for any proceedings which may be instituted by a third party against the experts and shall protect the latter against any proceedings holding them liable for acts performed in the exercise of their duties, except in cases of deliberate misconduct or gross negligence jointly recognized by the two Governments.

*Article XI.* If the Government of the French Republic provides the Government of the Republic of Guinea-Bissau or associations or bodies acting in accordance with this Agreement with materials or equipment imported or purchased free of customs-duties and recognized by the Customs Office as specifically intended for a technical assistance project, the Government of the Republic of Guinea-Bissau shall authorize the entry of these supplies and shall exempt them from customs duties, import or export restrictions or any other fiscal charges. Nevertheless, their resale at any time after their import shall render them subject to the payment of those duties.

*Article XII.* Special conventions shall specify for each project what materials and staff for its implementation shall be contributed by each of the two Governments.

*Article XIII.* The provisions of this Agreement shall apply to French experts who are already exercising, in Guinea-Bissau, functions covered by this Agreement and who have been directly recruited and paid by the competent French authorities.

The Government of the Republic of Guinea-Bissau shall not be required, however, to refund the customs duties or other charges already paid in that country by such experts or to exempt them from any unpaid tax or duty already owed by them.

*Article XIV.* Each of the two Governments shall notify the other of the completion of the formalities required by its Constitution to bring this Agreement into force. It shall come into force on the date of the last such notification.

*Article XV.* This Agreement, as well as the supplementary arrangements referred to in article I, which shall form an integral part thereof, may be amended only with the mutual consent of the two Governments.

*Article XVI.* This Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force. It shall be automatically renewed unless written notice of termination is given by one of the two Governments at least 90 days before the end of the five-year period.

Where this Agreement is renewed it may be terminated at any time by either of the signatory Governments, and the termination shall take effect 90 days after notification has been given.

DONE at Paris on 12 April 1976, in duplicate.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

J. DE LIPKOWSKI

For the Government  
of the Republic of Guinea-Bissau:

[Signed]

VICTOR SAUDE MARIA

**No. 18954**

---

**FRANCE**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning the construction of a road bridge  
over the Rhine between Huningue and Weil am Rhein  
(with annexes). Signed at Paris on 17 November 1977**

*Authentic texts: French and German.  
Registered by France on 27 June 1980.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à la construction d'un pont routier sur le Rhin  
entre Huningue et Weil am Rhein (avec annexes). Signé  
à Paris le 17 novembre 1977**

*Textes authentiques : français et allemand.  
Enregistré par la France le 27 juin 1980.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UN PONT ROUTIER SUR LE RHIN ENTRE HUNINGUE ET WEIL AM RHEIN

Le Président de la République française et le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'améliorer les liaisons routières entre les deux Etats,

Vu l'Accord du 30 janvier 1953 relatif aux ponts fixes et aux bacs franchissant le Rhin à la frontière franco-allemande,

Sont convenus de conclure un accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Le Président de la République française : M. Jean-Marie Soutou, Ambassadeur de France, Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : M. Axel Herbst, Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Paris,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>. OBJET DE L'ACCORD*

Un pont sera construit sur le Rhin entre Huningue et Weil am Rhein sur les territoires français et allemand, aux fins de relier le Boulevard d'Alsace français à la route B 532 allemande.

*Article 2. DESCRIPTION DE L'OUVRAGE*

L'ouvrage, situé au point kilométrique 171,330 du Rhin suivant le kilométrage français, aura une longueur de 292 m environ, répartie en 4 travées, et supportera une chaussée d'une largeur de 7 mètres ainsi que deux trottoirs d'une largeur de 1,50 m chacun.

*Article 3. EXÉCUTION DES TRAVAUX*

- 1) La République fédérale d'Allemagne réalisera l'ouvrage.
- 2) Les travaux relatifs à l'ouvrage comprennent toutes les opérations nécessaires à sa réalisation, y compris les culées et les équipements. La République fédérale d'Allemagne se chargera des études, de l'appel d'offres, de l'adjudication et de la surveillance des travaux. Elle agira en son nom propre vis-à-vis des entrepreneurs et autres partenaires contractuels. L'ouvrage sera calculé et construit selon les normes et les règlements allemands en vigueur.
- 3) L'appel d'offres sera lancé conformément aux directives de la Communauté européenne en date du 26 juillet 1971.
- 4) Il incombera à chacun des Etats contractants de construire les ouvrages et les voies donnant accès au pont sur son propre territoire, au fur et à mesure de la progression des travaux.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1979, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris le 5 octobre 1979, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13.

#### Article 4. RÉPARTITION DES FRAIS

1) Les Etats contractants supporteront les frais afférents aux études, à l'exécution et à la surveillance des travaux prévus à l'article 3, ainsi que les frais d'entretien, pour la période de dix ans mentionnée à l'article 7, selon les modalités suivantes :

- La République française et la République fédérale d'Allemagne supporteront chacune pour moitié les dépenses afférentes à l'installation du chantier, à l'exécution du tablier sur une longueur de 270 m, ainsi qu'à la démolition des piles dans le lit du fleuve et à leur reconstruction;
- La République fédérale d'Allemagne supportera seule les frais afférents au reste du tablier, à la démolition et à la reconstruction de la culée sur la rive droite, ainsi qu'à la construction d'une pile de rive;
- La République française supportera seule les frais afférents à la reconstruction de la culée sur la rive gauche.

2) Le montant représentant la participation de l'Administration allemande des Eaux et de la Navigation fluviale aux frais de construction du pont, en raison de la suppression du bac, sera porté à parts égales au crédit des deux Etats contractants.

3) Lors de la répartition des frais mentionnés au paragraphe 1 du présent article, il conviendra de tenir compte également de la taxe allemande sur le chiffre d'affaires, y compris la taxe sur le chiffre d'affaires frappant les importations. La taxe sur le chiffre d'affaires sera supportée par les deux Etats contractants dans la même proportion que la totalité des frais afférents à l'ouvrage. La République fédérale d'Allemagne versera à la République française, selon les modalités prévues à l'article 6, une indemnité compensatoire égale au montant de la taxe allemande sur le chiffre d'affaires supportée par la République française au titre des frais visés au paragraphe 1 du présent article.

#### Article 5. LIBÉRATION DES EMPRISES DE L'OUVRAGE ET DES TERRAINS NÉCESSAIRES AUX TRAVAUX

Chacun des Etats contractants veillera en temps voulu, sur son propre territoire, à ce que les terrains nécessaires à la construction du pont à titre temporaire ou définitif soient mis à sa disposition et supportera les frais correspondants.

#### Article 6. RÈGLEMENT DES FRAIS

1) La République fédérale d'Allemagne assurera le préfinancement. Au fur et à mesure du déroulement des travaux elle établira pour l'Administration française des décomptes relatifs aux frais engagés par elle qui, conformément à l'article 4, sont à la charge de la République française. Le règlement de ces frais devra intervenir, en principe, dans un délai n'excédant pas trois mois à compter de la réception des décomptes.

2) La République fédérale d'Allemagne versera à la République française l'indemnité compensatoire visée à l'article 4, paragraphe 3, selon les modalités suivantes :

- a) Dans un délai de trois mois à compter de la réception de l'ouvrage visée à l'article 7, pour la taxe allemande sur le chiffre d'affaires qui aura été versée à cette date par la République française dans le cadre des frais visés à l'article 4, paragraphe 1<sup>er</sup>,
  - b) Dans un délai maximum de six mois, dans les conditions approuvées par la Commission mixte visée à l'article 10, pour la taxe allemande sur le chiffre d'affaires qui aura été versée par la République française après la réception de l'ouvrage.
- 3) Tous les règlements seront effectués en monnaie allemande.

### *Article 7. RÉCEPTION ET ENTRETIEN*

1) Après l'achèvement des travaux, les Administrations des deux Etats contractants procéderont à la réception de l'ouvrage en présence des entrepreneurs.

2) La République fédérale d'Allemagne se chargera de l'entretien de l'ouvrage et notamment du service d'hiver et du nettoyage courant pendant une période de dix ans à compter de la réception.

3) A l'expiration de ce délai, la partie de l'ouvrage située en territoire français sera remise à l'Administration française. Chacun des Etats contractants assumera ensuite l'entretien sur son propre territoire et déterminera, en accord avec l'autre Etat contractant, quels sont les travaux nécessaires. Les administrations compétentes pourront convenir que l'une d'entre elles se chargera, moyennant le remboursement des frais correspondants, d'assurer le service d'hiver, le nettoyage courant, ainsi que différents travaux d'entretien.

### *Article 8. DROIT D'ACCÈS*

1) Les agents de chacun des Etats contractants, ainsi que les autres personnes employées à la construction et à l'entretien de l'ouvrage, y compris le service d'hiver et le nettoyage courant, pourront, pour l'exécution de leurs tâches, franchir la frontière et séjourner sur la partie du chantier ou du pont située sur le territoire de l'autre Etat, sans être tenus d'obtenir le permis de séjour éventuellement requis aux termes de la législation de cet Etat.

2) Les agents des Etats contractants mentionnés au paragraphe 1 devront être porteurs d'un laissez-passer de service. Les autres personnes visées audit paragraphe devront être munies d'une pièce d'identité pourvue d'une photographie.

3) Aux termes des conventions qu'ils ont conclues, les Etats contractants reprendront en charge sans formalité, à tout moment, les personnes qui auront pénétré sur le territoire de l'autre Etat en violation du présent Accord.

### *Article 9. DISPOSITIONS FISCALES ET DOUANIÈRES*

1) Pendant toute la durée des travaux et jusqu'à l'expiration de la période de dix ans prévue à l'article 7, le chantier et l'ouvrage seront considérés, du point de vue du régime douanier, des impôts indirects, notamment pour ce qui est des droits et taxes à l'importation, et de la réglementation du commerce extérieur, comme territoire allemand dans la mesure où il s'agira de fournitures de marchandises, de prestations diverses et de produits importés destinés à l'exécution et à l'entretien de l'ouvrage.

2) La République fédérale d'Allemagne admettra temporairement en suspension des taxes à l'importation les matériels, outillages et leurs pièces de rechange, originaires de la République française ou qui s'y trouvent en libre pratique, nécessaires à l'exécution et, pendant la période de dix ans, à l'entretien de l'ouvrage.

3) Le régime fiscal en matière d'impôts directs applicable aux entreprises et à leurs personnels pendant la durée des travaux et jusqu'à l'expiration de la période de dix ans prévue à l'article 7 est défini à l'annexe 1 du présent Accord. Cette annexe fait partie intégrante du présent Accord.

4) Les services fiscaux et douaniers compétents s'informeront réciproquement et s'apporteront mutuellement toute l'aide nécessaire pour l'application de leurs lois et règlements dans le cadre des dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article. Les agents allemands de ces services sont habilités à stationner sur le chantier et sur

l'ouvrage et à y prendre les mesures prévues par les lois et règlements allemands. Les services allemands ne sont toutefois pas habilités à appréhender des ressortissants de l'autre Etat sur le territoire de ce dernier.

*Article 10. COMMISSION MIXTE*

1) Il est constitué une Commission mixte franco-allemande. La présidence de la Commission sera assurée alternativement par les chefs de délégation pour une période de six mois chacun.

Les décisions de la Commission seront arrêtées d'un commun accord.

2) La Commission est chargée des tâches suivantes :

- a) Fixer l'emplacement, les dimensions et les caractéristiques du pont;
- b) Fixer le volume des travaux communs;
- c) Examiner le projet et la proposition d'adjudication;
- d) Approuver les acomptes à verser et les modalités de règlement;
- e) Procéder à la réception de l'ouvrage;
- f) Approuver les modalités de versement de l'indemnité compensatoire visée à l'article 6;
- g) Fixer le montant des frais à répartir conformément aux dispositions de l'article 4;
- h) Fixer les conditions du transfert prévu à l'article 7 qui aura lieu à l'expiration de la période de dix ans;
- i) Coordonner les mesures d'entretien;
- j) Etudier les modifications techniques qui s'avèreraient nécessaires;
- k) Examiner les différentes questions soulevées par l'application du présent Accord.

3) Chaque délégation pourra se faire présenter par les Autorités compétentes de l'autre Etat contractant les documents qu'elle estime nécessaires en vue de préparer les décisions de la Commission.

*Article 11. DIFFÉRENDS*

Tout différend qui n'aurait pu être réglé par voie de négociation entre les deux Etats contractants sera soumis à un arbitrage à la demande de l'un des Etats contractants, conformément à la procédure arrêtée à l'annexe II; cette annexe fait partie intégrante du présent Accord.

*Article 12. CLAUSE DE BERLIN*

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR*

- 1) Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Paris.
- 2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le 17 novembre 1977 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française :

[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour la République  
fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]<sup>2</sup>

## ANNEXE 1

### RÉGIME FISCAL EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS

1. Le régime fiscal en matière d'impôts directs, applicable aux entreprises qui sont soit des résidents de France, soit des résidents de la République fédérale d'Allemagne, ainsi qu'à leurs personnels, est défini par les dispositions de la Convention signée le 21 juillet 1959 entre les deux Etats en vue d'éviter les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ainsi qu'en matière de contribution des patentes et de contributions foncières<sup>3</sup>.

2. Toutefois, pendant les travaux de construction de l'ouvrage et jusqu'à l'expiration de la période de dix ans mentionnée à l'article 7 de l'Accord, les dispositions particulières suivantes sont également applicables nonobstant les dispositions de la Convention du 21 juillet 1959.

3. Les dispositions qui suivent ne s'appliquent pas aux entreprises qui, aux fins de la réalisation ou de l'entretien de l'ouvrage, ont un chantier dont la durée n'excède pas la durée de douze mois mentionnée à l'article 2, paragraphe 1.7 (gg), de la Convention du 21 juillet 1959. Les dispositions de la Convention sont applicables sans restriction à ces entreprises.

4. Quand les entreprises participant à la réalisation ou à l'entretien de l'ouvrage ont, pour l'ensemble de leurs travaux de réalisation ou d'entretien dudit ouvrage, un établissement stable au sens de l'article 2, paragraphe 1.7, de la Convention précitée, cet établissement stable est réputé situé à la fois sur le territoire de la France et sur celui de la République fédérale d'Allemagne. Les bénéfices attribuables à cet établissement stable sont réputés réalisés pour moitié dans chacun des deux Etats et sont imposables dans la même proportion dans chaque Etat et selon la législation de cet Etat.

5. Quand, par application de la disposition précédente, un établissement stable est réputé situé à la fois sur le territoire français et sur le territoire allemand, le capital d'exploitation de cet établissement stable est imposable pour moitié dans chaque Etat et selon la législation de cet Etat.

6. Chacun des Etats ne peut retenir, pour établir soit la taxe professionnelle, soit la *Gewerbesteuer*, que la moitié de la valeur des éléments entrant normalement dans la base desdits impôts.

Chacun des Etats ne peut retenir, pour établir les taxes assises sur les salaires, que la moitié du montant des salaires entrant normalement dans la base desdits impôts. Cette disposition s'applique :

- En ce qui concerne la France :
  - A la taxe sur les salaires,
  - A la taxe d'apprentissage,

<sup>1</sup> Signé par Jean-Marie Soutou — Signed by Jean-Marie Soutou.

<sup>2</sup> Signé par Axel Herbst — Signed by Axel Herbst.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 770, p. 325.



- A la participation des employeurs à la formation professionnelle continue,
- A l'investissement obligatoire dans la construction.
- En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :
  - A la *Lohnsummensteuer* (taxe sur les salaires).

7. Pour l'application des dispositions de l'article 13 de la Convention du 21 juillet 1959, l'activité personnelle, source des revenus provenant d'un travail dépendant, sera réputée exercée en totalité sur le territoire allemand.

Pour l'application des dispositions du paragraphe 5 de l'article 13 précité, l'activité personnelle, source des revenus provenant d'un travail dépendant, sera réputée exercée dans la « zone frontalière » allemande mentionnée audit paragraphe 5.

8. Les autorités compétentes des deux Etats se concerteront pour régler en commun, le cas échéant, toutes les difficultés d'application des dispositions qui précèdent. Elles décideront notamment d'un commun accord s'il y a lieu éventuellement d'appliquer les dispositions qui précèdent aux entreprises résidents d'un Etat tiers. On entend par autorités compétentes les autorités mentionnées à l'article 2, [paragraphe] 1.8, de la Convention du 21 juillet 1959.

## ANNEXE II

### ARBITRAGE

1. A moins que les Etats contractants n'en disposent autrement, la procédure d'arbitrage est exécutée conformément aux dispositions de la présente annexe.

2. Sur requête adressée par l'un des Etats contractants à l'autre Etat contractant, en application de l'article 11 du présent Accord, il est constitué un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est composé de trois membres — chacune des Parties au différend nomme un arbitre, les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le tiers arbitre qui assure la présidence du tribunal. Ce dernier ne doit être ni de nationalité française, ni de nationalité allemande, ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'un des Etats contractants, ni se trouver au service de l'un d'eux, ni s'être déjà occupé de l'affaire à un autre titre.

Si, au terme d'un délai de deux mois à compter de la désignation du deuxième arbitre, le président du tribunal n'a pas été désigné, le Président de la Cour de Justice des Communautés européennes procède, à la requête de l'une des Parties, dans un nouveau délai de deux mois, à cette désignation.

4. Si, dans un délai de deux mois après la réception de la requête, l'une des Parties au différend n'a pas procédé à la désignation qui lui incombe d'un membre du tribunal, l'autre Partie peut saisir le Président de la Cour de Justice des Communautés européennes qui désigne le président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation, le président du tribunal arbitral demande à la Partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Passé ce délai, il saisit le Président de la Cour de Justice des Communautés européennes qui procède à la nomination dans un nouveau délai de deux mois.

5. Si, dans les cas visés aux paragraphes 3 et 4, le Président de la Cour de Justice des Communautés européennes se trouve empêché ou s'il possède la nationalité de l'une des Parties, la désignation du président du tribunal arbitral ou la nomination de l'arbitre incombe au président de chambre de la Cour le plus ancien qui ne se trouve pas empêché et qui ne possède ni la nationalité française, ni la nationalité allemande.

6. Les dispositions qui précèdent s'appliquent, selon le cas, pour pourvoir aux sièges devenus vacants.

7. Le tribunal arbitral décide selon les règles du droit international et, en particulier, conformément aux dispositions du présent Accord.

8. Les décisions du tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres, l'absence ou l'abstention d'un membre dont la nomination incombait à l'une des Parties n'empêchant pas le tribunal de statuer.

En cas de partage égal des voix, la voix du président est prépondérante. Les décisions du tribunal lient les Parties. Celles-ci supportent les frais de l'arbitre qu'elles ont désigné et se partagent, à part égale, les autres frais. Sur les autres points, le tribunal arbitral règle lui-même sa procédure.

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN BAU EINER  
STRASSENBRÜCKE ÜBER DEN RHEIN ZWISCHEN HÜNINGEN  
UND WEIL AM RHEIN

Der Präsident der Französischen Republik und der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsch, die Strassenverbindungen zwischen den beiden Staaten zu verbessern,

in Anbetracht des Abkommens vom 30. Januar 1953 über die festen Brücken und Fähren über den Rhein an der französisch-deutschen Grenze,

sind übereingekommen, einen Vertrag zu schliessen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Französischen Republik, M. Jean-Marie Soutou, Ambassadeur de France.

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland, Botschafter Dr. Axel Herbst, diese sind nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1. VERTRAGSGEGENSTAND*

Zwischen Hüningen und Weil am Rhein wird eine Brücke über den Rhein auf französischem und deutschem Hoheitsgebiet zur Verbindung des Boulevard d'Alsace mit der deutschen B 532 gebaut.

*Artikel 2. BESCHREIBUNG DES BAUWERKS*

Das Bauwerk bei Strom-km 171,330 (französische Kilometrierung) wird eine Länge von ca. 292 m, aufgeteilt in vier Brückenfelder, haben sowie eine Fahrbahn mit sieben Meter Breite und zwei Gehwege mit je 1,50 m Breite aufweisen.

*Artikel 3. BAUAUSFÜHRUNG*

(1) Die Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Ausführung des Bauwerks.

(2) Die Bauausführung umfasst alle für die Erstellung des Bauwerks notwendigen Arbeiten einschliesslich der Arbeiten an den Widerlagern und der Ausstattung. Die Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Planung, die Ausschreibung, die Vertragsvergabe und die bauüberwachung. Sie handelt gegenüber den Unternehmern und sonstigen Vertragspartnern im eigenen Namen. Das Bauwerk wird nach den geltenden deutschen Normen und Vorschriften berechnet und errichtet.

(3) Die Ausschreibung erfolgt gemäss den Richtlinien der Europäischen Gemeinschaft vom 26. Juli 1971.

(4) Jedem Vertragsstaat obliegt die Erstellung der an die Brücke anschliessenden Bauwerke und Strassen auf seinem Hoheitsgebiet entsprechend dem Fortschreiten der Bauarbeiten.

#### Artikel 4. KOSTENVERTEILUNG

(1) Die Vertragsstaaten tragen die Kosten für die Planung, die Bauausführung und die Überwachung der in Artikel 3 vorgesehenen Arbeiten sowie die Unterhaltungskosten für den in Artikel 7 erwähnten Zeitraum von zehn Jahren zu den folgenden Bedingungen:

- Die Französische Republik und die Bundesrepublik Deutschland tragen je zur Hälfte die Kosten für die Baustelleneinrichtung, für die Ausführung des Überbaus auf einer Länge von 270 m und für den Abbruch der alten und den Bau der neuen Strompfeiler;
- Die Bundesrepublik Deutschland trägt allein die Kosten für den Restüberbau, für den Abbruch und den Neubau des Widerlagers auf dem rechten Ufer und für den Bau eines Landpfeilers;
- Die Französische Republik trägt allein die Kosten für den Neubau eines Widerlagers auf dem linken Ufer.

(2) Der Betrag, mit dem sich die deutsche Wasser- und Schifffahrtsverwaltung wegen der Ablösung der Fähre an den Baukosten beteiligt, wird beiden Seiten zu gleichen Teilen gutgeschrieben.

(3) Bei der Aufteilung der in Absatz 1 bezeichneten Kosten ist auch die deutsche Umsatzsteuer einschliesslich der Einfuhrumsatzsteuer zu berücksichtigen. Sie ist von den beiden Vertragsstaaten in demselben Verhältnis wie die gesamten Kosten des Bauwerks zu tragen. Die Bundesrepublik Deutschland zahlt der Französischen Republik zu den in Artikel 6 bezeichneten Bedingungen einen Ausgleichsbetrag in Höhe der von der Französischen Republik im Rahmen der Kosten nach Absatz 1 getragenen deutschen Umsatzsteuer.

#### Artikel 5. BEREITSTELLUNG DES FÜR DAS BAUWERK UND DIE BAUARBEITEN ERFORDERLICHEN GELÄNDES

Jeder Vertragsstaat hat auf seinem Hoheitsgebiet rechtzeitig dafür zu sorgen, dass das für den Bau der Brücke dauernd oder zeitweilig erforderliche Gelände zur Verfügung steht, und trägt die dabei anfallenden Kosten.

#### Artikel 6. ZAHLUNG

(1) Die Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Vorfinanzierung. Entsprechend dem Ablauf der Bauarbeiten stellt sie für die französische Verwaltung Abrechnungen über die von ihr getätigten und gemäss Artikel 4 zu Lasten der Regierung der Französischen Republik gehenden Ausgaben auf. Die Zahlungen sollen grundsätzlich innerhalb von drei Monaten nach Erhalt der Abrechnungen erfolgen.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland zahlt der Französischen Republik den Ausgleichsbetrag gemäss Artikel 4 Absatz 3 nach den folgenden Bedingungen:

- a) Innerhalb von drei Monaten nach der Abnahme des Bauwerks gemäss Artikel 7 für die deutsche Umsatzsteuer, die bis zu diesem Zeitpunkt von der Französischen Republik im Rahmen der Kosten nach Artikel 4 Absatz 1 gezahlt worden ist,
- b) Innerhalb von höchstens sechs Monaten zu den von der Gemischten Kommission nach Artikel 10 gebilligten Bedingungen für die deutsche Umsatzsteuer, die von der Französischen Republik nach der Abnahme des Bauwerks gezahlt worden ist.

(3) Alle Zahlungen erfolgen in deutscher Währung.

### *Artikel 7. ABNAHME UND UNTERHALTUNG*

(1) Nach Abschluss der Bauarbeiten wird das Bauwerk von den Verwaltungen der beiden Vertragsstaaten in Anwesenheit der Unternehmer abgenommen.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland übernimmt die Unterhaltung des Bauwerks einschliesslich des Winterdienstes und der laufenden Reinigung für einen Zeitraum von zehn Jahren nach der Abnahme.

(3) Nach Ablauf dieser Frist wird der Teil des Bauwerks auf französischem Gebiet der französischen Verwaltung übergeben. Jeder Vertragsstaat übernimmt dann die Unterhaltung auf seinem Gebiet und stimmt die notwendigen Arbeiten mit dem anderen Vertragsstaat ab. Die zuständigen Verwaltungen können vereinbaren, dass eine von ihnen die Aufgaben des Winterdienstes, der laufenden Reinigung sowie einzelne Unterhaltungsarbeiten gegen Kostenerstattung übernimmt.

### *Artikel 8. BETRETUNGSRECHT*

(1) Die Bediensteten jedes Vertragsstaats sowie die anderen mit dem Bau und der Unterhaltung einschliesslich des Winterdienstes und der laufenden Reinigung beschäftigten Personen können zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben die Grenze überschreiten und sich auf dem Teil der Baustelle oder der Brücke aufhalten, der auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates liegt, ohne dass sie einer nach dem Recht dieses Staates etwa erforderlichen Aufenthaltserlaubnis bedürfen.

(2) Die in Absatz 1 genannten Bediensteten der Vertragsstaaten müssen einen Dienstausweis, die anderen genannten Personen einen mit Lichtbild versehenen amtlichen Ausweis mit sich führen.

(3) Die Vertragsstaaten werden Personen, die unter Verletzung dieses Vertrags in das Hoheitsgebiet des anderen Staates gelangt sind, jederzeit nach den zwischen ihnen getroffenen Vereinbarungen formlos zurückübernehmen.

### *Artikel 9. STEUER- UND ZOLLBESTIMMUNGEN*

(1) Während der gesamten Dauer der Bauarbeiten und bis zum Ablauf des in Artikel 7 genannten Zeitraums von zehn Jahren gelten zollrechtlich sowie hinsichtlich der indirekten Steuern einschliesslich der Eingangsabgaben und hinsichtlich des Ein- und Ausfuhrrechts die Baustelle und das Bauwerk als deutsches Hoheitsgebiet, soweit es sich um Warenlieferungen, sonstige Leistungen und Einfuhren handelt, die für den Brückenbau sowie dessen Unterhaltung bestimmt sind.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland bewilligt frei von Eingangsabgaben die vorübergehende Einfuhr von Geräten, Werkzeugen und deren Erstatteilen, die aus der Französischen Republik stammen oder sich in deren Hoheitsgebiet im freien Verkehr befinden, soweit diese für den Bau und während des Zeitraums von zehn Jahren für die Unterhaltung der Brücke notwendig sind.

(3) Während der Bauarbeiten und bis zum Ablauf des in Artikel 7 genannten Zeitraums von zehn Jahren finden für die direkte Besteuerung der Unternehmen und deren Beschäftigten die in der Anlage 1 zu diesem Vertrag festgelegten Regelungen Anwendung. Die Anlage ist Bestandteil dieses Vertrags.

(4) Die zuständigen Steuer- und Zollbehörden verständigen sich und leisten einander jede notwendige Unterstützung bei der Anwendung ihrer Rechts- und Verwaltungsvorschriften im Rahmen der Regelungen der Absätze 1 bis 3. Die deutschen Beamten dieser Behörden sind berechtigt, sich auf der Baustelle und dem Bauwerk aufzuhalten und dort die Massnahmen zu treffen, die in den deutschen Rechts- und

Verwaltungsvorschriften vorgesehen sind. Die deutschen Behörden sind jedoch nicht berechtigt, Angehörige des anderen Staates in dessen Hoheitsgebiet festzunehmen.

#### *Artikel 10. GEMISCHTE KOMMISSION*

(1) Es wird eine gemischte französisch-deutsche Kommission gebildet. Den Vorsitz in der Kommission führen die Delegationsleiter abwechselnd für jeweils sechs Monate. Die Beschlüsse der Kommission werden im gegenseitigen Einvernehmen gefasst.

(2) Die Kommission hat folgende Aufgaben:

- a) Festlegung des Standorts, der Masse und der Merkmale der Brücke;
- b) Feststellung des Umfangs der gemeinsamen Arbeiten;
- c) Prüfung des Entwurfs und des Vergabevorschlags;
- d) Billigung der Abschlagszahlungen und Zahlungsmodalitäten;
- e) Abnahme des Bauwerks;
- f) Billigung der Modalitäten der Zahlung des Ausgleichsbetrags nach Artikel 6;
- g) Feststellung des Kostenteilungsbetrags nach Massgabe des Artikels 4;
- h) Festlegung der Bedingungen für die in Artikel 7 vorgesehene Übergabe nach Ablauf des Zeitraums von zehn Jahren;
- i) Koordinierung der Unterhaltungsmassnahmen;
- j) Prüfung der technischen Änderungen, die sich als notwendig erweisen;
- k) Prüfung der verschiedenen Fragen, die sich aus der Anwendung dieses Vertrags ergeben.

(3) Jede Delegation kann sich von den zuständigen Behörden des anderen Vertragsstaats die Unterlagen vorlegen lassen, die sie für notwendig erachtet, um die Beschlüsse der Kommission vorzubereiten.

#### *Artikel 11. MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN*

Jede Meinungsverschiedenheit, die nicht auf dem Verhandlungsweg zwischen den beiden Vertragsstaaten beigelegt werden konnte, wird auf Antrag eines der Vertragsstaaten dem Schiedsgerichtsverfahren nach den in der Anlage II zu diesem Vertrag festgelegten Bedingungen unterworfen; die Anlage II ist Bestandteil dieses Vertrags.

#### *Artikel 12. BERLIN-KLAUSEL*

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrags eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### *Artikel 13. INKRAFTTRETEN*

(1) Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Paris ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben.

GESCHEHEN zu Paris am 17. November 1977 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Französische Republik:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

## ANLAGE I

### DIREKTE STEUERN

1. Die für die direkte Besteuerung der in Frankreich oder in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Unternehmen und deren Beschäftigten massgebliche steuerliche Regelung ist in dem Abkommen vom 21. Juli 1959 zwischen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerungen und über gegenseitige Amts- und Rechtshilfe auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Gewerbesteuern und der Grundsteuern (im folgenden als Doppelbesteuerungsabkommen bezeichnet) in der jeweils geltenden Fassung festgelegt.

2. Ergänzend zu den Bestimmungen des Doppelbesteuerungsabkommens finden während der Bauausführung und bis zum Ablauf des in Artikel 7 des Vertrags genannten Zeitraums von zehn Jahren die nachfolgenden Sonderbestimmungen Anwendung.

3. Die folgenden Bestimmungen gelten nicht für die Unternehmen, die zum Zweck der Erstellung oder Instandhaltung des Bauwerks eine Baustelle für einen Zeitraum unterhalten, der die in Artikel 2 Absatz 1 Unterabsatz 7 Buchstabe *gg* des Doppelbesteuerungsabkommens genannte Dauer von zwölf Monaten nicht überschreitet. Auf diese Unternehmen findet das Doppelbesteuerungsabkommen uneingeschränkt Anwendung.

4. Unterhalten die an der Erstellung und Instandhaltung des Bauwerks beteiligten Unternehmen für die gesamten damit zusammenhängenden Arbeiten eine Betriebsstätte im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 Unterabsatz 7 des Doppelbesteuerungsabkommens, so wird diese Betriebsstätte so behandelt als läge sie sowohl im Hoheitsgebiet Frankreichs als auch im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland. Die dieser Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne gelten als jeweils zur Hälfte in beiden Staaten erzielt und können in beiden Staaten nach Maßgabe der jeweiligen Rechtsvorschriften im gleichen Verhältnis besteuert werden.

5. Wird eine Betriebsstätte aufgrund der Nummer 4 dieser Anlage so behandelt, als läge sie sowohl im französischen als auch im deutschen Hoheitsgebiet, so kann das Betriebsvermögen dieser Betriebsstätte jeweils zur Hälfte in beiden Staaten nach Maßgabe der jeweiligen Rechtsvorschriften besteuert werden.

6. Bei der Festsetzung der *Taxe professionnelle* bzw. der „Gewerbsteuer“ darf jeder der beiden Staaten die den genannten Steuern normalerweise zugrundeliegenden Elemente jeweils nur mit der Hälfte des Wertes berücksichtigen. Bei der Festsetzung der auf der Grundlage der Lohnsumme zu erhebenden Steuern darf jeder der beiden Staaten den den genannten Steuern normalerweise zugrundeliegenden Betrag nur zur Hälfte berücksichtigen. Die Bestimmung findet Anwendung

<sup>1</sup> Signed by Jean-Marie Soutou — Signé par Jean-Marie Soutou.

<sup>2</sup> Signed by Axel Herbst — Signé par Axel Herbst.

- in Frankreich auf
  - *La taxe sur les salaires* (Lohnsummensteuer),
  - *La taxe d'apprentissage* (Lehrlingsabgabe),
  - *La participation des employeurs à la formation professionnelle continue* (Arbeitgeberbeitrag zur beruflichen Fortbildung),
  - *L'investissement obligatoire dans la construction* (Zwangsinvestition im Wohnungsbau);
- in der Bundesrepublik Deutschland auf
  - Die Lohnsummensteuer.

7. Für die Zwecke des Artikels 13 des Doppelbesteuerungsabkommens gilt die persönliche Tätigkeit, aus der die aufgrund einer nichtselbständigen Arbeit erzielten Einkünfte herrühren, als insgesamt im deutschen Hoheitsgebiet ausgeübt.

Für die Zwecke des Artikel 13 Absatz 5 des Doppelbesteuerungsabkommens gilt die persönliche Tätigkeit, aus der die aufgrund einer nichtselbständigen Arbeit erzielten Einkünfte herrühren, als in dem in diesem Absatz genannten deutschen „Grenzgebiet“ ausgeübt.

8. Die zuständigen Behörden der beiden Staaten regeln alle bei der Durchführung dieser Bestimmungen auftretenden Schwierigkeiten im beiderseitigen Einvernehmen. Sie entscheiden insbesondere im beiderseitigen Einvernehmen, ob die vorstehenden Bestimmungen ggf. auf die in einem dritten Staat ansässigen Unternehmen angewandt werden sollen. Unter zuständigen Behörden sind die in Artikel 2 Absatz 1 Unterabsatz 8 des Doppelbesteuerungsabkommens genannten Behörden zu verstehen.

## ANLAGE 11

### SCHIEDSGERICHTSVERFAHREN

1. Sofern die Vertragsstaaten nichts anderes vereinbaren, wird das Schiedsgerichtsverfahren nach den Bestimmungen dieser Anlage durchgeführt.

2. Aufgrund eines Antrags, der von einem Vertragsstaat in Anwendung des Artikels 11 des Vertrages dem anderen Vertragsstaat zugeleitet wird, wird ein Schiedsgericht gebildet.

3. Das Schiedsgericht setzt sich aus drei Mitgliedern zusammen, wobei jede Partei einen Schiedsrichter benennt und die beiden so benannten Schiedsrichter sich auf einen dritten Schiedsrichter als Vorsitzenden einigen. Letzterer darf weder die französische oder deutsche Staatsangehörigkeit noch einen gewöhnlichen Wohnsitz im Hoheitsgebiet einer dieser Vertragsstaaten haben, sich in Diensten eines Vertragsstaats befinden oder sich mit dieser Angelegenheit in einem anderen Zusammenhang bereits befasst haben.

Falls nach Ablauf einer Frist von zwei Monaten nach der Bestellung des zweiten Schiedsrichters der Vorsitzende des Gerichts nicht benannt wurde, wird der Präsident des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften auf Betreiben einer Partei diese Ernennung innerhalb einer weiteren Frist von zwei Monaten vornehmen.

4. Falls innerhalb einer Frist von zwei Monaten nach Eingang des Antrags eine der beiden Parteien der ihr obliegenden Ernennung eines Schiedsrichters nicht nachgekommen ist, kann die andere Partei den Präsidenten des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften anrufen, der den Vorsitzenden innerhalb einer neuen Frist von zwei Monaten ernennt. Nach seiner Ernennung bittet der Vorsitzende des Schiedsgerichts die Partei, die keinen Schiedsrichter benannt hat, dieser Forderung innerhalb einer Frist von zwei Monaten nachzukommen. Nach Ablauf dieser Frist ruft er den Präsidenten des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften an, der dann die Ernennung innerhalb einer neuen Frist von zwei Monaten vornimmt.



5. Falls in den Fällen der Nummern 3 und 4 der Präsident des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften verhindert ist oder er die Staatsangehörigkeit einer Partei besitzt, obliegt die Ernennung des Vorsitzenden des Schiedsgerichts oder die Ernennung des Schiedsrichters dem dienstältesten Kammerpräsidenten des Gerichtshofs, der nicht verhindert ist und nicht die französische oder deutsche Staatsangehörigkeit besitzt.

6. Die vorangehenden Bestimmungen gelten von Fall zu Fall auch für die Neubesetzung offener Stellen.

7. Das Schiedsgericht entscheidet nach den Regeln des Völkerrechts und insbesondere nach den Bestimmungen dieses Vertrags.

8. Das Schiedsgericht entscheidet sowohl in Verfahrensals auch in materiellen Fragen mit Stimmenmehrheit seiner Mitglieder; die Abwesenheit oder die Stimmenthaltung eines Mitglieds, dessen Ernennung einer der Parteien oblag, hindert das Gericht nicht, zu entscheiden.

Bei Stimmengleichheit ist die Stimme des Vorsitzenden ausschlaggebend. Die Entscheidungen des Schiedsgerichts sind für die Parteien bindend. Letztere tragen die Kosten für den von ihnen benannten Schiedsrichter; die sonstigen Kosten werden von ihnen zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE CON-  
STRUCTION OF A ROAD BRIDGE OVER THE RHINE BETWEEN  
HUNINGUE AND WEIL AM RHEIN**

The President of the French Republic and the President of the Federal Republic of Germany,

Desiring to improve the road links between the two States,

In view of the Agreement of 30 January 1953 concerning fixed bridges over and ferries crossing the Rhine at the Franco-German frontier,

Have agreed to conclude an agreement and have appointed for this purpose as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic: Mr. Jean-Marie Soutou, Ambassador of France, Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs,

The President of the Federal Republic of Germany: Mr. Axel Herbst, Ambassador of the Federal Republic of Germany at Paris,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1. PURPOSE OF THE AGREEMENT*

A bridge shall be built over the Rhine between Huningue and Weil am Rhein on both French and German territory, with a view to linking the French Boulevard d'Alsace with the German B 532 road.

*Article 2. DESCRIPTION OF THE STRUCTURE*

The structure, which shall be situated at kilometre point 171.330 of the Rhine by French reckoning, shall be approximately 292 metres long, divided into four spans, and shall carry a carriageway 7 metres wide, as well as two footpaths, each 1.50 metres wide.

*Article 3. CONSTRUCTION*

(1) The Federal Republic of Germany shall construct the structure.

(2) The construction of the structure shall cover all the operations required for its completion, including abutments and equipment. The Federal Republic of Germany shall be responsible for studies, invitations to tender and the allocation and supervision of the work. It shall act in its own name when dealing with contractors and other contracting parties. Calculations relating to the structure shall be made and the construction work shall be carried out in accordance with the applicable German rules and regulations.

(3) The invitations to tender shall be made in accordance with the European Community directives of 26 July 1971.

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1979, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris on 5 October 1979, in accordance with article 13 (1) and (2).

(4) It shall be incumbent on each Contracting State to build the structure and approaches to the bridge on its own territory, as the work progresses.

*Article 4. APPORTIONMENT OF COSTS*

(1) Each Contracting State shall bear the cost of the studies and of the execution and supervision of the work provided for in article 3, as well as maintenance costs in the 10-year period referred to in article 7, in the following manner:

- The French Republic and the Federal Republic of Germany shall each bear one half of the cost of establishing the construction site and constructing a deck 270 metres long, as well as demolishing the piers in the river-bed and reconstructing them;
- The Federal Republic of Germany alone shall bear the cost of constructing the remainder of the deck, demolishing and reconstructing the abutment on the right bank and constructing an end pier;
- The French Republic alone shall bear the cost of reconstructing the abutment on the left bank.

(2) The amount representing the share of the German Water and River-Navigation Authorities of the cost of constructing the bridge, owing to the discontinuation of the ferry, shall be credited to each Contracting State in an equal amount.

(3) In the apportionment of costs referred to in paragraph 1 of this article, account shall also be taken of the German turnover tax, including the turnover tax on imports. The two Contracting States shall pay the same proportion of the turnover tax as that applying in the case of the overall cost of the structure. The Federal Republic of Germany shall, in accordance with the conditions laid down in article 6, pay the French Republic as compensation an amount equal to the amount of the German turnover tax paid by the French Republic in connection with the costs referred to in paragraph 1 of this article.

*Article 5. RELEASE OF THE LAND REQUIRED FOR THE STRUCTURE AND FOR THE CONSTRUCTION WORK*

Each Contracting State shall see to it in due time that in its own territory any land needed for the construction of the bridge either temporarily or permanently is made available and shall bear the corresponding cost.

*Article 6. PAYMENT OF COSTS*

(1) The Federal Republic of Germany shall be responsible for prefinancing. As the work is executed, it shall draw up for the French authorities statements of the costs incurred by it that are to be borne by the French Republic under article 4. In principle, payment of such costs shall take place within three months of the date on which the statements are received.

(2) The Federal Republic of Germany shall pay the French Republic as compensation the amount referred to in article 4, paragraph 3, in the following manner:

- (a) Within three months of the acceptance of the structure referred to in article 7, in the case of the German turnover tax that will have been paid by that date by the French Republic within the framework of the costs referred to in article 4, paragraph 1;
- (b) Within a maximum of six months, in accordance with the requirements laid down by the Joint Commission referred to in article 10, in the case of the German

turnover tax that will have been paid by the French Republic following the acceptance of the structure.

(3) All payments shall be made in German currency.

*Article 7. ACCEPTANCE AND MAINTENANCE*

(1) Upon completion of the work the authorities of each Contracting State shall accept the structure in the presence of the contractors.

(2) The Federal Republic of Germany shall be responsible for the maintenance of the structure, including winter maintenance and regular cleaning, for a period of ten years, starting on the date of acceptance.

(3) Once such period has elapsed, the portion of the structure situated in German territory shall be handed over to the French authorities. Each Contracting State shall then be responsible for maintenance in its own territory and shall determine, in agreement with the other Contracting State, what work is necessary. The competent authorities may agree that one of them shall be responsible for winter maintenance, regular cleaning and various other types of maintenance work and that such authorities shall be reimbursed for the corresponding costs.

*Article 8. RIGHT TO ACCESS*

(1) Officials of each Contracting State and other persons employed in the construction and maintenance of the structure, including winter maintenance and regular cleaning, may, for the purpose of performing their duties, cross the border and remain in the portion of the construction site or on the portion of the bridge situated in the territory of the other State without being obliged to obtain any certificate of registration that may be required under the laws of such State.

(2) The officials of the Contracting States referred to in paragraph 1 must carry an official pass. The other persons referred to in the above-mentioned paragraph must be in possession of an identification card bearing a photograph.

(3) In accordance with the conventions that they have concluded, the Contracting States shall accept once again without any formalities and at any time any persons who have entered the territory of the other State in violation of this Agreement.

*Article 9. TAX AND CUSTOMS PROVISIONS*

(1) Throughout the construction work and until the 10-year period provided for in article 7 has elapsed, the construction site and the structure shall be regarded, for the purposes of the customs regulations, indirect taxes — including import duties and taxes — and import and export regulations as German territory to the extent that it is a question of goods deliveries, various services and imported products for the construction and maintenance of the structure.

(2) The Federal Republic of Germany shall admit temporarily free of import duties such equipment and tools and corresponding spare parts that have either originated in the French Republic or are in free circulation there and that are required for the construction of the structure and its maintenance in the course of the 10-year period.

(3) The tax régime for direct taxes applicable to enterprises and their employees for the duration of the construction work and until the 10-year period provided for in article 7 has elapsed is laid down in annex I to this Agreement. Annex I shall constitute an integral part of this Agreement.

(4) The competent tax and customs authorities shall keep one another informed and give one another any assistance required in order to implement their laws and regulations within the framework of the provisions of paragraphs 1 to 3 of this article. The German officials of such authorities shall be authorized to park on the construction site and on the structure and to adopt the measures provided for in the German laws and regulations. However, the German authorities shall not be authorized to arrest nationals of the other State on the territory of the latter.

#### *Article 10. JOINT COMMISSION*

(1) A Franco-German Joint Commission shall be established. The Commission shall be chaired alternately by the heads of delegation for a period of six months each.

The decisions of the Commission shall be adopted by mutual consent.

(2) The Commission shall be responsible for:

- (a) Determining the site, dimensions and specifications of the bridge;
- (b) Determining the volume of the joint work;
- (c) Examining the plan and the allocation proposal;
- (d) Approving payments on account and methods of payment;
- (e) Accepting the structure;
- (f) Approving the methods of payment of the amount of the compensation referred to in article 6;
- (g) Determining the amount of the costs to be apportioned in accordance with the provisions of article 4;
- (h) Determining the terms for the transfer provided for in article 7, which is to take place once the 10-year period has elapsed;
- (i) Co-ordinating maintenance measures;
- (j) Studying such technical alterations as may prove necessary;
- (k) Examining various questions that arise in the course of the implementation of this Agreement.

(3) Each delegation may request from the competent Authorities of the other Contracting State any documents it deems necessary for preparing the decisions of the Commission.

#### *Article 11. DISPUTES*

Any dispute that it has been impossible to settle by means of negotiations between the two Contracting States shall be submitted for arbitration at the request of one of the Contracting States, in accordance with the procedure laid down in annex II; annex II shall constitute an integral part of this Agreement.

#### *Article 12. BERLIN CLAUSE*

This Agreement shall be extended to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the French Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

#### *Article 13. ENTRY INTO FORCE*

(1) The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Paris.

(2) The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Paris, on 17 November 1977, in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

[JEAN-MARIE SOUTOU]

For the Federal Republic  
of Germany:

[AXEL HERBST]

## ANNEX I

### TAX REGIME FOR DIRECT TAXES

1. The tax régime for direct taxes applicable to enterprises domiciled either in France or in the Federal Republic of Germany and to their employees was laid down in the Convention signed on 21 July 1959 by the two States for the avoidance of double taxation and the establishment of principles for reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income and fortune, business taxes and land taxes.<sup>1</sup>

2. However, during the construction work on the structure and until the 10-year period referred to in article 7 of the Agreement has elapsed, the following special provisions shall also apply, notwithstanding the provisions of the Convention of 21 July 1959.

3. The following provisions shall not apply to enterprises that, for the purpose of constructing or maintaining the structure, maintain a construction site for a period of time not exceeding the 12-month period referred to in article 2, paragraph (1) 7 (gg), of the Convention of 21 July 1959. The provisions of the Convention shall be applicable to such enterprises without any restrictions.

4. Where the enterprises participating in the construction or maintenance of the structure have, for all their construction or maintenance work on the above-mentioned structure, a permanent establishment within the meaning of article 2, paragraph (1) 7, of the aforementioned Convention, such permanent establishment shall be regarded as being situated both on French territory and on the territory of the Federal Republic of Germany. Half of any profits attributable to such permanent establishment shall be regarded as having been made in each of the two States and shall be taxable in the same proportion in each State, in accordance with the laws of that State.

5. Where, in implementation of the above provision, a permanent establishment is regarded as being situated in both French and German territory, half of the working assets of such permanent establishment shall be taxable in each State, in accordance with the laws of that State.

6. Each State may take into account, for the purpose of determining the trade tax of *Gewerbesteuer*, only half of the value of the elements on which the above-mentioned taxes are normally based.

Each State may take into account, for the purpose of determining taxes based on the payroll, only half of the amount of the payroll on which the above-mentioned taxes are normally based. This provision shall apply,

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 770, p. 325.

- In the case of the French Republic, to:
  - Payroll tax (*la taxe sur les salaires*);
  - The apprenticeship tax (*la taxe d'apprentissage*);
  - The employers' contribution to continuing vocational training (*la participation des employeurs à la formation professionnelle continue*);
  - Compulsory investment in construction (*l'investissement obligatoire dans la construction*).
- In the case of the Federal Republic of Germany, to:
  - Payroll tax (*Lohnsummensteuer*).

7. For the purposes of the implementation of the provisions of article 13 of the Convention of 21 July 1959, the personal activity from which income from employment is derived shall be regarded as being carried out entirely in German territory.

For the purposes of the implementation of the provisions of paragraph 5 of the above-mentioned article 13, the personal activity from which income from employment is derived shall be regarded as being carried out in the German "frontier zone" referred to in the above-mentioned paragraph 5.

8. The competent authorities of the two States shall co-operate with one another with a view to finding a joint solution, where necessary, to all problems arising in the implementation of the above provisions. In particular, they shall decide by mutual consent whether the above provisions should be applied to enterprises domiciled in a third State. The term "competent authorities" means the authorities referred to in article 2, paragraph (1) 8, of the Convention of 21 July 1959.

## ANNEX II

### ARBITRATION

1. Unless otherwise provided by the Contracting States, the arbitration procedure shall be conducted in accordance with the provisions of this annex.

2. At the request of one Contracting State to the other Contracting State, in implementation of article 11 of this Agreement, an arbitral tribunal shall be established.

3. The arbitral tribunal shall be composed of three members; each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall nominate the third arbitrator, who shall chair the tribunal. The latter may not be of either French or German nationality, may not have his normal residence in the territory of one of the Contracting States or be in the service of one of them and may not have dealt with the matter in some other connection.

If, once two months have elapsed following the appointment of the second arbitrator, the chairman of the tribunal has not been nominated, the President of the Court of Justice of the European Communities shall appoint the chairman at the request of one of the parties within a further period of two months.

4. If, within two months following receipt of the original request, one of the parties to the dispute has not made the appointment of a member of the tribunal that is incumbent on it, the other party may refer the matter to the President of the Court of Justice of the European Communities, who shall appoint the chairman of the arbitral tribunal within a further period of two months. Once he has been appointed, the chairman of the arbitral tribunal shall request the party that has not appointed an arbitrator to do so within two months. Once the period of two months has elapsed, he shall refer the matter to the President of the Court of Justice of the European Communities, who shall make the appointment within a further period of two months.

5. If, in the cases referred to in paragraphs 3 and 4, the President of the Court of Justice of the European Communities is prevented from carrying out the functions in question or if he is a national of one of the parties, the appointment of the chairman of the arbitral tribunal or the appointment of the arbitrator shall be incumbent on the next senior Court chamber president who is not prevented from carrying out the functions in question and is of neither French nor German nationality.

6. The above provisions shall apply, where appropriate, to the filling of vacancies on the tribunal.

7. The arbitral tribunal shall reach its decisions in accordance with the rules of international law, particularly the provisions of this Agreement.

8. Where both procedural and substantive matters are concerned, the arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes of its members, and the absence of or an abstention by a member whose appointment was incumbent on one of the parties shall not prevent the tribunal from giving a ruling.

In the event of a tie, the vote of the chairman shall be decisive. The decisions reached by the tribunal shall be binding on the parties. Each party shall bear the costs relating to the arbitrator appointed by it, and the two parties shall bear an equal share of all other costs. Where all other matters are concerned, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

---



**No. 18955**

---

**FRANCE**  
**and**  
**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning the construction of a motorway  
bridge over the Rhine between Ottmarsheim and  
Steinenstadt (with annexes). Signed at Paris on  
17 November 1977**

*Authentic texts: French and German.  
Registered by France on 27 June 1980.*

---

**FRANCE**  
**et**  
**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à la construction d'un pont autoroutier sur le  
Rhin entre Ottmarsheim et Steinenstadt (avec annexes).  
Signé à Paris le 17 novembre 1977**

*Textes authentiques : français et allemand.  
Enregistré par la France le 27 juin 1980.*

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UN PONT AUTOROUTIER SUR LE RHIN ENTRE OTTMARSHEIM ET STEINENSTADT

Le Président de la République française et le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'améliorer les liaisons routières entre les deux Etats,

Vu l'Accord du 30 janvier 1953 relatif aux ponts fixes et aux bacs franchissant le Rhin à la frontière franco-allemande,

Sont convenus de conclure un accord et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Le Président de la République française : M. Jean-Marie Soutou, Ambassadeur de France, Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne : M. Axel Herbst, Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne à Paris,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

### *Article 1<sup>er</sup>.* OBJET DE L'ACCORD

Un pont sera construit sur le Rhin entre Ottmarsheim et Steinenstadt sur les territoires français et allemand aux fins de relier l'autoroute A 36 Beaune-Mulhouse/Rhin à l'autoroute fédérale A 5 Hambourg-Francfort-Bâle.

### *Article 2.* DESCRIPTION DE L'OUVRAGE

L'ouvrage, situé au point kilométrique 194,3 du Rhin suivant le kilométrage français, sera construit pour un débit de crue de 6000 m<sup>3</sup>/seconde. Comprenant trois travées, il aura longueur totale de 250 mètres environ et supportera deux chaussées de 13,50 m de largeur chacune.

### *Article 3.* EXÉCUTION DES TRAVAUX

- 1) La République française réalisera l'ouvrage.
- 2) Les travaux relatifs à l'ouvrage comprennent toutes les opérations nécessaires à sa réalisation, y compris les culées, les dalles de transition et les équipements, à l'exception du réseau d'appel téléphonique allemand et des boucles de service situées sur la rive droite du Rhin. La République française se chargera des études, de l'appel d'offres, de l'adjudication et de la surveillance des travaux. Elle agira en son nom propre à l'égard des entrepreneurs et des autres partenaires contractuels. L'ouvrage sera calculé et construit selon les normes et règlements français en vigueur.
- 3) L'appel d'offres sera lancé conformément aux directives de la Communauté européenne en date du 26 juillet 1971.
- 4) Il incombera à chacun des Etats contractants de construire les ouvrages et les voies donnant accès au pont sur son propre territoire, au fur et à mesure de la progression des travaux.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1979, soit le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Paris le 5 octobre 1979, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13.

#### *Article 4. RÉPARTITION DES FRAIS*

1) Chacun des Etats contractants supportera pour moitié les frais d'études, de construction de l'ouvrage et de surveillance des travaux prévus à l'article 3, ainsi que les frais d'entretien pour la période de dix ans mentionnée à l'article 7.

2) Lors de la répartition des frais mentionnés au paragraphe 1 du présent article, il conviendra de tenir compte également de la taxe à la valeur ajoutée française. Celle-ci sera supportée par les deux Etats contractants dans la même proportion que la totalité des frais afférents à l'ouvrage. La République française versera à la République fédérale d'Allemagne, selon les modalités prévues à l'article 6, une indemnité compensatoire égale au montant de la taxe à la valeur ajoutée française supportée par la République fédérale d'Allemagne au titre des frais visés au paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 5. LIBÉRATION DES EMPRISES DE L'OUVRAGE ET DES TERRAINS NÉCESSAIRES AUX TRAVAUX*

Chacun des Etats contractants veillera en temps voulu, sur son propre territoire, à ce que les terrains nécessaires à la construction du pont à titre temporaire ou définitif soient mis à sa disposition et supportera les frais correspondants.

#### *Article 6. RÉGLEMENT DES FRAIS*

1) La République française assurera le préfinancement. Au fur et à mesure du déroulement des travaux, elle établira pour l'Administration allemande des décomptes relatifs aux frais engagés par elle qui, conformément à l'article 4, sont à la charge de la République fédérale d'Allemagne. Le règlement de ces frais devra intervenir, par principe, dans un délai n'excédant pas trois mois à compter de la réception des décomptes.

2) La République française versera à la République fédérale d'Allemagne l'indemnité compensatoire visée à l'article 4, paragraphe 2, selon les modalités suivantes :

- a) Dans un délai de trois mois à compter de la réception de l'ouvrage visée à l'article 7, pour la taxe à la valeur ajoutée française qui aura été versée à cette date par la République fédérale d'Allemagne dans le cadre des frais visés à l'article 4, paragraphe 1<sup>er</sup>;
  - b) Dans un délai maximum de six mois, dans les conditions approuvées par la Commission mixte visée à l'article 10, pour la taxe à la valeur ajoutée française qui aura été versée par la République fédérale d'Allemagne après la réception de l'ouvrage.
- 3) Tous les règlements seront effectués en monnaie française.

#### *Article 7. RÉCEPTION ET ENTRETIEN*

1) Après l'achèvement des travaux, les Administrations des deux Etats contractants procéderont à la réception de l'ouvrage en présence des entrepreneurs.

2) La République française se chargera de l'entretien de l'ouvrage et notamment du service d'hiver et du nettoyage courant pendant une période de dix ans à compter de la réception.

3) A l'expiration de ce délai, la partie de l'ouvrage située en territoire allemand sera remise à l'Administration allemande. Chacun des Etats contractants assumera ensuite l'entretien sur son propre territoire et déterminera, en accord avec l'autre Etat contractant, quels sont les travaux nécessaires. Les Administrations compétentes

pourront convenir que l'une d'entre elles se chargera, moyennant le remboursement des frais correspondants, d'assurer le service d'hiver, le nettoyage courant, ainsi que différents travaux d'entretien.

#### *Article 8. DROIT D'ACCÈS*

1) Les agents de chacun des Etats contractants, ainsi que les autres personnes employées à la construction et à l'entretien de l'ouvrage, y compris le service d'hiver et le nettoyage courant, pourront, pour l'exécution de leurs tâches, franchir la frontière et séjourner sur la partie du chantier ou du pont située sur le territoire de l'autre Etat, sans être tenus d'obtenir le permis de séjour éventuellement requis aux termes de la législation de cet Etat.

2) Les agents des Etats contractants mentionnés au paragraphe 1<sup>er</sup> devront être porteurs d'un laissez-passer de service. Les autres personnes visées audit paragraphe devront être munies d'une pièce d'identité pourvue d'une photographie.

3) Aux termes des conventions qu'ils ont conclues, les Etats contractants reprendront en charge sans formalité, à tout moment, les personnes qui auront pénétré sur le territoire de l'autre Etat, en violation du présent Accord.

#### *Article 9. DISPOSITIONS FISCALES ET DOUANIÈRES*

1) Pendant toute la durée des travaux et jusqu'à l'expiration de la période de dix ans prévue à l'article 7, le chantier et l'ouvrage seront considérés du point de vue du régime douanier, des impôts indirects, notamment pour ce qui est des droits et taxes à l'importation, et de la réglementation du commerce extérieur, comme territoire français, dans la mesure où il s'agira de fournitures de marchandises, de prestations diverses et de produits importés destinés à l'exécution et à l'entretien de l'ouvrage.

2) La République française admettra temporairement en suspension des taxes à l'importation les matériels, outillages et leurs pièces de rechange, originaires de la République fédérale d'Allemagne ou qui s'y trouvent en libre pratique, nécessaires à l'exécution et, pendant la période de dix ans, à l'entretien de l'ouvrage.

3) Le régime fiscal en matière d'impôts directs applicable aux entreprises et à leurs personnels pendant la durée des travaux et jusqu'à l'expiration de la période de dix ans prévue à l'article 7 est défini à l'annexe I au présent Accord. Cette annexe fait partie intégrante du présent Accord.

4) Les services fiscaux et douaniers compétents s'informeront réciproquement et s'apporteront mutuellement toute l'aide nécessaire pour l'application de leurs lois et règlements dans le cadre des dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article. Les agents français de ces services sont habilités à stationner sur le chantier et sur l'ouvrage et à y prendre les mesures prévues par les lois et règlements français. Les services français ne sont toutefois pas habilités à appréhender des ressortissants de l'autre Etat sur le territoire de ce dernier.

#### *Article 10. COMMISSION MIXTE*

1) Il est constitué une Commission mixte franco-allemande. La présidence de la Commission sera assurée alternativement par les chefs de délégation pour une période de six mois chacun. Les décisions de la Commission seront arrêtées d'un commun accord.

2) La Commission est chargée des tâches suivantes :

a) Fixer l'emplacement, les dimensions et les caractéristiques du pont;

- b) Fixer le volume des travaux communs;
- c) Examiner le projet et la proposition d'adjudication;
- d) Approuver les acomptes à verser et les modalités de règlement;
- e) Procéder à la réception de l'ouvrage;
- f) Approuver les modalités de versement de l'indemnité compensatoire visée à l'article 6;
- g) Fixer le montant des frais à répartir conformément aux dispositions de l'article 4;
- h) Fixer les conditions du transfert prévu à l'article 7 qui aura lieu à l'expiration de la période de dix ans;
- i) Coordonner les mesures d'entretien;
- j) Etudier les modifications techniques qui s'avèreraient nécessaires;
- k) Examiner les différentes questions soulevées par l'application du présent Accord.

3) Chaque délégation pourra se faire présenter par les autorités compétentes de l'autre Etat contractant les documents qu'elle estime nécessaires en vue de préparer les décisions de la Commission.

#### *Article 11. DIFFÉRENDS*

Tout différend qui n'aurait pu être réglé par voie de négociation entre les deux Etats contractants sera soumis à un arbitrage à la demande de l'un des Etats contractants, conformément à la procédure arrêtée à l'annexe II; cette annexe fait partie intégrante du présent Accord.

#### *Article 12. CLAUSE DE BERLIN*

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République française dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR*

- 1) Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Paris.
- 2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le 17 novembre 1977 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française :

[Signé]

JEAN-MARIE SOUTOU

Pour la République  
fédérale d'Allemagne :

[Signé]

AXEL HERBST

## ANNEXE I

## RÉGIME FISCAL EN MATIÈRE D'IMPÔTS DIRECTS

1. Le régime fiscal en matière d'impôts directs, applicable aux entreprises qui sont soit des résidents de France soit des résidents de la République fédérale d'Allemagne, ainsi qu'à leurs personnels, est défini par les dispositions de la Convention signée le 21 juillet 1959 entre les deux Etats en vue d'éviter les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, ainsi qu'en matière de contribution des patentes et de contributions foncières<sup>1</sup>.

2. Toutefois, pendant les travaux de construction de l'ouvrage et jusqu'à l'expiration de la période de dix ans mentionnée à l'article 7 de l'Accord, les dispositions particulières suivantes sont également applicables nonobstant les dispositions de la Convention du 21 juillet 1959.

3. Les dispositions qui suivent ne s'appliquent pas aux entreprises qui, aux fins de la réalisation ou de l'entretien de l'ouvrage, ont un chantier dont la durée n'excède pas la durée de douze mois mentionnée à l'article 2, paragraphe 1.7 (gg), de la Convention du 21 juillet 1959. Les dispositions de la Convention sont applicables sans restriction à ces entreprises.

4. Quand les entreprises participant à la réalisation ou à l'entretien de l'ouvrage ont, pour l'ensemble de leurs travaux de réalisation ou d'entretien dudit ouvrage, un établissement stable au sens de l'article 2, paragraphe 1.7, de la Convention précitée, cet établissement stable est réputé situé à la fois sur le territoire de la France et sur celui de la République fédérale d'Allemagne. Les bénéfices attribuables à cet établissement stable sont réputés réalisés pour moitié dans chacun des deux Etats et sont imposables dans la même proportion dans chaque Etat et selon la législation de cet Etat.

5. Quand, par application de la disposition précédente, un établissement stable est réputé situé à la fois sur le territoire français et sur le territoire allemand, le capital d'exploitation de cet établissement stable est imposable pour moitié dans chaque Etat et selon la législation de cet Etat.

6. Chacun des Etats ne peut retenir, pour établir soit la taxe professionnelle, soit la *Gewerbesteuer*, que la moitié de la valeur des éléments entrant normalement dans la base desdits impôts.

Chacun des Etats ne peut retenir, pour établir les taxes assises sur les salaires, que la moitié du montant des salaires entrant normalement dans la base desdits impôts. Cette disposition s'applique :

- En ce qui concerne la France :
  - À la taxe sur les salaires,
  - À la taxe d'apprentissage,
  - À la participation des employeurs à la formation professionnelle continue,
  - À l'investissement obligatoire dans la construction.
- En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :
  - À la *Lohnsummensteuer* (taxe sur les salaires).

7. Pour l'application des dispositions de l'article 13 de la Convention du 21 juillet 1959, l'activité personnelle, source des revenus provenant d'un travail dépendant, sera réputée exercée en totalité sur le territoire français.

Pour l'application des dispositions du paragraphe 5 de l'article 13 précité, l'activité personnelle, source des revenus provenant d'un travail dépendant, sera réputée exercée dans la « zone frontalière » française mentionnée audit paragraphe 5.

8. Les autorités compétentes des deux Etats se concerteront pour régler en commun, le cas échéant, toutes les difficultés d'application des dispositions qui précèdent. Elles décideront

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 770, p. 325.

notamment d'un commun accord s'il y a lieu éventuellement d'appliquer les dispositions qui précèdent aux entreprises résidents d'Etat tiers. On entend par autorités compétentes les autorités mentionnées à l'article 2, [paragraphe] 1.8, de la Convention du 21 juillet 1959.

## ANNEXE II

### ARBITRAGE

1. A moins que les Etats contractants n'en disposent autrement, la procédure d'arbitrage est exécutée conformément aux dispositions de la présente annexe.

2. Sur requête adressée par l'un des Etats contractants à l'autre Etat contractant, en application de l'article II du présent Accord, il est constitué un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral est composé de trois membres — chacune des Parties au différend nomme un arbitre, les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le tiers arbitre qui assume la présidence du tribunal. Ce dernier ne doit être ni de nationalité française, ni de nationalité allemande, ni avoir sa résidence habituelle sur le territoire de l'un des Etats contractants, ni se trouver au service de l'un d'eux, ni s'être déjà occupé de l'affaire à un autre titre.

Si, au terme d'un délai de deux mois à compter de la désignation du deuxième arbitre, le Président du tribunal n'a pas été désigné, le Président de la Cour de Justice des Communautés européennes procède, à la requête de l'une des Parties, dans un nouveau délai de deux mois, à cette désignation.

4. Si, dans un délai de deux mois après la réception de la requête, l'une des Parties au différend n'a pas procédé à la désignation qui lui incombe d'un membre du tribunal, l'autre Partie peut saisir le Président de la Cour de Justice des Communautés européennes qui désigne le Président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation, le Président du tribunal arbitral demande à la Partie qui n'a pas nommé l'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Passé ce délai, il saisit le Président de la Cour de Justice des Communautés européennes qui procède à la nomination dans un nouveau délai de deux mois.

5. Si dans les cas visés aux paragraphes 3 et 4, le Président de la Cour de Justice des Communautés européennes se trouve empêché ou s'il possède la nationalité de l'une des Parties, la désignation du Président du tribunal arbitral ou la nomination de l'arbitre incombe au président de chambre de la Cour le plus ancien qui ne se trouve pas empêché et qui ne possède ni la nationalité française, ni la nationalité allemande.

6. Les dispositions qui précèdent s'appliquent, selon le cas, pour pourvoir aux sièges devenus vacants.

7. Le tribunal arbitral décide selon les règles du droit international et, en particulier, conformément aux dispositions du présent Accord.

8. Les décisions du tribunal arbitral, tant sur la procédure que sur le fond, sont prises à la majorité des voix de ses membres, l'absence ou l'abstention d'un membre dont la nomination incombait à l'une des Parties n'empêchant pas le tribunal de statuer.

En cas de partage égal des voix, la voix du Président est prépondérante. Les décisions du tribunal lient les Parties. Celles-ci supportent les frais de l'arbitre qu'elles ont désigné et se partagent, à part égale, les autres frais. Sur les autres points, le tribunal arbitral règle lui-même sa procédure.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK UND DER  
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DEN BAU EINER  
AUTOBAHNBRÜCKE ÜBER DEN RHEIN ZWISCHEN OTT-  
MARSHEIM UND STEINENSTADT

Der Präsident der Französischen Republik und der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,

in dem Wunsch, die Strassenverbindungen zwischen den beiden Staaten zu verbessern,

in Anbetracht des Abkommens vom 30. Januar 1953 über die festen Brücken und Fähren über den Rhein an der französisch-deutschen Grenze,

sind übereingekommen, einen Vertrag zu schliessen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Französischen Republik, M. Jean-Marie Soutou, Ambassadeur de France;

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland, Botschafter Dr. Axel Herbst, diese sind nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1. VERTRAGSGEGENSTAND*

Zwischen Ottmarsheim und Steinensstadt wird eine Brücke über den Rhein auf französischem und deutschem Hoheitsgebiet zur Verbindung der Autobahn A 36 Beaune-Mulhouse/Rhin mit der Autobahn A 5 Hamburg-Frankfurt-Basel gebaut.

*Artikel 2. BESCHREIBUNG DES BAUWERKS*

Das Bauwerk bei Strom-km 194,3 (französische Kilometrierung) wird für einen Hochwasserabfluss von 6 000 m<sup>3</sup>/s gebaut. Es hat mit drei Brückenfeldern eine Gesamtlänge von ca. 250 m und umfasst zwei Fahrbahnen mit je 13,50 m Breite.

*Artikel 3. BAUAUSFÜHRUNG*

(1) Die Französische Republik übernimmt die Ausführung des Bauwerks.

(2) Die Bauausführung umfasst alle für die Erstellung des Bauwerks notwendigen Arbeiten einschliesslich der Arbeiten an den Widerlagern und den Übergangsplatten und der Ausstattung mit Ausnahme des deutschen Streckentelefonnetzes und der Betriebsumfahrt auf dem rechten Rheinufer. Die Französische Republik übernimmt die Planung, die Ausschreibung, die Vertragsvergabe und die Bauüberwachung. Sie handelt gegenüber den Unternehmern und sonstigen Vertragspartnern im eigenen Namen. Das Bauwerk wird nach den geltenden französischen Normen und Vorschriften berechnet und errichtet.

(3) Die Ausschreibung erfolgt gemäss den Richtlinien der Europäischen Gemeinschaft vom 26. Juli 1971.

(4) Jedem Vertragsstaat obliegt die Erstellung der an die Brücke anschliessenden Bauwerke und Strassen auf seinem Hoheitsgebiet entsprechend dem Fortschreiten der Bauarbeiten.



#### *Artikel 4. KOSTENVERTEILUNG*

(1) Jeder Vertragsstaat trägt zur Hälfte die Kosten für die Planung, die Bauausführung und die Überwachung der in Artikel 3 vorgesehenen Arbeiten sowie die Unterhaltungskosten für den in Artikel 7 erwähnten Zeitraum von zehn Jahren.

(2) Bei der Aufteilung der in Absatz 1 bezeichneten Kosten ist auch die französische Mehrwertsteuer zu berücksichtigen. Sie ist von den beiden Vertragsstaaten in demselben Verhältnis wie die gesamten Kosten des Bauwerks zu tragen. Die Französische Republik zahlt der Bundesrepublik Deutschland zu den in Artikel 6 bezeichneten Bedingungen einen Ausgleichsbetrag in Höhe der von der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen der Kosten nach Absatz 1 getragenen französischen Mehrwertsteuer.

#### *Artikel 5. BEREITSTELLUNG DES FÜR DAS BAUWERK UND DIE BAUARBEITEN ERFORDERLICHEN GELÄNDES*

Jeder Vertragsstaat hat auf seinem Hoheitsgebiet rechtzeitig dafür zu sorgen, dass das für den Bau der Brücke dauernd oder zeitweilig erforderliche Gelände zur Verfügung steht, und trägt die dabei anfallenden Kosten.

#### *Artikel 6. ZAHLUNG*

(1) Die Französische Republik übernimmt die Vorfinanzierung. Entsprechend dem Anlauf der Bauarbeiten stellt sie für die deutsche Verwaltung Abrechnungen über die von ihr getätigten und gemäss Artikel 4 zu Lasten der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gehenden Ausgaben auf. Die Zahlungen sollen grundsätzlich innerhalb von drei Monaten nach Erhalt der Abrechnungen erfolgen.

(2) Die Französische Republik zahlt der Bundesrepublik Deutschland den Ausgleichsbetrag gemäss Artikel 4 Absatz 2 nach den folgenden Bedingungen:

- a) Innerhalb von drei Monaten nach der Abnahme des Bauwerks gemäss Artikel 7 für die französische Mehrwertsteuer, die bis zu diesem Zeitpunkt von der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen der Kosten nach Artikel 4 Absatz 1 gezahlt worden ist;
- b) Innerhalb von höchstens sechs Monaten zu den von der Gemischten Kommission nach Artikel 10 gebilligten Bedingungen für die französische Mehrwertsteuer, die von der Bundesrepublik Deutschland nach der Abnahme des Bauwerks gezahlt worden ist.

(3) Alle Zahlungen erfolgen in französischer Währung.

#### *Artikel 7. ABNAHME UND UNTERHALTUNG*

(1) Nach Abschluss der Bauarbeiten wird das Bauwerk von den Verwaltungen der beiden Vertragsstaaten in Anwesenheit der Unternehmer abgenommen.

(2) Die Französische Republik übernimmt die Unterhaltung des Bauwerks einschliesslich des Winterdienstes und der laufenden Reinigung für einen Zeitraum von zehn Jahren nach der Abnahme.

(3) Nach Ablauf dieser Frist wird der Teil des Bauwerks auf deutschem Hoheitsgebiet der deutschen Verwaltung übergeben. Jeder Vertragsstaat übernimmt dann die Unterhaltung auf seinem Hoheitsgebiet und stimmt die notwendigen Arbeiten mit dem anderen Vertragsstaat ab. Die zuständigen Verwaltungen können vereinbaren, dass eine von ihnen die Aufgabe des Winterdienstes, der laufenden Reinigung sowie einzelne Unterhaltungsarbeiten gegen Kostenerstattung übernimmt.

### *Artikel 8. BETRETUNGSRECHT*

(1) Die Bediensteten jedes Vertragsstaats sowie die anderen mit dem Bau und der Unterhaltung einschliesslich des Winterdienstes und der laufenden Reinigung beschäftigten Personen können zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben die Grenze überschreiten und sich auf dem Teil der Baustelle oder der Brücke aufhalten, der auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates liegt, ohne dass sie einer nach dem Recht dieses Staates etwa erforderlichen Aufenthaltserlaubnis bedürfen.

(2) Die in Absatz 1 genannten Bediensteten der Vertragsstaaten müssen einen Dienstausweis, die anderen genannten Personen einen mit Lichtbild versehenen amtlichen Ausweis mit sich führen.

(3) Die Vertragsstaaten werden Personen, die unter Verletzung dieses Vertrags in das Hoheitsgebiet des anderen Staates gelangt sind, jederzeit nach den zwischen ihnen getroffenen Vereinbarungen formlos zurückübernehmen.

### *Artikel 9. STEUER- UND ZOLLBESTIMMUNGEN*

(1) Während der gesamten Dauer der Bauarbeiten und bis zum Ablauf des in Artikel 7 genannten Zeitraums von zehn Jahren gelten zollrechtlich sowie hinsichtlich der indirekten Steuern einschliesslich der Eingangsabgaben und hinsichtlich des Ein- und Ausfuhrrechts die Baustelle und das Bauwerk als französisches Hoheitsgebiet, soweit es sich um Warenlieferungen, sonstige Leistungen und Einfuhren handelt, die für den Brückenbau sowie dessen Unterhaltung bestimmt sind.

(2) Die Französische Republik bewilligt frei von Eingangsabgaben die vorübergehende Einfuhr von Geräten, Werkzeugen und deren Ersatzteilen, die aus der Bundesrepublik Deutschland stammen oder sich in deren Hoheitsgebiet im freien Verkehr befinden, soweit diese für den Bau und während des Zeitraums von zehn Jahren für die Unterhaltung der Brücke notwendig sind.

(3) Während der Bauarbeiten und bis zum Ablauf des in Artikel 7 genannten Zeitraums von zehn Jahren finden für die direkte Besteuerung der Unternehmen und deren Beschäftigten die in Anlage I zu diesem Vertrag festgelegten Regelungen Anwendung. Die Anlage ist Bestandteil dieses Vertrags.

(4) Die zuständigen Steuer- und Zollbehörden verständigen sich und leisten einander jede notwendige Unterstützung bei der Anwendung ihrer Rechts- und Verwaltungsvorschriften im Rahmen der Regelungen der Absätze 1 bis 3. Die französischen Beamten dieser Behörden sind berechtigt, sich auf der Baustelle und dem Bauwerk aufzuhalten und dort die Massnahmen zu treffen, die in den französischen Rechts- und Verwaltungsvorschriften vorgesehen sind. Die französischen Behörden sind jedoch nicht berechtigt, Angehörige des anderen Staates in dessen Hoheitsgebiet festzunehmen.

### *Artikel 10. GEMISCHTE KOMMISSION*

(1) Es wird eine gemischte französisch-deutsche Kommission gebildet. Den Vorsitz in der Kommission führen die Delegationsleiter abwechselnd für jeweils sechs Monate. Die Beschlüsse der Kommission werden im gegenseitigen Einvernehmen gefasst.

(2) Die Kommission hat folgende Aufgaben:

- a) Festlegung des Standorts, der Maße und der Merkmale der Brücke;
- b) Feststellung des Umfangs der gemeinsamen Arbeiten;
- c) Prüfung des Entwurfs und des Vergabevorschlags;

- d) Billigung der Abschlagszahlungen und Zahlungsmodalitäten;
- e) Abnahme des Bauwerks;
- f) Billigung der Modalitäten der Zahlung des Ausgleichsbetrags nach Artikel 6;
- g) Feststellung des Kostenteilungsbetrags nach Maßgabe des Artikels 4;
- h) Festlegung der Bedingungen für die in Artikel 7 vorgesehene Übergabe nach Ablauf des Zeitraums von zehn Jahren;
- i) Koordinierung der Unterhaltungsmassnahmen;
- j) Prüfung der technischen Änderungen, die sich als notwendig erweisen;
- k) Prüfung der verschiedenen Fragen, die sich aus der Anwendung dieses Vertrags ergeben.

(3) Jede Delegation kann sich von den zuständigen Behörden des anderen Vertragsstaats die Unterlagen vorlegen lassen, die sie für notwendig erachtet, um die Beschlüsse der Kommission vorzubereiten.

#### *Artikel 11. MEINUNGSVERSCHIEDENHEITEN*

Jede Meinungsverschiedenheit, die nicht auf dem Verhandlungsweg zwischen den beiden Vertragsstaaten beigelegt werden konnte, wird auf Antrag eines der Vertragsstaaten dem Schiedsgerichtsverfahren nach den in der Anlage II zu diesem Vertrag festgelegten Bedingungen unterworfen; die Anlage II ist Bestandteil dieses Vertrags.

#### *Artikel 12. BERLIN-KLAUSEL*

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Französischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Vertrags eine gegenteilige Erklärung abgibt.

#### *Artikel 13. INKRAFTTRETEN*

(1) Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Paris ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben.

GESCHEHEN zu Paris am 17. November 1977 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Französische Republik:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Für die Bundesrepublik  
Deutschland:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Jean-Marie Soutou — Signé par Jean-Marie Soutou.

<sup>2</sup> Signed by Axel Herbst — Signé par Axel Herbst.

## ANLAGE I

## DIREKTE STEUERN

1. Die für die direkte Besteuerung der in Frankreich oder in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Unternehmen und deren Beschäftigten maßgebliche steuerliche Regelung ist in dem Abkommen vom 21. Juli 1959 zwischen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerungen und über gegenseitige Amts- und Rechtshilfe auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sowie der Gewerbesteuern und der Grundsteuern (im folgenden als Doppelbesteuerungsabkommen bezeichnet) in der jeweils geltenden Fassung festgelegt.

2. Ergänzend zu den Bestimmungen des Doppelbesteuerungsabkommens finden während der Bauausführung und bis zum Ablauf des in Artikel 7 des Vertrags genannten Zeitraums von zehn Jahren die nachfolgenden Sonderbestimmungen Anwendung.

3. Die folgenden Bestimmungen gelten nicht für die Unternehmen, die zum Zweck der Erstellung oder Instandhaltung des Bauwerks eine Baustelle für einen Zeitraum unterhalten, der die in Artikel 2 Absatz 1 Unterabsatz 7 Buchstabe gg des Doppelbesteuerungsabkommens genannte Dauer von zwölf Monaten nicht überschreitet. Auf diese Unternehmen findet das Doppelbesteuerungsabkommen uneingeschränkt Anwendung.

4. Unterhalten die an der Erstellung und Instandhaltung des Bauwerks beteiligten Unternehmen für die gesamten damit zusammenhängenden Arbeiten eine Betriebsstätte im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 Unterabsatz 7 des Doppelbesteuerungsabkommens, so wird diese Betriebsstätte so behandelt als läge sie sowohl im Hoheitsgebiet Frankreichs als auch im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland. Die dieser Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne gelten als jeweils zur Hälfte in beiden Staaten erzielt und können in beiden Staaten nach Maßgabe der jeweiligen Rechtsvorschriften im gleichen Verhältnis besteuert werden.

5. Wird eine Betriebsstätte aufgrund der Nummer 4 dieser Anlage so behandelt, als läge sie sowohl im französischen als auch im deutschen Hoheitsgebiet, so kann das Betriebsvermögen dieser Betriebsstätte jeweils zur Hälfte in beiden Staaten nach Maßgabe der jeweiligen Rechtsvorschriften besteuert werden.

6. Bei der Festsetzung der *Taxe professionnelle* bzw. der „Gewerbesteuer“ darf jeder der beiden Staaten die den genannten Steuern normalerweise zugrundeliegenden Elemente jeweils nur mit der Hälfte des Wertes berücksichtigen. Bei der Festsetzung der auf der Grundlage der Lohnsumme zu erhebenden Steuern darf jeder der beiden Staaten den den genannten Steuern normalerweise zugrundeliegenden Betrag nur zur Hälfte berücksichtigen. Diese Bestimmung findet Anwendung

— in Frankreich auf

- *La taxe sur les salaires* (Lohnsummensteuer),
- *La taxe d'apprentissage* (Lehrlingsabgabe),
- *La participation des employeurs à la formation professionnelle continue* (Arbeitgeberbeitrag zur beruflichen Fortbildung),
- *L'investissement obligatoire dans la construction* (Zwangsinvestition im Wohnungsbau);

— In der Bundesrepublik Deutschland auf die Lohnsummensteuer (*taxe sur les salaires payés*).

7. Für die Zwecke des Artikels 13 des Doppelbesteuerungsabkommens gilt die persönliche Tätigkeit, aus der die aufgrund einer nichtselbständigen Arbeit erzielten Einkünfte herrühren, als insgesamt im französischen Hoheitsgebiet ausgeübt.

Für die Zwecke des Artikel 13 Absatz 5 des Doppelbesteuerungsabkommens gilt die persönliche Tätigkeit, aus der die aufgrund einer nichtselbständigen Arbeit erzielten Einkünfte herrühren, als in dem in diesem Absatz genannten französischen „Grenzgebiet“ ausgeübt.

8. Die zuständigen Behörden der beiden Staaten regeln alle bei der Durchführung dieser Bestimmungen auftretenden Schwierigkeiten im beiderseitigen Einvernehmen. Sie entscheiden insbesondere im beiderseitigen Einvernehmen, ob die vorstehenden Bestimmungen ggf. auf die in einem dritten Staat ansässigen Unternehmen angewandt werden sollen. Unter zuständigen Behörden sind die in Artikel 2 Absatz 1 Unterabsatz 8 des Doppelbesteuerungsabkommens genannten Behörden zu verstehen.

## ANLAGE II

### SCHIEDSGERICHTSVERFAHREN

1. Sofern die Vertragsstaaten nichts anderes vereinbaren, wird das Schiedsgerichtsverfahren nach den Bestimmungen dieser Anlage durchgeführt.

2. Aufgrund eines Antrags, der von einem Vertragsstaat in Anwendung des Artikels 11 des Vertrags der anderen Vertragspartei zugeleitet wird, wird ein Schiedsgericht gebildet.

3. Das Schiedsgericht setzt sich aus drei Mitgliedern zusammen, wobei jede Partei einen Schiedsrichter benennt und die beiden so benannten Schiedsrichter sich auf einen dritten Schiedsrichter als Vorsitzenden einigen. Letzterer darf weder die französische oder deutsche Staatsangehörigkeit noch einen gewöhnlichen Wohnsitz im Hoheitsgebiet eines dieser Vertragsstaaten haben, sich in Diensten eines Vertragsstaats befinden oder sich mit dieser Angelegenheit in einem anderen Zusammenhang bereits befasst haben.

Falls nach Ablauf einer Frist von zwei Monaten nach der Bestellung des zweiten Schiedsrichters der Vorsitzende des Gerichts nicht benannt wurde, wird der Präsident des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften auf Betreiben einer Partei diese Ernennung innerhalb einer weiteren Frist von zwei Monaten vornehmen.

4. Falls innerhalb einer Frist von zwei Monaten nach Eingang des Antrags eine der beiden Parteien der ihr obliegenden Ernennung eines Schiedsrichters nicht nachgekommen ist, kann die andere Partei den Präsidenten des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften anrufen, der den Vorsitzenden innerhalb einer neuen Frist von zwei Monaten ernennt. Nach seiner Ernennung bittet der Vorsitzende des Schiedsgerichts die Partei, die keinen Schiedsrichter benannt hat, dieser Forderung innerhalb einer Frist von zwei Monaten nachzukommen.

Nach Ablauf dieser Frist ruft er den Präsidenten des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften an, der dann die Ernennung innerhalb einer neuen Frist von zwei Monaten vornimmt.

5. Falls in den Fällen der Nummern 3 und 4 der Präsident des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften verhindert ist oder er die Staatsangehörigkeit einer Partei besitzt, obliegt die Ernennung des Vorsitzenden des Schiedsgerichts oder die Ernennung des Schiedsrichters dem dienstältesten Kammerpräsidenten des Gerichtshofs, der nicht verhindert ist und nicht die französische oder deutsche Staatsangehörigkeit besitzt.

6. Die vorangehenden Bestimmungen gelten von Fall zu Fall auch für die Neubesetzung offener Stellen.

7. Das Schiedsgericht entscheidet nach den Regeln des Völkerrechts und insbesondere nach den Bestimmungen dieses Vertrags.

8. Das Schiedsgericht entscheidet sowohl in Verfahrensals auch in materiellen Fragen mit Stimmenmehrheit seiner Mitglieder; die Abwesenheit oder die Stimmenthaltung eines Mitglieds, dessen Ernennung einer der Parteien oblag, hindert das Gericht nicht, zu entscheiden.

Bei Stimmgleichheit ist die Stimme des Vorsitzenden ausschlaggebend. Die Entscheidungen des Schiedsgerichts sind für die Parteien bindend. Letztere tragen die Kosten für den von ihnen benannten Schiedsrichter; die sonstigen Kosten werden von ihnen zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE CONSTRUCTION OF A MOTORWAY BRIDGE OVER THE RHINE BETWEEN OTTMARSHEIM AND STEINENSTADT**

The President of the French Republic and the President of the Federal Republic of Germany,

Desiring to improve the road links between the two States,

In view of the Agreement of 30 January 1953 concerning fixed bridges over and ferries crossing the Rhine at the Franco-German frontier,

Have agreed to conclude an agreement and have appointed for this purpose as their plenipotentiaries:

The President of the French Republic: Mr. Jean-Marie Soutou, Ambassador of France, Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs,

The President of the Federal Republic of Germany: Mr. Axel Herbst, Ambassador of the Federal Republic of Germany at Paris,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1. PURPOSE OF THE AGREEMENT*

A bridge shall be built over the Rhine between Ottmarsheim and Steinstadt on both French and German territory, with a view to linking motorway A 36 Beaune-Mulhouse/Rhin with federal motorway A 5 Hamburg-Frankfurt-Basel.

*Article 2. DESCRIPTION OF THE STRUCTURE*

The structure, which shall be situated at kilometre 194.3 of the Rhine by French reckoning, shall be constructed for a flood discharge of 6,000 m<sup>3</sup>/second. It shall have three spans, which shall be an approximate total of 250 metres long, and shall carry two carriageways, each 13.50 metres wide.

*Article 3. CONSTRUCTION*

(1) The French Republic shall construct the structure.

(2) The construction of the structure shall cover all the operations required for its completion, including abutments, the transitional roadway and equipment, except for the German telephone network and the service loops situated on the right bank of the Rhine. The French Republic shall be responsible for studies, invitations to tender and the allocation and supervision of the work. It shall act in its own name when dealing with contractors and other contracting parties. Calculations relating to the structure shall be made and the construction work shall be carried out in accordance with the applicable French rules and regulations.

(3) The invitations to tender shall be made in accordance with the European Community directives of 26 July 1971.

<sup>1</sup> Came into force on 1 December 1979, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris on 5 October 1979, in accordance with article 13 (1) and (2).

(4) It shall be incumbent on each Contracting State to build the structure and approaches to the bridge on its own territory, as the work progresses.

*Article 4. APPORTIONMENT OF COSTS*

(1) Each Contracting State shall bear the cost of the studies, of the construction of the structure and of the supervision of the work provided for in article 3, as well as maintenance costs in the 10-year period referred to in article 7.

(2) In the apportionment of costs referred to in paragraph 1 of this article, account shall also be taken of the French value-added tax. The two Contracting States shall pay the same proportion of such tax as that applying in the case of the overall cost of the structure. The French Republic shall, in accordance with the conditions laid down in article 6, pay the Federal Republic of Germany as compensation an amount equal to the amount of the French value-added tax paid by the Federal Republic of Germany in connection with the costs referred to in paragraph 1 of this article.

*Article 5. RELEASE OF THE LAND REQUIRED FOR THE STRUCTURE AND FOR THE CONSTRUCTION WORK*

Each Contracting State shall see to it in due time that in its own territory any land needed for the construction of the bridge either temporarily or permanently is made available and shall bear the corresponding cost.

*Article 6. PAYMENT OF COSTS*

(1) The French Republic shall be responsible for prefinancing. As the work is executed, it shall draw up for the German authorities statements of the costs incurred by it that are to be borne by the Federal Republic of Germany under article 4. In principle, payment of such costs shall take place within three months of the date on which the statements are received.

(2) The French Republic shall pay the Federal Republic of Germany as compensation the amount referred to in article 4, paragraph 2, in the following manner:

- (a) Within three months of the acceptance of the structure referred to in article 7, in the case of the French value-added tax that will have been paid by that date by the Federal Republic of Germany within the framework of the costs referred to in article 4, paragraph 1;
  - (b) Within a maximum of six months, in accordance with the requirements laid down by the Joint Commission referred to in article 10, in the case of the French value-added tax that will have been paid by the Federal Republic of Germany following the acceptance of the structure.
- (3) All payments shall be made in French currency.

*Article 7. ACCEPTANCE AND MAINTENANCE*

(1) Upon completion of the work, the authorities of each Contracting State shall accept the structure in the presence of the contractors.

(2) The French Republic shall be responsible for the maintenance of the structure, including winter maintenance and regular cleaning for a period of ten years, starting on the date of acceptance.

(3) Once such period has elapsed, the portion of the structure situated in German territory shall be handed over to the German authorities. Each Contracting

State shall then be responsible for maintenance in its own territory and shall determine, in agreement with the other Contracting State, what work is necessary. The competent authorities may agree that one of them shall be responsible for winter maintenance, regular cleaning and various other types of maintenance work and that such authorities shall be reimbursed for the corresponding costs.

*Article 8. RIGHT TO ACCESS*

(1) Officials of each Contracting State and other persons employed in the construction and maintenance of the structure, including winter maintenance and regular cleaning, may, for the purpose of performing their duties, cross the border and remain in the portion of the construction site or on the portion of the bridge situated in the territory of the other State without being obliged to obtain any certificate of registration that may be required under the laws of such State.

(2) The officials of the Contracting States referred to in paragraph 1 must carry an official pass. The other persons referred to in the above-mentioned paragraph must be in possession of an identification card bearing a photograph.

(3) In accordance with the conventions that they have concluded, the Contracting States shall accept once again without any formalities and at any time any persons who have entered the territory of the other State in violation of this Agreement.

*Article 9. TAX AND CUSTOMS PROVISIONS*

(1) Throughout the construction work and until the 10-year period provided for in article 7 has elapsed, the construction site and the structure shall be regarded, for the purposes of the customs regulations, indirect taxes — including import duties and taxes — and import and export regulations as French territory to the extent that it is a question of goods deliveries, various services and imported products for the construction and maintenance of the structure.

(2) The French Republic shall admit temporarily free of import duties such equipment and tools and corresponding spare parts that have either originated in the Federal Republic of Germany or are in free circulation there and that are required for the construction of the structure and its maintenance in the course of the 10-year period.

(3) The tax régime for direct taxes applicable to enterprises and their employees for the duration of the construction work and until the 10-year period provided for in article 7 has elapsed is laid down in annex I to this Agreement. Annex I shall constitute an integral part of this Agreement.

(4) The competent tax and customs authorities shall keep one another informed and give one another any assistance required in order to implement their laws and regulations within the framework of the provisions of paragraphs 1 to 3 of this article. The French officials of such authorities shall be authorized to park on the construction site and on the structure and to adopt the measures provided for in the French law and regulations. However, the French authorities shall not be authorized to arrest nationals of the other State on the territory of the latter.

*Article 10. JOINT COMMISSION*

(1) A Franco-German Joint Commission shall be established. The Commission shall be chaired alternately by the heads of delegation for a period of six months each. The decisions of the Commission shall be adopted by mutual consent.



(2) The Commission shall be responsible for:

- (a) Determining the site, dimensions and specifications of the bridge;
- (b) Determining the volume of the joint work;
- (c) Examining the plan and the allocation proposal;
- (d) Approving payments on account and methods of payment;
- (e) Accepting the structure;
- (f) Approving the methods of payment of the amount of the compensation referred to in article 6;
- (g) Determining the amount of the costs to be apportioned in accordance with the provisions of article 4;
- (h) Determining the terms for the transfer provided for in article 7, which is to take place once the 10-year period has elapsed;
- (i) Co-ordinating maintenance measures;
- (j) Studying such technical alterations as may prove necessary;
- (k) Examining various questions that arise in the course of the implementation of this Agreement.

(3) Each delegation may request from the competent authorities of the other Contracting State any documents it deems necessary for preparing the decisions of the Commission.

#### *Article 11. DISPUTES*

Any dispute that it has been impossible to settle by means of negotiations between the two Contracting States shall be submitted for arbitration at the request of one of the Contracting States, in accordance with the procedure laid down in annex II; annex II shall constitute an integral part of this Agreement.

#### *Article 12. BERLIN CLAUSE*

This Agreement shall be extended to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the French Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

#### *Article 13. ENTRY INTO FORCE*

(1) The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Paris.

(2) The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Paris, on 17 November 1977, in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

[Signed]

JEAN-MARIE SOUTOU

For the Federal Republic  
of Germany:

[Signed]

AXEL HERBST

## ANNEX I

## TAX RÉGIME FOR DIRECT TAXES

1. The tax régime for direct taxes applicable to enterprises domiciled either in France or in the Federal Republic of Germany and to their employees was laid down in the Convention signed on 21 July 1959 by the two States for the avoidance of double taxation and the establishment of principles for reciprocal administrative and legal assistance with respect to taxes on income and fortune, business taxes and land taxes.<sup>1</sup>

2. However, during the construction work on the structure and until the 10-year period referred to in article 7 of the Agreement has elapsed, the following special provisions shall also apply, notwithstanding the provisions of the Convention of 21 July 1959.

3. The following provisions shall not apply to enterprises that, for the purpose of constructing or maintaining the structure, maintain a construction site for a period of time not exceeding the 12-month period referred to in article 2, paragraph (1) 7 (gg), of the Convention of 21 July 1959. The provisions of the Convention shall be applicable to such enterprises without any restrictions.

4. Where the enterprises participating in the construction or maintenance of the structure have, for all their construction or maintenance work on the above-mentioned structure, a permanent establishment within the meaning of article 2, paragraph (1) 7, of the aforementioned Convention, such permanent establishment shall be regarded as being situated both on French territory and on the territory of the Federal Republic of Germany. Half of any profits attributable to such permanent establishment shall be regarded as having been made in each of the two States and shall be taxable in the same proportion in each State, in accordance with the laws of that State.

5. Where, in implementation of the above provision, a permanent establishment is regarded as being situated in both French and German territory, half of the working assets of such permanent establishment shall be taxable in each State, in accordance with the laws of that State.

6. Each State may take into account, for the purpose of determining the trade tax of *Gewerbesteuer*, only half of the value of the elements on which the above-mentioned taxes are normally based.

Each State may take into account, for the purpose of determining taxes based on the payroll, only half of the amount of the payroll on which the above-mentioned taxes are normally based. This provision shall apply:

- In the case of the French Republic, to:
  - Payroll tax (*la taxe sur les salaires*);
  - The apprenticeship tax (*la taxe d'apprentissage*);
  - The employers' contribution to continuing vocational training (*la participation des employeurs à la formation professionnelle continue*);
  - Compulsory investment in construction (*l'investissement obligatoire dans la construction*);
- In the case of the Federal Republic of Germany, to:
  - Payroll tax (*Lohnsummensteuer*).

7. For the purposes of the implementation of the provisions of article 13 of the Convention of 21 July 1959, the personal activity from which income from employment is derived shall be regarded as being carried out entirely in French territory.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 770, p. 325.

For the purposes of the implementation of the provisions of paragraph 5 of the above-mentioned article 13, the personal activity from which income from employment is derived shall be regarded as being carried out in the French "frontier zone" referred to in the above-mentioned paragraph 5.

8. The competent authorities of the two States shall co-operate with one another with a view to finding a joint solution, where necessary, to all problems arising in the implementation of the above provisions. In particular, they shall decide by mutual consent whether the above provisions should be applied to enterprises domiciled in a third State. The term "competent authorities" means the authorities referred to in article 2, paragraph (1) 8, of the Convention of 21 July 1959.

## ANNEX II

### ARBITRATION

1. Unless otherwise provided by the Contracting States, the arbitration procedure shall be conducted in accordance with the provisions of this annex.

2. At the request of one Contracting State to the other Contracting State, in implementation of article 11 of this Agreement, an arbitral tribunal shall be established.

3. The arbitral tribunal shall be composed of three members; each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall nominate the third arbitrator, who shall chair the tribunal. The latter may not be of either French or German nationality, may not have his normal residence in the territory of one of the Contracting States or be in the service of one of them and may not have dealt with the matter in some other connection.

If, once two months have elapsed following the appointment of the second arbitrator, the chairman of the tribunal has not been nominated, the President of the Court of Justice of the European Communities shall appoint the chairman at the request of one of the parties within a further period of two months.

4. If, within two months following receipt of the original request, one of the parties to the dispute has not made the appointment of a member of the tribunal that is incumbent on it, the other party may refer the matter to the President of the Court of Justice of the European Communities, who shall appoint the chairman of the arbitral tribunal within a further period of two months. Once he has been appointed, the chairman of the arbitral tribunal shall request the party that has not appointed an arbitrator to do so within two months. Once the period of two months has elapsed, he shall refer the matter to the President of the Court of Justice of the European Communities, who shall make the appointment within a further period of two months.

5. If, in the cases referred to in paragraphs 3 and 4, the President of the Court of Justice of the European Communities is prevented from carrying out the functions in question or if he is a national of one of the parties, the appointment of the chairman of the arbitral tribunal or the appointment of the arbitrator shall be incumbent on the next senior Court chamber president who is not prevented from carrying out the functions in question and is of neither French nor German nationality.

6. The above provisions shall apply, where appropriate, to the filling of vacancies on the tribunal.

7. The arbitral tribunal shall reach its decisions in accordance with the rules of international law, particularly the provisions of this Agreement.

8. Where both procedural and substantive matters are concerned, the arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes of its members, and the absence of or an abstention by a member whose appointment was incumbent on one of the parties shall not prevent the tribunal from giving a ruling.

In the event of a tie, the vote of the chairman shall be decisive. The decisions reached by the tribunal shall be binding on the parties. Each party shall bear the costs relating to the arbitrator appointed by it, and the two parties shall bear an equal share of all other costs. Where all other matters are concerned, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

---

**No. 18956**

---

**FRANCE  
and  
MOROCCO**

**Agreement concerning co-operation in the field of tourism.  
Signed at Rabat on 1 February 1979**

*Authentic texts: French and Arabic.  
Registered by France on 27 June 1980.*

---

**FRANCE  
et  
MAROC**

**Accord de coopération touristique. Signé à Rabat le  
1<sup>er</sup> février 1979**

*Textes authentiques : français et arabe.  
Enregistré par la France le 27 juin 1980.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC

---

Le Gouvernement de la République française,  
Le Gouvernement du Royaume du Maroc,  
Prenant en considération les recommandations de la Conférence des Nations Unies pour le tourisme et les voyages internationaux tenue à Rome en 1963,  
S'inspirant des différentes résolutions des Assemblées Générales de l'Organisation Mondiale du Tourisme,  
Considérant les relations d'amitié qui existent entre les deux pays,  
Se référant aux dispositions de l'Accord économique et financier du 24 Juillet 1964 et de la Convention de coopération culturelle et technique du 13 Janvier 1972<sup>2</sup>,  
Convaincus de l'importance du tourisme dans les divers secteurs de l'activité économique,  
Persuadés de la nécessité de promouvoir une coopération active entre les deux pays dans le domaine du tourisme, en raison de leurs attraits touristiques communs ou complémentaires,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Soucieux de promouvoir la vocation touristique des deux pays et d'intensifier entre eux les échanges touristiques, les deux Gouvernements conviennent d'examiner toutes les mesures appropriées en vue de la réalisation de cet objectif. A cet effet, ils accordent une attention particulière à l'extension des voyages touristiques, aux conditions de transferts financiers résultant des échanges de touristes, à la protection des touristes, à la coopération dans le domaine des communications, à la promotion et à la publicité touristiques, aux constructions et aux aménagements à caractère touristique, à l'enseignement et à la formation professionnelle, à l'échange d'informations, à l'assistance technique mutuelle et à l'ensemble des conditions qui peuvent être de nature à renforcer les relations entre les deux pays dans le domaine touristique.

*Article 2.* Il est constitué une commission mixte (ci-après dénommée la Commission) chargée d'étudier et de faire appliquer les mesures susceptibles de contribuer à la réalisation des objectifs visés.

La délégation de chacun des deux pays à ladite Commission est présidée par l'autorité responsable de l'organisation officielle du tourisme ou par son représentant.

Les délégations établissent d'un commun accord un ordre du jour au moins un mois avant chaque réunion.

La Commission se fait assister par des représentants d'autres administrations intéressées des deux pays, en fonction des points figurant à l'ordre du jour.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1980, soit le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière des notifications (effectuées les 2 juillet et 6 décembre 1979) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 6.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 857, p. 63.

*Article 3.* La Commission se réunit une fois l'an. Elle peut tenir, si besoin est, des réunions extraordinaires sur proposition de l'une des deux Parties et d'un commun accord.

Les réunions de la Commission se tiennent alternativement dans chacun des deux pays à une date fixée d'un commun accord. La délégation du pays où se tient la réunion en assure le secrétariat.

A l'issue de chaque réunion, un procès-verbal où sont consignés les résultats des travaux, est établi par les deux Parties; ce procès-verbal est signé par les présidents des deux délégations.

*Article 4.* La Commission établit son programme de travail ainsi que l'ordre de priorité des questions à traiter. Les mesures adoptées par la Commission sont prises après approbation par les autorités compétentes des deux pays.

En particulier les mesures à prendre dans le cadre de la Convention de coopération culturelle et technique du 13 janvier 1972 et qui intéresseraient le domaine du tourisme, seront décidées par la Commission mixte établie par cette Convention.

*Article 5.* Les présidents des délégations nationales se tiennent informés des mesures d'application mentionnées à l'article précédent.

*Article 6.* Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de la dernière notification.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il sera reconduit tacitement pour des périodes de cinq ans successives, sauf si l'une des Parties le dénonce, au moyen d'une notification écrite, trois mois avant l'expiration de sa validité.

FAIT à Rabat, le 1<sup>er</sup> février 1979, en double exemplaire en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

[Signé]

JEAN-PIERRE SOISSON  
Ministre de la Jeunesse, des Sports  
et des Loisirs

Pour le Gouvernement  
du Royaume du Maroc :

[Signé]

AZZEDINE GUESSOUS  
Ministre du Tourisme

ان تهم النطاق السياحي ، من قبل اللجنة المختلطة التي تقرر تأسيسها  
بمقتضى الاتفاق السابق الذكر .

#### المادة الخامسة :

يبقى رؤساء الوفدان الوطنيان على اطلاع الاجراءات التطبيقية المذكورة  
في المادة السابقة .

#### المادة السادسة :

يعلم كل من الطرفين الطرف الآخر عن اتمام الاجراءات المطلوبة فيما  
يتعلق بالاتفاق الحالي من أجل دخوله في حيز التنفيذ ويدخل الاتفاق حيز التنفيذ في  
اليوم الاول من الشهر الثاني الذي يلي آخر اعلام .

يجرى العطل بهذا الاتفاق فترة خمس سنوات ويمدد العطل به تلقائيا بالاتفاق  
الضمني بفترات متلاحقة يبلغ طول كل منها خمس سنوات الا اذا ابلغ احد الطرفان الطرف  
الآخر قبل ثلاثة اشهر على الاقل من تاريخ انتهاء العطل به عن رغبته بانهاء العطل بهذا  
الاتفاق .

حرر بالرباط في أول فبراير 1979 الموافق 3 ربيع الاول 1399 باريخ نسخ اصلية  
اثنتان باللغة العربية ، والباقيتان باللغة الفرنسية ، تحل كل منهما الوزن نفسه

عن حكومة المملكة المغربية



عن حكومة الجمهورية الفرنسية





المادة الثانية :

تشكل لجنة مختلطة (تسمى فيما يلي باللجنة) تكلف بدراسة وتطبيق الاجراءات التي من شأنها المساهمة بتحقيق الاهداف المراد تحقيقها .

يتأمن وفد كل من البلدين الى هذه اللجنة المختلطة المنسوبة على التنظيم الرسمي للسياحة أو ممثل عنها .

يهيئ الوفدان عن طريق الاتفاق المشترك جدول عمل ، وذلك قبل فترة لا تقل عن شهر قبل موعد انعقاد الاجتماع .

تطلب اللجنة قاعدة ممثلين ادارات أخرى في البلدين مهتمة بالنشاط المدرجة على جدول العمل .

المادة الثالثة :

تجتمع اللجنة مرة كل عام ويمكن لها ان تعقد اجتماعات استثنائية بناء على اقتراح أحد الطرفين وباتفاقهما .

تعقد اجتماعات اللجنة وبالتوالي في كل من البلدين بتاريخ يتم الاتفاق عليه من قبل الطرفين وتكلف وفد البلد المستقبل بمهام الكتابة .

يتم توقيع محضر اجتماع عند انتهاء كل من هذه الاجتماعات يضم نتائج اعمالها ويوقع المحضر رئيسا الوفدان .

المادة الرابعة :

تحضر اللجنة برنامج عطاها وتقرر تدرج أهمية النشاط المطروحة وتأخذ الاجراءات العتق عليها في اللجنة بعد تصديرها من قبل سلطات البلدين المختصة .

وبالاخص سيتم تقرير الاجراءات التي يجب اتخاذها في نطاق اتفاق التعاون الثقافي والتقني الموقع بتاريخ 13 يناير 1972 ، والتي يمكن لها

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق التعاون السياحي

بين

حكومة الجمهورية الفرنسية

و

حكومة المملكة المغربية

ان حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة المملكة المغربية، آخذتين  
بالاعتبار توصيات مؤتمر الأمم المتحدة الخاص بالسياحة وبالرحلات المنظمة، المنعقد  
في روما عام 1963، ومستوحيتين مختلف مقررات الجمعيات العامة للمنظمة  
الدولية للسياحة، معتبرتين علاقات الصداقة الترابطية بين البلدين.

راجعتين الى محتوى الاتفاق الاقتصادي والمالي الموقع بتاريخ 24 يوليو  
1964 واتفاق التعاون الثقافي والتقني الموقع بتاريخ 13 يونيو 1972.

مقتنعتين باهمية السياحة في مختلف قطاعات النشاط الاقتصادي، مقرتين  
ضرورة تنشيط تعاون فعال بين البلدين في نطاق السياحة بسبب مميزات السياحة  
المعاصرة او المتكاملة اتفقتا على مايلي:

#### المادة الاولى:

تذو وهما الرغبة بتنشيط ندوات البلدين السياحية وتعزيز المبادلات  
السياحية بينهما، تتفق الحكومتان على دراسات الترتيبات المناسبة التي من  
شأنها تحقيق هذا الهدف، لهذا الغرض، منهما تمنحان اهتماما خاصا فيما  
يتعلق بمدد الرحلات السياحية وشروط التحويلات المالية الناتجة عن المبادلات  
السياحية، وحماية السياح، وبالتعاون في ميدان الاتصالات والدعاية والشهار  
السياحان، والبناء والتجهيز السياحي والتعليم والتكوين المهني، وتبادل المعلومات  
وبالمساعدة التقنية المتبادلة ومجموع الظروف التي في شأنها تقوية العلاقات الترابطية  
بين البلدين في الميدان السياحي،

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
MOROCCO CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF  
TOURISM

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Morocco,

Taking into consideration the recommendations of the United Nations Conference on International Travel and Tourism held at Rome in 1963,

Inspired by the various resolutions of the General Assemblies of the World Tourism Organization,

Considering the relations of friendship that exist between the two countries,

Recalling the provisions of the Economic and Financial Agreement of 24 July 1964 and of the Convention concerning cultural and technical co-operation of 13 January 1972,<sup>2</sup>

Convinced of the importance of tourism in the various sectors of economic activity,

Persuaded of the need to promote active co-operation between the two countries in the field of tourism because of their common or complementary tourist attractions,  
Have agreed as follows:

*Article 1.* Anxious to promote the tourist industry of the two countries and to intensify tourist exchanges between them, the two Governments agree to consider all appropriate measures with a view to achieving that goal. To that end, they shall pay special attention to the expansion of tourist travel, the terms under which financial transfers resulting from tourist exchanges may be made, the protection of tourists, co-operation in communications, tourist advertising and publicity, tourist structures and installations, professional education and training, the exchange of information, mutual technical assistance and all such circumstances as may strengthen relations between the two countries in the field of tourism.

*Article 2.* A Joint Commission (hereinafter referred to as “the Commission”) shall be formed to study and carry out measures to achieve the stated objectives.

The delegation of each of the two countries to the Commission shall be presided over by the responsible authority of the official tourist organization or by its representative.

The delegations shall, by mutual agreement, draw up an agenda at least one month before each meeting.

The Commission shall be assisted by representatives of other interested agencies of the two countries, according to the items on the agenda.

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1980, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (effected on 2 July and 6 December 1979) by which the Parties notified each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 6.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 857, p. 63.

*Article 3.* The Commission shall meet once a year. It may, if necessary, hold special meetings at the suggestion of one of the two Parties and by mutual agreement.

The meetings of the Commission shall be held alternately in each of the two countries on a date set by mutual agreement. The delegation of the country in which the meeting is held shall provide the secretariat.

At the end of each meeting, minutes setting forth the results of its work shall be drawn up by the two Parties. The minutes shall be signed by the presidents of the two delegations.

*Article 4.* The Commission shall establish its programme of work as well as the order of priority of the items to be discussed. The measures adopted by the Commission shall be implemented after approval by the competent authorities of the two countries.

Measures to be taken under the Convention concerning cultural and technical co-operation of 13 January 1972 which relate to the field of tourism shall, in particular, be decided upon by the Joint Commission established by that Convention.

*Article 5.* The presidents of the national delegations shall keep each other informed of the implementation measures mentioned in the preceding article.

*Article 6.* Each Party shall notify the other of the completion of the procedures required for the entry into force of this Agreement. This shall take effect on the first day of the second month following the date of the last notification.

This Agreement is concluded for a term of five years. It shall be automatically renewed for successive five-year periods unless one of the Parties denounces it in writing three months before the expiry of its validity.

DONE at Rabat, on 1 February 1979, in duplicate in the French and Arabic languages, the two texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-PIERRE SOISSON  
Minister of Youth, Sports  
and Leisure

For the Government  
of the Kingdom of Morocco:

[Signed]

AZZEDINE GUESSOUS  
Minister of Tourism

No. 18957

---

**FRANCE  
and  
INDONESIA**

**Memorandum of Understanding concerning a programme  
of co-operation in geology and mining exploration in  
the Republic of Indonesia (with maps and annexes).  
Signed at Jakarta on 5 February 1979**

*Authentic texts: French and Indonesian.*

*Registered by France on 27 June 1980.*

---

**FRANCE  
et  
INDONÉSIE**

**Protocole d'accord concernant un programme de coopéra-  
tion dans les domaines de la géologie et de l'exploration  
minière en République indonésienne (avec cartes et an-  
nexes). Signé à Jakarta le 5 février 1979**

*Textes authentiques : français et indonésien.*

*Enregistré par la France le 27 juin 1980.*

PROTOCOLE D'ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE INDONÉSIENNE CONCERNANT UN PROGRAMME DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA GÉOLOGIE ET DE L'EXPLORATION MINIÈRE EN RÉPUBLIQUE INDONÉSIENNE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République indonésienne,

Considérant,

Que dans le cadre de l'Accord de Coopération Culturelle et Technique du 20 septembre 1969<sup>2</sup> ils ont exécuté ensemble un «Premier Programme» de travaux appelé «Evaluation du Potentiel Minier des Iles de Nusa Tenggara»,

Que les conclusions des rapports d'évaluation de ces Iles de Nusa Tenggara, bien que faisant apparaître un potentiel minier faible, recommandent quelques travaux de contrôle sur des zones spécifiques,

Que leur intérêt commun est d'intensifier les relations amicales existant entre les deux États et leurs peuples,

Ont défini et agréé mutuellement, pour être menés conjointement et dans un esprit d'association :

Un «Deuxième Programme» appelé «Cartographie géologique et Exploration minière de la partie Nord du Kalimantan Oriental» ainsi que les travaux de contrôle recommandés à la suite du «Premier Programme» (l'ensemble étant désigné ci-après «le Projet»),

Et, en conséquence, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* 1.1. Les deux parties s'engagent à coopérer pour mener à bien le Projet qui comprend :

- a. Les travaux de contrôle sur des zones spécifiques tels que recommandés dans les rapports d'évaluation du «Premier Programme».
- b. Le «Second Programme» appelé «Cartographie géologique et Exploration minière de la partie Nord du Kalimantan Oriental» qui couvre une surface d'environ 40 800 km<sup>2</sup> située entre 115° 30' et 117° de longitude est et 2° à 4° 30' de latitude nord, limitée par la frontière avec la Malaisie, comme indiqué sur la carte en annexe.

Suivant les moyens et le temps disponible après la fin de l'étude de la zone ci-dessus, une zone plus petite d'environ 8 000 km<sup>2</sup> située au nord du parallèle 2° nord, entre la frontière de la Malaisie et le méridien 115° 30' est, comme indiqué sur la carte en annexe, pourra aussi être étudiée, à plus grande échelle.

1.2. Les objectifs et l'étendue des travaux du Projet sont décrits plus loin en annexes 1 et 2 à cet accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 février 1979 par la signature, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 748, p. 103.

*Article 2.* 2.1. Le Gouvernement de la République indonésienne a désigné le «Direktorat Sumber Daya Mineral, Direktorat Jenderal Pertambangan Umum, Departemen Pertambangan dan Energi» comme son organisme d'exécution (ci-après nommé DSDM).

2.2. Le Gouvernement de la République française a désigné le Bureau de Recherches Géologiques et Minières comme son organisme d'exécution (ci-après nommé le BRGM).

2.3. Le BRGM désigne un représentant en Indonésie habilité pour l'exécution du présent protocole d'accord. Ce représentant assumera en même temps les responsabilités de chef de mission français ainsi que défini à l'article 5.

*Article 3.* 3.1. Le Gouvernement de la République indonésienne est responsable de la direction d'ensemble et du contrôle du Projet.

3.2. Les responsabilités pour l'organisation opérationnelle du Projet sont assumées conjointement par le chef de mission indonésien et par le chef de mission français.

*Article 4.* 4.1. Le Gouvernement de la République indonésienne a la propriété de toutes les données recueillies et compilées, en résultat des travaux entrepris au cours du Projet.

4.2. Durant la réalisation du Projet, le DSDM et le BRGM doivent soumettre conjointement un rapport d'avancement trimestriel au Gouvernement de la République indonésienne.

4.3. Une évaluation de l'avancement du Projet sera effectuée annuellement par les deux gouvernements.

4.4. Les cartes finales ainsi que les rapports les accompagnant seront publiés par le Gouvernement de la République indonésienne.

*Article 5.* 5.1. La contribution du Gouvernement de la République française comprend les prestations suivantes :

*a.* Mise à disposition d'experts

- Un chef de mission et trois géologues expérimentés dans les domaines de la cartographie géologique et de l'exploration géochimique ayant le statut de résidents en Indonésie;
- Des spécialistes dans des domaines spécifiques pour de courtes périodes, n'ayant pas le statut de résidents en Indonésie.

*b.* Formation professionnelle

- Formation des géologues du DSDM pendant la durée du Projet; ceci comprendra la formation sur le terrain durant l'exécution du Projet et au Centre Scientifique et Technique du BRGM à Orléans (France).

*c.* Matériel, véhicules et moyens

- Le matériel technique, les instruments et véhicules du Projet ainsi que précisé sur l'annexe 3 de cet accord, qui deviendront la propriété du Gouvernement indonésien après finition des travaux entrepris pour ce Projet;
- Liaison radio sur le terrain et avec Bandung;
- Analyses géochimiques de contrôle et analyses multi-éléments dans les laboratoires du BRGM en France.

*d.* Dépenses opérationnelles

- Location d'un hélicoptère pour environ 200 heures de vol annuellement durant l'exécution du Projet.

5.2. Le BRGM aidera le DSDM à accroître le potentiel de ses laboratoires de géochimie et de pétrologie.

*Article 6.* 6.1. Dans le cadre du présent accord, le Gouvernement de la République indonésienne :

*a.* Adjoint aux experts français les experts indonésiens suivants :

- Un géologue et deux prospecteurs, pour chaque expert expatrié sur le terrain,
- Main-d'œuvre nécessaire pour les travaux sur le terrain;

*b.* Offre aux experts français les services et prestations suivants :

- A Bandung, le secrétariat, les services des laboratoires et de cartographie,
- Le traitement par ordinateur et les travaux d'imprimerie ainsi que des bureaux;

*c.* La documentation, les renseignements et informations nécessaires et les photographies aériennes;

*d.* L'hébergement :

- A Bandung, des logements appropriés (y compris le mobilier de base selon les critères indonésiens courants) dans des maisons appartenant au Gouvernement, pour les experts expatriés et leurs familles, ainsi qu'une maison louée, sur la base de 50%, pour le chef de mission français,
- Sur les lieux du Projet, les arrangements nécessaires pour l'hébergement convenable des membres de l'équipe française selon les critères indonésiens,
- Dans la ville de Tarakan, un logement avec bureau;

*e.* Le transport :

- A Bandung, 3 véhicules à usage officiel,
- Pour la réalisation efficace du Projet, le transport aérien ou terrestre;

*f.* Dépenses opérationnelles :

les dépenses opérationnelles non incluses dans l'article 5.1 *d.* et concernant le fonctionnement du projet, y compris les dépenses pour l'expédition en France, avec l'accord des deux parties, des documents et échantillons à analyser et contrôler.

6.2. Le Gouvernement de la République indonésienne, en accord avec les lois et règlements afférant :

*a.* Exempte des taxes et droits d'importation qui pourraient leur être imposés, les véhicules, le matériel et les marchandises fournis par le Gouvernement français pour le Projet ou apportés en Indonésie dans le cadre du Projet et qui pourraient par la suite en être retirés après achèvement dudit Projet.

*b.* Exempte d'impôt sur le revenu les salaires et indemnités des membres de l'équipe française, en rapport avec le Projet.

*c.* Exempte de droits d'importation tout bien personnel et mobilier apporté en Indonésie par les membres de l'équipe française et leurs familles pour leur usage ou consommation personnels et qui, après avoir été apporté en Indonésie, pourrait par la suite en être remporté après le départ desdits membres et familles, pourvu que ces biens soient importés dans les trois mois suivant l'arrivée des membres de



l'équipe et de leurs familles et non revendus ou transférés en Indonésie à d'autres personnes qui n'auraient pas droit aux mêmes privilèges que les membres de l'équipe française.

Pour chaque membre de l'équipe française, sur une base de résident (une année ou plus), l'exemption comprend un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, un électrophone, un magnétophone et autres appareils électriques courants, un appareil photographique et une caméra ainsi qu'un climatiseur et un chauffe-eau (3 climatiseurs au maximum et 2 chauffe-eau par membre de l'équipe avec famille). De tels objets seront exemptés de droit d'exportation lorsqu'ils seront exportés après achèvement des travaux.

6.3. Le Gouvernement de la République indonésienne s'engage à accorder à l'équipe française :

- Les autorisations de travail et de déplacement pour les affectations officielles;
- Les autorisations pour étude aérienne dans le cadre du Projet;
- L'autorisation d'utiliser les postes radio émetteurs-récepteurs dans le cadre du Projet.

6.4. Le Gouvernement de la République indonésienne prend des mesures pour la sécurité des membres de l'équipe française et celle de leur matériel, instruments et autres biens.

*Article 7.* Cet accord n'implique en aucune façon, de la part du Gouvernement de la République indonésienne, l'obligation de garantir aux organismes gouvernementaux français ou aux entreprises privées françaises un droit prioritaire pour développer des intérêts miniers dans la zone du Projet.

*Article 8.* Des modifications à cet accord pourront être faites par entente mutuelle par un échange de lettres entre les deux gouvernements.

*Article 9.* Les différends soulevés par l'interprétation ou la réalisation de cet accord seront réglés à l'amiable par consultation ou négociation entre les deux gouvernements.

*Article 10.* Cet accord entre en application à la date de sa signature et reste valable pour une période de trois ans. Il peut être prolongé par accord mutuel par un échange de lettres entre les deux gouvernements.

Les annexes à cet accord en forment partie intégrante.

EN FOI DE QUOI les représentants des gouvernements respectifs, dûment habilités à cette fin, ont signé le présent protocole d'accord.

FAIT à Jakarta, le 5 février 1979, en duplicata indonésien et français, les deux textes étant également authentiques.

Pour le Gouvernement  
de la République française :

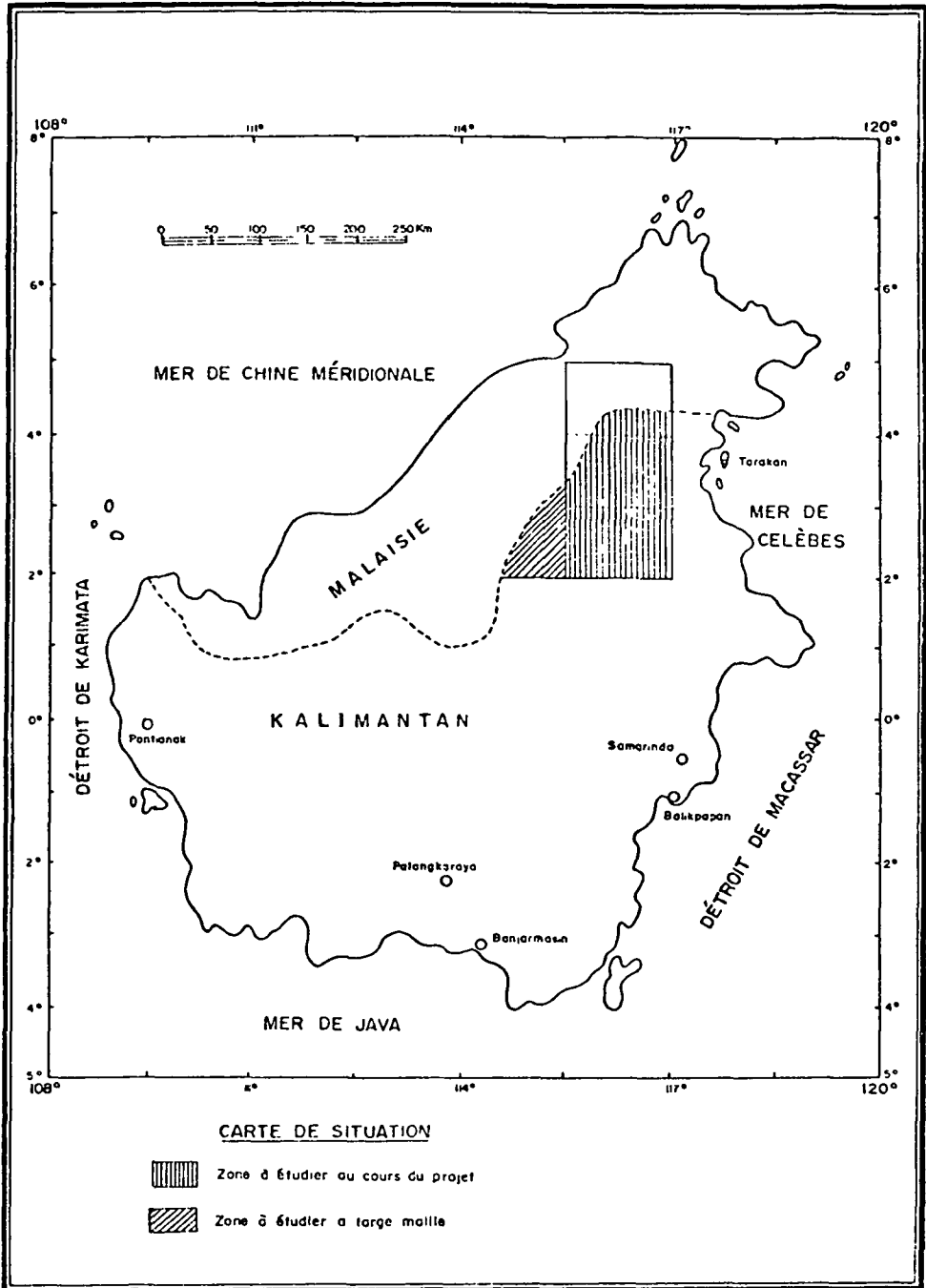
[Signé]

GILLES DE LA BELLEISSUE  
Chargé d'affaires de France a.i.

Pour le Gouvernement  
de la République indonésienne :

[Signé]

SOETARYO SIGIT  
Secrétaire général du  
Ministère des mines et de l'énergie



3464x (F)

Treaty No. I-18957 (Vol 1183)

## ANNEXE 1

## OBJECTIFS DU PROJET

1. Les objectifs des travaux de contrôle du «Premier Programme» dans les Iles de Nusa Tenggara sont :

- 1.1. Renforcer la capacité technique, à long terme, du DSDM,
- 2.2. Aider le DSDM à conduire une étude plus détaillée afin de déterminer le potentiel économique d'indices miniers prometteurs.

2. Les objectifs du «Deuxième Programme» sont :

- 2.1. Renforcer la capacité technique, à long terme, du DSDM.
- 2.2. Aider le DSDM à produire des cartes géologiques et géochimiques systématiques, à l'échelle du 1/250 000<sup>e</sup>, de la zone du Projet et à identifier des secteurs d'intérêt minier.

## ANNEXE 2

## PROGRAMME DE TRAVAUX DU PROJET

1. Travaux de contrôle du «Premier Programme» dans les Iles de Nusa Tenggara :

- 1.1. Aider le DSDM à améliorer son système de classement de données et d'informations sur les ressources minérales,
- 1.2. Aider le DSDM, sur sa demande et pour de courtes périodes, à conduire une investigation plus détaillée sur les indices minéralisés prometteurs.

2. Prévisions des travaux concernant le «Deuxième Programme» :

- 2.1. Le programme comprend la cartographie régionale à l'échelle du 1/250 000<sup>e</sup> ou du 1/100 000<sup>e</sup> et la prospection géochimique de reconnaissance en fonction des documents disponibles, dans le but de produire des cartes géologiques et géochimiques de la zone du Projet à l'échelle du 1/250 000<sup>e</sup> et des travaux de détail sur les indices miniers découverts.
- 2.2. Le programme détaillé pour l'exécution des études ci-dessus mentionnées sera préparé conjointement par le DSDM et le BRGM.
- 2.3. Le partage des responsabilités du chef de mission indonésien et du chef de mission français sera défini par le DSDM et le BRGM.
- 2.4. Les cartes géologiques et géochimiques finales, avec les rapports les accompagnant, seront préparés conjointement avec le DSDM et le BRGM et, dans toute la mesure du possible, seront mis au point en Indonésie. Cependant, dans le cas où les facilités nécessaires ne seraient pas disponibles en Indonésie, le traitement et la compilation de ces données pourraient, après accord entre le DSDM et le BRGM, être effectués en France.

## ANNEXE 3

## MATÉRIEL ET INSTRUMENTS FOURNIS PAR LA FRANCE

- Communication Radio :
  - Poste émetteur-récepteur 100 watts
  - Postes émetteurs-récepteurs 25 watts.
- Véhicules (dont un véhicule tout terrain à Tarakan)
- Bateaux pneumatiques avec moteurs hors-bord 40 CV
- Scintillomètres
- Matériel de camping
- Matériel habituel pour géologues (boussoles, marteaux, loupes, ruban, etc.)

- 
- Stéréoscopes :
    - Stéréoscopes de poche
    - Stéréoscopes à miroir
  - Topofils
  - Machines à scier et polir pour laboratoire (unités automatiques)
  - Microscope de polarisation complet
  - Tamis, mortiers
  - Aimants
  - Produits de polissage et de cimentation
  - Livres scientifiques et techniques
  - Médicaments
-

## [INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

**“MEMORANDUM OF UNDERSTANDING” ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA DAN PEMERINTAH REPUBLIK PERANCIS TENTANG PROGRAM KERJASAMA DI BIDANG GEOLOGI DAN EKSPLORASI MINERAL DI REPUBLIK INDONESIA**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Perancis dalam rangka Persetujuan tentang Kerjasama Kebudayaan dan Teknik pada tanggal 20 September 1969, telah bersama-sama melaksanakan “Program Pertama”, yang disebut “Evaluasi Potensi Mineral di Kepulauan Nusa Tenggara”.

Menunjuk pada hasil dari laporan-laporan evaluasi, bahwa potensi mineral di Kepulauan Nusa Tenggara adalah rendah, namun demikian disarankan untuk melakukan beberapa pekerjaan lanjutan di daerah-daerah tertentu;

Mengingat bahwa kedua belah pihak saling berkepentingan dalam mempererat hubungan persahabatan yang telah ada antara Kedua Negara dan rakyatnya, suatu “Program Kedua” yang disebut “Pemetaan Geologi dan Eksplorasi Mineral di daerah Kalimantan Timur bagian Utara dan pekerjaan lanjutan dari “Program Pertama” (selanjutnya disebut sebagai “Proyek”) telah dirumuskan dan disetujui oleh Kedua Pemerintah untuk dilaksanakan bersama melalui kerjasama teknik dalam semangat gotong royong,

Menyetujui hal-hal sebagai berikut :

*Pasal 1.* 1.1. Kedua pihak bekerjasama dalam melaksanakan Proyek yang meliputi:

- a. Pekerjaan lanjutan di daerah-daerah tertentu sebagaimana disarankan dalam laporan-laporan evaluasi atas “Program Pertama”.
- b. “Program Kedua” yang disebut “Pemetaan Geologi dan Eksplorasi mineral di Kalimantan Timur bagian Utara” yang meliputi daerah seluas lebih kurang 40.800 km<sup>2</sup>, terletak antara 115° 30' dan 117° Bujur Timur dan 2° sampai 4° 30' Lintang Utara, dibatasi oleh Garis Perbatasan dengan Malaysia, sebagaimana ditunjukkan pada peta lokasi terlampir,

Sesuai dengan sarana dan waktu yang tersedia sesudah selesainya penyelidikan daerah tersebut diatas, suatu daerah yang lebih sempit yang luasnya lebih kurang 8.000 km<sup>2</sup>, yang terletak di sebelah Utara dari 2° Lintang Utara di antara Garis Perbatasan dengan Malaysia dan 115° 30' Bujur Timur, sebagaimana ditunjukkan pada peta lokasi terlampir, mungkin juga dilakukan penyelidikan dengan skala yang lebih luas.

1.2. Tujuan serta ruang lingkup kerja Proyek diperinci lebih lanjut dalam Lampiran 1 dan Lampiran 2 daripada Memorandum ini.

*Pasal 2.* 2.1. Pemerintah Republik Indonesia telah menunjuk Direktorat Sumber Daya Mineral, Dit. Jen. Pertambangan Umum, Departemen Pertambangan dan Energi sebagai Badan Pelaksananya, selanjutnya disebut sebagai DSDM.

2.2. Pemerintah Republik Perancis telah menunjuk Bureau De Recherches Geologiques et Minières sebagai Badan Pelaksananya (selanjutnya disebut sebagai “BRGM”).

2.3. BRGM menunjuk seorang wakil di Indonesia, yang ditugaskan melaksanakan persetujuan kerjasama. Wakil BRGM tersebut mempunyai fungsi pula sebagai Kepala Proyek Tim Perancis seperti tercantum pada pasal 5.

*Pasal 3.* 3.1. Pemerintah Republik Indonesia bertanggung jawab atas keseluruhan pengarah dan pengawasan Proyek ini.

3.2. Pengaturan pelaksanaan kerja Proyek ini akan merupakan tanggung jawab bersama daripada Kepala Proyek Indonesia dan Kepala Proyek Perancis.

*Pasal 4.* 4.1. Pemerintah Indonesia mempunyai hak atas seluruh data yang dikumpulkan dan dikompilasikan sebagai hasil daripada pelaksanaan Proyek ini.

4.2. Selama pelaksanaan Proyek ini, DSDM dan BRGM harus secara bersama-sama menyerahkan laporan kemajuan kerja setiap triwulan kepada Pemerintah Republik Indonesia.

4.3. Suatu evaluasi atas kemajuan kerja daripada Proyek ini harus dibuat setiap tahunnya; evaluasi tersebut dilaksanakan bersama-sama oleh Kedua Pemerintah.

4.4. Peta-peta akhir beserta laporannya akan diterbitkan oleh Pemerintah Republik Indonesia.

*Pasal 5.* 5.1. Kontribusi Pemerintah Republik Perancis terdiri dari :

*a.* Penyediaan tenaga ahli

- Seorang Kepala Proyek dan tiga orang ahli geologi yang ber pengalaman dalam pemetaan geologi dan eksplorasi geokimia untuk penugasan atas dasar jangka panjang;
- Ahli-ahli dalam bidang-bidang khusus untuk penugasan atas dasar jangka waktu pendek.

*b.* Penyediaan latihan

- Latihan bagi ahli-ahli geologi dan ilmu-ilmu yang berhubungan dari DSDM selama berlangsungnya Proyek dan ini akan meliputi latihan di lapangan dan di Pusat Ilmu Pengetahuan dan Teknik BRGM di Orleans, Perancis.

*c.* Penyediaan peralatan, kendaraan dan fasilitas

- Peralatan teknik, instrumen-instrumen dan kendaraan-kendaraan untuk Proyek, sebagaimana diperinci dalam lampiran 3 daripada Memorandum ini, akan menjadi milik Pemerintah Republik Indonesia setelah selesainya pekerjaan yang dilaksanakan dalam rangka Proyek ini;
- Komunikasi radio di lapangan dan dengan Bandung;
- Pengecekan analisa geokimia dan pengecekan analisa secara kwantometri untuk 30 unsur setiap contoh di laboratorium BRGM di Perancis.

*d.* Penyediaan biaya pelaksanaan

- Pencarteran Helikopter untuk lebih kurang 200 jam terbang setiap tahunnya selama pelaksanaan Proyek ini.

5.2. BRGM akan membantu DSDM dalam meningkatkan kemampuan kerja serta fasilitas laboratorium-laboratorium geokimia dan petrologi.

*Pasal 6.* 6.1. Kontribusi Pemerintah Republik Indonesia terdiri dari :

*a.* Penyediaan tenaga-tenaga ahli dan tenaga lainnya untuk Proyek

- Seorang ahli geologi dan dua tenaga asisten lapangan bagi setiap ahli Perancis di lapangan;

- Tenaga-tenaga kasar yang diperlukan untuk pekerjaan lapangan;
- b. Penyediaan Pelayanan dan Fasilitas dinas
  - Sekretariat, pelayanan laboratorium dan kartografi di Bandung;
  - Fasilitas-fasilitas komputer dan pencetakan;
- c. Penyediaan data
  - Data yang diperlukan keterangan dan foto-foto udara;
- d. Penyediaan akomodasi
  - Perumahan yang layak termasuk perabot rumah tangga yang pokok sesuai dengan standar Indonesia yang berlaku di Bandung dalam akomodasi milik Pemerintah bagi tenaga-tenaga ahli Perancis beserta keluarganya, dan sebuah rumah sewaan atas dasar lima puluh persen bagi Kepala Proyek Perancis;
  - Ruang untuk kantor di Bandung bagi tujuan yang disepakati dalam pelaksanaan Proyek;
  - Mengusahakan untuk mendapatkan penginapan yang layak bagi para anggota Tim Perancis di daerah lokasi Proyek, sesuai dengan standar Indonesia — akomodasi dan kantor di Tarakan;
- e. Penyediaan transpor
  - Tiga kendaraan bagi para anggota Tim Perancis untuk keperluan dinas di Bandung;
  - Transportasi udara dan darat untuk kelancaran pelaksanaan Proyek;
- f. Penyediaan Biaya Pelaksanaan
  - Biaya-biaya pelaksanaan di luar yang tercantum dalam Pasal 5 ayat 1 d untuk kelancaran pelaksanaan Proyek, termasuk biaya-biaya pengiriman ke Perancis bagi data dan contoh-contoh yang telah disetujui bersama untuk dianalisa dan diuji.

6.2. Pemerintah Republik Indonesia sesuai dengan Undang-Undang dan Peraturan yang berlaku akan :

- a. Membebaskan dari bea masuk dan pajak-pajak yang mungkin dikenakan atas kendaraan-kendaraan, peralatan dan barang-barang yang disumbangkan oleh Pemerintah Perancis bagi Proyek;  
atau dibawa masuk ke Indonesia, untuk tujuan yang disepakati bersama bagi Proyek, yang kemudian mungkin ditarik kembali sesudah selesainya Proyek;
- b. Membebaskan dari pajak pendapatan atas gaji serta tunjangan-tunjangan yang diterima dalam rangka Proyek oleh para anggota Tim Perancis;
- c. Membebaskan dari bea masuk atas barang-barang pribadi dan rumah tangga yang dibawa masuk ke Indonesia oleh para anggota Tim Perancis beserta keluarganya untuk pemakaian pribadi dan konsumsi sendiri atau yang setelah dibawa masuk ke Indonesia, mungkin kemudian ditarik kembali pada waktu keberangkatan anggota Tim termaksud dan keluarganya, asalkan barang-barang termaksud dimasukan dalam waktu 3 bulan sejak tibanya para anggota Tim beserta keluarganya dan tidak dijual atau dipindah-tangankan kepada orang lain di Indonesia yang tidak memiliki hak-hak istimewa yang sama dengan para anggota Tim Perancis;

Bagi setiap anggota Tim Perancis atas dasar penugasan jangka panjang (setahun atau lebih) pembebasan baginya akan meliputi satu lemari pendingin, satu

lemari pembeku, satu mesin cuci, satu alat pemasak, satu alat pemutar piringan hitam, satu alat rekorder kaset serta peralatan listrik yang kecil, satu set peralatan potret dan film, juga satu alat pendingin ruangan dan satu alat pemanas air (paling banyak 3 buah alat pendingin ruangan dan dua buah alat pemanas air bagi anggota Tim yang disertai keluarga). Barang-barang termaksud akan dibebaskan dari bea ekspor apabila dibawa keluar Indonesia setelah penugasan mereka selesai.

6.3. Pemerintah Republik Indonesia akan memberikan fasilitas atau akan membantu Tim Perancis untuk memperoleh :

- a. ijin kerja dan surat jalan untuk penugasan dinas;
- b. ijin survey-udara bagi kepentingan Proyek;
- c. ijin penggunaan alat-alat radio-transceiver bagi keperluan Proyek.

6.4. Pemerintah Republik Indonesia akan mengambil langkah-langkah demi keamanan peralatan survey dan instrument para anggota Tim Perancis serta barang-barang milik Tim.

*Pasal 7.* Memorandum ini betapapun juga tidak mengandung suatu kewajiban di pihak Pemerintah Republik Indonesia untuk memberikan hak prioritas kepada instansi-instansi Pemerintah Perancis atau perusahaan-perusahaan swasta Perancis untuk melakukan suatu usaha pertambangan di daerah-daerah yang dicakup Proyek.

*Pasal 8.* Perubahan-perubahan pada Memorandum ini dapat diadakan atas persetujuan bersama melalui suatu Pertukaran Surat antara Kedua Pemerintah.

*Pasal 9.* Perselisihan yang timbul karena penafsiran atau pelaksanaan dari-pada Memorandum ini akan diselesaikan dengan baik melalui konsultasi atau perundingan antara Kedua Pemerintah.

*Pasal 10.* Memorandum ini mulai berlaku pada tanggal penandatanganannya dan tetap berlaku untuk jangka waktu tiga tahun. Memorandum ini dapat pula diperpanjang masa berlakunya atas persetujuan bersama melalui Pertukaran Surat antara Kedua Pemerintah.

LAMPIRAN-LAMPIRAN pada Memorandum ini merupakan bagian yang tidak terpisahkan.

SEBAGAI BUKTI, Wakil-wakil yang telah diberi kuasa oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Memorandum ini.

DIBUAT di Jakarta, pada hari bulan dalam rangkap dua, masing-masing dalam bahasa Indonesia dan bahasa Perancis, kedua naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama.

Untuk Pemerintah  
Republik Perancis :

[*Signé — Signé*]

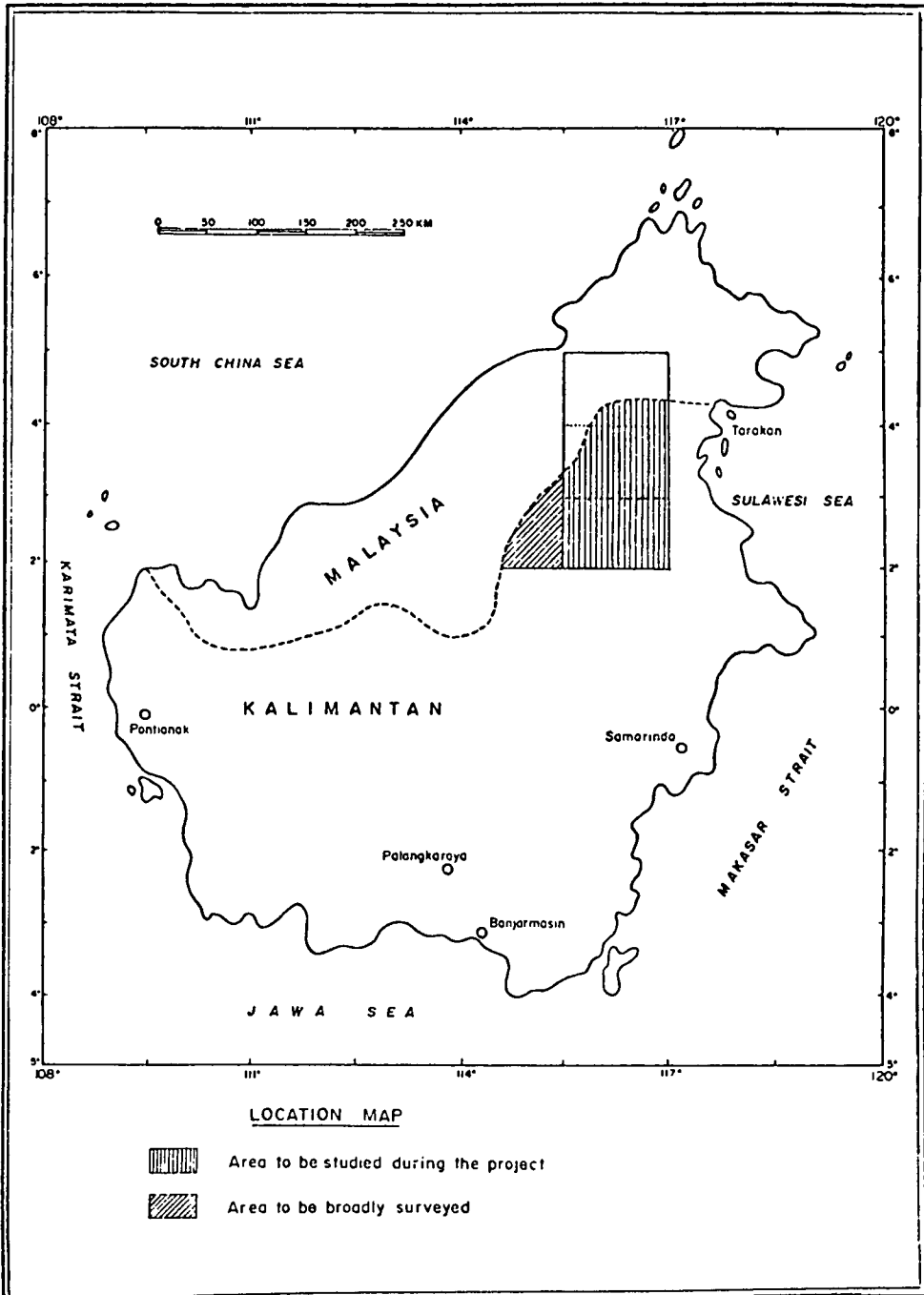
M. GILLES DE LA BELLEISUE  
Chargé d'affaires de France a.i.

Untuk Pemerintah  
Republik Indonesia :

[*Signé — Signé*]

SOETARYO SIGIT  
Sekretaria Jenderal  
Departemen Pertambangan dan Energi





## LAMPIRAN 1

## TUJUAN PROYEK

1. Tujuan pekerjaan lanjutan daripada “Program Pertama” di kepulauan Nusa Tenggara adalah :
  - 1.1. Untuk memperkuat kemampuan kelembagaan DSDM dalam jangka panjang.
  - 1.2. Untuk membantu DSDM dalam melakukan penyelidikan yang lebih terperinci guna menentukan potensi ekonomi daripada endapan-endapan mineral yang prospektif.
2. Tujuan dari “Program Kedua” di daerah Kalimantan Timur bagian Utara:
  - 2.1. Untuk memperkuat kemampuan kelembagaan DSDM dalam jangka panjang.
  - 2.2. Untuk membantu DSDM dalam pembuatan peta-peta geologi yang bersistim dan peta-peta geokimia dengan skala 1 : 250.000 dari daerah Proyek dan demikian juga menentukan daerah-daerah yang mempunyai prospek mineral.

## LAMPIRAN 2

## RUANG LINGKUP KERJA PROYEK

- I. Pekerjaan lanjutan daripada “Program Pertama” di kepulauan Nusa Tenggara :
  - 1.1. Membantu DSDM dalam menyempurnakan sistim filing data dan informasi mengenai sumber daya mineral;
  - 1.2. Sewaktu-waktu membantu DSDM apabila diperlukan dalam melakukan penyelidikan yang lebih terperinci terhadap endapan-endapan mineral yang prospektif.
2. “Program Kedua” di daerah Kalimantan Timur bagian Utara :
  - 2.1. Program ini akan meliputi pemetaan regional dengan skala 1 : 250.000 atau 1 : 100.000 dan prospeksi geokimia tinjau sesuai dengan dokumen-dokumen topografi yang tersedia, dengan tujuan menerbitkan peta geologi dan geokimia daerah tersebut dengan skala 1 : 250.000, disamping itu juga menentukan daerah-daerah yang mempunyai prospek mineral serta penyelidikan lanjutan terhadap endapan-endapan mineral prospektif yang ditemukan.
  - 2.2. Program terperinci untuk pelaksanaan penyelidikan tersebut diatas disusun bersama oleh DSDM dan BRGM.
  - 2.3. Pembagian tanggung jawab antara Kepala Proyek Indonesia dan Kepala Proyek Perancis akan diperinci oleh DSDM dan BRGM.
  - 2.4. Peta-peta akhir geologi dan geokimia beserta laporan-laporannya akan dipersiapkan bersama oleh DSDM dan BRGM dan sejauh memungkinkan dilakukan di Indonesia. Walaupun demikian, dalam keadaan dimana fasilitas yang diperlukan tidak tersedia di Indonesia, maka pengolahan dan kompilasi data tersebut dapat dilakukan di Perancis atas persetujuan DSDM dan BRGM.

## LAMPIRAN 3

## PERALATAN-PERALATAN, INSTRUMEN-INSTRUMEN DAN BARANG-BARANG YANG DISUMBANGKAN OLEH PEMERINTAH PERANCIS

- Komunikasi Radio :
  - sebuah Radio Transceiver 100 WA
  - beberapa Radio Transceiver 25 WA
- Kendaraan-kendaraan lapangan (sebuah diantaranya kendaraan lapangan untuk di Tarakan)

- 
- Perahu-perahu karet yang bermotor-tempel 40 DK
  - Beberapa Scintillometer
  - Perlengkapan untuk berkemah
  - Peralatan umum geologiawan (kompas, palu, pita ukur, lup dsb).
  - Beberapa Stereoskop :
    - stereoskop saku
    - stereoskop cermin
  - Topofil
  - Sejumlah alat penggerus dan pemoles untuk pelayanan laboratorium (unit otomatis)
  - Sebuah mikroskop polarisasi lengkap
  - Sejumlah ayakan dan sejumlah lumpang
  - Sejumlah magnit
  - Bahan-bahan dan penyemen dan pemoles
  - Buku-buku literatur-literatur ilmiah dan teknik
  - Obat-obatan.
-

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING A PROGRAMME OF CO-OPERATION IN GEOLOGY AND MINING EXPLORATION IN THE REPUBLIC OF INDONESIA**

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Indonesia,

Bearing in mind

That under the Agreement on cultural and technical co-operation of 20 September 1969<sup>2</sup> they have jointly executed a First Programme of operations entitled "Evaluation of the mining potential of the Nusa Tenggara Islands";

That the findings of the evaluation reports concerning the Nusa Tenggara Islands, while indicating poor mining potential, recommend certain follow-up operations in specific areas;

And that it is in their common interest to strengthen the existing friendly relations between the two States and their peoples,

Have worked out and mutually agreed upon a Second Programme, to be conducted jointly and in a spirit of partnership, entitled "Geological mapping and mining exploration in the northern part of eastern Kalimantan" as well as the follow-up operations recommended at the conclusion of the First Programme (the whole hereafter referred to as "the Project"),

And have therefore agreed as follows:

*Article 1.* 1.1. The two parties shall co-operate to ensure the success of the Project, which includes:

- (a) Follow-up operations in specific areas, as recommended in the evaluation reports on the First Programme;
- (b) The Second Programme, entitled "Geological mapping and mining exploration in the northern part of eastern Kalimantan", which covers an area of approximately 40,800 km<sup>2</sup> between 115° 30' and 117° East longitude and 2° and 4° 30' North latitude, limited by the frontier with Malaysia, as indicated on the annexed map.

Depending on the means and on the time available at the conclusion of the survey of the above-mentioned area, a smaller area of approximately 8,000 km<sup>2</sup> to the north of parallel 2° North, between the frontier of Malaysia and the meridian 115° 30' East, as indicated in the annexed map, may also be surveyed in less detail.

1.2. The objectives and scope of operations of the Project are described below in annexes 1 and 2 to this Memorandum.

*Article 2.* 2.1. The Government of the Republic of Indonesia has designated to the "Direktorat Sumber Daya Mineral, Direktorat Jeunderal Pertambangan

<sup>1</sup> Came into force on 5 February 1979 by signature, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 748, p. 103.

Umum, Departemen Pertambangan dan Energi” (hereafter referred to as “DSDM”) as its executing agency.

2.2. The Government of the French Republic has designated the Bureau de Recherches Géologiques et Minières (hereafter referred to as “BRGM”) as its executing agency.

2.3. BRGM shall appoint in Indonesia a representative authorized to implement this Memorandum of Understanding. This representative shall at the same time assume responsibilities as head of the French mission as defined in article 5.

*Article 3.* 3.1. The Government of the Republic of Indonesia shall be responsible for the overall management and monitoring of the Project.

3.2. Responsibility for the operational organization of the Project shall be assumed jointly by the head of the Indonesian mission and the head of the French mission.

*Article 4.* 4.1. All data gathered and compiled as the result of the operations undertaken in the cause of the Project shall be the property of the Government of the Republic of Indonesia.

4.2. During the execution of the Project, DSDM and BRGM shall jointly submit a quarterly progress report to the Government of the Republic of Indonesia.

4.3. A progress report on the Project shall be drawn up annually by the two Governments.

4.4. The final maps and the accompanying report shall be published by the Government of the Republic of Indonesia.

*Article 5.* 5.1. The contribution of the Government of the French Republic shall include the following:

(a) Provision of experts:

- One head of mission and three geologists experienced in geological mapping and geochemical exploration who have resident status in Indonesia;
- Specialists in specific fields for short periods who do not have resident status in Indonesia.

(b) Professional training:

- Training of DSDM geologists for the duration of the Project; this shall include field training during the execution of the Project and training at the Science and Technology Centre of BRGM at Orléans, France.

(c) Equipment, vehicles and resources:

- Technical equipment, instruments and vehicles for the Project as stipulated in annex 3 to this Memorandum, which shall become the property of the Indonesian Government at the conclusion of the operations carried out under this Project;
- Radio communication with the field and with Bandung;
- Geochemical control analyses and multi-element analyses in the BRGM laboratories in France.

(d) Operational expenses:

- Rental of a helicopter for approximately 200 flying hours annually during the execution of the Project.

5.2. BRGM will help DSDM to increase the capacity of its geochemistry and petrology laboratories.

*Article 6.* 6.1. Under this Memorandum, the Government of the Republic of Indonesia:

- (a) Shall appoint the following Indonesian experts as assistants to the French experts:
  - One geologist and two prospectors for each expatriate expert in the field;
  - The labour required for the field operations.
- (b) Shall provide the French experts with the following services and facilities:
  - In Bandung, secretarial, laboratory and cartographic services;
  - Computer processing, printing services and office facilities;
- (c) Documentation, necessary data and information, and aerial photographs;
- (d) Accommodation:
  - In Bandung, suitable lodging (including basic furniture in accordance with current Indonesian standards) in houses belonging to the Government for the expatriate experts and their families, as well as one house rented on a 50-per cent basis for the head of the French mission;
  - At the Project site, the arrangements required to provide suitable accommodation for the members of the French team in accordance with Indonesian standards;
  - In the town of Tarakan, one dwelling with an office;
- (e) Transport:
  - In Bandung, three vehicles for official use;
  - For the efficient execution of the Project, air or land transport;
- (f) Operational expenses:
  - The operational expenses not included in article 5.1 (d) which relate to the operation of the Project, including the cost of sending to France, with the consent of the two parties, documents and samples for analysis and control.

6.2. The Government of the Republic of Indonesia shall, in accordance with the relevant laws and regulations:

- (a) Exempt from the import duties and charges which may be imposed upon them the vehicles, equipment and goods provided by the French Government for the Project or imported into Indonesia as part of the Project and which may be subsequently re-exported at the conclusion of the Project;
- (b) Exempt from income tax the salaries and allowances of the members of the French team paid in connection with the Project;
- (c) Exempt from import duties all the personal effects and furniture imported into Indonesia by the members of the French team and their families for their personal use or consumption and which, after being imported into Indonesia, may subsequently be re-exported after the departure of said members and families, provided that such effects are imported within three months after the arrival of the members of the team and their families and are not resold or transferred in Indonesia to other persons who are not entitled to the same privileges as the members of the French team.

For each member of the French team, on the basis of residence (one year or more), the exemption shall cover one refrigerator, one freezer, one washing machine, one cooker, one record player, one tape recorder and other common electrical appliances, one camera, one cine camera, one air conditioner and one water heater (a maximum of three air conditioners and two water heaters per team member with family). Such articles shall be exempt from export duties when they are re-exported after completion of operations.

6.3. The Government of the Republic of Indonesia shall provide the French team with:

- Work and travel permits for official assignments;
- Permits for airborne studies as part of the Project;
- Permission to use radio transceivers as part of the Project.

6.4. The Government of the Republic of Indonesia shall take measures to ensure the security of the members of the French team and their equipment, instruments and other effects.

*Article 7.* This Memorandum shall in no way entail any obligation on the part of the Government of the Republic of Indonesia to guarantee to the French Government agencies or French private enterprises a priority right to develop mining interests in the Project area.

*Article 8.* This Memorandum may be amended by mutual consent through an exchange of letters between the two Governments.

*Article 9.* Differences over the interpretation or implementation of this Memorandum shall be settled amicably by consultation or negotiation between the two Governments.

*Article 10.* This Memorandum shall enter into force on the date of its signature and shall remain valid for a period of three years. It may be extended by mutual consent through an exchange of letters between the two Governments.

The annexes to this Memorandum shall form an integral part of it.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the respective Governments being duly authorized thereto, have signed this Memorandum of Understanding.

DONE at Jakarta, on 5 February 1979, in duplicate in the Indonesian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the French Republic:

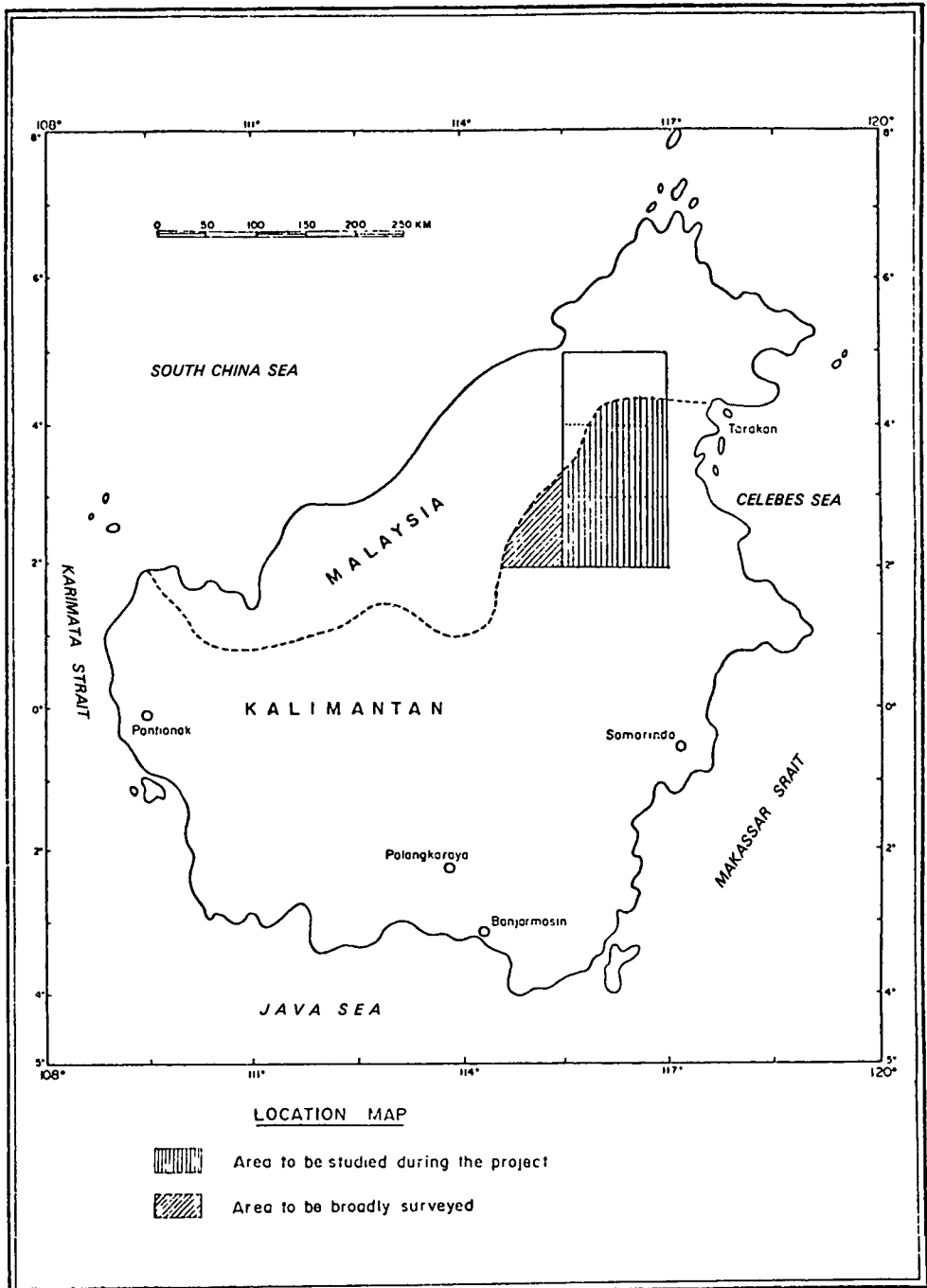
[Signed]

GILLES DE LA BELLEISSE  
Chargé d'affaires of France a.i.

For the Government  
of the Republic of Indonesia:

[Signed]

SOETARYO SIGIT  
Secretary-General of the  
Ministry of Mines and Energy



3464x

Treaty No. I-18957 (Vol. 1183)



## ANNEX 1

## OBJECTIVES OF THE PROJECT

1. The objectives of the follow-up operations arising out of the First Programme in the Nusa Tenggara Islands are:
  - 1.1. To strengthen the long-term technical capacity of DSDM;
  - 1.2. To help DSDM conduct a more thorough study in order to determine the economic potential of promising mining indications.
2. The objectives of the Second Programme are:
  - 2.1. To strengthen the long-term technical capacity of DSDM;
  - 2.2. To help DSDM produce systematic geological and geochemical maps on a scale of 1: 250,000 for the Project area and to identify the sectors of mining interest.

## ANNEX 2

## PROGRAMME OF OPERATIONS UNDER THE PROJECT

1. Follow-up operations arising out of the First Programme in the Nusa Tenggara Islands:
  - 1.1. To help DSDM improve its system for classifying data and information on mineral resources;
  - 1.2. To help DSDM, at its request and for short periods, conduct a more thorough investigation of promising mineral-bearing indications.
2. Projected operations under the Second Programme:
  - 2.1. The Programme includes regional mapping on a scale of 1: 250,000 or 1: 100,000 and geochemical reconnaissance on surveying on the basis of the documents available, with a view to producing geological and geochemical maps for the Project area on a scale of 1: 250,000 and detailed studies of the mining indications discovered.
  - 2.2. The detailed programme for the execution of the above-mentioned studies shall be prepared jointly by DSDM and BRGM.
  - 2.3. DSDM and BRGM shall determine the apportionment of responsibilities between the head of the Indonesian mission and the head of the French mission.
  - 2.4. The final geological and geochemical maps, with the accompanying reports, shall be prepared jointly with DSDM and BRGM and, as far as possible, shall be completed in Indonesia. However, if the necessary facilities are not available in Indonesia, the data may be processed and compiled, by agreement between DSDM and BRGM, in France.

## ANNEX 3

## EQUIPMENT AND INSTRUMENTS PROVIDED BY FRANCE

- Radio communication:
  - 100 watt transceiver
  - 25 watt transceiver
- Vehicles (including one all-terrain vehicle in Tarakan)
- Inflatable dinghies with 40-hp outboard motors
- Scintillation counters
- Camping equipment
- Normal geologists equipment (compasses, hammers, magnifying glasses, tape, etc.)

- Stereoscopes:
    - Pocket stereoscopes
    - Mirror stereoscopes
  - Topofils
  - Laboratory sawing and polishing machines (automatic units)
  - Complete polarization microscope
  - Sieves, mortars
  - Magnets
  - Polishing and cementation products
  - Scientific and technical books
  - Medicines
-

**No. 18958**

---

**FRANCE  
and  
GUINEA**

**Agreement on economic and financial co-operation. Signed  
at Paris on 25 June 1979**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 27 June 1980.*

---

**FRANCE  
et  
GUINÉE**

**Accord de coopération en matière économique et financière.  
Signé à Paris le 25 juin 1979**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 27 juin 1980.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION EN MATIÈRE ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE RÉVOLUTIONNAIRE DE GUINÉE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire révolutionnaire de Guinée (ci-après désignés «les Parties Contractantes») :

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui unissent les deux pays;

Désireux de promouvoir la coopération économique entre les deux pays;

Conscients des avantages d'une telle coopération pour les deux Parties Contractantes;

Sont convenus des dispositions ci-après :

*Article 1.* Les Parties Contractantes s'engagent, dans les limites de leurs possibilités et de leurs ressources, à favoriser le développement de la coopération économique entre les deux pays, sur la base de l'égalité et du bénéfice mutuel.

*Article 2.* 1. La mise en œuvre de la coopération économique envisagée à l'article 1 fera l'objet de contrats ou d'arrangements particuliers destinés à permettre la réalisation de projets d'intérêt mutuel.

2. A cette fin, les Parties Contractantes conviennent d'encourager la conclusion, entre les sociétés et organismes privés ou publics de leur pays, des contrats ou arrangements particuliers visés au paragraphe 1 du présent article.

*Article 3.* La coopération économique s'appliquera, d'une manière générale, à la promotion de projets présentant un intérêt réciproque pour les deux Parties. Elle pourra s'exercer aussi bien au stade des études et des services d'expertises qu'à celui de leur réalisation elle-même.

*Article 4.* Les organismes ou sociétés français appropriés pourront, le cas échéant, apporter leur concours à la réalisation des projets entrepris dans le cadre du présent Accord, conformément à leurs règles d'intervention et dans le respect des accords, réglementations et procédures en vigueur.

*Article 5.* La coopération économique envisagée dans le présent Accord s'appliquera notamment aux domaines suivants :

- Agriculture et agro-industrie,
- Energie,
- Mines,
- Transports et communications,
- Industrie.

Cette liste, qui n'est pas limitative, pourra être étendue à de nouveaux domaines.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1979, date de l'échange des instruments constatant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 8.

*Article 6.* Pour favoriser la réalisation des projets relevant de l'exécution du présent Accord, les Parties Contractantes conviennent de la nécessité de consentir les facilités appropriées aux personnes appelées à y prendre part.

A cette fin, les contrats et arrangements particuliers visés à l'article 2 du présent Accord, comporteront des dispositions relatives aux droits, facilités et obligations desdites personnes.

Ces personnes devront respecter les lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil.

*Article 7.* Pour suivre l'exécution du présent Accord et en faciliter l'application, les deux Parties Contractantes pourront, en tant que de besoin, convenir de réunir leurs représentants.

*Article 8.* 1. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans, renouvelable ensuite d'année en année par tacite reconduction, à moins que l'une ou l'autre des Parties n'en notifie la dénonciation, par la voie diplomatique, six mois avant son terme.

2. Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement après l'échange des instruments constatant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans chacun des deux Etats.

FAIT à Paris, le 25 juin 1979 en double exemplaire original.

[*Signé — Signed*]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République française

[*Signé — Signed*]<sup>2</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République populaire  
révolutionnaire de Guinée

---

<sup>1</sup> Signé par René Monory — Signed by René Monory.

<sup>2</sup> Signé par Mamady Kaba — Signed by Mamady Kaba.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC AND FINANCIAL CO-OPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC  
AND THE GOVERNMENT OF THE REVOLUTIONARY  
PEOPLE'S REPUBLIC OF GUINEA

---

The Government of the French Republic and the Government of the Revolutionary People's Republic of Guinea (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"):

Desirous of strengthening the ties of friendship which link the two countries;  
Desirous of promoting economic co-operation between the two countries;  
Aware of the advantages of such co-operation for the two Contracting Parties;  
Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties undertake, to the extent that their capabilities and resources permit, to promote the development of economic co-operation between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

*Article 2.* 1. The carrying out of the economic co-operation contemplated in article 1 shall be the subject of contracts or special arrangements aimed at permitting the execution of projects of mutual interest.

2. To this end, the Contracting Parties agree to encourage the conclusion, between corporations and private or public bodies of their countries, of the contracts or special arrangements referred to in paragraph 1 of this article.

*Article 3.* The economic co-operation shall apply, in a general manner, to the promotion of projects of common interest to the two Parties. It may take place at the stage of studies and consultancy services as well as at that of actual execution.

*Article 4.* The appropriate French bodies or corporations may, where necessary, provide assistance for the execution of projects undertaken within the framework of this Agreement, in accordance with their regulations for assistance and in conformity with the agreements, regulations and procedures in force.

*Article 5.* The economic co-operation contemplated in this Agreement shall apply in particular in the following areas:

- Agriculture and agro-industry,
- Energy,
- Mining,
- Transport and communications,
- Industry.

This list, which is not restrictive, may be extended to new areas.

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1979, the date of the exchange of the instruments verifying the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 8 (2).

*Article 6.* In order to promote the execution of projects undertaken in implementation of this Agreement, the Contracting Parties agree on the need to provide appropriate facilities to the persons who are to participate therein.

To this end, the contracts and special arrangements referred to in article 2 of this Agreement shall include provisions relevant to the rights, facilities and obligations of such persons.

Such persons shall respect the laws and regulations in force in the host country.

*Article 7.* In order to monitor the implementation of this Agreement and facilitate its application, the two Contracting Parties may, as needed, agree to hold meetings of their representatives.

*Article 8.* 1. This Agreement is concluded for a term of five years, and is renewable from year to year by tacit agreement, unless one Party notifies the other of its denunciation, through the diplomatic channel, six months before its expiration.

2. This Agreement shall enter into force immediately following the exchange of instruments verifying the completion of the constitutional procedures required in each of the two States.

DONE at Paris on 25 June 1979 in two original copies.

[RENÉ MONORY]

For the Government  
of the French Republic

[MAMADY KABA]

For the Government  
of the Revolutionary People's Republic  
of Guinea





**No. 18959**

---

**FRANCE  
and  
IVORY COAST**

**Agreement on co-operation in the field of audio-visual technology. Signed at Paris on 3 July 1979**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 27 June 1980.*

---

**FRANCE  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord de coopération dans le domaine des techniques audiovisuelles. Signé à Paris le 3 juillet 1979**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 27 juin 1980.*

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION FRANCO-IVOIRIEN DANS LE DOMAINE DES TECHNIQUES AUDIOVISUELLES (3 JUILLET 1979)

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire,

Conscients de l'importance des liens d'amitié qui unissent traditionnellement les deux pays,

Conscients du rôle croissant joué dans le monde moderne par les techniques audiovisuelles,

Désireux d'employer ces dernières au renforcement des liens culturels, économiques et techniques entre les deux pays,

Considérant la volonté de la République de Côte d'Ivoire d'entreprendre un programme d'investissements destiné à permettre la couverture totale de son territoire, tant en radio qu'en télévision, ainsi que de perfectionner les moyens de production existants,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Les deux Gouvernements décident de coopérer pour le développement des techniques audiovisuelles. Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire désigne le Ministère de l'information et le Gouvernement de la République française désigne la Délégation interministérielle aux techniques audiovisuelles, et leur confient la mission de concourir conjointement au développement de la coopération entre les deux pays dans le domaine des techniques audiovisuelles et à l'exécution du présent accord.

*Article 2.* Ainsi qu'il a été convenu entre les deux Chefs d'Etat lors du voyage du Président de la République française en Côte d'Ivoire en janvier 1978, les deux pays coopèrent dans une première étape à la réalisation du projet de couverture radio-télévisée du territoire ivoirien et à l'amélioration des moyens de production existants.

Ce projet, défini par le Conseil des Ministres ivoirien du 31 mars 1979, a pour objet de permettre la production et la diffusion, sur l'ensemble du territoire ivoirien, d'un programme de télévision en couleurs, de trois programmes de radiodiffusion sonore, dont un régionalisé, et d'un programme de radio à destination de l'étranger.

La description de ce projet, qui sera réalisé en deux étapes, figure en annexe.

*Article 3.* Le Ministère de l'information de Côte d'Ivoire prendra en charge directement la maîtrise d'œuvre du projet d'étude et de réalisation du programme visé à l'article 2. Une commission permanente composée d'experts désignés par le Ministère de l'information ivoirien l'assistera dans cette tâche.

*Article 4.* Afin de permettre l'étude et la réalisation, dans les meilleures conditions, du projet visé à l'article 2, le Ministère de l'information de la République de Côte d'Ivoire disposera du concours :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 juillet 1979 par la signature, conformément à l'article 15.

- 1) De Télédiffusion de France, qui remplira la mission d'Ingénieur-conseil;
- 2) De l'Architecte désigné par le Ministère de l'information et du Bureau d'études associé;
- 3) Des entreprises compétentes des secteurs professionnels concernés.

*Article 5.* La définition et les conditions de la mission de l'Ingénieur-conseil feront l'objet d'une convention particulière avec le Ministère de l'information.

Pour le compte et à la demande du Ministère ou de la commission permanente, l'Ingénieur-conseil exécutera notamment les tâches suivantes :

- Étude de la planification du réseau;
- Réalisation des études sommaires et définitives — hors le génie civil de la maison de la radio et de la télévision d'Abidjan et des centres régionaux de production — comportant l'établissement des cahiers des charges et des dossiers de consultation, sur la base du projet du Conseil des Ministres de Côte d'Ivoire visé à l'article 2 et en respectant les délais fixés en accord avec le Ministre de l'information.

Pour la première tranche, les études seront conduites jusqu'à l'établissement des dossiers définitifs de consultation.

Pour la seconde tranche, elles seront conduites jusqu'au stade des avant-projets sommaires. Elles seront complétées, une fois les accords intervenus sur la réalisation de cette tranche :

- Sur la base des dossiers de consultation ainsi constitués, analyse des offres qui font l'objet des études mentionnées ci-dessus et remise d'un rapport sur celles-ci au Ministère de l'information;
- Recette technique en usine et sur le site des équipements électroniques;
- Participation en tant que de besoin et à la demande expresse du Ministère aux actions de formation et d'assistance technique qui lui auront été confiées par le Ministère dans le cadre du plan d'ensemble arrêté par celui-ci.

*Article 6.* Le Ministère de l'information désignera l'Architecte et le Bureau d'études auxquels il confiera les missions suivantes :

- Réalisation des études sommaires et définitives comportant l'établissement des avant-projets de génie civil de la maison de la radio et de la télévision d'Abidjan et des centres de province — gros œuvre et second œuvre — les cahiers des charges et les dossiers de consultation;
- Sur la base des dossiers de consultation ainsi constitués, analyse des offres;
- Contrôle du déroulement des travaux pour le compte du Ministère.

*Article 7.* Les missions confiées à l'Architecte et à l'Ingénieur-conseil seront réalisées en coopération permanente. La commission permanente y veillera et s'assurera, notamment, de l'établissement d'un accord fixant les conditions de travail entre les deux partenaires.

*Article 8.* La fourniture et l'installation des équipements électroniques seront confiées à l'industrie française. La responsabilité du système global pourra être confiée à une entreprise.

*Article 9. Choix des entreprises de génie civil.* Les travaux de construction et d'aménagement des bâtiments et de leurs dépendances seront confiés à une entreprise sélectionnée par le Ministère, après consultation.

L'appel d'offres correspondant sera limité à des entreprises françaises dont le nombre et le choix seront arrêtés par le Ministère de l'information.

*Article 10.* Dans l'effort de formation des personnels techniques et d'exploitation compétents qu'il sera appelé à entreprendre, le Ministère de l'information ivoirien aura le concours des organismes français concernés. Les contrats de fourniture des équipements comporteront, en particulier, l'obligation pour les fournisseurs d'assurer la formation des personnels qui leur seront désignés à l'utilisation et à l'entretien des matériels qui leur seront commandés.

*Article 11.* Les projets exécutés en application de la coopération franco-ivoirienne devront respecter les spécifications conformes aux normes françaises ou aux normes du Comité consultatif international des communications radio ou aux normes internationales agréées par les deux parties.

L'exécution se fera en conformité avec ces spécifications et selon les meilleures normes techniques.

*Article 12.* Les deux Gouvernements décident d'unir leurs efforts pour promouvoir en Côte d'Ivoire et sur les marchés tiers les techniques, les services et les systèmes audiovisuels nouveaux et leurs applications. Ils veilleront à ce que la coopération qui sera mise en œuvre débouche sur l'élaboration de normes, de procédés et systèmes communs.

*Article 13.* Les deux parties conviennent de favoriser le développement des échanges entre les organismes chargés de l'exploitation de la radio et de la télévision dans les deux pays, dans le domaine des programmes ou des coproductions, des prestations de services mutuels, et de la mise en œuvre des équipements et services nouveaux.

*Article 14.* 1. Chaque fois que la nécessité s'en présentera les deux Gouvernements se consulteront sur la mise en œuvre du présent accord.

2. Les deux Gouvernements faciliteront, à tous égards, l'application du présent accord et l'exécution de ses dispositions en conformité avec leurs lois et règlements.

*Article 15.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature pour une période de cinq ans, et sera renouvelable par tacite reconduction.

FAIT à Paris le 03 juillet 1979.

Pour le Gouvernement  
de la République française :  
Le Ministre de l'Industrie,

ANDRÉ GIRAUD

[Signé]

Pour le Gouvernement  
de la République de Côte d'Ivoire :  
Le Ministre de l'Information,

AMADOU THIAM

[Signé]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION BETWEEN FRANCE AND THE  
IVORY COAST IN THE FIELD OF AUDIO-VISUAL TECH-  
NOLOGY (3 JULY 1979)**

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Ivory Coast,

Mindful of the significance of the ties of friendship which have traditionally linked the two countries,

Aware of the increasing role played by audio-visual technology in the modern world,

Desiring to use this technology to strengthen the cultural, economic and technological ties between the two countries,

Considering the intention of the Republic of the Ivory Coast to undertake an investment programme aimed at providing radio and television services throughout its territory and at upgrading the existing means of production,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The two Governments decide to co-operate in the development of audio-visual technology. The Government of the Republic of the Ivory Coast designates the Ministry of Information and the Government of the French Republic designates the Interministerial Delegation for Audio-Visual Technology to be entrusted with the task of working together for the development of co-operation between the two countries in the field of audio-visual technology and for the implementation of this Agreement.

*Article 2.* As agreed between the two Heads of State during the visit of the President of the French Republic to the Ivory Coast in January 1978, the two countries shall co-operate in the initial stage in the implementation of the project for the provision of radio and television services for the territory of the Ivory Coast and for the upgrading of the existing means of production.

This project, as defined by the Council of Ministers of the Ivory Coast on 31 March 1979, is intended to make it possible to produce and to broadcast throughout the territory of the Ivory Coast a colour television programme, three radio programmes, of which one would be regional in character, and a radio programme aimed at foreign listeners.

A description of this project, which is to be implemented in two stages, is annexed hereto.

*Article 3.* The Ministry of Information of the Ivory Coast shall have direct responsibility for overseeing the programme study and implementation project referred to in article 2. A permanent commission composed of experts appointed by the Ministry of Information of the Ivory Coast shall assist it in this task.

<sup>1</sup> Came into force on 3 July 1979 by signature, in accordance with article 15.

*Article 4.* In order to ensure that the study and implementation of the project referred to in article 2 are undertaken under the best possible conditions, the Ministry of Information of the Republic of the Ivory Coast shall be assisted by:

1. Télédiffusion de France, which shall perform the function of Consulting Engineer;
2. The Architect appointed by the Ministry of Information, and the associated Design Office;
3. Competent firms in the relevant professional fields.

*Article 5.* The definition and terms of the mission of the Consulting Engineer shall be the subject of a separate agreement with the Ministry of Information.

On behalf and at the request of the Ministry or of the permanent commission, the Consulting Engineer shall perform, *inter alia*, the following tasks:

- Conduct of the survey for the planning of the network;
- Conduct of the preliminary and final surveys with the exception of the civil engineering surveys for the radio and television station at Abidjan and for the regional production centres — including preparation of specifications and consultation files, on the basis of the project agreed upon by the Council of Ministers of the Ivory Coast and referred to in article 2 and within the deadlines set by agreement with the Minister of Information.

In the first phase, surveys shall be undertaken up to the stage of the preparation of the final consultation files.

In the second phase, they shall be carried forward up to the stage of the preliminary drafts and shall be completed when agreement has been reached on the implementation of this phase:

- On the basis of the consultation files thus prepared, evaluation of the tenders which are the subject of the above-mentioned surveys and the submission of a report thereon to the Ministry of Information;
- Technical in-factory and on-site acceptance of electronic equipment;
- Participation where needed and at the express request of the Ministry in such training and technical assistance programmes as may be entrusted to it by the Ministry within the framework of the general plan drawn up by the latter.

*Article 6.* The Ministry of Information shall appoint the Architect and the associated Design Office and shall entrust to them the following tasks:

- Conduct of preliminary and final surveys for the preparation of civil engineering project designs for the radio and television station at Abidjan and at the provincial centres, for both principal and secondary works, and preparation of the specifications and consultation files;
- On the basis of the consultation files thus prepared, evaluation of tenders;
- Monitoring of progress of work on behalf of the Ministry.

*Article 7.* The Architect and the Consulting Engineer shall co-operate continuously in the performance of the tasks entrusted to them. The permanent commission shall monitor such co-operation and shall ensure, in particular, that an agreement stipulating the conditions of work is concluded between the two partners.

*Article 8.* The task of supplying and installing the electronic equipment shall be entrusted to French industry. The responsibility for the overall system may be entrusted to a firm.

*Article 9. Choice of civil engineering firms.* Construction and finishing works on buildings and outbuildings shall be entrusted to a firm selected by the Ministry, after consultation.

The relevant invitation to tender shall be limited to French firms, the number and choice of which shall be determined by the Ministry of Information.

*Article 10.* In the programme for the training of competent technical and operating staff which it will be required to undertake, the Ministry of Information of the Ivory Coast shall be assisted by the relevant French agencies. The contracts for the supply of equipment, in particular, shall require the suppliers to provide training for designated personnel in the use and maintenance of the equipment ordered from them.

*Article 11.* In the execution of projects under the programme of Franco-Ivorian co-operation, the specifications established by French standards, the standards of the International Radio Consultative Committee or international standards recognized by both Parties shall be observed.

The projects shall be executed in conformity with these specifications and in accordance with the highest technical standards.

*Article 12.* The two Governments decide to unite their efforts to promote the new audio-visual technology, services and systems and their applications in the Ivory Coast and on the markets of third parties. They shall ensure that the co-operation to be undertaken leads to the elaboration of common standards, processes and systems.

*Article 13.* The two parties decide to promote the development of exchanges between the agencies responsible for the operation of radio and television services in the two countries in the field of programmes or co-productions, the provision of mutual services and the introduction of new equipment and services.

*Article 14.* 1. Whenever necessary, the two Governments shall consult each other on the implementation of this Agreement.

2. The two Governments shall facilitate, in every way possible, the implementation of this Agreement and compliance with its provisions in conformity with their laws and regulations.

*Article 15.* This Agreement shall enter into force on the date of signature. It shall remain in force for a period of five years and may be extended by tacit agreement.

DONE at Paris on 3 July 1979.

For the Government  
of the French Republic:

[Signed]

ANDRÉ GIRAUD  
Minister of Industry

For the Government  
of the Republic of the Ivory Coast:

[Signed]

AMADOU THIAM  
Minister of Information





**No. 18960**

---

**FRANCE  
and  
TONGA**

**Convention on the delimitation of economic zones. Signed  
at Nuku'Alofa on 11 January 1980**

*Authentic texts: French and Tongan.  
Registered by France on 27 June 1980.*

---

**FRANCE  
et  
TONGA**

**Convention relative à la délimitation des zones écono-  
miques. Signée à Nuku'Alofa le 11 janvier 1980**

*Textes authentiques : français et tonga.  
Enregistrée par la France le 27 juin 1980.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE TONGA RELATIVE À LA DÉLIMITATION DES ZONES ÉCONOMIQUES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Royaume de Tonga,

Désireux de renforcer les relations de bon voisinage et d'amitié entre les deux pays,

Ayant à cette fin renouvelé le Traité du 9 janvier 1855<sup>2</sup> qui a établi les bases des relations d'amitié entre les peuples français et tongien,

Ayant décidé de délimiter les zones économiques de 200 milles situées au large de leur territoire,

Prenant en considération les travaux de la III<sup>e</sup> Conférence des Nations Unies sur le Droit de la Mer et les principes du droit international applicables en la matière,

Le gouvernement de Tonga ayant proposé que cette délimitation soit effectuée selon la méthode de l'équidistance,

Le gouvernement français ayant accepté cette proposition, conforme dans le cas présent à l'application de principes équitables,

Se référant aux notes échangées à cet égard par le gouvernement de Tonga et le gouvernement français respectivement le 7 novembre 1979 et le 24 décembre 1979,

Sont convenus ce qui soit :

*Article 1<sup>er</sup>.* La ligne de délimitation entre la zone économique de la République Française au large de Wallis et Futuna et la zone économique exclusive de Tonga est la ligne médiane ou d'équidistance.

*Article 2.* La ligne susmentionnée est constituée de l'ensemble des points équidistants des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale des deux Etats.

*Article 3.* A) Les deux gouvernements procèdent dans les meilleurs délais à l'établissement d'un commun accord des documents cartographiques pertinents.

B) Ces documents sont établis en tenant compte des données cartographiques et géodésiques disponibles.

C) Ils pourront ultérieurement faire l'objet, par échange de lettres, des corrections techniques que nécessiterait l'actualisation de ces données.

*Article 4.* La présente Convention entre en vigueur à la date de la signature.

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 11 janvier 1980 par la signature, conformément à l'article 4.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1306, n° 11-916.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Nuku'Alofa, le 11 janvier 1980 en double exemplaire, chacun en langues française et tongienne, les deux textes faisant également foi.

[Signé]

O. STIRN

[Signé]

TUPOUTO'A

---

## [TONOAN TEXT — TEXTE TONGA]

## KO E KONIVESIO 'I HE VAHA'A 'O E PULE'ANGA 'O TONGA PEA MO E PULE'ANGA 'O E LEPAPILIKA FALANISE, FELAVE'I MO E FAKANGATANGATA 'O HONA NGAahi SONE FAKA'IKONOMIKA

Ko e Pule'anga 'o Tonga mo e Pule'anga 'o e Lepapilika Falanise,  
'I he'ena felotoi ke toe fakamalohi'iangē 'a e ngaahi fetu'utaki fakakaungā'api lelei mo fefakakaume'a'aki 'a ia 'oku lolotonga hoko 'i he vaha'a 'o e ongo fonua.

Ko ia ai kuo toe fakafo'ou 'a e Talite 'o e 'aho 9 'o Sanuali 1855, 'a ia na'a ne fokotu'u 'a e makatu'unga ki he fetu'utaki fe'ofu'ofani 'i he vaha'a 'o e kakai Tonga mo Falanise.

'I he fakakaukau fakangatangata 'a e ngaahi sone faka'ikonomika maile 'e 200 'a ia 'oku ne takai'i hona ngaahi vahe fonua,

'I hono fakakaukau'i 'a e ngaue 'a e Konifelenisi hono tolu 'a e Ngaahi Pule'anga Fakatahataha 'o Māmani 'o felāve'i mo e Lao ki Tahi, pea mo e ngaahi Tu'utu'uni 'a e Lao Fakavaha'a Pule'anga 'oku felāve'i mo ia,

Ko e Pule'anga 'o Tonga kuo ne fokotu'u ke fakahoko 'a e fakangatangata ko ia 'aki hano fakahoko 'a e founa fakamavahevahe 'i he vāmama'o tatau,

Ko e Pule'anga Falanisē kuo ne tali 'a e fokotu'u ko ia, 'a ia 'oku fakatatau ki he Ngaahi Tu'utu'uni 'o e vahevahe tatau,

Felāve'i mo e ngaahi fetu'utaki tohi 'o e 'aho 7 'o Nōvema, 1979 mo e 'aho 24 'o Nōvema 1979, 'i he vaha'a 'o e Pule'anga Tonga mo e Pule'anga Falanisē.

Kuo na felotoi 'o pehe ni,

*'Atikolo 1.* Ko e Laine 'o e fakangatangata 'i he vaha'a 'o e sone faka'ikonomika makehe 'o Tonga pea mo e sone faka'ikonomika 'o e Lepapilika Falanisē 'oku takatakai 'i Wallis mo Futuna ko e laine lotomālie, pe ko e laine 'o e vāmama'o tatau ia.

*'Atikolo 2.* Ko e Laine koia 'e fa'u 'aki ia 'a e ngaahi poini kotoa 'o e vāmama'o tatau mei he ngaahi tefito'i laine 'a ia 'e fua mei ai 'a e lahi 'o e tahi fakafeitu'u 'o e Ongo Pule'anga.

*'Atikolo 3.* Ko e ongo Pule'anga 'i he'ena felotoi, te na teuteu 'a e ngaahi mape mo e fakatātā 'a ia 'oku fiema'u, 'i he vave taha,

B. Ko e ngaahi mape mo e fakatātā koia 'e tā ke kau ki ai mo e ngaahi fakamatala 'o e mape mo e savea'i 'o e fonua,

C. Ko e ngaahi mape koia 'e toki fakahoko ki he Ongo Pule'anga takitaha 'i he founa 'o e fetu'utaki tohi, ke fai ki ai ha ngaahi fakatonutonu 'e fiema'u, koe'uhi ke totonu 'o fakatatau ki he taimi,

*'Atikolo 4.* Ko e Konivesio lolotonga 'e fakahoko ia mei he 'aho 'e fakamo'oni'i ai.

KO HONO FAKAMO'ONI'I, ko e ongo fakamo'oni, 'a ia kuo 'osi fakamafai'i 'e he Ongo Pule'anga takitaha, kuo na fakamo'oni ki he Konivesio lolotonga ko eni,

NA'E FAI 'i Nuku'alofa 'i hono 11 'o Sanuali 1980, 'i he tatau 'e ua, 'o e lea faka-Tonga mo e faka-Falanisê, ko e ongo tatau 'oku na tatau mâtê.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Ma'ae Pule'anga Tonga

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Ma'ae Lepapilika Falanise

---

<sup>1</sup> Signed by Tupouto'a — Signé par Tupouto'a.

<sup>2</sup> Signed by O. Stirn — Signé par O. Stirn.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH  
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
TONGA ON THE DELIMITATION OF ECONOMIC ZONES

The Government of the French Republic and the Government of the Kingdom of Tonga,

Desiring to strengthen the relations of good-neighbourliness and friendship between the two countries,

Having for that purpose renewed the Treaty of 9 January 1855<sup>2</sup> which established the bases for friendly relations between the French and Tongan peoples,

Having decided to delimit the 200-mile economic zones situated off the coast of their territories,

Taking into account the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea and the relevant principles of international law,

The Government of Tonga having proposed that the equidistance method be used for this delimitation,

The French Government having accepted this proposal, which is consistent in the present instance with the application of equitable principles,

Referring to the notes exchanged in this regard by the Government of Tonga and the French Government on 7 November 1979 and 24 December 1979 respectively,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The delimitation line between the economic zone of the French Republic off the coast of Wallis and Futuna and the exclusive economic zone of Tonga shall be the median line or line of equidistance.

*Article 2.* The above-mentioned line shall be constituted by all the points equidistant from the baselines from which the breadth of the territorial sea of the two States is measured.

*Article 3.* (A) The two Governments shall, as soon as possible, draw up the appropriate cartographic documents by mutual consent.

(B) These documents shall be drawn up taking into account available cartographic and geodetic data.

(C) The necessary technical corrections to bring these data up to date may be made subsequently by exchange of letters.

*Article 4.* This Convention shall enter into force on the date of signature.

<sup>1</sup> Came into force on 11 January 1980 by signature, in accordance with article 4.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1306, No. II-916.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Nuku'Alofa on 11 January 1980 in two copies each in the French and Tongan languages, both texts being equally authentic.

For the French Republic:

[Signed]

O. STIRN

For the Government  
of Tonga:

[Signed]

TUPOUTO'A

---





**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 4739. CONVENTION FOR THE  
RECOGNITION AND ENFORCEMENT  
OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS.  
DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE  
1958<sup>1</sup>

OBJECTION to a reservation made by Jordan upon ratification<sup>2</sup>

*Notification received on:*

23 June 1980

ISRAEL

“The Government of Israel has noted the political character of the statement made by the Government of Jordan. In the view of the Government of Israel, this Convention is not the proper place for making such political pronouncements. Moreover, the said declaration cannot in any way affect whatever obligations are binding upon Jordan under general international law or under particular conventions. Insofar as concerns the substance of the matter, the Government of Israel will adopt towards the Government of Jordan an attitude of complete reciprocity.”

*Registered ex officio on 23 June 1980.*

## ANNEXE A

N° 4739. CONVENTION POUR LA  
RÉCONNAISSANCE ET L'EXÉCU-  
TION DES SENTENCES ARBITRALES  
ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK  
LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

OBJECTION à une réserve formulée par la Jordanie lors de la ratification<sup>2</sup>

*Notification reçue le :*

23 juin 1980

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement israélien a relevé le caractère politique de la déclaration du Gouvernement jordanien. A son avis, la Convention ne constitue pas le cadre approprié pour des proclamations politiques de ce genre. En outre, ladite déclaration ne peut en aucune manière modifier les obligations qui incombent à la Jordanie en vertu du droit international général ou de conventions particulières. En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera à l'égard du Gouvernement jordanien une attitude d'entière réciprocité.

*Enregistré d'office le 23 juin 1980.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148 and 1150.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1150, p. 436.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 957, 959, 962, 968, 977, 980, 982, 986, 995, 997, 1006, 1033, 1041, 1088, 1128, 1136, 1145, 1148 et 1150.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1150, p. 436.

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958<sup>1</sup>

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958<sup>1</sup>

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958<sup>2</sup>

N° 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958<sup>2</sup>

#### ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

10 June 1980

SWEDEN

(With effect from 10 June 1981.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 June 1980.*

#### ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

10 juin 1980

SUÈDE

(Avec effet au 10 juin 1981.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 juin 1980.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 398, p. 9; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 913, 962, 986 and 990.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 416, p. 51; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 962, 986 and 990.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 962, 986 et 990.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 51; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 962, 986 et 990.

No. 9473. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR CREW MEMBERS OF B.E.A. AND AEROFLOT AIRCRAFT. MOSCOW, 14 AND 15 AUGUST 1968<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AS AMENDED. MOSCOW, 30 MARCH 1979

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 June 1980.*

## I

Note No. 140

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and have the honour to draw the Ministry's attention to the following problem concerning entry and exit formalities for British aircrew on services to and from the Soviet Union.

In an Exchange of Notes between the British Embassy and the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, which took place between the 7th of July and the 10th of August 1970,<sup>3</sup> supplementary to the Agreement concerning the abolition of visas for crew members of BEA and Aeroflot aircraft of the 14/15th August 1968,<sup>4</sup> and which was amended by Exchange of Notes of 29 January and 21 March 1974,<sup>5</sup> it was agreed that the number of crew members of the British airline who made use of the right of flights without visas across the territory of the Soviet Union should be raised to 1200 and that on the basis of reciprocity, the same number of Aeroflot flight crew members should be exempted from the need for visas in respect of flights from Moscow, Leningrad, Kiev to, or in transit flights through, London and from and to (or in transit flights through) any other cities which might be agreed in accordance with the Supplementary Protocol of the 13th of April 1970.<sup>6</sup>

With effect from the 1st of April 1979, British Airways plan to introduce a new crew allocation scheme under which flight crews will be able to exercise a measure of choice as to the particular routes on which they wish to work. In order, however, to allow the necessary flexibility for this scheme to be workable, it will be necessary for there to be a small increase in the currently agreed number of crew members who enjoy the right of flights without visas across the territory of the Soviet Union. Her Britannic Majesty's Embassy accordingly have the honour to propose that the present limit of 1200 persons should be increased to 1500 persons.

If the Soviet side agree to this proposal, it is confirmed that on the basis of reciprocity, the Government of the United Kingdom will similarly abolish the need for visas in respect of 1500 members of Aeroflot aircrews. Moreover, subject to the foregoing, the Embassy have the honour further to propose that this Note and the Ministry's reply shall constitute an agreement between the two governments further amending the agreement of the 14th/15th August 1968.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 661, p. 103, and annex A in volumes 767 and 989.

<sup>2</sup> Came into force on 30 March 1979 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 767, p. 354.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 661, p. 103.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 989, p. 370.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 749, p. 276.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of their highest consideration.

British Embassy  
30 March 1979

## II

### [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 26/2E

Министерство иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Великобритании и, ссылаясь на ноту Посольства № 140 от 30 марта 1979 года, имеет честь сообщить следующее.

Советские компетентные организации рассмотрели пожелания английской стороны, изложенные в указанной ноте Посольства. Советская сторона согласна, начиная с 1 апреля 1979 года, увеличить на основе взаимности существующий ныне лимит членов экипажей самолетов британской авиакомпании Бритиш Эйрвэйз, пользующихся правом безвизовых полетов над территорией Советского Союза, с 1200 до 1500 человек.

Советская сторона согласна также с тем, чтобы упомянутая нота Посольства и настоящий ответ на нее Министерства считались дополнением к Соглашению между СССР и Великобританией о безвизовых полетах членов экипажей самолетов Аэрофлота и Бритиш Эйрвэйз от 14-15 августа 1968 года.

Министерство иностранных дел СССР пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Посольству Великобритании уверения в своем самом высоком уважении.

Москва, «30» марта 1979 года

Посольство Великобритании  
г. Москва

### [TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

No. 26/2E

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of Great Britain and with reference to the Embassy's Note No. 140 of 30 March, 1979 has the honour to state the following.

The Soviet competent organisations have examined the wishes of the British side, set out in the aforementioned Embassy note. The Soviet side agrees, with effect from 1 April 1979, to increase on the basis of reciprocity the limit at present existing on the crew members of aircraft of the British airline British Airways enjoying the right of visa free flights over the territory of the Soviet Union from 1200 to 1500.

The Soviet side also agrees that the Embassy Note referred to and this reply of the MFA shall be considered as a supplement to the Agreement between the USSR and Great Britain on the visa free flights for crew members of Aeroflot and British Airways of 14-15 August 1968.

The Ministry of Foreign Affairs of the USSR avails itself of the present opportunity to renew to the Embassy of Great Britain the assurance of its highest consideration.

Moscow, 30 March

British Embassy  
Moscow

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9473. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT L'ABOLITION DES VISAS POUR LES MEMBRES DES ÉQUIPAGES DES AÉRONEFS DE LA BEA ET DE L'AÉROFLOT. MOSCOU, 14 ET 15 AOÛT 1968<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ TEL QUE MODIFIÉ. MOSCOU, 30 MARS 1979

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 juin 1980.*

## I

Note n° 140

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a l'honneur d'appeler l'attention du Ministère sur le problème ci-après concernant les formalités d'entrée et de sortie des personnels navigants britanniques sur les liaisons en direction et en provenance de l'Union soviétique.

Par échange de notes entre l'Ambassade du Royaume-Uni et le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, effectué entre le 7 juillet et le 10 août 1970<sup>3</sup>, et qui complétait l'Accord concernant l'abolition des visas pour les membres des équipages des aéronefs de la BEA et de l'Aéroflot en date des 14/15 août 1968<sup>4</sup>, modifié ensuite par échange de notes des 29 janvier et 21 mars 1974<sup>5</sup>, il avait été convenu que le nombre des membres d'équipage de la compagnie britannique qui pouvaient faire valoir le droit de survol sans visa du territoire de l'Union soviétique serait porté à 1 200 et que, sur la base de la réciprocité, le même nombre de membres d'équipage de l'Aéroflot serait exempté de la nécessité d'obtenir des visas pour les vols de Moscou, Leningrad et Kiev jusqu'à Londres (ou en transit), ainsi que pour les vols à destination ou en provenance de toutes autres villes (ou en transit) qui pourraient être choisies conformément au protocole supplémentaire du 13 avril 1970<sup>6</sup>.

A compter du 1<sup>er</sup> avril 1979, British Airways envisage de mettre en place un nouveau système d'affectation des équipages, qui permettra aux équipages navigants de choisir dans une certaine mesure les itinéraires sur lesquels ils souhaitent travailler. Toutefois, afin de ménager la flexibilité nécessaire à l'application de ce système, il faudra légèrement augmenter le nombre actuellement admis de membres d'équipage bénéficiant du droit de survol sans visa du territoire de l'Union soviétique. C'est pourquoi l'Ambassade de Sa Majesté britannique a l'honneur de proposer que la limite de 1 200 soit aujourd'hui portée à 1 500 personnes.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 661, p. 103, et annexe A des volumes 767 et 989.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 30 mars 1979 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 767, p. 357.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 661, p. 103.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 989, p. 370.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 749, p. 276.

Si la Partie soviétique accepte cette proposition, il est confirmé que, sur la base de la réciprocité, le Gouvernement du Royaume-Uni abolira de même la nécessité d'obtenir un visa pour 1 500 membres des équipages de l'Aéroflot. De plus, sous réserve de ce qui précède, l'Ambassade a également l'honneur de proposer que la présente Note et la réponse du Ministère constituent un accord entre les deux gouvernements, portant nouvelle modification de l'Accord du 14/15 août 1968.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique profite de cette occasion, etc.

Ambassade du Royaume-Uni

Le 30 mars 1979

## II

N° 26/2E

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade de Grande-Bretagne et, se référant à la Note de l'Ambassade n° 140 en date du 30 mars 1979, il a l'honneur de préciser ce qui suit.

Les organismes compétents de l'Union soviétique ont étudié les souhaits de la Partie britannique, exposés dans la Note précitée de l'Ambassade. La Partie soviétique accepte, avec effet au 1<sup>er</sup> avril 1979, de porter de 1 200 à 1 500, sur la base de la réciprocité, le nombre de membres des équipages des aéronefs de la compagnie britannique British Airways qui bénéficient du droit de survoler sans visa le territoire de l'Union soviétique.

La Partie soviétique accepte aussi de considérer la Note de l'Ambassade citée en référence et la présente réponse du Ministère des affaires étrangères comme un supplément à l'Accord du 14/15 août 1968 entre l'URSS et la Grande-Bretagne, concernant les survols sans visa des membres d'équipage de l'Aéroflot et de la British Airways.

Le Ministère des affaires étrangères de l'URSS profite de cette occasion, etc.

Moscou, le 30 mars 1979

Ambassade de Grande-Bretagne  
Moscou

---

No. 11930. CONVENTION RELATING TO A UNIFORM LAW ON THE FORMATION OF CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. DONE AT THE HAGUE ON 1 JULY 1964<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

30 May 1980

ISRAEL

(With effect from 30 November 1980.)

*Certified statement was registered by the Netherlands on 20 June 1980.*

N° 11930. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LA FORMATION DES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DES OBJETS MOBILIERS CORPORELS. CONCLUE À LA HAYE LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1964<sup>1</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

30 mai 1980

ISRAËL

(Avec effet au 30 novembre 1980.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 20 juin 1980.*

No. 12396. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MALAWI CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN MALAWI. ZOMBA, 27 AND 29 MARCH 1971<sup>2</sup>

#### EXTENSION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Lilongwe on 15 June 1979, which came into force on 15 June 1979, the date of the note in reply, the above-mentioned Agreement was extended until 31 March 1981, with retroactive effect from 1 April 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 June 1980.*

N° 12396. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MALAWIEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS MALAWIENNES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. ZOMBA, 27 ET 29 MARS 1971<sup>2</sup>

#### PROROGATION

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Lilongwe du 15 juin 1979, lequel est entré en vigueur le 15 juin 1979, date de la note de réponse, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 31 mars 1981, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> avril 1979, conformément aux dispositions des dites notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 juin 1980.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 834, p. 169, and annex A in volumes 897, 931 and 1129.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 864, p. 3, and annex A in volumes 1058 and 1126.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 834, p. 169, et annexe A des volumes 897, 931 et 1129.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 864, p. 3, et annexe A des volumes 1058 et 1126.



No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971<sup>1</sup>

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

3 June 1980

PANAMA

(With effect from 3 September 1980.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 June 1980.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

3 juin 1980

PANAMA

(Avec effet au 3 septembre 1980.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 juin 1980.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178, and annex A in volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153 and 1157.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179, et annexe A des volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153 et 1157.

No. 14924. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT LONDON ON 20 DECEMBER 1974<sup>1</sup>

N° 14924. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE MARCHAN-  
DISES PAR ROUTE. SIGNÉ À LONDRES LE 20 DÉCEMBRE 1974<sup>1</sup>

APPLICATION IN RESPECT OF LIECHTENSTEIN (*Note by the Secretariat*)

APPLICATION À L'ÉGARD DU LIECHTENSTEIN (*Note du Secrétariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 25 June 1980 the Exchanges of notes dated at Bern on 5 February and 10 July 1979 and 5 February and 8 March 1979 constituting a Tripartite Agreement between the United Kingdom, Switzerland and Liechtenstein.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 25 juin 1980 les Echanges de notes en date à Berne des 5 février et 10 juillet 1979 et 5 février et 8 mars 1979 constituant un Accord tripartite entre le Royaume-Uni, la Suisse et le Liechtenstein.

The said Agreement, which came into force on 10 July 1979, provides that the above-mentioned Agreement of 20 December 1974 will be applied in respect of Liechtenstein.<sup>2</sup>

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 10 juillet 1979, prévoit que l'Accord susmentionné du 20 décembre 1974 sera appliqué à l'égard du Liechtenstein.<sup>2</sup>

(25 June 1980)

(25 juin 1980)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1018, p. 39.  
<sup>2</sup> See p. 36 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1018, p. 39.  
<sup>2</sup> Voir p. 37 du présent volume.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

23 June 1980

ETHIOPIA

(With effect from 21 September 1980.)

*Registered ex officio on 23 June 1980.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

23 juin 1980

ETHIOPIE

(Avec effet au 21 septembre 1980.)

*Enregistré d'office le 23 juin 1980.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167 and 1172.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167 et 1172.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

6 June 1980

SRI LANKA

(With effect from 6 September 1980.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 30 June 1980.*

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

6 juin 1980

SRI LANKA

(Avec effet au 6 septembre 1980.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 30 juin 1980.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162 and 1172.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162 et 1172.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

OBJECTION to an understanding formulated by Kuwait upon accession<sup>2</sup>

OBJECTION à une déclaration interprétative formulée par le Koweït lors de l'adhésion<sup>2</sup>

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

23 June 1980

23 juin 1980

ISRAEL

ISRAËL

The objection is worded as follows:

L'objection est libellée comme suit :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

"The Government of Israel has noted the political character of the statement made by the Government of Kuwait. In the view of the Government of Israel, this Convention is not the proper place for making such political pronouncements. Moreover, the said declaration cannot in any way affect whatever obligations are binding upon Kuwait under general international law or under particular conventions. Insofar as concerns the substance of the matter, the Government of Israel will adopt towards the Government of Kuwait an attitude of complete reciprocity."

Le Gouvernement israélien a relevé le caractère politique de la déclaration du Gouvernement koweïtien. A son avis, la Convention ne constitue pas le cadre approprié pour des proclamations politiques de ce genre. En outre, ladite déclaration ne peut en aucune manière modifier les obligations qui incombent au Koweït en vertu du droit international général ou de conventions particulières. En ce qui concerne le fond de la question, le Gouvernement israélien adoptera à l'égard du Gouvernement koweïtien une attitude d'entière réciprocité.

*Registered ex officio on 23 June 1980.*

*Enregistré d'office le 23 juin 1980.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17, and annex A in volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120 and 1162.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1162, No. p. 449.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17, et annexe A des volumes 1050, 1055, 1057, 1090, 1092, 1098, 1120 et 1162.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1162, p. 449.

No. 15789. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF FIJI FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT WELLINGTON ON 12 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

N° 15789. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À WELLINGTON LE 12 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 26 April 1979, 12 months after the date of receipt (26 April 1978) of the notice of termination which was given by Fiji, in accordance with article XV.

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 20 June 1980.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 26 avril 1979, 12 mois après la date de réception (26 avril 1978) de la notification d'abrogation effectuée par Fidji, conformément à l'article XV.

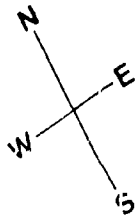
*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 20 juin 1980.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1048, p. 145.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1048, p. 145.



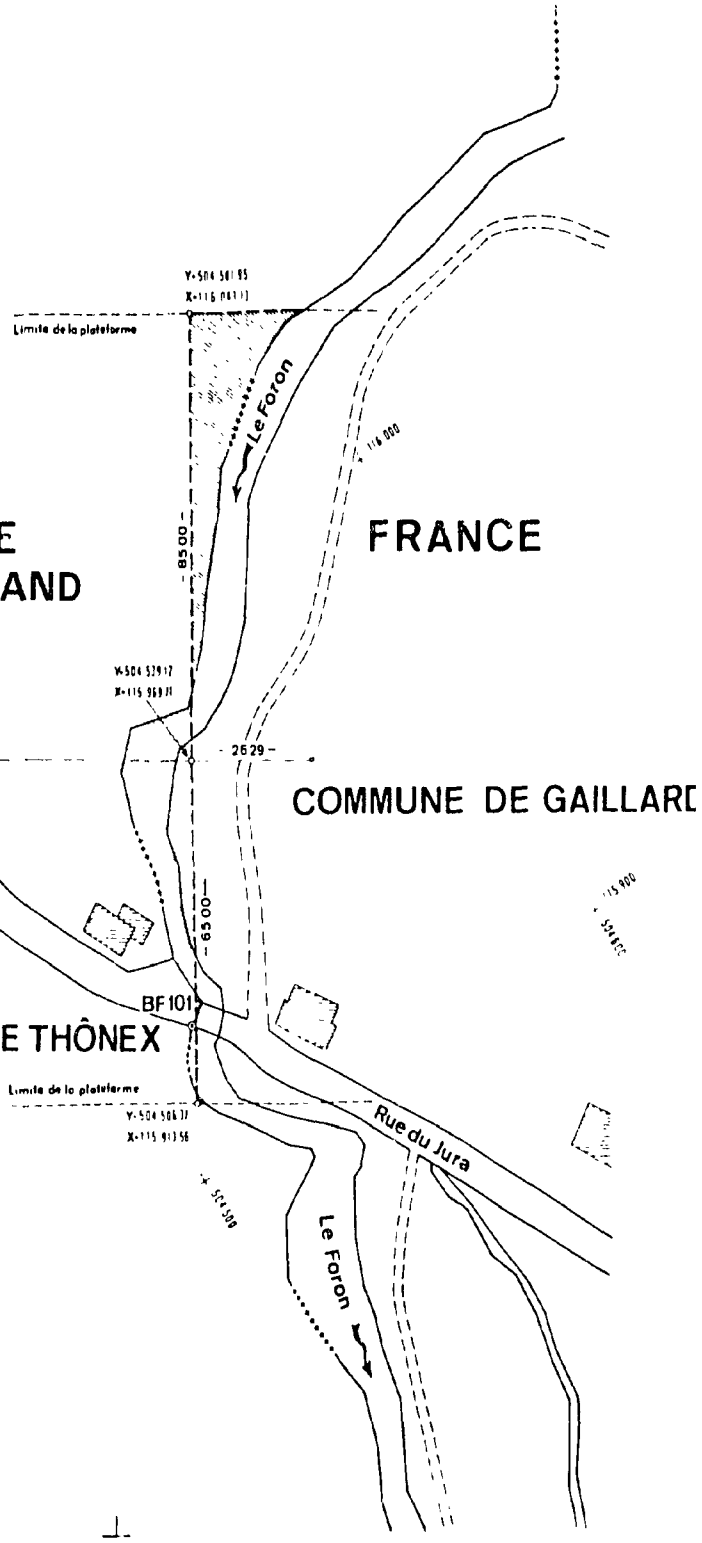
524 500 +  
116 000 -

524 500 +

116 000 -

115 000  
524 500 +

524 500 +  
116 000 -



**LÉGENDE / LEGEND**

- ..... Ancienne frontière / Former frontier
- - - Nouvelle frontière / New frontier
- ▭ Surfaces cédées par la France (565m<sup>2</sup>) / Areas ceded by France (565m<sup>2</sup>)
- ▨ Surfaces cédées par la Suisse (565m<sup>2</sup>) / Areas ceded by Switzerland (565m<sup>2</sup>)





**FRONTIÈRE**  
**FRANCE - SUISSE**  
**FRANCO - SWISS FRONTIER**

**PROJET DE RECTIFICATION DE LA  
FRONTIÈRE VERS LA BORNE 101**

**PROPOSAL FOR THE RECTIFICATION  
OF THE FRONTIER AT MARKER 101**

**SITUATION 1:1000**  
**SCALE 1: 1,000**

**FRANCE**  
**FRANCE**

**DÉPARTEMENT DE LA HAUTE SAVOIE**  
**DEPARTMENT OF HAUTE-SAVOIE**

**Le délégué français:**  
**The French Representative:**

**signé E Dizeux**

**SUISSE**  
**SWITZERLAND**  
**CANTON DE GENÈVE**  
**CANTON OF GENEVA**

**Le délégué suisse:**  
**The Swiss Representative:**

**signé E Dériaz**

